

LLENGUA I JOCS OLÍMPICS

(Estudi preliminar per a una planificació lingüística
dels JJOO de Barcelona)

PRIMERES CONCLUSIONS

Per a Jordi Porta

Octubre 1987

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

Estudi encarregat pel COOB'92 conjuntament amb la
Direcció General de Política Lingüística.

Aquest treball ha estat possible gràcies al patrocini de la
Fundació Jaume Bofill amb la col.laboració de la Direcció General
de Política Lingüística i del COOB'92

íNDEx

PRIMERES CONCLUSIONS

Preliminar	4
1. Anàlisi de precedents	
1.1 Introducció.....	5
1.2 Casuística i principis generals	
1.2.1 ús de llengües oficials.....	6
1.2.2 ús d'una sola llengua.....	7
1.2.3 ús de la llengua o llengües pròpies.....	8
1.2.4 ús de les llengües olímpiques.....	9
1.2.5 ús d'altres llengües no oficials.....	9
2. Anàlisi de les necessitats lingüístiques per a Barcelona'92	
2.1 Consideracions generals.....	11
2.2 Llengües oficials per a Barcelona'92.....	13

CONTINGUT DE L'ANNEX 1

índex

1. Persones que han fet possible aquest estudi
2. Metodologia
 - 2.1 Variació del projecte inicial
 - 2.2 Treball realitzat
3. Precedents
 - 3.1 Preliminar
 - 3.2 Confecció dels quadres
 - 3.3 Quadres d'usos lingüístics
 - 3.4 Estudi comparatiu de les diferents edicions
4. Necessitats lingüístiques per a Barcelona'92
 - 4.1 Confecció dels quadres
 - 4.2 Quadres de necessitats lingüístiques per a Barcelona'92
 - 4.3 Notes
5. Bibliografia i videografia

CONTINGUT DE L'ANNEX 2

índex

1. Cartes enviades
2. Cartes rebudes
3. Qüestionaris
4. Articles de premsa
5. Documentació de les edicions

PRELIMINAR

Aquestes primeres conclusions es remeten a dos temes principals. El primer fa referència als usos lingüístics en JJOO anteriors i concretament a les edicions olímpiques següents: Anvers (1920), Saint-Moritz (1928 i 1948), Hèlsinki (1952), Munic (1972), Montreal (1976), Moscou (1980), Los Angeles (1984) i Sarajevo (1984).

El segon és relatiu a les necessitats lingüístiques per als JJOO de Barcelona '92.

Cal dir, però, que aquestes conclusions no són definitives perquè estan basades en dades significatives però no absolutes, ja que la informació de què disposem no és completa.

L'informe consta també de dos annexos complementaris que documenten les nostres afirmacions.

1. ANALISI DE PRECEDENTS

1.1 INTRODUCCIÓ

Les conclusions que exposem aquí són el fruit d'una sistematització de la informació obtinguda que es troba detallada en els Annexos.

Cal advertir, però, que l'esforç de síntesi i de generalització que aquestes suposen no és més que l'extracció de principis i tendències comunes a totes les edicions olímpiques estudiades, sense oblidar que cada cas és únic per la complexitat de factors que intervenen d'una manera específica en cada un d'ells.

és per això que hem elaborat també un "Estudi comparatiu" dels JJOO analitzats que adjuntem en l'Annex 1.

Tot i que la fixació de criteris i l'anàlisi de necessitats lingüístiques no ha estat mai objecte d'un estudi previ com aquest, es pot afirmar que tant la coherència en els usos com l'eficàcia en els serveis lingüístics s'han vist sempre acomplertes.

Per altra banda, l'ús de diverses llengües, i a la vegada, els recursos per salvar les barreres idiomàtiques, són trets constants en tots els JJOO.

Així, doncs, cal considerar l'ús simultani de diverses llengües com un fenomen congènit dels JJOO, no només pel que fa als serveis de traducció i interpretació, sinó també per l'aplicació sistemàtica de la pluralitat lingüística en tots els àmbits oficials.

1.2 CASUÍSTICA I PRINCIPIS GENERALS

1.2.1 ús de llengües oficials

La coexistència de llengües oficials ve marcada d'entrada per l'ús del francès i de l'anglès com a requisit directament exigit per la Carta Olímpica.

Amb l'excepció de Montreal i Los Angeles (en què la llengua pròpia coincideix amb una d'olímpica), en totes les altres edicions estudiades aquí, les llengües emprades són tres (Anvers, Munic, Moscou i Sarajevo) o bé quatre (Hèlsinki, i d'una manera potser no tan sistemàtica, Saint-Moritz).

En les principals situacions de comunicació (marcadors, megafonia, publicacions, indicadors ...) la llengua pròpia de la ciutat organitzadora ocupa una posició preponderant en l'ordre d'aparició.

Es pot dir, per tant, que, d'una manera generalitzada, la llengua pròpia, com a llengua amfitriona, presideix totes les ocasions oficials, acompanyada sempre del francès i de l'anglès.

Hi ha algun cas, però, en què la llengua pròpia cedeix la prioritat al francès i l'anglès com per exemple, moltes de les publicacions oficials emeses pels comitès organitzadors de Munic i de Sarajevo.

Per tant, la llengua o llengües pròpies sempre estan diferenciades de les dues llengües olímpiques : o bé es troben en primera posició o bé en l'última i mai en posicions intermèdies. Dit d'una altra manera, el francès i l'anglès sempre estan juxtaposats.

1.2.2 ús d'una sola llengua

Els parlaments exigits pel protocol en les cerimònies d'apertura i de cloenda es produeixen normalment en una sola llengua. En el cas que hi hagi traducció, es fa a través dels marcadors.

Hem trobat, però, casos en què el parlant n'utilitza dues (Montreal), o fins i tot quatre: a Hèlsinki el president del COJO va començar el discurs en finès, continuà en suec, després en francès i acabà en anglès.

En tots els casos estudiats, el president del COI empra una llengua olímpica (o les dues).

El president del COJO (excepte en els casos ja esmentats) i el cap d'estat parlen únicament amb la llengua pròpia. A Montreal, no obstant, la reina d'Anglaterra va declarar oberts els JJOO primer en francès i després en anglès.

En les desfilades de les delegacions (cerimònies d'apertura i de cloenda), els noms dels països participants apareixen en les pancartes en la llengua amfitriona ja que aquest és un requisit establert per la Carta Olímpica. A Moscou, però, tot i que l'ordre alfabètic seguit era el del rus, en les pancartes els noms eren escrits en alfabet ciríl·lic i a sota en francès.

Un altre cas en el qual cal utilitzar una sola llengua, és l'ordre de sortida donat pels jutges en les proves cronometrades. Generalment, en competicions internacionals i pel fet de ser una fórmula estàndard, s'usa la llengua del lloc on se celebra la competició.

1.2.3 ús de la llengua o llengües pròpies

Els segells i les monedes són exemples obvis de l'ús de la/les llengua/es pròpia/es . A Sarajevo va anar acompanyada de l'anglès en algunes emissions i a Saint-Moritz es van fer edicions separades en aquestes quatre llengües: anglès, alemany, francès i italià.

Per a Anvers, Hèlsinki i Montreal els segells foren bilingües per la cooficialitat del francès i el flamenc, el finès i el suec i el francès i l'anglès respectivament. Val a dir que en aquestes situacions, tot i aparèixer dues llengües, generalment la primera d'aquestes tres parelles encapçala sempre el text i/o és en grafia emfàtica.

Pel que fa a les medalles, la fórmula adoptada és molt semblant: bilingüisme a Hèlsinki i Montreal, unilingüisme a Los Angeles i Sarajevo. A Moscou, en canvi, a l'anvers l'inscripció era en rus i al revers en francès i anglès.

Es pot dir, per tant, que en els documents com els segells i les monedes, és on es fa més palesa la llengua o llengües pròpies i que això succeeix també amb documents més commemoratius com les medalles i els diplomes (*).

(*) Aquí seria interessant de destacar l'especial distribució dels diplomes en l'ocasió dels Jocs d' Hèlsinki. L'edició en suec es va trametre als participants de Noruega, Suècia, Dinamarca i als finesos sueco-parlants; l'edició en finès va ser per a tots els altres participants.

1.2.4 Ús de les llengües olímpiques

En l'àmbit més estrictament restringit a la família olímpica, l'anglès i el francès solen ser les úniques llengües emprades. Els rapports de progrés i la correspondència interna són els casos més clars d'aquests tipus de comunicacions. De vegades, però, s'hi adjunten traduccions en les llengües de treball.

Les acreditacions solen ser també en una o totes dues llengües olímpiques.

1.2.5 Ús d'altres llengües no oficials

Deixant de banda les situacions que exigeixen la presència de les llengües de treball com els congressos del COI i de les FFII i la documentació corresponent, es tendeix a utilitzar altres llengües no oficials en els casos següents:

- En publicacions dirigides al gran públic com guies i fulletons informatius sobre la ciutat.
- En els lèxics tant esportius com generals que s'acostumen a editar en diverses llengües.
- En els missatges donats per megafonia interna a la Vila Olímpica que sovint inclouen llengües com el castellà, el xinès, el rus, etc...

-En els serveis de traducció i interpretació gràcies als quals s'ofereix un ampli ventall de llengües. Pel que fa a guies i hostesses a disposició de les delegacions, dels periodistes, dels dirigents esportius, etc., es tendeix a personalitzar el servei i a oferir-lo en la llengua pròpia de la persona o grup assistit (*).

-En els pósters i documents semblants de gran difusió de vegades s'opta per un gran desplegament de llengües. No obstant, en d'altres casos s'utilitza una llengua sola.

(*) Hem pogut comprovar l'oferta del català en edicions com Montreal en què hi havia dos intèrprets per al català i a Moscou en què alguns membres del personal de la Vila Olímpica també el parlaven.

2. ANALISI DE LES NECESSITATS LINGÜÍSTIQUES PER A BARCELONA'92

2.1 CONSIDERACIONS GENERALS

A l'hora de preveure les diferents necessitats lingüístiques que comporta un esdeveniment com els Jocs Olímpics caldria tenir en compte els factors que es troben detallats en els punts següents:

2.1.1

Des d'un punt de vista diacrònic, hom s'adona que el canvi de dimensió sofert pels JJOO al llarg de la seva història (i, més significativament, a partir de Los Angeles'84) afecta directament els usos lingüístics.

Els principals aspectes que queden afectats pel nou prestigi i la magnitud assolits són l'augment de les necessitats de comunicació i d'informació, i el finançament dels JJOO amb la sponsorització i la cessió de drets de ràdio i de televisió.

Pel que fa al primer aspecte és palès l'especial interès en la planificació i preparació dels serveis lingüístics per tal de cobrir a bastament l'emissió d'una gran quantitat de missatges amb les llengües necessàries.

Quant al finançament, els paràmetres que s'estableixen per a la comercialització de la imatge dels JJOO depenen de factors externs. Per això, les línies a seguir en l'aspecte lingüístic es fan difícils de preveure en aquest camp.



LLENGUA I JOCS OLÍMPICS

(Estudi preliminar per a una planificació lingüística
dels JJOO de Barcelona)

ANNEX 1

Per a Jordi Porta

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

ANNEX 1

íNDEX

1. Persones que han fet possible aquest estudi.....	2
2. Metodologia.....	4
2.1. Variació del projecte inicial.....	5
2.2. Treball realitzat.....	6
2.3. Elaboració de les primeres conclusions.....	8
3. Precedents.....	9
3.1. Preliminar.....	10
3.2. Confecció dels quadres.....	11
3.3. Quadres.....	15
3.4. Estudi comparatiu de les diferents edicions.....	28
4. Necessitats lingüístiques per a Barcelona '92.....	35
4.1. Confecció dels quadres.....	36
4.2. Quadres.....	38
4.3. Notes.....	47
5. Bibliografia i videografia.....	50

1. PERSONES QUE HAN FET POSSIBLE AQUEST ESTUDI

REALITZACIÓ I REDACCIÓ:

Rosa M. Chico i Maquieira: llicenciada en Filologia Catalana
Noemí Ibáñez i Fuentes: llicenciada en Filologia Catalana

ASSESSORS:

Alfred Bosch i Pasqual: designat pel Conseller Delegat del
COOB '92 per a temes lingüístics

Modest Reixach i Pla: Coordinador de l'Àrea de Sociologia de
la Llengua del II Congrés Internacional de la
Llengua Catalana

Miquel Strubell i Trueta: Cap del Servei de Normalització de
l'ús oficial de la llengua catalana de la
Direcció General de Política Lingüística de la
Generalitat de Catalunya

PATROCINI:

Jordi Porta, de la Fundació Jaume Bofill, amb la col.laboració
de la Direcció General de Política Lingüística

2. METODOLOGIA

- 4 -

ciutat organitzadora i que apareixen en llengües que es combinen de manera distinta, podem trobar

AL F A

AL F A

Quan en els parlaments oficials, el discurs és produït en una llengua i traduït en els marcadors, s'indicarà de la següent manera:

emissió

original

traducció

1. Publicacions

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
1.1 Butlletins esportius	F	^e AL A F	FI/A F	AL A F	F A	R/A/F		F A S C
1.2 Reglaments esportius	A F	<u>F A AL</u> AL A F I ^e	F I F A S	F A AL	F A	R/F A	A F	F A S C
1.3 Participants	F	^e AL A F I	F I F A S	F A AL	F A	R/F A	A F	F A S C
1.4 Resultats esportius	F	^e AL A F	F I F A S	<u>F A AL</u> AL A F	F A	R/F A	A F	F A S C
1.5 Lèxics		^e AL A F I			<u>A F</u> F A A L E	R +	A F A L E R	S C F A R A L
1.6 Guia de premsa		^e AL A F I	F I / A	AL / A / F	F / A	R F A	A	F A S C
1.7 Guia de transports		^e AL A F			F A	R F A	A F	F A S C

	A'20	SM'28 i'48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
1.8 Guia V.O.		e ALAFIF		F A AL	F A	R/F/A	A F	FASC
1.9 Guia llocs comp. i entr.	F	e ALAFIF	FI/S/F/ A/E/AL/ R	AL A F AL F A	F/A	R F A	A F	
1.10 Guia mèdica		e ALAFIF		F A AL	F A		A F	SCFA
1.11 Guia oficial	FL F	e AL A F	F A AIFSR	AL A	F A ? F/A	R F	A	A A/F/AL/ R/SC
1.12 Guia ciutat	FL F	AL ALAFIF ^e	FISA F ALFER	AL F A F A E AL	F A ? F/A	RFAAL	A	A FAAL SC
1.13 Programa cultural		e AL A F		AL	F A ? F/A	F F A R	A	FASC SCAF
1.14 Programa cult. V.O.		e AL A F			F A ? F/A	F A R	A F	FASC

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
1.15 Programa cerimòn.		e ALAFI			F A ? F A R F/A		A	
1.16 Catàleg entrades		e ALAFIE	A FALS FI S	A AL	F A ? F/A	R F A	A	FAAL SC
1.17 Instrucc. inscripc.		e ALAFI			F A ? F/A	F A R	A F	FA SC
1.18 Controls mèd. del COI		e ALAF			F A ? F/A	F A R	A F	
1.19 Programa competicions	F A F FL	e AL/F/A		AL AL A F F A AL	F A	R/F/A R F	A F	F A SC A
1.20 Butlletins de premsa			FI S A F A L E			R A F		FA SC
1.21 Rapport del COJO	F	F		F A AL F A E F A R	F/A	F A R		F A SC

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
1.22 Revista sobre JJOO						RAFALE	A	
1.23 Brochura Congrès FFII						FAR		
1.24 Reglam. duaners						FAR	A F	
1.25 Guia serv. informàtics						FAR		FASC
1.26 Anuari telèfons						FAR	A F	
1.27 Guia PTT							A F	FASC
1.28 Programes diari i setm.		ALFA	FIFAS	<u>ALAF</u> ALFA				
1.29 Guia RTV								FASC

2) CERIMONIES

A. Cerimonia d'apertura

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
2.1 Discurs								
2.1.1 President COI		A AL F I e			F A	A	A	A
2.1.2 President COJO		A AL F I e	F I S F A		F A	R	A	
2.1.3 Cap d'Estat		F AL A I e			F A	R	A	
2.1.4 Jurament atleta		AL A F I e			F A		A	
2.1.5 Jurament jutge		AL A F I e			A F		A	

↓
traducció
en el marcador

	A'20	SM'28 I'48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
2.2 Megafonia		e ALAFIE		ALFA	FA			
2.3 Marcador		e ALAFIE			FA	FAR		SCFA A
2.4 Cartelis Desfilada		F	FI	AL	F	RF	A	SC

B. Verificació de ciència

2.5 Discurs	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
2.5.1 President COI		A AL F I e	FA	A	F	A		
2.5.2 President COJO		AL A F I e						
2.5.3 Cap d'Estat		F A AL I e				R		

2.6 Megafonia		e A AL F			FA			
2.7 Marcador		e ALA FIE			F			

C.Cerimonia del lliurament de medalles

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
2.8 Megafonia		AALFI	FIFAS ? FISFA		FA			
2.9 Marcador		AALFI			FA			
2.10 Discurs		AALFI	F					

3. COMPETICIO

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
3.1 Megafonia		A ^e ALFI		ALFA	FA	RAF	AF	<u>FA</u> SCA <u>SCF</u>
3.2 Marcador		AALFI ^e	<u>FISFA</u> FIFAS <u>A</u>		FA	<u>RAF</u> R*	A	<u>SCFA</u> <u>A</u>
3.3 Lema					FA	<u>R</u> FAR		
3.4 Llengua de relació jutges i esportistes		AALFI ^e			F	R	A+	
3.5 Cartells d'arribada								

* noms dels atletes en alfabet ciríllic

4. INDICADORS

Exteriors	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
4.1 Estadi		F			F	R	A F	A SC
4.2 Vila Olimpica							A F	SC A
4.3 Via pública		AL A F		AL AL F A		R	A	
4.4 Centre de Premsa							A F	

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	E'84
Interiors								
4.5 Estadi		AL A F			F A			
4.6 Vila Olimpica		AL A F		AL F A	F A	R F A +	A F (E)	
4.7 Centre de Premsa		AL A F			F A			

5. DOCUMENTS DIVERSOS

	A'20	SM'28 1 '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
5.1 Entrades		e AL A	FI S FA		F A		A	
5.2 Segells franqueig	F FL	AL/F/A/ e AL FA I	FI S	AL	F A A F		A	SC SCAF
5.3 Invitacions		AL A F	8 llgs		F A		A F	
5.4 Acreditac.			FA		F A		A	F SC F
5.5 Diplomes			FI/S		F A	RA F ?		
5.6 Pòsters	F FL 17 llengües	AL FA FA A	9 llgs 20 llgs	AL	F A	+/ R/A/F F A R R A F	A	A/AF A F SC SCFA FA SC

	A'20	SM'28 i '48	H'52	M'72	M'76	M'80	LA'84	S'84
5.7 Medalles			FI FI S		FA	RAF		SC
5.8 Monedes					FA			
5.10 Matasegells	F FL		FI S					SC

3.4 ESTUDI COMPARATIU DE LES DIFERENTS EDICIONS

L'ús de diverses llengües en els JJOO és un fet constant que troba el seu origen en l'oficialitat del francès i de l'anglès requerida en el món olímpic, i en l'assumpció de la llengua de la seu dels Jocs també com a oficial.

Així com la regulació de les llengües oficials del COI és força explícita en la Carta Olímpica, pel que fa a la del país, aquest document només en determina l'ús en punts molt específics (en determinades publicacions, per exemple). L'aplicació sistemàtica d'aquesta, doncs, es fa palesa només a partir de la constatació a posteriori dels usos lingüístics en cada edició.

Segons això podem veure, com els criteris que han regit la combinació de llengües en cada cas s'ajusten, generalment, al marc sociolingüístic i jurídic dins el qual es troba la seu dels Jocs.

A continuació veurem, de manera sintètica, la resolució particular que ha tingut el tema lingüístic en cada edició estudiada tot i que, en realitat, no es produeixen variacions fonamentals entre elles. Quant a aquestes, les tractarem segons el nombre de llengües oficials emprades.

3.4.1 Combinacions de dues llengües

Tant a Montreal'76 com a Los Angeles'84, les llengües oficials foren només dues pel fet de coincidir una d'elles amb una de les exigides per la Carta Olímpica.

No obstant el paral·lelisme que es dona entre aquestes dues edicions quant a l'ús de les llengües oficials, val a dir que els elements que configuraven cada una de les dues situacions, són força diferents.

Montreal'76

Montreal és potser el cas en què els requisits de la Carta Olímpica s'adapten a les lleis del país d'una manera més perfecta per la coincidència de l'oficialitat del francès i de l'anglès en els dos àmbits. D'una banda el francès és la llengua oficial al Quebec, i per tant a Montreal, i de l'altra, a nivell estatal es dona la cooficialitat d'aquest amb l'anglès.

Los Angeles'84

Pel fet de ser una ciutat inserida dins d'un marc unilingüe a nivell oficial, Los Angeles, com a seu d'uns JJOO, no presenta cap particularitat en aquest sentit. La llengua del país, l'anglès, és una de sola, i a més, una de les oficials del COI. Així, la resolució de l'oficialitat de les llengües es redueix a afegir el francès en les comunicacions verbals dels Jocs.

. . .

En aquests dos llocs, per tant, el tema de la combinació de llengües consisteix senzillament a establir la prioritat de l'una respecte de l'altra. En ambdós, els criteris resolts en aquest sentit són força clars i rígidament respectats en la seva aplicació: l'anglès, a Los Angeles, sempre va per davant i, a Montreal, la primera posició sempre és per al francès.

Podem afirmar que aquests dos casos es desmarquen de les tendències que hem observat en d'altres llocs: per exemple, així com a Munic, Moscou, Sarajevo, etc,... la llengua pròpia pot aparèixer en últim lloc en publicacions dirigides a esportistes o al COI, a Los Angeles i a Montreal això no succeeix mai.

3. 4.2 Combinacions de tres llengües

Anvers'20

Com a cas de tres llengües oficials, Anvers és el més particular donada la seva constitució sociolingüística. A Bèlgica, cada una de les quatre àrees lingüístiques és considerada unilingüe si bé el francès i el flamenc són cooficials a nivell d'Estat central belga. Així doncs, als Jocs d'Anvers, ciutat pertanyent a l'àrea lingüística del flamenc, l'ús del francès no va haver de ser regulat solament per les lleis del país sinó pel fet de coincidir amb una de les llengües olímpiques.

Per tant, les llengües que s'empraren oficialment en els Jocs van ser el flamenc, el francès i l'anglès.

Tanmateix, a causa de la poca informació obtinguda sobre aquests Jocs(*) es fa impossible detallar aquí els usos i les combinacions

(*) veure punt 2. en l'Annex 2

concretes d'aquestes tres llengües. Les constatacions en aquest sentit es limiten a denotar la presència d'algunes o de totes tres llengües.

Munic'72

A Munic, en ser l'alemany l'única llengua del país, la resolució del tema lingüístic no presenta cap complicació a nivell teòric: l'ús de l'alemany se suma al del francès i al de l'anglès.

Per altra banda, és palesa també la utilització de la llengua alemanya en l'àmbit olímpic, ja que en congressos de les FFII i en les sessions del COI aquesta és considerada llengua de treball.

Moscou'80

En aquest cas, es produeix una situació semblant a l'anterior ja que el rus es juxtaposa a les llengües olímpiques i la cooficialitat es resol amb l'ús de tres idiomes.

Per altra banda, el rus és també una llengua de treball i per tant, la seva circulació en l'àmbit olímpic està en certa manera normalitzada.

Com a matís, es podria recalcar que en alguns casos el rus s'acompanya del francès per minvar la dificultat de comprensió dels missatges escrits en alfabet cirílic (per exemple en els cartells de les desfilades cerimonials).

Sarajevo'84

A Iugoslàvia, tot i la seva pluralitat lingüística, cada estat és unilingüe. A aquest efecte, els Jocs d'Hivern de Sarajevo es van desenvolupar paral·lelament a Munic i a Moscou, és a dir, la llengua que s'utilitzà com a la del país, va ser el serbo-croat, llengua oficial a la Bòsnia-Herzegovina, estat al qual pertany Sarajevo.

. . . .

D'una manera general, la combinació de tres llengües té una solució similar a l'edició de Munic, la de Moscou i la de Sarajevo. Així, l'alemany, el rus i el serbo-croat respectivament presideixen les comunicacions verbals oficials dels JJOO, seguides del francès i de l'anglès. Tanmateix, en algunes publicacions(*) emeses pels COJO,s de Munic'72 i de Sarajevo'84, s'observa una marcada tendència a situar la llengua del país en últim lloc.

En el cas de Moscou, per a aquestes mateixes publicacions, s'adopta la solució de les edicions separades: una en rus i una altra bilingüe, en francès i anglès.

(*) Butlletins esportius, Relació de participants, Reglaments esportius, Rapports de progrès per al COI, guies de la Vila Olímpica, etc...

3.4.3 Combinacions de quatre llengües

Hèlsinki'52

A Finlàndia les lleis emparen l'oficialitat del suec i del finès, tot i que aquesta és la llengua pròpia i majoritària al país.

En algunes zones, pel fet d'haver-hi una marcada majoria de parlants d'una de les llengües, es manté l'unilingüisme a nivell oficial. A d'altres llocs -principalment a les grans ciutats- les dues llengües poden ser cooficials si el nombre de parlants de cada una és semblant.

Com que a Hèlsinki totes dues llengües són oficials, per als JJOO s'establí la cooficialitat del finès, el suec, el francès i l'anglès, les quals es combinen en aquest mateix ordre.

Així doncs, el finès, sempre seguit del suec, apareixen sistemàticament davant de les dues olímpiques.

En algunes publicacions, però, de contingut més estrictament esportiu, el suec apareix en l'últim lloc.

En els casos en què només es podia utilitzar una sola llengua, com els cartells de la desfilada de les delegacions en les cerimònies, aquesta era sempre el finès.

A Hèlsinki'52, per tant, els usos lingüístics van quedar marcats per l'aplicació sistemàtica de totes quatre llengües.

Saint-Moritz'28 i '48

A Suïssa, les llengües oficials a nivell estatal són el francès, l'alemany i l'italià. Com a Iugoslàvia, en cada àrea lingüística hi ha una sola llengua oficial.

Pel que fa a Saint-Moritz, que pertany a la zona de parla alemanya, podem dir que s'hi utilitza l'alemany, el francès, l'anglès i l'italià.

La poca informació de què disposem en aquest moment fa impossible determinar el grau d'ús i les combinacions que tingueren aquestes llengües.

4. NECESSITATS LINGÜÍSTIQUES PER A BARCELONA'92

4.1. CONFECCIÓ DELS QUADRES DE NECESSITATS LINGÜÍSTIQUES PER A BARCELONA'92

La intenció d'aquests quadres és aplicar a Barcelona'92 la informació extreta en l'anàlisi de precedents. La dificultat que suposa preveure a cinc anys vista les necessitats lingüístiques dels Jocs ens ha portat, en aquestes Primeres Conclusions, a utilitzar el patró d'usos lingüístics que ens oferia l'estudi de precedents, el qual deixa de banda el tema de les telecomunicacions per la manca d'informació obtinguda.

Malgrat aquest buit -negligit ara conscientment però que intentarem cobrir en l'estudi definitiu-, l'estructura del quadre és com segueix:

4.1.1. Usos lingüístics

1. Publicacions
2. Cerimònies (apertura i cloenda)
3. Competicions
4. Indicadors (exterior)
5. Documents diversos

4.1.2. Opcions

La part superior de la graella indica la possibilitat de contemplar dues aplicacions (A o B) , de manera que l'ús d'una implica el rebuig de l'altra per raons de coherència.

4.1.3 Receptors

Oferim aquesta informació a títol exclusivament indicatiu, ja que no ens és possible, per ara, establir-los definitivament. Són en termes generals:

1. Públic general: visitants, espectadors de les proves...
2. Organització: COOB i personal col.laborador...
3. Dirigents esportius: membres de les Federacions Internacionals, del COE, del COI...
4. Periodistes.
5. Esportistes i acompanyants.

4.1.4. Les llengües

Les diverses combinacions de llengües que apareixen són les següents:

- les quatre oficials,
- les quatre oficials més d'altres, a determinar entre les llengües de treball del COI i les de més ús segons les competències lingüístiques dels receptors,
- les dues olímpiques, que són el francès i l'anglès,
- una d'aquí: català o castellà,
- dues d'aquí: català i castellà,
- una d'aquí i una d'olímpica: català o castellà combinada amb anglès o francès

És important consultar l'apartat 4.3. (NOTES) destinat a argumentar les diferents opcions preses en casos específics.

4.2 QUADRES DE NECESSITATS LINGÜÍSTIQUES PER A BARCELONA'92

1. Publicacions

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
1.1 Butlletins esportius	4 oficials (1)		públic general
1.2 Reglaments esportius	4 oficials		organització dirigents esp. altres
1.3 Participants	4 oficials		periodistes organització dirigents esp. altres
1.4 Resultats esportius	4 oficials		periodistes organització dirigents esp. altres
1.5 Lèxics	4 oficials	4 oficials més d'altres	públic general

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
1.6 Guia de premsa	4 oficials		periodistes
1.7 Guia de transports	4 oficials		públic general
1.8 Guia V.O	4 oficials	4 oficials més d'altres (2)	esportistes
1.9 Guia llocs comp. i entr.	4 oficials		esportistes
1.10 Guia mèdica	4 oficials		esportistes organització periodistes
1.11 Guia oficial	4 oficials		públic general
1.12 Guia ciutat	4 oficials	4 oficials més d'altres	públic general

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
1.13 Programa cultural	4 oficials	4 oficials més d'altres	públic general
1.14 Programa cult. V.O	4 oficials	4 oficials més d'altres	esportistes
1.15 Programa cerimon.	4 oficials		públic general
1.16 Catàleg entrades	4 oficials	la de cada usuari (3)	públic general
1.17 Instrucc. inscripc.	2 olímpiques(4)	4 oficials	esportistes
1.18 Controls mèd. del COI	2 olímpiques		esportistes
1.19 Programa competicions	4 oficials		públic general

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
1.20 Butlletins de premsa	4 oficials		periodistes organització dirigents esp. altres
1.21 Rapport del COJO	2 olímpiques	4 oficials	dirigents esp.
1.22 Revista sobre JJOO	4 oficials	4 oficials més d'altres	públic general
1.23 Brochura Congrés FFII	2 olímpiques	4 oficials	dirigents esp.
1.24 Reglam. duaners	4 oficials		públic general
1.27 Guia PTT	4 oficials		públic general
1.28 Programes diari i setm.	4 oficials		públic general

2. CERIMONIES

Cerimònia d'apertura i de cloenda

Discursos	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
2.1 Parlament president COI (5)	2 olímpiques		públic general
2.2 Parlament president COJO	1 d'aquí (6)	2 d'aquí (7)	públic general
2.3 Parlament cap d'Estat	1 d'aquí (8)	2 d'aquí (9)	públic general
2.4 Jurament atleta	1 d'aquí (10)		públic general
2.5 Jurament jutge	1 d'aquí (11)		públic general

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
2.6 Megafonia	4 oficials		públic general
2.7 Marcadors	4 oficials		públic general
2.8 Cartells Desfilada	1 d'aquí (12)		públic general

3. COMPETICIONS

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
3.1 Megafonia	4 oficials		públic general
3.2 Marcador	4 oficials		públic general
3.3 Ordres sortida proves cronometrades	1 d'aquí (13)		esportistes

4. INDICADORS

Exteriors	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
4.1 Estadi	1 d'aquí (14)	1 d'aquí més 1 olímpica	públic general
4.2 Vila Olímpica	1 d'aquí (15)		esportistes
4.3 Via pública	1 d'aquí (16)	2 d'aquí	públic general
4.4 Centre de Premsa	1 d'aquí més 1 d'olímpica		periodistes organització

5. DOCUMENTS DIVERSOS

	llengües (opció A)	llengües (opció B)	receptor
5.1 Entrades	4 oficials	1 d'aquí	públic general
5.2 Segells(17)	2 d'aquí		públic general
5.3 Acreditac.	2 olímpiques	1 d'aquí més 1 d'olímpica	dirigents esp. esportistes periodistes organització
5.4 Diplomes(18)	2 d'aquí (2 edicions)	1 d'aquí més 1 d'olímpica	esportistes
5.5 Pòsters	4 oficials	múltiples opcions	públic general
5.6 Medalles	1 d'aquí	2 d'aquí	esportistes
5.7 Monedes(19)	2 d'aquí		públic general
5.8 Matasegells	1 d'aquí	2 d'aquí (2 edicions)(20)	públic general

4.3 NOTES

(1) Conseqüentment amb el punt 2.2.4 de les Primeres Conclusions, l'ordre de disposició d'aquestes llengües seria el català seguit del castellà, després el francès i finalment l'anglès.

No obstant, si hom segueix el model que s'utilitzà per a algunes publicacions a Munic i a Sarajevo (segons el qual la llengua del lloc anava en última posició), l'ordre seria aquest: el francès en primer lloc, l'anglès en segon, el català en tercer i finalment el castellà.

(2) La referència a altres llengües requeriria un estudi específic per determinar quines llengües no oficials seria necessari emprar. L'estudi en qüestió hauria d'incloure una previsió estadística de les competències lingüístiques dels possibles receptors.

(3) Ens remetem a l'estudi de previsions esmentat en la nota anterior.

(4) En general, pel que fa a l'ús de les dues llengües olímpiques, caldria establir les necessitats protocolàries o de comunicació que determinarien l'ordre d'aparició del francès i de l'anglès.

(5) No s'ha donat mai el cas en què la llengua del president del COI sigui la de la ciutat organitzadora, per tant, sempre s'han utilitzat llengües olímpiques.

(6) Segons l'estudi de precedents, el president del COJO sol emprar la seva llengua, és a dir la llengua de la ciutat organitzadora. Coherentment amb el punt 2.2.4 de les Primeres Conclusions, la llengua pròpia en aquest cas seria el català.

- (7) No obstant la nota (6), hom podria emprar les dues llengües d'aquí si es considera la cooficialitat del català i del castellà. Tenint en compte el punt 2.2.4 de les Primeres Conclusions, l'ordre de les llengües seria, aleshores, el català seguit del castellà.
- (8) En totes les edicions estudiades, el cap d'Estat parla generalment en la llengua del lloc on se celebren els JJOO. En el cas de Barcelona, la llengua del cap d'Estat possiblement serà diferent de la llengua pròpia de la ciutat organitzadora.
- (9) Com a segona opció, el cap d'Estat utilitzaria les dues llengües oficials d'aquí. Com a precedent, es podria esmentar la solució adoptada als JJOO de Montreal on la Reina d'Anglaterra parlà primer en francès (llengua pròpia del Quebec) i després en anglès (la seva llengua i, a més, cooficial al Canadà).
- (10) i (11) Aquests dos casos serien paral·lels al cas descrit en la nota (6). Caldria determinar aquí, si tant l'atleta com el jutge parlen en la seva llengua (que es tractaria del català o del castellà), o bé en la llengua pròpia de la seu dels JJOO (que segons el punt 2.2.4 de les Primeres Conclusions és el català)
- (12) Si recordem el punt 2.2.4 de les Primeres Conclusions, lògicament la llengua a emprar aquí seria el català.
- (13) Veure (10) i (11)
- (14) (15) i (16) En el cas del indicadors seria idoni no utilitzar una multiplicitat de llengües sinó tendir a l'ús de símbols combinats amb topònims.

(17) i (19) Segons els precedents estudiats, els segells i, en alguns casos, les monedes, són en dues llengües en els llocs on es dona bilingüisme (a Anvers'20, Hèlsinki'52 i Montreal'76). En ocasió d'altres JJOO es van fer emissions de segells també en llengües no oficials al país (a Saint-Moritz, per exemple, hi va haver segells en anglès).

(18) Seguint el cas d'Hèlsinki, es podria fer una edició dels diplomes en castellà per als hispanoparlants, i una altra en català per a tots els altres.

(20) Una de les edicions podria ser en català ja que seria emesa des de Catalunya. L'edició que s'emetés a la resta de l'Estat seria en castellà, o bé en castellà i en català.

5. BIBLIOGRAFIA I VIDEOGRAFIA



LLENGUA I JOCS OLÍMPICS

(Estudi preliminar per a una planificació lingüística
dels JJOO de Barcelona)

ANNEX 2 (A)

Per a Jordi Porta

Octubre 1987

ROSA M. CHICO
NOEMI IBAÑEZ



ANVERS 1920

INDEX

- Carta de Veroliooht a M. Strubell (23/5/87)	1
-Carta enviada al CON belga (22/5/87).....	2
- Resposta de l'anterior (18/6/87).....	3
- Carta acompanyant qüestionari (6/8/87).....	4
- Programa oficial.....	5
- Segells i matasegells.....	9
- Cartell.....	10
- Carta-invítació del COI.....	12
- Rough program of the VII th Olympiad.....	13
- Commission de réception.....	17

2.p. 97/82

UNITE DE SOCIOLOGIE
CENTRE DE RECHERCHES SOCIOLOGIQUES (CSOC)
UNIVERSITE CATHOLIQUE DE LOUVAIN

GENERAUTAT DE CATALUNYA DEPARTAMENT DE CULTURA	
1 00 10 /	
ENTRADA Núm. PL-1702	SORTIDA Núm. -

M. M. STRUBELL,
 C. Mallorca, 273, 2^e
 08037 BARCELONA,
 CATALUNYA, ESPAGNE

B-1348 LOUVAIN-LA-NEUVE. le 23 mai 1987.

cher Monsieur

Excusez-moi de répondre en français à votre lettre du 23 mars relative aux Jeux Olympiques d'été de 1992.

Comme vous avez écrit brièvement à M. K. Deprez, j'espérais qu'il vous répondrait. Je l'ai rencontré hier et il a promis de le faire en s'informant au préalable auprès du COMITE OLYMPIQUE BELGE, si il n'aurait encore sa promesse, voici en tous cas l'adresse de ce COMITE: avenue Houba de Strooper 156, B-1020 Bruxelles.

En pensant à des cas semblables (provision de la chanson) et à la loi belge en vigueur depuis 1830 (qui bannit l'usage des langues vivantes, sauf pour les communes bilingues et la justice), je crois bien que le français et l'anglais ont été aussi à leur utilisation à Anvers en 1920 avec mon meilleur souvenir,
 et cordialement

2003

Barcelona, 22 Mai, 1987

Messieurs,

A propos de l'organisation des "Jeux Olympiques qui auront lieu à Barcelone en 1992, nous sommes en train de réaliser des études pour leur planification linguistique.

C'est par cela que nous sommes intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet aux Jeux d'Anvers (1920).

En conséquent nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez nous fournir de sources bien informées et, en spécial, nous mettre en contact avec les personnes responsables des services linguistiques, organisateurs, journalistes spécialisés, etc..., lesquels pourraient nous aider à obtenir l'information nécessaire.

Merci à l'avance par votre attention et, en attendant votre précieuse réponse, veuillez agréer nos salutations les plus distinguées,

ALFRED BOSCH



COMITÉ OLYMPIQUE ET INTERFEDERAL BELGE

Association sans but lucratif

nouvelle adresse:
avenue de Bouchout 9
1020 Bruxelles

Nouveau numéro de téléphone:
(02) 479 19 40
Télex 63769
C.C.B. 068-0848740-17

OFICINA OLIMPICA
Plaça de la Font Màgica S/N
08004 BARCELONA
Espagne.

AVE/odb-981

Bruxelles, le 18 juin 1987.

A l'attention de Monsieur A. Bosch

Cher Monsieur,

REGISTRO	I DE VIII DE 1987
DE	
ENTRADA	LICRO N. 5811

Concerne : Jeux Olympiques à Barcelone - 1992

Nous avons bien reçu votre lettre du 22 mai dernier pour laquelle nous vous remercions.

En ce qui concerne votre demande d'information pour la planification linguistique de ces Jeux, nous regrettons de ne pouvoir vous aider dans vos recherches étant donné que nous manquons d'archives.

Si toutefois, vous désirez recevoir d'autres informations, nous nous tenons à votre entière disposition et espérons pouvoir vous renseigner.

Veillez croire, Cher Monsieur, à l'assurance de notre considération très distinguée.

A. VANDEN EEDE,
Secrétaire général.

Barcelona, 6 d'aout 1987

Monsieur,

Nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous aimerions connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à Anvers en 1920. Notre objectif c'est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement le français, le flamand et l'anglais), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner votre langue nationale avec les deux langues olympiques.

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMI IBANEZ

* S'il vous plaît, a cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.

VII Olympiade
-: ANVERS 1920 :-
PROGRAMME OFFICIEL



*Cigarettes
Miss Blanche*

TEXACO
GASOLINE
CONTINENTAL PETROLEUM COMPANY



TEXACO
MOTOR OIL
CONTINENTAL PETROLEUM COMPANY



TEXACO
LUBRICANTS
CONTINENTAL PETROLEUM COMPANY



TEXACO
LAMP AND FUEL OILS
WHITE SPIRITS



TEXACO PRODUCTS
ESSENCE
WHITE SPIRITS
PETROLE
HUILE A GAZ
HUILES COMBUSTIBLES
(MAZOUT, FUELOIL)
HUILES DE GRAISSAGE
ET GRAISSES POUR
AUTOS ET TOUS USAGES
BITUME ASPHALTE
TOITURE TEXACO

THE TEXAS COMPANY
GENERAL OFFICES HOUSTON (TEXAS)
EXPORT: 17 BATTERY PLACE NEW-YORK
BUREAUX & ENTREPOTS EN TOUS PAYS
BELGIQUE ET LUXEMBOURG :
CONTINENTAL PETROLEUM COMPANY
ANVERS
HOLLANDE : CONTINENTAL PETROLEUM
COMPAGNY, ROTTERDAM.
FRANCE : Cie DES HUILES TEXACO
43, rue St. Georges, PARIS
ANGLETERRE : TEXACO PETROLEUM PRODUCTS
COMPANY 15, 17, 19, KINGSWAY,
LONDON W. C. 2.
ITALIE : TEXACO PETROLEUM PRODUCTS
COMPAGNY, 84, PIAZZA BONARZINI
ROMA.

EAGLE & STAR BRITISH DOMINIONS

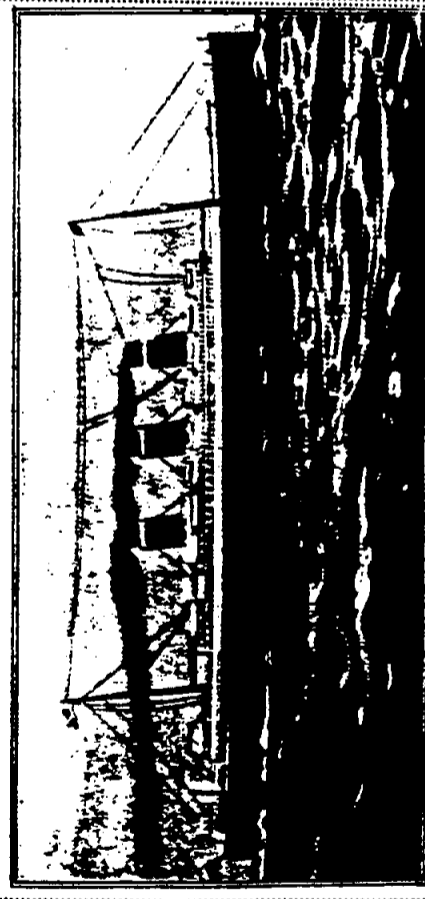


Insurance Company Limited

Capital et Garanties plus de Frs 5000000000

ASSURANCES DE TOUTE NATURE

DIRECTION BELGE: FR. THIJS
23 PLACE DE MEIR - ANVERS
Succursales dans tout le Pays



RED STAR LINE
ANVERS, via SOUTHAMPTON
PHILADELPHIA — BOSTON — BALTIMORE

DÉPARTS D'ANVERS

NEW-YORK	Mercr. 18 Août	ZEELAND	Mercr. 22 Septembre
ZEELAND	Mercr. 1 Septembre	KROONLAND	Mercr. 6 Octobre
KROONLAND	Mercr. 8 Septembre	LAPLAND	Mercr. 13 Octobre
LAPLAND	Mercr. 15 Septembre	FINLAND	Mercr. 20 Octobre
FINLAND	Mercr. 27 Octobre		

Pour détails consultez la brochure
La VII^e Olympiade et la fête d'Anvers 1920
EN VENTE PARTOUT

Edifices publics.

- L'Hôtel de Ville — Grand-Place.
 - Visite de préférence entre 9 et 10 heures du matin ou après 4 heures de l'après-midi.
 - La Bourse — Rue des Douze Mois — Ouverte toute la journée, excepté pendant les heures de bourse, 12 à 3 h.
 - Le Steen — Quai Van Dijk. — Ouverture de 10 à 5 h., 4 h. octobre-avril.
 - La Maison des Bouchers — Ecol. — Entrée comme pour le Steen.
 - Le Musée Plantin-Moretus. — Marché du Vendredi. — Ouvert de 10 à 5 h., 4 h. octobre-avril.
 - Le Musée de Folklore. — Rue du Saint-Esprit. — Ouvert comme le Musée Plantin.
 - Le Musée des Beaux-Arts. — Place Léopold de Wael. — Ouvert de 10 à 5 h., 4 h. octobre-avril.
 - Le Jardin Zoologique. — Place de la Gare.
- Eglises.**
- La Cathédrale — Place Verte et Marché aux Gants.
 - L'Eglise St-Jacques — longue rue Neuve.
 - L'Eglise St-Paul. — Rue St-Paul.
 - L'Eglise St-Charles-Borromée. — Place Conscience.

MERCANTILE & MARINE ENGINEERING CO

WORKS ESTABLISHED IN 1877

ENGINEERS BOILERMAKERS & GENERAL SHIPREPAIRERS

DRY DOCK CONTRACTORS

Carpenters & Joiner's works, Boat-Builders

13, Canal de l'Ancre **ANTWERP**
by the Old Dock

52 TELEPHONES WORKS 4953 DRY DOCKS 2042 TELEGRAMS: Shafting-Antwerp

JOHN P. BEST & Co

AGENTS

SUCCESSALES A GAND, BRUGES, MONS, LIÈGE, PARIS, FLESSINGUE ET TERNEUZEN.

- AGENTS MARITIMES — EXPÉDITEURS
- DECLARANTS EN DOUANE — TRANSITAIRES
- AGENTS D'ASSURANCES
- NEGOCIANTS EN CHARBONS & EN SEL.

Agents des lignes: *Peninsular & Oriental Steam Navigation Co - Union Castle Co. - Cork Steam Ship Co, Tyne Tees Steam Ship Co - East Asiatic Co*



707(64) 11A 882/1

STEINMANN & C^o

MAISON FONDÉE EN 1854

Agents Maritimes -
Courtiers de Navires -
Affrètements - Expéditions

ANVERS - NEW-YORK

départs par quinzaine

ANVERS - GALVESTON

Charleston - Savannah - Pensacola -
trois départs mensuels

ANVERS - NEW-ORLEANS

via Liverpool

départs réguliers

Anvers - Natal - Delagoa Bay - Beira -
Chinde

départs toutes les 3 semaines

Anvers - Los Angeles - (Harbour).
San Francisco - Seattle - Tacoma
Vancouver - Victoria

départ mensuel

ARRIVAGES RÉGULIERS DE

Manila, Saïgon, Argentine, Brésil :-

STEINMANN & C^o

24, Quai Jordans, 52, Westzeedyk,
ANVERS ROTTERDAM

MERKWAARDIGHEDEN VAN ANTWERPEN

Voor nadere bijzonderheden raadpleeg de brochure
De VII^e Olympiade en de Feesten van Antwerpen 1920

OVERAL VERKRIJGBAAR

Openbare Gebouwen.

Het Stadhuis. — Grote Markt.
Bezoek, bij voorkeur, tusschen 9 en
10 u. 's morgens of na 4 u.

De Beurs. — Twaalfmaandenstraat.
Icheel den dag toegankelijk, behalve
gedurende de heursuren (12 tot 15 u.)

Het Steen. — Van Dijkstraat. Open
van 10 tot 12 u. 's ochtends.

Het Vleeschhuis, tegenover het
Steen. — Toegang als voor het Steen.

Het Museum Plantin Moretus
Vrijdagmarkt. Open van 10 tot 5 ure
4 ure (October-April).

Het Museum van Folklore. — H.
Giesstraat. Bezoeken zonals voor
het Plantin-Museum.

Het Museum van Schoone Kun-
sten. — Leopold de Waelplaats. Open
van 10 tot 5 u. (4 u. October-April).

De Dierentuin. — Statieplein.

Kerken.

De Heiligheek. — Griepplaats en
Handschoenmarkt.

St. Jacobskerk. — St. Jacobsstraat.

St. Pauluskerk. — Veemarkt.

St. Carolus-Borromeus. — Conscien-
ceplein.

TRANSPORTS INTERNATIONAUX MARITIMES & TERRESTRES

LOUISGHEMAR BRUXELLES - ANVERS

EXPÉDITION - COMMISSION
DEDOUANEMENT - TRANSPORT
RECEPTION - MISE A BORD

SERVICE RÉGULIER PAR GATEAUX-MOTEURS ENTRE
ANVERS - BRUXELLES
ET VICE VERSA

BANQUE DU CONGO BELGE.

Société Anonyme

au Capital de 12 000 000 de Francs

Banquiers du Gouvernement de
la Colonie

Siège Social, Bureau et Caisse:
48, Rue de Namur à Bruxelles.

Agence ANVERS, 2, Rue des XII Mois.

A LONDRES, Bishopsgate Lane.

Agencés dans toute la Colonie

Banque d'Extension Industrielle & Commerciale

Société Anonyme

80, AVENUE DE FRANCE, ANVERS

Toutes les opérations de BANQUE et spécialement, celles qui ont pour
but de contribuer au développement du commerce et de l'industrie.

COMPTES-CHEQUES: 3 %

Achat et vente de devises étran-

gères au comptant et à terme.

Avances sur marchandises.

Immeubles et toutes valeurs.

Régularité et retour d'affaires sur

tous pays.

Crédit au commerce et à
l'industrie.

Prêts sur titres

Ordres de bourses, Bruxelles

Anvers, étranger

95 Calée d'Epargne 4 0/0

Banque Centrale Anversoise

SOCIÉTÉ ANONYME

20, Longue rue de l'Hôpital

ANVERS

Adresse télégraphique :

CENTRIBANK

Téléphones :

351 à 355

Toutes opérations de banque

FONDS PUBLICS. — COUPONS

Location de Coffres-forts.

11

WHAT ONE MUST SEE IN ANTWERP

For details, see the guide-programme
"The VIII Olympiade and the Antwerp Festivals 1920."

TO BE OBTAINED IN ALL BOOKSTALLS

Public buildings.

Town Hall. — Open every day, Sunday included. Inspection most convenient 9—10 a. m. or after 4 p. m.

The Exchange (Twaalf Maandenstraat — rue des 12 Mois) — Entrance free : except on business hours.

The Steen (Van Dijk kaai) — Open daily 10.5—10.4. Oct.-April.

Vierschhuis (Vieille Boucherie) (50) (Beenhoutersstraat — Rue des Bouchers). — (Free entrance every day from 10 to 4)

Museum Plantin-Moretus (Vrijdagmarkt — Marché du Vendredi) — Open daily 10.5 (10.4, Oct.-April)

Folklore Museum (Heilig Geeststraat — rue du Saint-Esprit) — Open daily 10.5 (10.4, Oct.-April).

The Royal Gallery of Fine Arts (Kerfpoeld de Waelpoort — Place Leopold de Waelt) — Open daily 10.5 (10.4, Oct. April)

Zoological Gardens (Statieplein — Place de la Gare).

Churches.

Cathedral (Gruen Kerkhof en Hand-schoenmarkt — Place Verte et Marché aux Gants).

St-James' Church (St-Jacobsstraat — rue Saint-Jacques).

St-Paul's Church (VeeMarkt — Marché au Bétail).

St-Charles' Church (Conscienceplein — Place Conscience).

Wm H. MULLER & Co

1, RUE DE L'AMMAN, ANVERS

Armateurs, Courtiers Maritimes, Minerais et Charbons

Steamshipowners & Brokers, Ore and Coal Merchants,

Maison Centrale à LA HAYE, Succursales à :

ALEXANDRIE, ALGER, AMSTERDAM, BARCELONE, BERNE, BRAÏLA, BUENOS-AIRES, CONSTANTINOPLE, DURBAN, FLESSINGUE, GALATZ, GENÈS, LIÈGE, LONDRES, NEW-YORK, PARIS, ST. PETERSBURG, LE PIRE, PORT SAÏD, ROTTERDAM, SUÈZ, etc.

Union Bancaire Belge ^{anciennement} S^{té} A ^{mo}

BANQUE BELGE DE RELEVEMENT ECONOMIQUE S^{té} A^{mo} 122

CAPITAL 10 MILLIONS

Bureaux : 45, RUE DES Tanneurs, ANVERS.

Adresse Télégraphique : CREDIBANQUE. Téléphones : 5706 & 7292

Traite toutes opérations de Banque :

Ordres de bourse, escompte, encaissements, coupons, marchandises, etc.

Chèques et lettres de crédit sur tous pays. Les intérêts bonifiés aux déposants varient de 3 1/2 % à 5 % l'an, selon la durée du dépôt.

BOUILLON
OXO
de la CH
LIBBIG

le tonique
réconfortant et stimulant
des sportsmen



OBLITÉRATIONS COMMÉMORATIVES

Les cachets publicitaires mécaniques, bilingues (français et flamand), utilisés dans les bureaux de poste cités ci-dessous, sont de deux types différents:

- a) français, en haut,
- b) flamand, en haut.

Type a

- 1) BRUXELLES / BRUSSEL I
- 2) BRUXELLES / BRUSSEL (Nd)
- 3) BRUXELLES / BRUSSEL (O.L.)
- 4) BRUXELLES / BRUSSEL MIDI
- 5) CHARLEROI I
- 6) LIÈGE / LUIK I

Variétés: Le cachet a-1 existe avec le mois écrit en chiffre arabe, soit «9» au lieu de «IX»; le cachet a-2 existe avec les chiffres des heures renversés.

Type b

- 1) ANTWERPEN / ANVERS I
- 2) ANTWERPEN / ANVERS 6
- 3) GENT / GAND I
- 4) GENT / GAND 3

Variétés: Le cachet b-1 comporte l'erreur «SEPTEMBES» au lieu de «SEPTEMBRE». **Oblitération manuelle:** très rare dans la série de ces trois timbres commémoratifs.

COMMEMORATIVE POSTMARKS

Mechanical slogan postmarks in both French and Flemish were used in the post offices listed below. There are two types:

- a) in French at the top,
- b) in Flemish at the top.

Type a

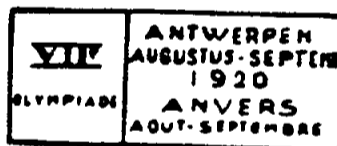
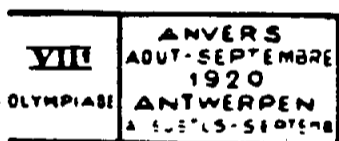
- 1) BRUXELLES / BRUSSEL I
- 2) BRUXELLES / BRUSSEL (Nd)
- 3) BRUXELLES / BRUSSEL (O.L.)
- 4) BRUXELLES / BRUSSEL MIDI
- 5) CHARLEROI I
- 6) LIÈGE / LUIK I

Variétés — Postmark a-1 exists with the month on the date stamp as an Arabic numeral — i.e. «9», not «IX»; postmark a-2 exists with the numbers for the hour inverted.

Type b

- 1) ANTWERPEN / ANVERS I
- 2) ANTWERPEN / ANVERS 6
- 3) GENT / GAND I
- 4) GENT / GAND 3

Variétés - Postmark b-1 is known with «SEPTEMBES» for «SEPTEMBRE». **Hand-stamped postmark** - This is very rare on this set of three commemorative stamps.



Le Comité organisateur mit en circulation une vignette dont le dessin se compose d'un blason circulaire au premier plan, d'un groupe de drapeaux et d'un discobole non classique, avec une vue panoramique de Bruxelles en fond.

Format rectangulaire vertical (33 x 55 mm). Dentelé. Cependant, il existe quelques épreuves totalement non dentelées et d'autres non dentelées en haut ou en bas. Impression en cinq couleurs différentes: 1) rouge, 2) vert, 3) bleu, 4) brun, 5) violet.

Texte: «Ville OLYMPIADE 1920 / ANVERS ANTWERPEN / BELGIQUE BELGIE».

The Organising Committee issued a vignette with a design of a circular blazon in the foreground; a group of flags and a non-classical discus thrower with a panorama of Brussels in the background.

Vertical rectangle (33 x 55 mm). Perforated, although some proofs are known which are completely imperforated or imperforated at top or bottom. Printed in five colours: 1) red; 2) green; 3) blue; 4) brown; 5) violet.

Text: «Ville OLYMPIADE 1920 / ANVERS ANTWERPEN / BELGIQUE BELGIE».



- VII^E OLYMPIADE -
ANVERS (BELGIQUE)
1920 AOUT-SEPTEMBRE 1920

SUBSIDIÉE PAR LES POUVOIRS PUBLICS

Van der Vliet, Anvers

ANVERS ANTWERP

20 avril au 12 septembre 1920

Participants: 2591 (64)*

Comités Nationaux Olympiques: 29

Auteurs: Martha van Kuyck, née en 1881 à Anvers, créatrice, et Walter von der Ven (1884-1923), dessinateur belge

Imprimeur: Stockmans et Cie, Van Dieren et Cie, Anvers

Procédé d'impression: Lithographie

Format: 85 cm × 62 cm
30 cm × 20 cm

Tirage: 90 000 exemplaires en 17 langues (grand format); 40 000 affichettes réservées à la Belgique; 2 500 000 autocollants (4 cm × 6 cm) édités par tranches de 500 000 exemplaires en rouge, bleu, vert, brun et lilas

Remarques: Trois éléments sont à noter dans cette composition:

- les drapeaux des nations participantes et les armoiries de la ville organisatrice,
- le discobole,
- une vue d'ensemble de la ville d'Anvers avec la Tour Notre-Dame.

* Entre parenthèses, le nombre de participantes

20th April to 12th September 1920

Participants: 2591 (64)*

National Olympic Committees: 29

Designers: Martha van Kuyck, 1881, creator, and Walter von der Ven, Belgian sketcher

Printer: Stockmans et Cie, Van Dieren et Cie, Antwerp

Printing process: Lithography

Size: 85 cm × 62 cm
30 cm × 20 cm

Print run: 90,000 copies in 17 languages (large format); 40,000 small posters reserved for Belgium; 2,500,000 stickers (4 cm × 6 cm) published in red, blue, green, brown and lilac

Comments: Three features are noted in this composition:

- the flags of the participating nations and the arms of the organising city,
- the discobolus,
- a general view of the city of Antwerp with the tower of Notre-Dame.

* In brackets the number of women participants

COMITE
INTERNATIONAL
OLYMPIQUE

25 Juin 1920.

-:-:-

Mon Cher Collègue,

Je viens vous prier de vouloir bien être présent le Samedi 14 Août prochain à l'inauguration solennelle des Jeux de la VIIIème Olympiade dans le Stade d'Anvers et de vous trouver ce jour là à 2 heures p.m. au pied de l'escalier conduisant à la Tribune royale pour recevoir LL. MM. le Roi et la Reine des Belges à leur arrivée.

La séance d'ouverture de la XVIIIème Session du Comité International aura lieu d'autre part à l'Hôtel-de-Ville d'Anvers le mardi 17 Août à 1 heure 45 très précises L'ordre du jour de cette session est le suivant :

Admission de nouveaux membres,
VIIIème Olympiade
Congrès de 1921
Régime des Challenges
Questions diverses.

Nous comptons sur votre assiduité aux séances.

Enfin la clôture des Jeux dans le Stade, le 12 Septembre comportera une solennité à laquelle j'espère qu'il vous sera possible d'assister.

Recevez, Mon cher Collègue, la nouvelle expression de mes plus dévoués sentiments.

Le Président du Comité :



Je vous prierais de m'adresser vos lettres jusqu'au 1er Août à Paris, 20 rue Oudinot et ensuite au Siège du Comité belge 19, rue Guimard à BRUXELLES.

14

COMITÉ BELGE DE LA VII^{me} OLYMPIADE - 13 -

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S. M. LE ROI

PRESIDENCE D'HONNEUR DE S. A. R. PRINCE LÉOPOLD

COMITÉ EXÉCUTIF

ROUGH PROGRAM OF THE VIIth. OLYMPIAD.

SECRETARIAT GÉNÉRAL

PROVISOIREMENT
140, AVENUE DE LA REINE -- BRUXELLES

GENERAL REMARKS.

The Belgian executive committee had hoped to have at his disposal the text of the decisions of the Olympic Congress of Paris before making the present program. But time being short we have been compelled to send you a program of our own, being understood that we have the right to modify it so as to bring it as near as possible to the rules passed at the Paris congress.

Each country may have 12 competitors in the individual competitions and one team in the team competitions. For the football tournament each country is allowed to send four teams.

The executive committee proposes that the "Stadium events" should take place between the 15th August and the 10th September 1920.

EVENTS.

1. ATHLETICS.

100 m. - 200 m. - 400 m. - 800 m. - 1500 m. - 5000 m. - 10000 m.
110 m. hurdles. Flat.

Cross country about 5 miles, individual and team race.

10000 m. walking

Running high jump

Standing high jump.

Running broad jump.

Standing broad jump

Pole jump.

Throwing the Javelin (with the javelin held in the middle) best hand.

Throwing the discus.

Putting the weight.

Throwing the hammer.

Throwing the grenade.

- 1° Running broad jump.
- 2° Throwing the javelin.
- 3° 200 m. flat.
- 4° Throwing the discus.
- 5° 1500 m. flat.

NOTE.- We propose to suppress the Decathlon; this event takes much time and is practically a repetition of the Pentathlon.

TEAM COMPETITIONS :

- 400 m. Relay race - 4 men.
- 1500 m. Relay race - 4 men.
- 3000 m. Team race - 5 to run, 3 to count, Tug of war, Teams of 8.

II. GYMNASTICS .

- 1° Team competition with exercises according to the Swedish system.
Teams of not less than 16 nor more than 40
Time limit : one hour.
- 2° Team competition (16 to 40 men) with exercises according to special conditions.
Time limit : one hour.
- 3° Team competition (16 to 40 men) with free choice of movements and apparatus.
Time limit : one hour.
- 4° Individual competition with exercises on horizontal bar, parallel bars and other fixed apparatus.
- 5° Displays by team of men and of ladies.
Time limit : 45 minutes.

III. NAUTICAL SPORTS.

1° Rowing

- 1° Single sculls
- 2° Double sculls
- 3° Fours outriggers
- 4° Eights outriggers.

2° Swimming.

Individual Events

a) men

- 100 m. free style
- 100 m. back stroke
- 200 m. breast stroke
- 400 m. free style
- 400 m. breast stroke
- 1500 m. free style

High Diving - plain diving from 5 and 10 m.

High Diving - plain and variety diving from 5 and 10 m.

COMITÉ BELGE DE LA VII^{me} OLYMPIADE

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S. M. LE ROI
PRÉSIDENCE D'HONNEUR DE S. A. R. PRINCE LÉOPOLD

COMITÉ EXÉCUTIF

-3-

SECRETARIAT GÉNÉRAL

PROVISOIREMENT
140, AVENUE DE LA REINE - BRUXELLES



100 m. free style
High diving

b) Ladies

Team Events.

a) men

600 team race, 4 men.
Water Polo

b) ladies

100 m team race, 4 ladies.

3° Yachting.

The program is not fixed yet and will be sent later.

IV. FIGHTING SPORTS.

1° Fencing.

Epee

One individual and one team competition.

Sabre .

One individual and one team competition.

Foils.

One individual competition.

2° Boxing.

Individual competition of English boxing divided in 8 classes according to weight.

Decision on points with a limited number of rounds.

3° Wrestling.

Individual competition - Greco Roman style 5 classes according to weight.

4° Shooting.

Individual competition : Clay bird shooting.

" " army rifle.

" " with pistol.

Subject to alterations.

V. HORSE RIDING.

Military.

- a) 50 kil. cross-country
- b) steeple-chase individual
- c) team prize jumping.

2° Prize riding, individual.

3° Individual Prize jumping.

VI. CYCLING

Road individual and team race.

VII. COMBINED SPORTS.

Modern Pentathlon.

- 1° Duell shooting, distance 25 m.
- 2° Swimming 300 m. free style.
- 3° Epee fencing
- 4° Riding over a special marked course not to exceed 5000 m. With horses tossed up for.
- 5° Cross-country race abt 4000 m.

VIII. PLAYS.

1° Football Association.

Competition on the knock-out system.

2° Hockey.

Competition on the knock-out system : men.
Competition on the knock-out system : ladies.

3° Lawn-Tennis.

Individual competitions in open air on brick courts.

- a) Gentlemen singles.
- b) Ladies singles
- c) Gentlemen doubles
- d) Mixed doubles.

4° Horse Polo.

Competition on the knock-out system.

5° Archery.

Pole competition.
Target competition.

6° Golf.

Gentlemen Competition.
Ladies competition.

IX. CONCOURS D'ART.

The Stockholm program will probably be adopted; it will include competitions in : "architecture, sculpture, painting, music and literature."

X. GAME SHOOTING AND MOUNTAIN ASCENTS.

Same competition as at Stockholm.

Commission de Réception.

Procès-verbal.

Réunion à l'Hotel Osterrieth, place de Meir, à Anvers, le 13 juillet, à 5 heures, sous la présidence de Mr. Steger, échevin de la ville d'Anvers et vice président d'honneur de la susdite Commission et du Colonel Léon Osterrieth. *Président*

Sont présents : du Comité Exécutif :

Comte Henri de Baillet Latour,
Robert Osterrieth,
Verdyck,
Havenith,
Gnoops,

de la Commission :

Comte Edouard d'Assche,
Colonel Leter,
Mr. le Consul Costermans,
Mr. Lhoest,
Commandant de Tranoy.

Le Comte d'Oultramont se fait excuser.

Le Colonel Osterrieth s'excuse de n'avoir ~~pu~~ pu présenter un programme complet de la future organisation de la commission, ses multiples occupations l'ayant empêché.

Il expose pourtant les points principaux du programme : à savoir : 1°. réception des personnages officiels ou importants, qui s'annonceraient officiellement au Comité Exécutif, subsidiairement, l'organisation de la réception des athlètes, par les soins de délégués (Jeunes gens) qui seraient adjoints à chaque délégation pour les renseigner utilement; enfin, l'organisation complète des fêtes données par le Comité Exécutif & la fixation des dates de toutes les fêtes, que les autorités civiles et militaires que les personnes privées seraient disposées à donner; renseigner utilement ces dernières sur les personnages à inviter, etc.

Le Colonel expose ensuite qu'il y a nécessité absolue d'avoir un vaste bureau dans le centre de la ville où tous les étrangers pourraient venir prendre les renseignements nécessaires à leur séjour, que pour la commission de réception il faudrait une ou deux employées sténo-dactylographes pour faire l'ouvrage matériel, de plus un cycliste ou motocycliste pour faire les courses et qu'enfin le Comité Exécutif fixe le budget alloué à la commission de réception pour son travail effectif.

Le Colonel Leter promet de procurer un cycliste de l'armée et le président le remercie pour son concours effectif.

Le Colonel Osterrieth fait observer ensuite que ses multiples occupations ne lui permettent pas d'assumer tout seul cette lourde charge des réceptions et des fêtes et au lieu de s'en référer continuellement à la commission toute entière, il préférerait s'adjoindre une ou deux personnes, qui formeraient en quelque sorte le comité directeur. Il propose que Mr. Havenith, très habitué aux réceptions, par ses fonctions dans différentes sociétés, veuille bien s'adjoindre à lui pour l'organisation de ces fêtes; comme il fait partie du Comité

Exécutif, il pourra très utilement former la liaison entre les deux Comités.

Sur les instances du Comte de Baillet, Mr. Havenith accepte de s'occuper du travail effectif de cette commission; il sera aidé dans sa tâche par Mr. Hendrickx, secrétaire du Colonel Osterrieth.

La Commission aborde ensuite l'examen des différentes fêtes qui seront données à l'occasion de la 7^{me} Olympiade.

- 1°. La Ville d'Anvers fera une réception officielle à tous les délégués étrangers dans les salles réunies de l'Hotel de Ville le 18 août au soir.
- 2°. L'Hotel de Ville Bruxelles, propose également une réception, à l'occasion des concours d'aviron, le 28 août au soir.
- 3°. Le samedi 28 août, le Baron Edouard de Laveleye offrira un déjeuner à Fette à 12 1/3 heures.
- 4°. Le Comité Exécutif offrira le samedi 14 août, à 8 heures soir son ~~ix~~ dîner officiel au Comité International Olympique.
- 5°. Le Comité Exécutif offrira également deux déjeuners aux personna- ges et délégués officiels dont le nombre sera à partager entre chaque lunch.
- 6°. De plus, une grande fête démocratique sera offerte aux athlètes par les soins du Comité Exécutif, probablement le 31 août, jour de la distribution des prix.
Une longue discussion s'engage au sujet du genre de fête à adopter et de la forme du repas à accorder aux athlètes. Les différents membres de la commission exposent leurs idées et il semble résulter de celles-ci, que le parc des Floralies et le Widdelheim sont les locaux les plus appropriés pour cette fête. Mr. Havenith propose de faire un projet complet, qui sera exposé à la Commission en réunion plénière le 1^{er} août et au sujet duquel des décisions définitives seront alors prises.
- 7°. Mr. Kirby, délégué officiel américain désirant offrir un banquet, la Commission lui assigne la date du vendredi, 13 août, au soir.
- 8°. Le Comte de Baillet Latour informe la Commission qu'il offrira le lundi 16 août, à 8 heures du soir, un dîner au Château du Donck.
- 9°. De plus, le Comte de Baillet offrira le samedi 22 août à 5 heures, un raout au château du Donck.
- 10°. Le Comité directeur est informé également :
 - a) que Mr. Robert Osterrieth offrira une réception aux tireurs à son château de Brasschaet, date à déterminer.
 - b) que Mr. Paul Havenith offrira un dîner aux délégués, date à déterminer.
 - c) que Mme Ernest Grisar offrira une soirée artistique, lors des concours équestres.
 - d) que le mercredi 27 juillet, la distribution des prix aux ti- reurs, ayant concouru à Beverloo, Brasschaet et Hoogboom, aura lieu au Château du Donck, à 5 heures, soir.
 - e) que le Banquet des Concours Olympiques de Polo sera offert par les soins de Mr. Alfred Grisar le samedi, 29 juillet, à Ostende.

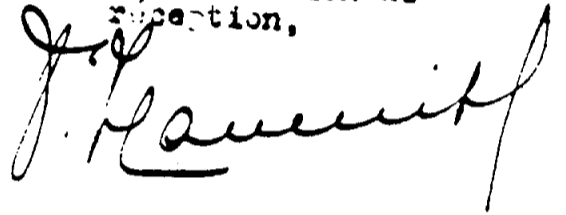
- 34 -

- f) que le Gouverneur Baron van de Werve & de Schilde et le Colonel Catterlieth se proposent de donner également une fête dont la date et la modalité seront déterminées ultérieurement.
- g) qu'il faut trouver les dates de quatre conférences, qui seront données au local du Cercle Artistique, par les soins de différentes personnalités, entre'autres le professeur Piranne, qui auront pour objets des aperçus sur les sports en général. Comme le programme festivités semble déjà très chargé pour la seconde quinzaine du mois d'août, le Comité Directeur est prié autant que possible, de reporter les futures réceptions sur la première quinzaine de septembre.

Le Comte Henry de Bailliet est spécialement désigné pour trouver d'urgence un local, qui est absolument nécessaire dans l'occurrence. Tous les membres de la Commission seront priés de s'adresser M. R. Havenith, soixante-trois, Rempart d'Alorp, pour toutes informations utiles, au sujet des fêtes et réceptions.

Plus aucun point n'étant à l'ordre du jour, la séance est levée à 7 heures.

Pour la Commission de
réception,



SAINT MORITZ 1928 i 1948

INDEX

- Carta al CON de Suïssa (22/5/87).....	1
- Resposta de l'anterior (10/6/87).....	2
- Carta al CON de Suïssa acompanyant qüestionari (6/8/87)	3
- Carta del CON de Suïssa responent al qüestionari.....	4
- Publicacions del COJO 1948	17
- Cartells 1948.....	23
- Butlletí PTT 1948.....	24
- Programa oficial 1928.....	25
- Cartells 1928.....	27
- Sobre de carta 1928.....	30
- Segells 1948.....	31
- Full d'inscripció 1928.....	32
- Carta del CON de Suïssa al COI 1927.....	34
- Butlletí de les Federacions Internacionals.....	35
- Segell.....	36
- Programa oficial 1928,.....	37
- Reglaments 1928.....	40

Barcelona, 22 Mai, 1967

Messieurs,

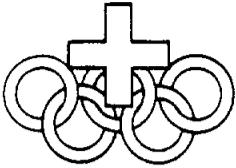
À propos de l'organisation des Jeux Olympiques qui auront lieu à Barcelone en 1992, nous sommes en train de réaliser des études pour leur planification linguistique.

C'est par cela que nous sommes intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet aux Jeux d'hiver de Saint-Moritz (1928 et 1948).

En conséquent nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez nous fournir de sources bien informées et, en spécial, nous mettre en contact avec les personnes responsables des services linguistiques, organisateurs, journalistes spécialisés, etc..., lesquels pourraient nous aider à obtenir l'information nécessaire.

Merci à l'avance par votre attention et, en attendant votre précieuse réponse, veuillez agréer nos salutations les plus distinguées,

ALFRED BOSCH



COMITÉ OLYMPIQUE SUISSE SCHWEIZERISCHES OLYMPISCHES COMITÉ

Case postale
CH-8907 Wettswil
Tél.: 01 / 700 36 30
Télex: 827206A RZZ CH
Téléfax: 01 / 700 33 22

Oficina Olimpica
Plaça de la Font Magica, S/N
08004 Barcelona
Espagne
à l'att. de M. Alfred Bosch

Wettswil, le 10 juin 1987

Monsieur,

Donnant suite à votre demande du 22 mai 1987 nous nous sommes renseignés auprès de quelques personnes ayant fait part du COJO en 1948.

A l'époque il semblait que c'était bien plus simple soit qu'il y avait le tout en français, anglais et allemand, et, l'italien étant notre troisième langue nationale, nous l'avions fait sans aucune obligation de la part du CIO. A l'époque les Russes n'assistaient que comme observateurs, raison pour laquelle il n'y avait pas la nécessité de faire des traductions dans leur langue.

Les traductions simultanées n'existaient pratiquement pas en 1948, mais, nous avions des interprètes suisse pour le COJO, pour le Centre de presse, et, pour les hauts-parleurs nous avions des Suisses parlant les langues nationales et l'anglais.

En plus on avait - comme c'est toujours le cas - une hôtesse pour chaque nation et pour chaque sport, hôtesse parlant la langue de la nation concernée ainsi qu'une des nôtres. Ce système d'hôtesse était couvert pour la plupart par des étudiantes.

On n'avait pratiquement pas connu des problèmes linguistiques, ce qui était aussi dû au fait, que St. Moritz étant une station touristique internationale importante, il y avait toujours quelqu'un qui parlait la langue des participants en son temps.

Nous espérons que nos renseignements vous soient utiles, et, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations distinguées.

REGISTRE	15 DE 11 DE 10 2
CL	
ENTRÉE	LIBRO N. 1742

COMITE OLYMPIQUE SUISSE

Gustav Engeler
Secrétaire Général

Barcelona, 6 août de 1987

Monsieur,

Comme vous avait informé M. Alfred Bosch dans sa lettre du 22 mai, nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous aimerions connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à St. Moritz en 1928 et en 1948. On vous remercie de sa part pour votre réponse et pour pouvoir préciser encore notre étude, on vous demanderait, si cela est possible, encore des renseignements.

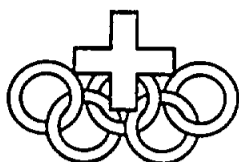
Notre objectif est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement l'allemand, le français, l'anglais et l'italien), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner votre/vos langue/s nationale/s avec les deux langues olympiques.

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.



COMITÉ OLYMPIQUE SUISSE SCHWEIZERISCHES OLYMPISCHES COMITÉ-

Case postale
CH-8907 Wettswil
Tél.: 01 / 700 36 30
Télex: 827206A RZZ CH
Téléfax: 01 / 700 33 22

COOB '92
Plaça de la Font Màgica, S/N
08004 Barcelona

ESPAGNE

A l'att. de Monsieur Alfred Bosch

Wettswil, le 18 août 1987

Monsieur,

Donnant suite à votre questionnaire du 6 août nous joignons à la présente votre questionnaire rempli autant que possible. Ces réponses ne sont peut-être pas à 100% correctes, mais c'est comme ça qu'elles sortent des dossier disponibles et de la mémoire d'un des responsable au COJO.

Nous espérons qu'ils vous soient utiles, et, nous vous présentons, Monsieur, nos meilleures salutations.

COMITE OLYMPIQUE SUISSE

G. Engeler
Secrétaire Général

Exemple: si le Guide de Presse fut édité dans une brochure multilingue où apparaissait en premier lieu le texte en allemand, deuxièmement en français et finalement en anglais, on remplit les espaces carrés de la manière suivante:

	1	2	3	4	5	
Guide de Presse .	AR	F	A			

- Dans la deuxième colonne, nous voudrions savoir si au lieu de l'édition multilingue, on fit autres éditions unilingues en différentes langues.

Exemple: si on fit trois éditions du Guide de Presse, une en allemand, une autre en français et une autre en anglais, on marque avec une croix les espaces correspondants de la deuxième colonne:

			autres
Guide de Presse		Al <input checked="" type="checkbox"/> F <input checked="" type="checkbox"/> A <input checked="" type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/>	

- Il peut se donner le cas où il y aura plusieurs genres d'éditions, aussi bien multilingues qu'unilingues d'un seul texte, il faudra, donc, remplir les espaces des deux colonnes.

Exemple: Si, du Guide de Presse, on a fait une édition en allemand, une en chinois et une autre bilingue en français et anglais, alors:

	1	2	3	4	5		autres
Guide de Presse	F	A				Al <input checked="" type="checkbox"/> F <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/>	Ch

	éditions multilingues					éditions unilingues	
	1	2	3	4	5		autres
1) Bulletins sportifs	AC	A	F				A1 O F O A O I O
2) Règlements sportifs	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
3) Participants	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
4) Résultats sportifs	AC	A	F				A1 O F O A O I O
5) Lexiques	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
6) Guide de presse	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
7) Guide de transports	AC	A	F				A1 O F O A O I O
8) Guide du Village Olympique	AC	A	F	I	E		A1 O F O A O I O
9) Guide de lieux de compétition et d'entraînement	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
10) Guide médical	AC	A	F	I	E		A1 O F O A O I O
11) Guide officiel	AC	A	F				A1 O F O A O I O
12) Guide de la ville	AC	A	F	I	E		A1 O F O A O I O
13) Programme culturel	AC	A	F				A1 O F O A O I O
14) Programme culturel du Village Olymp.	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
15) Programme des cérémonies	AC	A	F	I			A1 O F O A O I O
16) Catalogue de billets d'entrée	AC	A	F	I	E		A1 O F O A O I O
17) Instructions pour les inscriptions				I			A1 O F O A O I O
18) Contrôles médicaux du C. I. O.							A1 O F O A O I O

2) CEREMONIES

A partir de maintenant la manière de répondre devient plus simple. Il s'agit de dire en quelle ou quelles langues se produisait la communication (si on utilisait plusieurs langues, en quel ordre) et de spécifier si pendant la locution (dans le cas des discours, par exemple) il y avait traduction simultanée orale ou écrite et en quelle ou quelles langues.

Si vous avez des informations spécifiques qui peuvent être de notre intérêt, s'il vous plait, n'hésitez pas à la noter dans l'espace réservé aux observations.

A. Cérémonie d'ouverture:

	parlant	langue/s	traduction
Discours	1.1. président du COJO	A	AR/F/I
	1.2. président du COI	A	AR/F/I
	1.3. chef d'état	F	AR/F/I
	1.4. serment de l'athlète	AR	AR/F/I
	1.5. serment du juge	AR	AR/F/I
	1.6. autres	AR	AR/F/I

x

OBSERVATIONS:

.....

.....

.....

.....

.....

2. Annonces oraux (haut-parleurs)*	langue/s	traduction
...Tunis.....	AR A F I E	
.....		
.....		
.....		
.....		

* Si vous puissiez, spécifiez quel genre d'information (avertissements, etc...)

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
...Tous.....	AR	A F I E
.....		
.....		
.....		
.....		

* Si vous puissiez, spécifiez le genre d'information.

	langue/s
4. Porte-enseigne avec les noms des pays pour le défilé des délégations:	AR A F I E

OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

B. Cérémonie de clôture

	parlant	langue/s	traduction
Discours	1.1. président du COJO	AC	AFI
	1.2. président du COI	A	ACFI
	1.3. chef d'état	F	ACFI
	1.4. autres	AC	AFI

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....

2. Annonces oraux* (haut-parleurs)	langue/s	traduction
.....	A	A E F I E
.....		
.....		
.....		
3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
.....	A E	A E I E
.....		
.....		
.....		

C. Cérémonie protocolaire (remise des médailles)

	langue/s	traduction
1. Présentation* (haut-parleurs)	A	AEFI
2. Tableau d'affichage*	A	AEFI
3. Proclamation des vainqueurs	A	AEFI
4. Autres	A	A F I

3. COMPETITION (A): spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs) Tous.....	A	A E F I
2. Tableau d'affichage	A	A E F I
3. Langue de relation entre juges et sportifs	A	A E F I

3. COMPETITION (B) : spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)		
2. Tableau d'affichage		
3. Langue de relation entre juges et sportifs		

4. PANNEAUX INDICATEURS

	langue/s
1. à l'intérieur du stade	AR A F
2. à l'intérieur du Village Olympique	AR A F
3. dans la voie publique	AR A F
4. au Centre de Presse	AR A F I
5. autres	AR A F I

OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

5. DOCUMENTS DIVERS

	langue/s
1. billets d'entrée	AR A.
2. timbres de poste	AR FI ROM
3. diplômes	A F
4. invitations	AR A F I E
5. accréditations	A C A F
6. autres	AR A F I E

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....



Whilst in Switzerland, see the latest models of the world-famous **ROLEX WRIST WATCH**

Rolex Spezialitäten

the **ROLEX - OYSTER** - the original, patented, permanently waterproof wrist watch.

the **ROLEX - PERPETUAL** - the original, patented, silent self winding wrist watch.

the **ROLEX - CHRONOMETER** - the acme of precision, guaranteed by an official timing certificate of a Swiss Government Testing Station.

These unique features are combined in the **ROLEX - OYSTER PERPETUAL CHRONOMETER** - the highest achievement of watch making science.

OFFICIAL DISTRIBUTORS IN

COLOGNE J. DISAM SÖHNE • KLUSTER • MAIßEN • ST. MICHIGEL • BUCHHEIM AD. HANSEN PLATZ • C. BRUNNEN • LERNERHEIDE • DISAM SÖHNE

WINTER/HIVER 1947/48

Weekly Programme
for the Upper-Engadine

Wochenprogramm
Oberengadiner-Verkehrsprogramm

Programme de la Haute Engadine
pour la Haute Engadine

Winter/Hiver 1947/48

This programme will be published week
Please ask for it at your hotel.

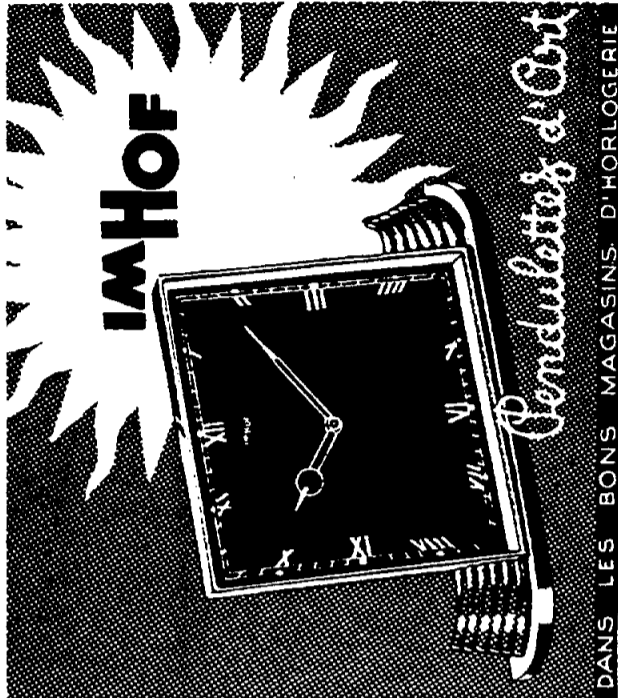
Ce programme paraît chaque semaine.
mandez-le à votre hôtel.

Dieses Programm erscheint wöchent-
und ist in sämtlichen Hotels des Or-
angedine gratis erhältlich. (

Herausgeber: Oberengadiner Kurverrei-

- St. Moritz
- Olympia-Programm
- Pontresina
- Samedan
- Celerina
- Zuoz
- Silvaplana
- Silvaplana-Surlej-Champfèr
- Sils
- Maloja

Redaktionschluss für Text und Inser
Mittwoch 12 Uhr. - Druck und Redakt
Engadin Press AG, Samedan, Tel. 6 62



Finnisch-helvetische Sauna

Sauna helvetica electrica privata
In Klinik Dr. Gut, St. Moritz
In Dr. Gut's accident clinic

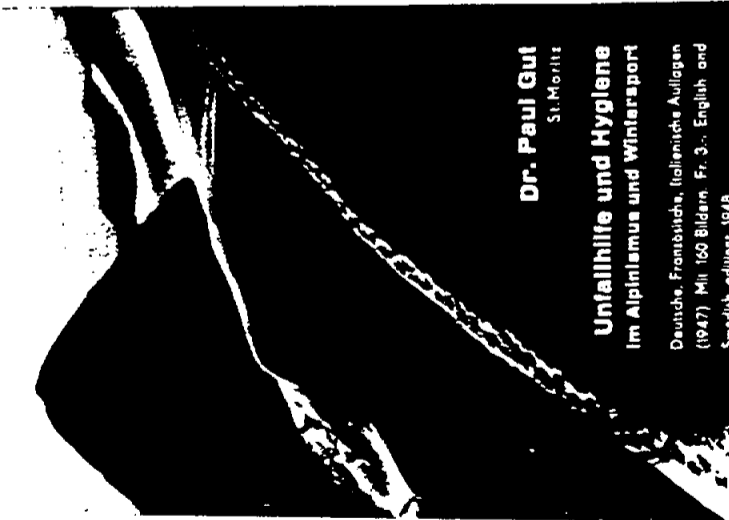
Unterwasserstrahl-Massage (Feuer-
wehdruck) mit Selbstbedienung
Im Sauna-See, harte und weiche
Douchen.

Die Sauna ist gleichzeitig körper-
liches und geistiges Fortbildungs-
bad und (Zirkulation-) Training.
Damen schätzen sie im feinsten und
Linte. Sie steigert Lebensleistung
und Lebensgenuss.

Old Finnish bath culture in the
modern hygienic Swiss way.

The Sauna is not a daily bath, but
a weekly training for your health,
energy, elasticity, beauty

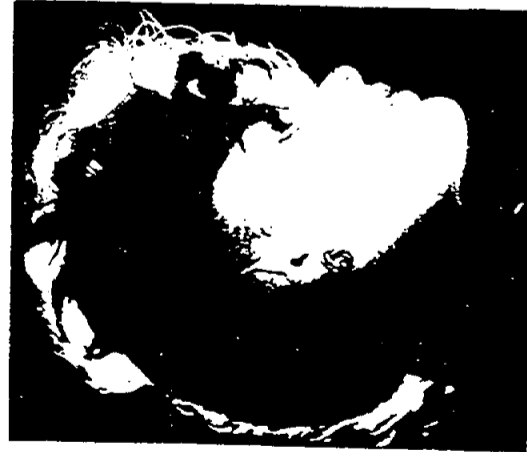
Tel. 334 66. Fr. 5.-, Abonnement für 12 Saunen Fr. 80.-



Dr. Paul Gut
St. Moritz

Unfallhilfe und Hygiene
Im Alpinismus und Wintersport

Deutsche, Französische, Italienische Auflagen
(1947) Mit 160 Bildern. Fr. 3.-. English and
Swedish editions 1948.



PALACE HOTEL GALLERIE / KULM HOTEL / CARTON HOTEL / CHANTARELLA HOUSE
Tel. Deplomat. 33526

H. Nozitz

COSMETIQUES
POUR DAMES ET MESSIEURS
SOINS DE BEAUTÉ

PARFUMERIE
PEDICURE

HAIRDRESSER
FOR LADIES AND GENTLEMEN
PERFUMERY
COSMETOLOGY

de Neuville & Seilaz

ZÜRICH, Paradeplatz 2

Privat-Skischule Salastrains

TÄGLICH: Unterricht auf Salastrains zwischen 10 u 12 und 14 u 16 Uhr. Nachmittags Abfahrten im Corviglia-Gebiet.

MITTWOCH, 10.00 Uhr: Gemeinsame Besichtigung des Olympia-Kombinations-Slalom.

DONNERSTAG, 10.00 Uhr: Gemeinsame Besichtigung des Olympia Spezial-Slalom.

Ecole privée de Ski Salastrains

TOUS LES JOURS: Leçons de Salastrains de 10 à 12 et de 14 à 16 h. Après midi: Descentes sur la Corviglia.

MERCREDI, 10.00 h.: Visite collective du slalom olympique combiné.

JEUDI, 10.00 h.: visite collective du slalom olympique spécial.

Private Skischool Salastira

DAILY: Lessons at Salastira from 10 to 12 a.m. and 2 to 4 p.m. EVERY AFTERNOON. Down Corviglia.

WEDNESDAY, 10 a.m.: Collective viewing of the combined slalom.

THURSDAY, 10 a.m.: Collective viewing of the special olympic slalom.



first for fashion

GRIEDER

opposite Kulm Hotel

ladies' wear

men's wear

Unterhaltung und Tanz Amusements, Dancing Entertainments, Dance

Olympiawoche im Kulmhotel

Semaine Olympique au Kulm Hotel

Olympic Week at the Kulm Hotel

TÄGLICH: Das internationale Tanz-
paar Morén y Gracy, Spanien.

JOURNALEMENT le couple de
danse internationale Morén y
Gracy, Espagne.

DAILY: The international d
Morén y Gracy, Spain.

Täglich grosse Anlässe im Festsaal
und in der Bar.

Tous les jours bals et fêtes.

Daily: Balls and entertainmen

**Suter's
Pharmacies
Internationales**

St. Moritz

Téléphone 33653

Le plus grand choix en

Produits pharmaceutiques

Dragées

Parfums

Articles de toilette et d'hygiène

Liqueurs

Service à domicile

Envois postaux rapides



PALACE HOTEL

Orchestra Buddy Bertina

Vocal: Billy Toftis

Jack Trummer's Swing Band

Ice Mademoiselle Lore Herikopp

Mr. Gus Lussat (USA)

Ski: Mademoiselle Evelyn Pozzi

Bridge: Mademoiselle C. Prangio

Covered Tennis Court } Reservations with the Porter
Bowling Alley }

CHESA VEGLIA

Pesant Ball Saturday Night

Duo Sander Vidak

Josel Moszro and his Triqane Band

Your Bankers
for quick and efficient service in
St. Moritz

Banque Populaire Suisse

opposite Kurverein

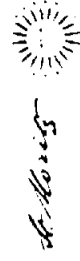
Payments against
Letters of Credit Traveller Cheques
Foreign Exchange

KADORM

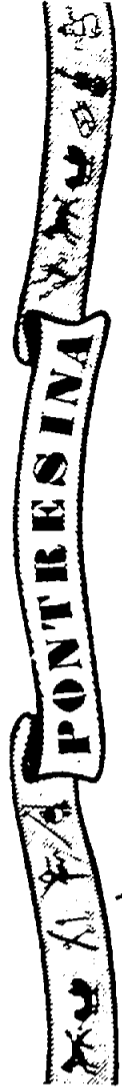
Dr. W. Suter's Ideal

SEDATIVE and SOMNIFACIEN
from Your chemist

The International Pharmacy



Phone 33653



GRAND HOTEL KRONENHOF-BELLA VISTA

DANCE TAVERN *Supercor 1. class* PROPR. CRÉDIT FAMILIÉ

Zu Schlittenfahrten
 empfehle ich
J. Cabalzar, rittmeister
 Tel. 6 62 26

von Kava
Kochendörfer
 Jeden Nachmittag und
 Sonntagabend

CONZERT UND TANZORCHESTER



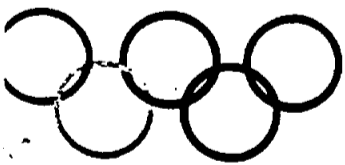
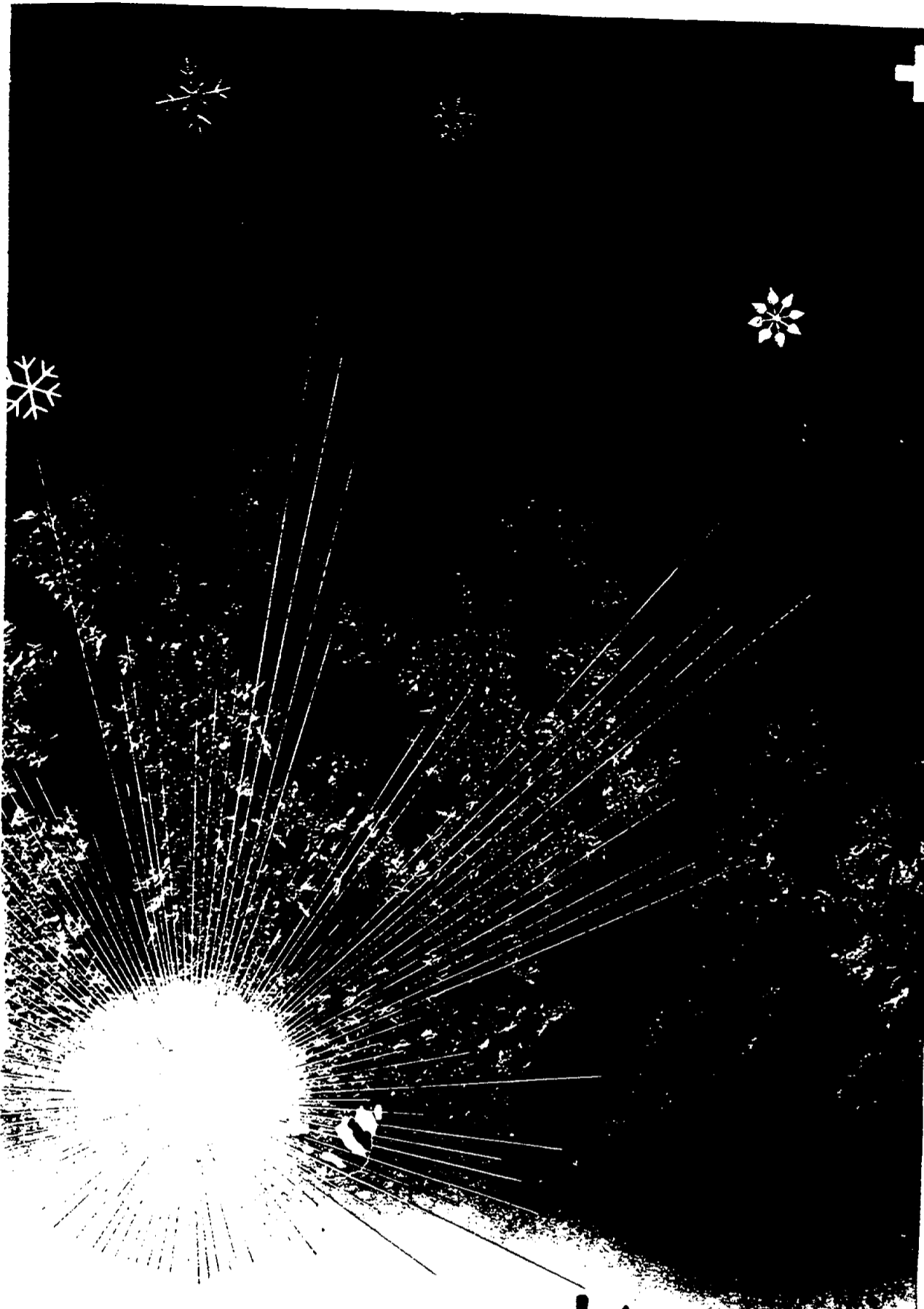
PARIA HOTEL
 Sunnigste Lage Pension ab Fr. 10.
 Charles-les-épîche in der
 MURMELT BAR

Photobaus
Barth. Sebocher
 Tel. 6 63 89

A MA CAMPAGNE - TEA ROOM «PIZ SÜSS»

Die Skis rendez vous - Tea dancing
 Minibar zweigeteilt concert e sat
 Belichter Treffpunkt zum Nachmittags-Tea
 Le rendez vous des skieurs

Unterhaltung und Tanz	Amusements et Dancing	Amusements, Dancing
TÄGLICH NACHMITTAGS Konditorei •A ma Campagne-Piz Süß. Konditorei Kochendörfer Tavern Bar (Kronenhof)	CHAQUE JOUR L'APRES MIDI Pâtisserie •A ma Campagne-Piz Süß. Pâtisserie Kochendörfer Tavern Bar (Kronenhof)	DAILY AFTERNOON Tea room •A ma Campagne Piz Süß. Tea Room Kochendörfer Tavern Bar (Kronenhof)
ABENDS Hotel Engadinertal TÄGLICH: Orchester Carlo Silla Konzert und Tanz.	LE SOIR Hotel Engadinertal TOUS LES JOURS: Orchestre Carlo Silla Concert et dancing.	AT NIGHT Hotel Engadinertal DAILY: Carlo Silla Orchestra Concert and dancing.
TÄGLICH: Konzert und Tanz in der Marmosbar.	TOUS LES JOURS: Concert et dancing au Bar Marmotte.	Parkhotel DAILY: Concert and dancing at Marmot Bar.
ROSATSCHEHOTEL TÄGLICH: Orchester Antonio Bove Konzert und Tanz (ausgenommen Sonntag)	TOUS LES JOURS: Orchestre Antonio Bove Concert et dancing (excepte le dimanche)	Rosatschhotel DAILY: Antonio Bove Orchestra Concert and dancing except 5 day).
SAMSTAG: Hausball.	SAMELI Bal	SATURDAY: Ball



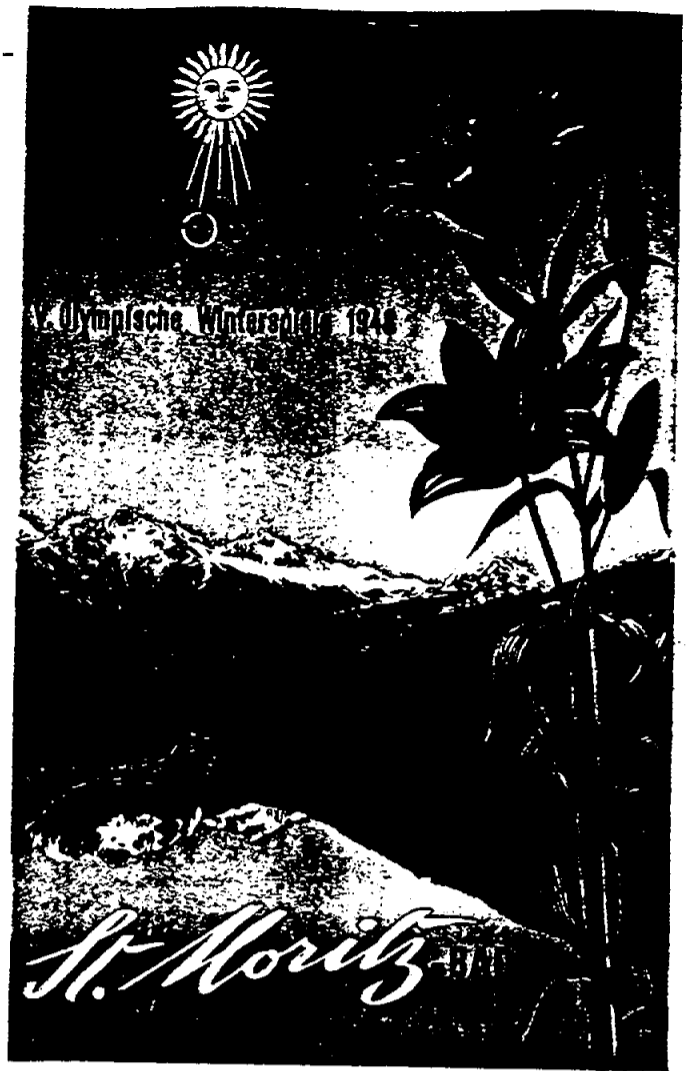
EUX OLYMPIQUES D'HIVER

1948 ST. MORITZ SUISSE





LA SUISSE VOUS APPELLE AUX
JEUX OLYMPIQUES D'HIVER
ST MORITZ  30.1. / 8.2. 1948



Olympische Winterspiele 1948

St. Moritz



JEUX OLYMPIQUES

St. Moritz

1850 m (6066 FEET) SWITZERLAND

Der Nachrichtendienst an den V. Olympischen Winterspielen in St. Moritz, vom 30. Januar bis 8. Februar 1948

Von Adolf Wettstein, Bern

621.395.9:341.215.3

Les services de télécommunications pendant les V^{es} Jeux olympiques d'hiver à St-Moritz, du 30 janvier au 8 février 1948

Par Adolf Wettstein, Berne

621.395.9:341.215.3

Zusammenfassung. Im vorliegenden Bericht werden eingangs die technischen Vorkehrungen der PTT-Verwaltung zur Bewältigung des Nachrichtendienstes der V. Olympischen Winterspiele kurz dargelegt. Die weiteren Ausführungen beziehen sich vornehmlich auf den Telephonverkehr, in der Annahme, dass die Berichte über Telegraph und Radio in späteren Nummern der Technischen Mitteilungen noch zur Sprache kommen werden. Anhand von Zahlen vermittelt der Bericht ein eindrucksvolles Bild über den bewältigten Telephonverkehr und die Anforderungen an die technischen Einrichtungen, wie sie diese einzigartige sportliche Veranstaltung stellte. Einige Presseurteile schliessen den Bericht. Die Photographien wurden uns in verdankenswerter Weise vom Sekretariat der Pro Telephon in Zürich zur Verfügung gestellt.

Zum zweiten Male seit dem Bestehen der olympischen Winterspiele wurde St. Moritz zum Kampfplatz auserkoren. Das erste Mal waren es die II. Olympischen Winterspiele, die in St. Moritz im Jahre 1928 zur Austragung gelangten.

Bestimmt ist es nicht von ungefähr, dass St. Moritz zum zweiten Male die Ehre zuteil wurde, die olympische Sportgemeinde zu beherbergen. Die schneesichere Lage dieses weiten Hochtales ist für sportliche Unternehmen geradezu vorbestimmt. Dass dabei die schon längst sprichwörtlich gewordene Sonne von St. Moritz das ihre zur Verschönerung und zum Gelingen einer derartigen Veranstaltung beiträgt, das weiss nun nachgerade die ganze Welt und brauchte eigentlich nicht noch besonders hervorgehoben zu werden. Es ist eine «olympische Landschaft», in der die olympischen Spiele ausgetragen wurden!

Das Engadin, und im besondern seine Metropole, ist seit nahezu einem Jahrhundert dem Wintersport erschlossen. Bereits im Jahre 1859 erregten die «norwegischen Bretter», wie damals die Skier genannt wurden, das Kopfschütteln der zu jener Zeit noch weit von der Welt abliegenden Gebirgsbevölkerung. Seither hat sie sich nicht nur an diese kunstvollen Hölzer gewöhnt; was zum Wintersport gehört, hat sich im Engadin eingebürgert und findet besonders um St. Moritz in einem idealen Gelände alles zum Besten vorbereitet. Selbst die im Jahre 1884 gebaute Schlittelbahn, der «Cresta Run», ist nicht veraltet und wird alle Jahre aufs neue erstellt; wengleich das Skifahren in dieser weiten, sonnigen Landschaft immer noch vorherrscht. Im Jahre 1904 wurden die damals noch wenigen Skiklubs der Schweiz zum Schweizerischen Skiverband zusammengeschlossen, dem heute, im Rahmen des Verbandes für Leibesübungen und dem Olympischen Komitee, eine grosse Aufgabe überbunden wurde.

Résumé: Le présent exposé décrit tout d'abord les mesures techniques prises par l'administration des PTT pour faire face au trafic des télécommunications pendant les V^{es} Jeux olympiques d'hiver et parle ensuite plus spécialement du trafic téléphonique, le télégraphe et la radio devant faire l'objet d'articles spéciaux dans un prochain numéro du Bulletin technique. Chiffres à l'appui, il donne une image impressionnante du trafic auquel il a fallu faire face et des exigences qu'impose aux installations techniques une manifestation sportive unique en son genre. Il se termine par quelques commentaires de journaux. Les photographies qui illustrent cet article ont été mises gracieusement à notre disposition par le secrétariat de «Pro Téléphone» à Zurich.

Depuis qu'ils ont été institués, c'était la deuxième fois que St-Moritz était chargé d'organiser les Jeux olympiques d'hiver. En effet, en 1928, les II^{es} Jeux olympiques d'hiver s'étaient déjà déroulés dans cette localité.

Ce n'est certainement pas un effet du hasard si le soin d'accueillir la gent olympique fut une fois de plus confié à St-Moritz. La certitude que la neige ne ferait pas défaut prédestinait presque cette haute vallée alpestre à cet honneur. Sans compter que le soleil de St-Moritz, universellement connu et depuis longtemps légendaire, ne pouvait que contribuer à l'embellissement et à la réussite de cette grandiose manifestation. Ainsi, c'est vraiment dans un «cadre olympique» que se déroulèrent les Jeux.

L'Engadine, et en particulier sa métropole, sont depuis près d'un siècle acquises aux sports d'hiver. En 1859 déjà, les «planches norvégiennes», comme on nommait alors les skis, provoquaient les hochements de tête des montagnards encore isolés du reste du monde. Depuis lors, ils se sont familiarisés avec les planches miraculeuses. Tout ce qui touche aux sports d'hiver a trouvé droit de cité en Engadine où, aux environs de St-Moritz en particulier, leurs adeptes trouvent, dans une région idéale, tout ce qu'il faut pour satisfaire leur passion. Même la piste de luges construite en 1884, la «Cresta Run», n'est pas tombée en désuétude; chaque année elle est rétablie à nouveau, bien que la pratique du ski, dans cette contrée ensoleillée, prenne de plus en plus le pas sur les autres sports. En 1904, les clubs de ski, encore peu nombreux en Suisse, fondèrent l'Association suisse des clubs de ski qui, dans le cadre de l'Association nationale d'éducation physique et du Comité olympique, a une grande tâche à remplir.

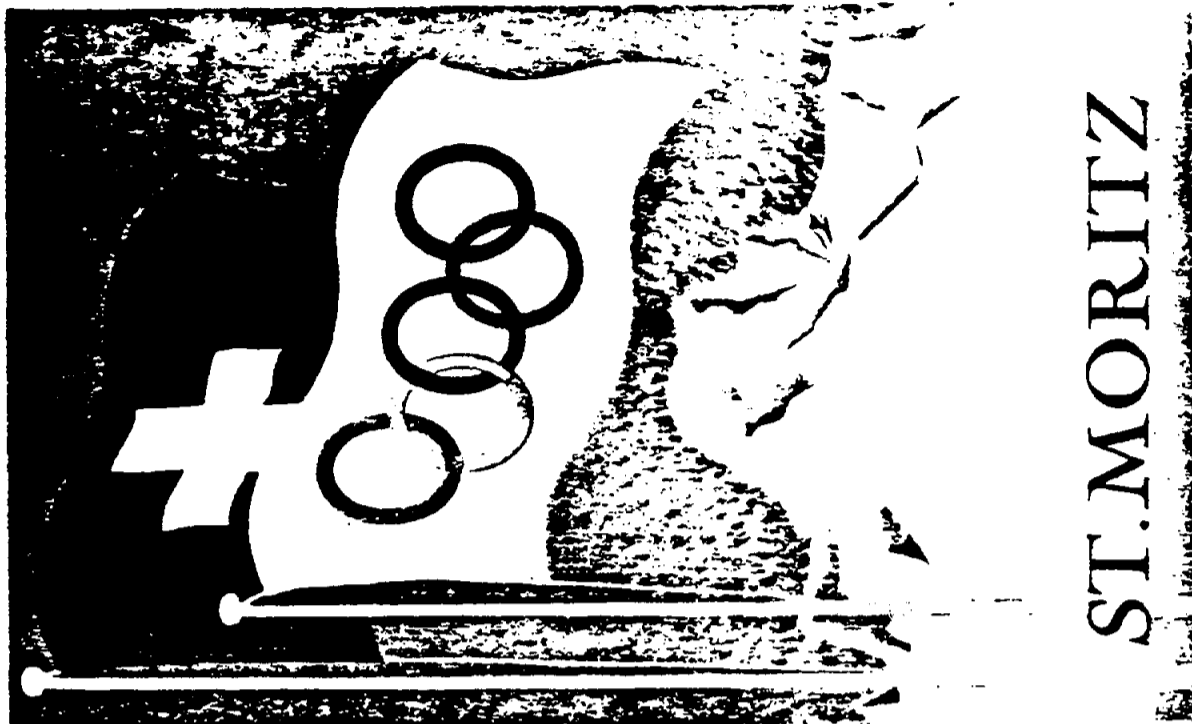
C'était la première fois, depuis 1936, que les Jeux olympiques d'hiver étaient de nouveau célébrés,

19

SWISS

FR.

I.-



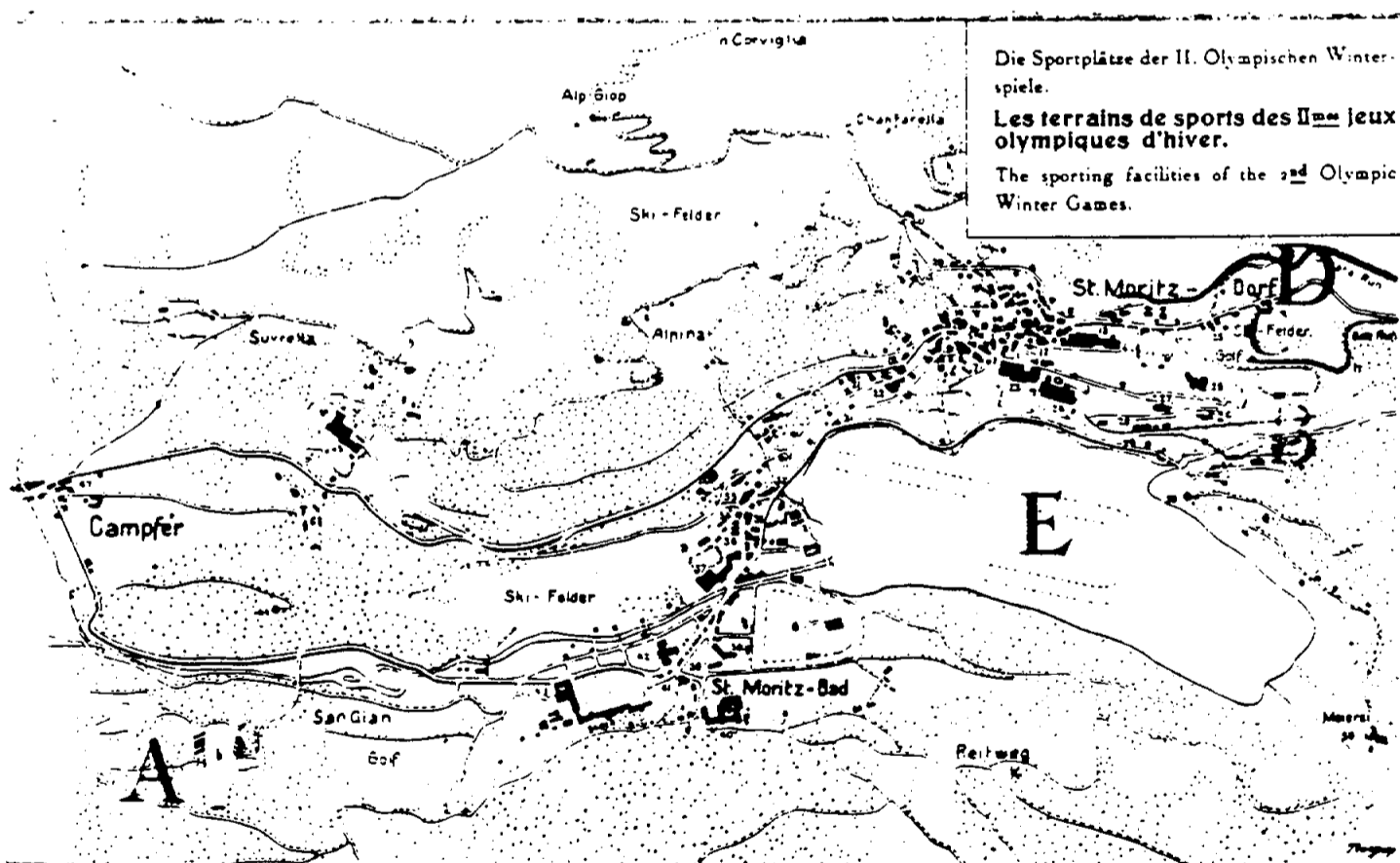
ST. MORITZ

NO.

9

FR.

I.-



Die Sportplätze der II. Olympischen Winterspiele.
 Les terrains de sports des II^{es} jeux olympiques d'hiver.
 The sporting facilities of the 2nd Olympic Winter Games.

- A** Olympia-Schanze
 Tremplin Olympique
 Olympic-Leap
- B** Eis-Stadion
 Stade d'hiver
 Ice-Stadium
- C** Bobbahn
 Bobsleigh-Run
 Bobsleigh-Run
- D** Cross-Run
 Cross-Run
 Cross-Run
- E** Pferde-Rennen
 Courses de chevaux
 Horse races

Was Sie wissen müssen

AUSKUNFTE über alle Fragen bezüglich der olympischen Winter-spiele erteilt das Auskunftsbureau im Gemeindehaus St. Moritz.

QUARTIERE sind im das Bureau des Verkehrsvereins und das Quartierbureau im Bahnhof.

DIE PRESSE hat ihr Hauptquartier im Hotel Victoria, St. Moritz-Bad.

VERBOTEN ist das Betreten der Innräume der Sportplatzanlagen. Der Ordnungsgewalt hat strenge Weisung, darüber zu wachen, dass die Zuschauer sich nur in den ihnen zugewiesenen Zuschauerzonen aufhalten.

Ce que vous devez savoir.

RENSEIGNEMENTS relatifs à toutes les questions touchant les Jeux Olympiques d'Hiver, peuvent être obtenus au Bureau de Renseignements, Gemeindegauz (Maison communale) St. Moritz.

LOGEMENTS Le Bureau de Logements à la gare et le Bureau des Etrangers (Verkehrsverein) se chargent de vous indiquer les adresses de logements.

LA PRESSE a son quartier général à l'Hotel Victoria, St. Moritz-Bad.

IL EST DEFENDU de marcher sur les emplacements sportifs. Les organes du service d'ordre ont reçu des instructions strictes de veiller à ce que les spectateurs se tiennent aux endroits réservés à eux.

What you must absolutely know.

INFORMATION about any question regarding the Olympic Winter Games will be given at the Inquiry Office-Gemeindehaus St. Moritz.

LODGINGS will be provided by the Foreign Office (Verkehrsverein) and the Lodging Office at the Railway Station.

THE PRESS Head-Office at the Victoria Hotel, St. Moritz-Bad.

IT IS FORBIDDEN, to walk over the interior rooms of the sporting grounds. The order service has strict orders to watch that the lookers on keep within the space reserved to them.

TAGESPROGRAMM 19. FEBRUAR

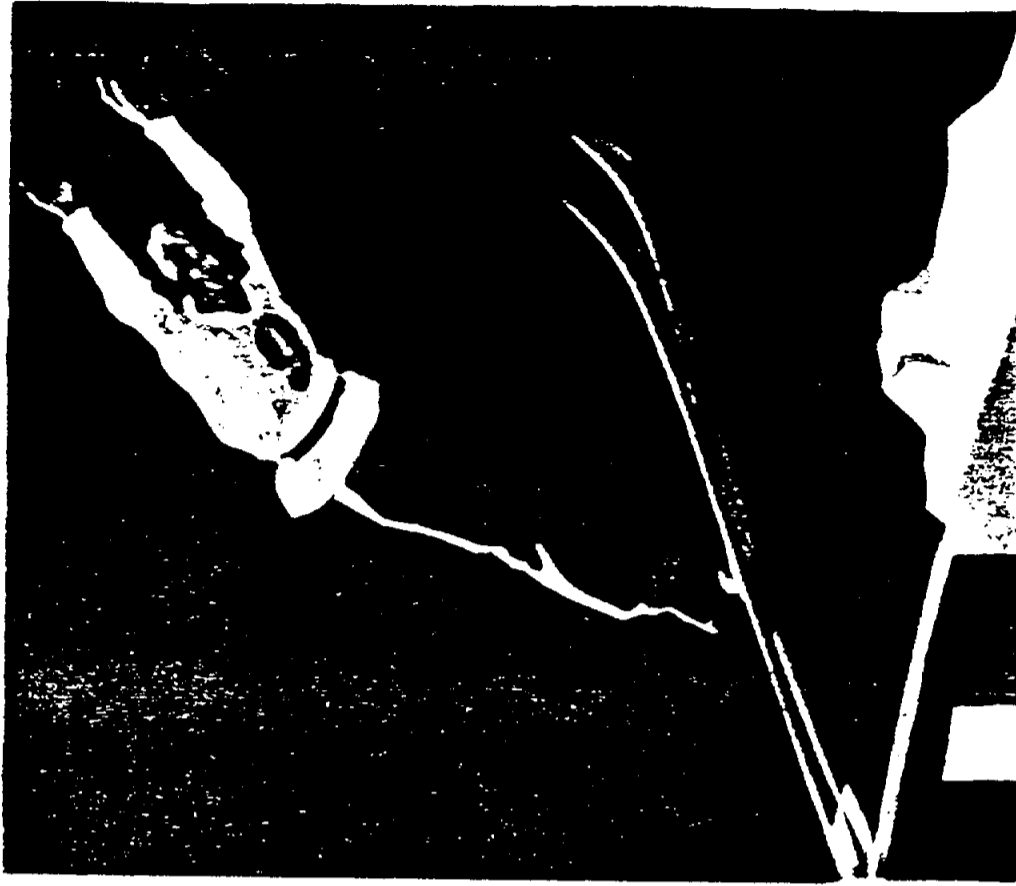
- 8 Uhr: Bobsleigh.
8 $\frac{1}{2}$ Uhr: Eis-Kunstlaufen (Paarlaufen) auf dem Eisstadion.
10 $\frac{1}{2}$ Uhr: Hockey-Final England — Schweden.
14 Uhr: Hockey-Final Canada — Schweiz.
15 $\frac{3}{4}$ Uhr: Verteilung der Medaillen und Diplome, anschliessend Schlusszeremonie.

PROGRAMME JOURNALIER 19 FÉVRIER

- 8 heures: Bobsleigh.
8 heures $\frac{1}{2}$: Patinage artistique (Couples) au Stade.
10 heures $\frac{1}{2}$: Match de hockey, finale Grande Bretagne — Suède.
14 heures: Match de hockey, finale Canada — Suisse.
15 h. $\frac{3}{4}$ env.: Distribution des médailles et diplômes et cérémonie de clôture.

PROGRAMME FEBRUARY 19TH

- 8 a. m.: Bobsleigh.
8.30 a. m.: Figure Skating (Pairs) on the Ice Stadium.
10.30 a. m.: Hockey, Final Great Britain — Sweden.
2 p. m.: Hockey, Final Canada — Switzerland.
3.45 p. m.: Distribution of medals and diplomas; closing ceremony of the games.



PROGRAMME DES SPORTS D'HIVER 1927-28

ST. MORITZ

II^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER 11 AU 19 FÉVRIER 1928



II^{ES} JEUX OLYMPIQUES
D'HIVER ST. MORITZ 1928



ST. MORITZ

*Zweite Olympische Winterspiele
11. bis 19. Februar 1928*

2^{mes} Jeux Olympiques d'Hiver 11-19 Février 1928

2nd Olympic Winter Games 11-19 February 1928

1928

FEBRUAR
ZWEITE
OLYMPISCHE
WINTER
SPIELE

FEVRIER
DEUXIEMES
JEUX
OLYMPIQUES
D'HIVER

FEBRUARY
SECOND
OLYMPIC
WINTER GAMES
ST. MORITZ



2ND OLYMPIC

WINTER GAMES

SEITZ & CO. ST. GALL.

PRINTED IN SWITZERLAND

S.B.B. C.F.F. S.F.R. S.P.F.



II. OLYMPISCHE WINTERSPIELE

ST. MORITZ 1928
SCHWEIZ. OLYMPISCHES KOMITEE



Marcophilie

Cachet mécanique publicitaire utilisé dans les bureaux de poste de: A) ZURICH en allemand; B) BASEL 2, en allemand; C) LAUSANNE, en français: «Achetez les Timbres Olympiques / OLYMPIA 1948 ST. MORITZ».

Pendant les Jeux, le bureau de poste de Saint-Moritz utilisa le cachet manuel commémoratif rond suivant:

Affranchissement mécanique. — On connaît une marque à l'encre rouge, adaptée et utilisée avec la machine du bureau central du tourisme de Zurich, Bahnhofplatz 9, avec la légende: «JEUX OLYMPIQUES / D'HIVER 1948 / (anneaux olympiques) / 30.I-8.II / ST. MORITZ / SUISSE».

Postmarks

Mechanical postmarks with advertising slogans, used at the post offices of: A) ZURICH 1, in German; B) BASEL 2, in German; C) LAUSANNE, in French: «Achetez les Timbres Olympiques / OLYMPIA 1948 ST. MORITZ».

During the Games, the St. Moritz post office used the following commemorative manual postmark, round:

Mechanical marking. — A pink-coloured postmark is known, adapted and used in the machine of the Central Office for Tourism in Zurich, Bahnhofplatz 9, with the caption: «JEUX OLYMPIQUES, / D'HIVER 1948 / (Olympic rings) / 30.I.-8.II / ST. MORITZ / SUISSE».



Erinophilie

Le comité d'organisation mit en circulation une vignette, multicolore (bleu, jaune, vert, rouge, noir) dont le sujet était le «Soleil de St. Moritz» sur lequel s'étend un grand drapeau olympique. En-dessous sur un autre mât, se trouve le drapeau suisse beaucoup plus petit.

Il existe trois sortes de cette vignette, différentes selon la langue du texte, à savoir:

- a) allemand: «V Olympische Winterspiele 1948».
- b) anglais: «Vth Olympic Winter Games 1948».
- c) français: «Vèmes Jeux Olympiques d'Hiver 1948».

Seals

The Organizing Committee issued a multicoloured seal (blue, yellow, green, red and black), which bears the motif of the so-called «St. Moritz sun» and a large Olympic flag. Below, on another mast, is a much smaller Swiss flag.

This seal exists in three types, each differing in the text, namely:

- a) German: «V Olympische Winterspiele 1948».
- b) English: «Vth. Olympic Winter Games 1948».
- c) French: «Vmes Jeux Olympiques d'Hiver 1948».



Date (1)	
Classification	
Générale	
Nation	
Sport	
Epreuves	

II^{mes} Jeux Olympiques d'Hiver St-Moritz, 1928

ORGANISÉS PAR LE COMITÉ OLYMPIQUE SUISSE
du 11 au 19 février 1928

INSCRIPTION
NATIONALE

Feuille d'Inscription Nationale ⁽²⁾

(A établir en double exemplaire)

Extraits des Règles générales applicables à la célébration des Jeux Olympiques. (SIX Engagements) a) SIX SEMAINES avant la date du commencement de la première épreuve d'un sport, chaque nation devra envoyer au Comité organisateur la liste des sports et des épreuves auxquels elle participe. Ces indications peuvent être fournies télégraphiquement.

Cette feuille doit être retournée au Secrétaire Général du Comité Olympique Suisse, Place de l'Ours, Lausanne, avant le 30 décembre 1927, dernier délai. - Adresse télégraphique : Suissolympic, Lausanne.

**Nombre d'épreuves
où la Nation est inscrite :**

Liste des épreuves de sports d'hiver

N° d'ordre	Designation des épreuves	Inscriptions des Comités Olympiques Nationaux		Classem. général		n° d'ordre	Designation des épreuves	Inscriptions des Comités Olympiques Nationaux		Classem. général	
		I ')	II ')	I ')	II ')			I ')	II ')		
	I. Epreuves individuelles										
1	Patinage vitesse					9	Skeleton				
2	Patinage concours figures (Dames)						<u>Epreuves par équipes</u>				
3	Patinage concours figures (Messieurs)					10	Hockey sur glace				
4	Patinage concours figures (Couples)					11	Bobsleigh				
5	Ski, grand fond, 50 km.						<u>Démonstrations</u>				
6	Ski, fond, 15 à 18 km.										
7	Ski, sauts					12	Ski, course militaire				
8	Ski, course combinée (Epreuves 6 + 7)					13	Courses chevaux sur neige				

Visa du représentant du Comité Olympique National
ou du représentant du Comité International Olympique :

Date d'expédition : le 192

1) Ne rien écrire dans ces tableaux et colonnes qui sont réservés au Comité Olympique Suisse.
2) Ces feuilles d'engagement doivent être remplies en Caractères imprimés ou dactylographiés.



II^{MES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER

ST-MORITZ 1928

COMITÉ OLYMPIQUE SUISSE

Comité Exécutif
C.I.O.
1935
24.8.27
mis:
du:
7A

Lausanne, le 23 août 1927.

Monsieur le Colonel A.G. BERDEZ,
Secrétaire du C.I.O.
LAUSANNE.

Mon Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que je vous ferai transmettre au début de septembre 75 exemplaires des règlements des II^{mes} Jeux Olympiques d'hiver. Texte français, anglais et allemand destinés aux membres du C.I.O. vous priant de bien vouloir les transmettre aux intéressés.

En vous exprimant à l'avance mes remerciements, je vous prie d'agréer, Mon Cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus dévoués.

Le Secrétaire Général du C.O.S. et du C.E.
des II^{mes} Jeux Olympiques d'hiver,
St. Moritz 1928.:

J. F. J. J. J. J. J.

Préparer d'avance les enveloppes (adressées).

BULLETIN

du Bureau Permanent des Fédérations Internationales Sportives

Le Bureau Permanent des Fédérations Internationales Sportives est responsable du contenu du présent Bulletin.

JEUZ OLYMPIQUES D'HIVER.

Le Baron Pierre de Coubertin nous prie d'insérer la note suivante et c'est avec plaisir que nous satisfaisons à sa demande:

Les sports d'hiver ont été inscrits en 1894 dans la charte fondamentale des Jeux Olympiques au même titre que les autres catégories et j'ai dès lors poursuivi infaiblement leur introduction *pratique* dans le programme non sans reconnaître les difficultés matérielles qu'il y avait à vaincre pour y parvenir.

Tout mon désir était d'y réussir. En 1908 enfin à Londres les sports de glace à défaut des sports de neige furent brillamment représentés. A Stockholm naturellement ils furent écartés par l'absence même d'un „palais de glace” et le fait que toute la Scandinavie était hostile alors à l'idée d'un cycle olympique spécial, cette hostilité était en 1924 assez forte encore pour que des menaces de cession fussent formulées en Norvège. — Les Jeux de Chamouix ne furent tolérés par nos amis du Nord qu'à la condition de ne point porter le nom d'Olympiques. Parler maintenant d'„incompréhensible bannissement” dépasse donc les bornes de la licence.

La note pour être que la tendance

OLYMPIC WINTER GAMES.

We received the following note from Baron Pierre de Coubertin:

The Wintersports were incorporated in 1894 in the Charter of the Olympic Games with equal rights as for all other sports and since that time I have been working to get this idea worked out practically in getting the Winter-sports placed on the programme.

Although I knew that many difficulties would arise, we could look a splendid success in 1908 in London, by the celebration of the ice sports for want of snowsport possibilities.

In Stockholm there was no Ice-pavilion and all Scandinavian countries were against any special Olympic winter cycle.

This objection was so heavy in 1924, that Norway threatened with entire abstention if the Chamouix winter Games would be given the name of „Olympic”.

It is therefore ridiculous to talk about an „uncomprehensible lock-out”.

Improving the opportunity I should like to say that time has come to stop once for all the inclination to tell fantastic stories about the Olympic Games. There are now sufficient official

Games. There are now sufficient official

OLYMPISCHE WINTERSPIELE.

Herr Baron Pierre de Coubertin ersucht uns nachfolgenden Bericht veröffentlichten zu wollen, was wir hiermit gern tun:

Die Wintersports wurden in 1894 in die Chartre der Olympischen Spiele aufgenommen und zwar als gleichberechtigt mit den übrigen Sports und von diesem Zeitpunkt bin ich unermüdet tätig geblieben die *praktische* Aufnahme im Programm der Olympischen Spiele durchzuführen. Jedoch habe ich die zu überwindenden Schwierigkeiten keinesfalls unterschätzt.

Mein einziger Wunsch war, dass es mir gelingen könnte. Endlich konnte in 1908 in London der Eissport, mangels Schneesport, auf glänzende Art ausgetübt werden.

In Stockholm mussten diese Sports ausfallen, da hier nicht über einen Eispalast verfügt werden konnte und man von einem abgesonderten Olympischen Zyklus nichts wissen wollte.

Diese Gesinnung war in 1924 sogar so stark, dass Norwegen mit Enthaltung drohte. Die Winterspiele in Chamouix wurden durch unsere nördlichen Freunde denn auch nur geduldet, solange dieselben nichts „Olympisch” bezeichnet wurden. Um also jetzt von einem unverständlichen „Ausschluss”

OLYMPISCHE WINTERSPELEN.

De Heer Pierre de Coubertin verzoekt ons het volgende bericht te willen plaatsen, aan welk verzoek wij volgaarne voldoen:

De Wintersporten werden in 1894 in de Chartre der Olympische Spelen, met dezelfde rechten als die van alle overige sporten, opgenomen en van dien tijd af heb ik er onvermoeid naar gestreefd hun *praktische* plaatsing op het Programma der Olympische Spelen te verwezenlijken, zonder echter hierbij de moeilijkheden te onderschatten die bij de uitvoering van dit voornemen te overwinnen zouden zijn.

Mijn eenige wensch was, hierin te slagen. Eindelijk kon in 1908 te Londen de ijssport, bij gebrek aan sneeuw-sport, op schitterende wijze beoefend worden.

In Stockholm moesten deze sporten bij gebrek aan een ijspaviljoen vallen en geheel Scandinavie was desijds tegen een afzonderlijken Olympischen Cyclus gekant. Dit bezwaar was in 1924 nog zoo hevig, dat Noorsche Spelen met onthouding dreigde. De Noordsche vrienden dan ook slechts geduld, indien daaraan met de benaming „Olympische” gegeven zou worden. Om nu van een „onbegrijpelijk” uit



These Games were not commemorated philatelically in any way. The only souvenir is an official, polychrome vignette, distributed by the Organising Committee. It is in four languages each with the same design:

a) In German: «11 OLYMPISCHE WINTER SPIELE».

b) In French: «11èmes JEUX OLYMPIQUES D'HIVER».

c) In Italian: «11.º GIOCHI OLIMPICI D'INVERNO».

d) In English: «11th OLYMPIC WINTER GAMES».

The four vignettes were printed one next to the other in a strip, although those in German and French also exist imperforated. The design shows the Swiss and the IOC flags flying against a background of snow-covered Alps.



II^{mes} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER
St-Moritz - 1928

PROGRAMME

DES

II^{mes} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER



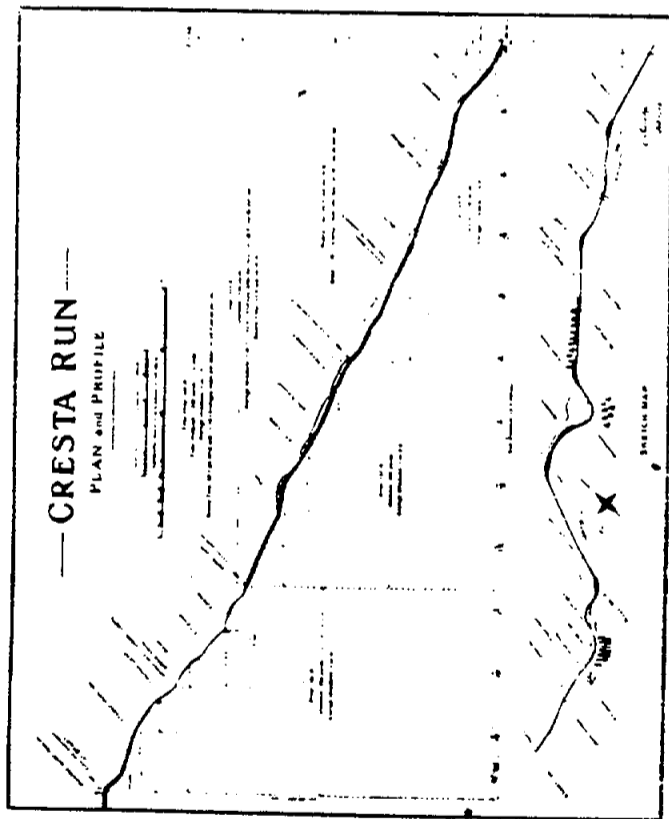
CITIUS - ALTIUS - FORTIUS

COMITÉ OLYMPIQUE SUISSE

COMITÉ EXECUTIF

DES

II^{mes} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER



Plan et profil de la Cresta Run (Skeleton).



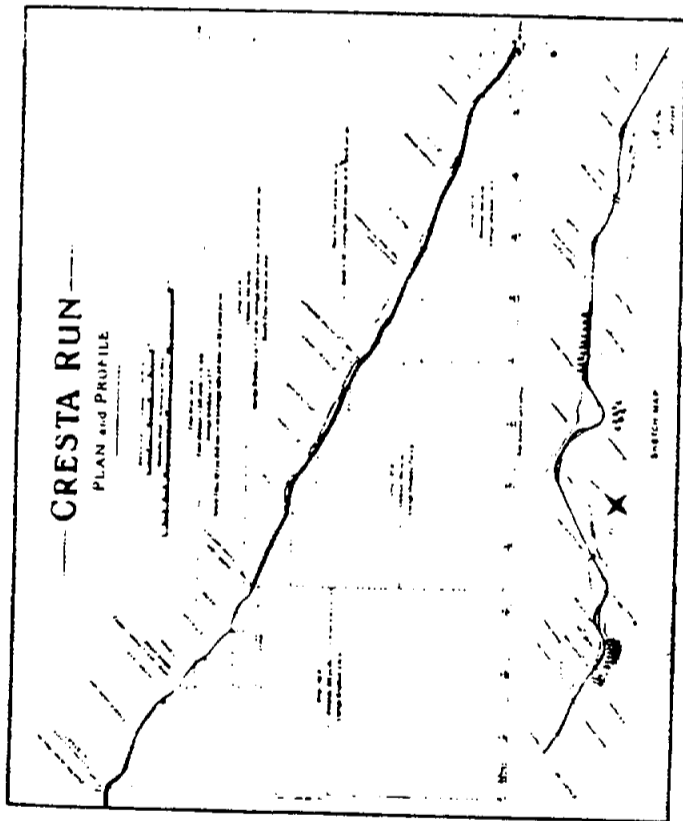
2nd OLYMPIC WINTER GAMES
St-Moritz - 1928

GENERAL RULES AND PROGRAM OF THE 2nd OLYMPIC WINTER GAMES



CITIUS - ALTIUS - FORTIUS

SWISS OLYMPIC COMMITTEE
EXECUTIVE COMMITTEE OF 2nd OLYMPIC
WINTER GAMES



Plan and Profil of « Cresta Run » (Skeleton).



II. OLYMPISCHE WINTERSPIELE
St. Moritz 1928

PROGRAMM

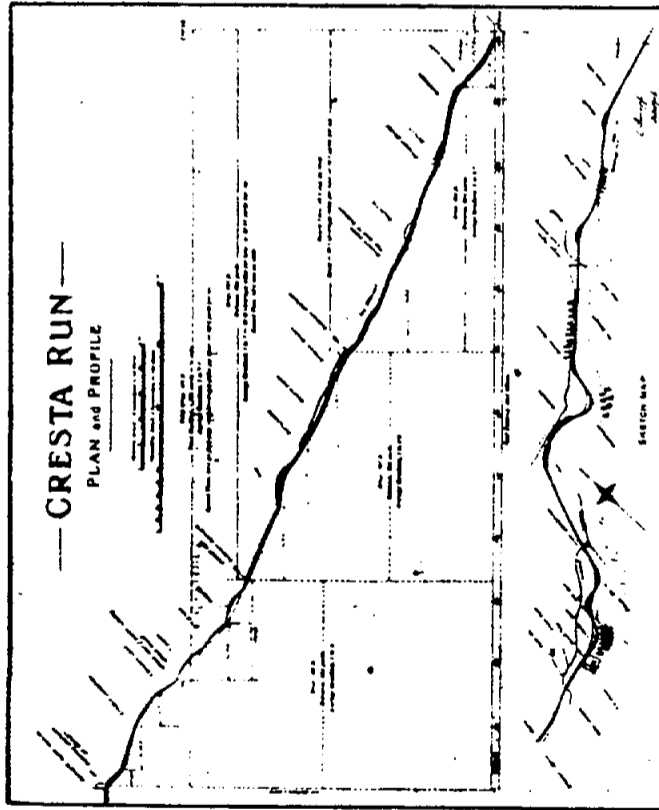
DER

II. OLYMPISCHEN WINTERSPIELE



CITRUS - ALTIUS - FORIUS

SCHWEIZ. OLYMPISCHES KOMITEE
EXEKUTIV - KOMITEE
DER
II. OLYMPISCHEN WINTERSPIELE



Plan und Profil vom Cresta Run (Skeleton)

Léman Buchdruckerei A. G., Lausanne 1023-27

Grösse und Gewicht des Skeletons richtet sich nach Grösse des Fahrers, die Länge eines Skeletons für einen Fahrer mittlerer Grösse, 165-170 cm. Körperlänge soll etwa 1,10 m sein, die Breite der Läufer 38 cm, aussergewöhnlich, Dicke der Läufer, 18-20 mm, Stahl. Nur runde Läufer kommen in Frage.

Training: Für Fahrer, die auf dem Cresta Run noch nie gefahren sind, ist ein sorgfältiges Training absolut erforderlich, dasselbe muss sich auf mindestens 1. Maler erstrecken und muss schrittweise auf den 3 Strecken untere, dann mittlere und schliesslich ganze Strecke verteilt werden.

Eröffnung der Bahn:

- 1. Strecke, von dem Stream-Corner, ca. 24. Dezember;
 - 2. Strecke, von der Junction, ca. 5. Januar;
 - 3. Strecke, von dem Top, ca. 25. Januar.
- Den Fahrern wird während dem Training Gelegenheit geboten, einige von dem St. Moritz Tobogganing Club organisierte Rennen, offene und Handicaps zu bestreiten.

Ein Mitglied des Comité's des St. Moritz Tobogganing Clubs, der selbst viele Jahre auf dem Cresta Run gefahren ist, stellt sich für jede Anleitung an Fahrer, die den Run noch nicht kennen, zur Verfügung, ebenfalls für die Beschaffung von Skeleton, etc.

Gefahren: Die Gefahren sind auf dem Cresta Run nicht grösser, als bei der Befähigung eines andern Sportes, absolutes Erfordernis ist aber überlegtes, systematisches Training, dabei aber lernt jeder an und für sich qualifizierter Fahrer die vielen Schwierigkeiten des Runs sicher zu überwinden.

II^{tes} Jeux Olympiques d'Hiver - St-Moritz 1928

Organisés par le Comité Olympique Suisse

RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

pour les

épreuves de bobsleigh et de skeleton

d'après les règlements de la
Fédération Internationale de Bobsleigh et de Tobogganing.

CONCOURS DE BOBSLEIGH

aux Jeux Olympiques d'Hiver, St-Moritz, 1928

Les concours de bobsleigh auront lieu :

Jeudi 16 février, après-midi et Vendredi 17 février, après-midi.

Toutes les équipes devront effectuer, chaque jour, une course d'essai et deux courses pour le concours.

Nombre des équipes: Chaque pays peut inscrire trois équipes, dont deux ont le droit de concourir. Les équipes sont formées de quatre à cinq hommes. Genre de bobsleigh: Sont admis bois en acier ou en bois. Poids des bobs: 250 kilos au maximum. Largeur de trace des patins: 45 cm, mesurés en dehors.

Conduite: Position assise ou couchée; conduite à corde ou au volant.

Ordre de départ: Tiré au sort pour le premier jour; le deuxième jour les équipes partent dans l'ordre inverse du départ du premier jour.

Classement: Le total du temps de chaque équipe dans les quatre courses décidera le classement.

Indications générales.

Dans son Congrès tenu le 11 février 1927, à Saint-Moritz, la Fédération Internationale de Bobsleigh et de Tobogganing, contrairement à ses règlements internationaux et prenant en considération le genre spécial de la piste de bois de Saint-Moritz, a apporté les modifications suivantes au poids et à la largeur des patins de bois. Poids: 250 kg. au maximum, lest compris. Largeur: celle en usage à Saint-Moritz, soit 15 centimètres mesurés à l'extérieur. Cette largeur, à la suite de nombreuses expériences, est celle qui donne le plus de chance de succès.

La longueur des deux luges des bobsleigh de Saint-Moritz est la suivante:

Pour la luge devant, 117 cm.; pour celle derrière, 114 cm. Les patins sont courbés également. La partie droite des patins devant mesurer normalement 95 cm.; celle des patins derrière, 93,5 cm., écartement, 13 cm. La longueur de la planche est de 292 cm., la largeur est de 38 cm.

La longueur de tout le bobsleigh est de 375 cm.
La piste de bobsleigh à Saint-Moritz est habituellement établie au commencement de janvier et prête pour l'entraînement. Les équipes qui se trouvent à Saint-Moritz en janvier auront l'occasion de prendre part aux concours organisés par le Bobsleigh Club de Saint-Moritz, au courant du mois.

CONCOURS DE SKELETON aux Jeux Olympiques d'Hiver, St-Moritz, 1928

Les courses de skeleton auront lieu sur le Cresta Run
le 16 février 1928
sous les règlements du St-Moritz Tobogganing Club.

Nombre des courses : Trois.
Nombre des équipes : Chaque nation peut qualifier trois concurrents, dont deux ont droit de concourir.
Genre de luges : Chaque genre de luge est admis, mais il n'y a que le skeleton en acier, tel qu'il est en usage à Saint-Moritz, sur le Cresta Run, qui aura chance de succès.

Poids du skeleton : Sans limite.
Grandeur et largeur d'écartement. Choix libre.
Conduite : Couché.
Frein : Il est défendu de fixer un frein au skeleton ou autres luges ; pour freiner, on se sert de râtaux en fer (brakes), qui doivent être vissés aux semelles des soulières. Les braks fixés aux courroies seules, ne sont pas permis.

Ordre de départ : L'ordre de départ des concurrents sera tiré au sort pour chaque concurrent avant le jour du concours.
Classement : Le total des temps de chaque concurrent décidera du classement.

Observations générales.

Le Cresta Run sera construit comme piste qualifiée, la piste est faite de glace blanche, sans fond de neige.

L'équipement approprié dans tous les détails est de condition essentielle. Le vêtement doit être choisi de façon à ne pas gêner le libre mouvement du corps, des bras et des jambes. Chaussures avec de fortes et bonnes semelles ; à part les braks, qui serviront pour freiner, il faudra fixer sur les talons, et à peu près au milieu des semelles deux pointes en métal, solidement enfoncées, afin qu'on puisse se tenir debout sur place au start et courir pour le départ.

Pour la protection de la tête en cas de chute, on porte un casque en cuir et capitonné, dans le genre des aviateurs ou cyclistes. On peut trouver ces casques en location au Saint-Moritz Tobogganing Club.

Il n'y a que le skeleton en acier qui a chance de succès, avec siège mobile, comme ils sont d'usage sur cette piste depuis des années.

Le Saint-Moritz Tobogganing Club est aussi en mesure d'en louer aux concurrents. Il s'agit de très bons skeletons, absolument réglementaires pour concours.

Un skeleton neuf coûte 300 fr. On peut le commander à Saint-Moritz même. Les fabricants A. Zuber & L. Martignoni fabriquent depuis nombre d'années des skeletons de première classe.

Grandeur et poids du skeleton : Dépend de la grandeur de la personne. La longueur du skeleton pour une personne de moyenne grandeur, 165 à 170 cm., doit être de 1 m. 10 ; la largeur des patins, 38 cm., mesurée extérieurement ; diamètre des patins, 18 à 20 mm. ; seuls les patins ronds sont en usage.

Entraînement : Pour les concurrents qui n'ont jamais couru sur le Cresta Run, un entraînement soigné est absolument nécessaire. Il faut compter au moins un mois et répartir l'entraînement par étapes sur trois sections : l'inférieure, la moyenne et ensuite toute la piste.

Ouverture de la piste.

1^{re} section : depuis le Stroum Corner, vers le 24 décembre ;

2^{de} > depuis la Jonction, vers le 5 janvier ;

3^{de} > depuis le top, vers le 25 janvier.

Les concurrents auront l'occasion de participer aux courses handicapés et courses ouvertes organisées par le Saint-Moritz Tobogganing Club.

Un membre du Saint-Moritz Tobogganing Club, qui s'est entraîné sur le Cresta-Run depuis nombre d'années, se met volontiers à disposition des personnes qui ne connaissent pas encore ce Run et donnera des conseils pour l'acquisition de skeletons, etc.

Dangers. — Les dangers sur le Cresta Run ne sont pas plus grands que ceux d'un autre sport, mais le Cresta exige un entraînement rationnel et bien réfléchi, par lequel chaque personne qualifiée peut apprendre à surmonter les diverses difficultés de cette piste.

BOBSLEIGH RACES at the 2nd Olympic Winter Games in St. Moritz 1928

under the Rules of
the International Bobsleigh and Tobogganing Association
(Fédération Internationale de Bobsleigh et Tobogganing)

The Bobsleigh races will take place :
Thursday afternoon, February 16 th. ; Friday afternoon Febr. 17 th. ;

one pilot course of all teams
and two race courses each day,
second day reversed order.

Number of crews : Every nation can enter 3 teams, two being appointed for the race. Teams must be of 4 or 5 men.

Kind of bobsleighs : Steel or wooden bobs of a maximum weight of 250 Kilos are allowed.

... of runners : 45 cm. outside measure.
 ... : Sitting or prone position allowed, rope or wheel steering.
 Starting order : Will be drawn for first day, second day teams start in the reversed order.
 Winner : Total time made by teams in the four race courses of the two days.

General remarks :

The congress of the International Bobsleigh and Tobogganing Association held in St. Moritz on February 11th 1927 decided to take in consideration the special conditions of the St. Moritz Bobsleigh Run, both especially as a racing run, and allow some exceptions from the existing international racing regulations.

The modifications concern chiefly the weight of bobs, and the width of the runners.
 The runners of all bobs used in St. Moritz since years are 15 cm. wide measured outside. Experience taught that a larger width has absolutely no chance on the run.

The length of the two sleighs of the St. Moritz bobs is the following : 117 cm. for the front sleigh, 111 for the back sleigh.

The runners are unequally bent, the straight part of the front runner measures normally 95 cm., of the back runner 93.5 cm.; height of the runners 13 cm. Length of the board 292 cm.; width 38 cm.

Total length of the whole bob 375 cm.
 The St. Moritz Bobsleigh run is usually ready for training from the beginning of January. The crews in St. Moritz during this month will have the opportunity to compete in several races organised by the St. Moritz Bobsleigh Club.

SKELETON RACES
at the 2nd Olympic Winter Games 1928 in St. Moritz

The skeleton races
will take place on the Cresta Run on February 16th. at 9 a. m.
under the rules of the St. Moritz Tobogganing Club.

- Number of courses : 3.
- Number of Competitors : Three for each nation, two allowed to start.
- Skeletons : Every kind of toboggan is allowed, but only the steel skeleton in use on the Cresta Run has a chance of success.
- Weight of skeletons : No limitation.
- Size and width of skeleton : No regulation, left to one's own choice.
- Position : Prone.
- Breakers : No breakers fixed on the skeleton are allowed. The necessary breaking must be done with two breaks screwed to the bobs. Breaks fixed with straps only are not allowed.
- Starting order : Drawn for each course the day before the race.
- Classification : Total time made in the 3 courses by each rider.

General remarks :

The Cresta Run is built as a qualified run in pure ice without any snow. A suitable equipment proved in every detail is an essential condition for this run. The clothing must not in any way prevent the free movements of the body, arms and legs. The boots must be strong and well soled. Besides the breaks, used for braking, two spikes must be firmly fixed on the heels and the middle of the sole, to enable the rider to stand and run on the ice when starting.

In order to protect the head in case of a fall, a leather helmet is worn similar to those used by aviators and cyclists. These helmets can be hired from the St. Moritz Tobogganing Club.

The only toboggan which has a chance of success is the steel skeleton with sliding seat, as it is exclusively used on the Cresta Run for years. Skeletons can be hired from the St. Moritz Tobogganing Club. The Club owns only very good skeletons, which can be recommended.

The price of a new skeleton is about Fr. 300. ; it is best to order them at St. Moritz, there first class skeletons have been manufactured since years by A. Zuber and L. Martignoni.

Size and weight of the skeleton depend on the size and weight of the rider. The length for a middle-sized man, of about 65 to 170 cm height should be 110 cm, the width of the runners 38 cm measured outside, the runners being about 18 to 20 mm thick. Only round runners are used.

Training : A careful training is an absolute necessity for riders who have never run the Cresta. It is necessary to train for one month at least, and to train gradually in three sections, first from the lower part of the run then from the middle (junction) and finally from the top.

Opening of the Run :

- First section : from Stream Corner about December 24th
- Second section : from Junction about January 5th.
- Third section : from top about January 25th.

During the training the riders will have the opportunity to compete in several races (open and handicap races) organised by the St. Moritz Tobogganing Club. A member of the Committee of the Club, an old rider of the Cresta, will gladly give any advice about the run, the skeletons, etc. to those who apply to the Committee.

Dangers of the Run : There is no more danger on the Cresta Run, than in any other sport. It is however an absolute necessity to train carefully and systematically ; in doing this every really qualified rider will learn to overcome the many difficulties of the run.

BOBSLEIGH-WETTFAHREN

an den Olympischen Winterspielen 1928, in St. Moritz

Kemäss der Wettlaufordnung
der Internationalen Bobsleigh und Schlitten Vereinigung
(Fédération Internationale de Bobsleigh et de Tobogganing)

Die Bobsleigh-Wettfahren finden statt :

Donnerstag den 16. Februar nachmittags 2 Fahrten
Freitag den 17. Februar nachmittags 2 Fahrten

vorgängig an jedem Tag 1 Pilotenfahrt aller Mannschaften.

Anzahl der Mannschaften: Jede Nation kann 3 Mannschaften einschreiben lassen. Von denen 2 startberechtigt sind. Die Mannschaften müssen durch 4 oder 5 Mann gebildet sein.

Art der Bobsleighs: Eis- oder Holz- bobsleighs zulässig.

Gewicht der Bobsleighs: 250 Kilos im Maximum.
Spurweite der Läufer: 15 Centimeter.

Steuerung: Sitzend oder liegend zulässig. Seit- oder Rad-steuerung zulässig.

Startfolge: Dieselbe wird für den ersten Tag durch das Loos bestimmt am zweiten Tage fahren die Mannschaften in umgekehrter Reihenfolge des ersten Tages.

Rankierung: Das Total der gefahrenen Zeit der Mannschaft in den 4 Fahrten bestimmt den Rang.

Allgemeine Bemerkungen:

Die vom Kongress v. H. Februar 1927 in St. Moritz des Internationalen Verbandes für Bobsleigh und Schlittensport in Abweichung der bestehenden internat. Reglemente für die Rennen gefassten Beschlüsse nehmen Rücksicht auf die besonderen Verhältnisse der Bobsleighbahn St. Moritz die als qualifizierte Rennbahn angesehen ist. In der Hauptsache beziehen sich die Abweichungen auf das Gewicht und auf die Spurweite der Läufer der Bobsleighs. Die Spurweite aller in St. Moritz seit Jahren fahrenden Bobs ist 15 cm. die Erfahrung hat gezeigt, dass grössere Spurweiten absolut keine Aussicht auf Erfolg haben. Die Länge der beiden Schlitten der St. Moritz-Bobsleighs ist folgende: für den vorderen Schlitten 117 cm., für den hinteren Schlitten 114 cm.

Die Läufer sind ungleich gebogen, der gerade Teil der vorderen Läufer misst normal 95 cm., der hinteren Läufer 93,5 cm. Spannweite 13 cm. Die Länge des Brettes misst 292 cm., die Breite ist 38 cm.

Die Länge des ganzen Bobsleighs ist 375 cm.

Die Spurweite der Läufer mit 15 cm ist ausser gemessen

Die Bobsleighbahn St. Moritz wird anfangs Januar fertiggestellt und für den Training benutzt sein. Dabei wird den Mannschaften Gelegenheit geben, einige durch den Bobsleigh Club St. Moritz veranstaltete Rennen zu bestreiten.

SKELETON-WETTFAHREN

an den Olympischen Winterspielen 1928, in St. Moritz

Das Skeletonrennen findet statt am 16. Februar 1928 morgens 9 Uhr
auf dem Cresta Run nach den Regeln des
St. Moritz Tobogganing Club in St. Moritz.

Anzahl der Fahrten: 1.

Anzahl der Mannschaften: Jede Nation kann 3 Fahrer einschreiben lassen. Von denen 2 startberechtigt sind.

Art der Schlitten: Jegliche Art von Schlitten ist zulässig, jedoch hat nur ein Stahl-Skeleton, wie er auf der Cresta Bahn seit Jahrzehnten gefahren wird, Aussicht auf Erfolg.

Gewicht der Skeletons: Das Gewicht des Skeletons ist unbeschränkt.

Grösse und Spurweite der Skeletons: nach freiem Ermessen.

Steuerung: Liegend.

Bremse: Die Anbringung einer Bremse am Skeleton oder anderem Schlitten ist verboten, zum Bremsen dient ein Eisenzackenkranz (Beaks), der auf die Schiene befestigt sein muss. Beaks die nur mit Riemen über die Schiene befestigt werden, sind nicht erlaubt.

Startfolge: Die Reihenfolge der startenden Fahrer wird für jede einzelne Fahrt vor dem Renntag ausgelost.

Rankierung: Das Total der gefahrenen Zeit jedes Fahrers bestimmt den Rang.

Allgemeine Bemerkungen:

Der Cresta Run wird als qualifizierte Rennbahn angesehen, die Fahrbahn ist blankes Eis ohne Schneebedag.

Erprobt geeignete Ausrüstung in allen Teilen ist für diese Bahn allererste Bedingung. Die Bekleidung muss so gewählt sein, dass die freie Bewegung des Körpers, der Arme und Beine in keiner Weise behindert wird. Schuhwerk stark und gut gesohlt, neben dem Zuckenkranz, der zum Bremsen benötigt wird, sollen auf dem Absatzboden und etwa in der Mitte der Vorder- sowie 2 Metall-rippen solid eingesteckt werden, damit man beim Start auf dem Eis stehen und zum Starten gut laufen kann.

Um bei einem Sturze den Kopf zu schützen, trägt man einen gut gepolsterten Lederkorb, ähnlich wie die Flieger oder die Radfahrer. Diese Korb können teilweise beim St. Moritz Tobogganing Club bezogen werden.

Als Schlitten hat ausschliesslich der Stahl Skeleton Aussicht auf Erfolg und zwar mit verschiebbarem Sitz, wie solche auf dieser Bahn seit Jahren allein gefahren werden. Der St. Moritz Tobogganing Club ist ebenfalls für Skeleton in der Lage, solche teilweise an Fahrer abzugeben, es handelt sich auch hier um absolut rennmässige sehr gute Schlitten.

Für neuen Skeleton kostet ca. Fr. 1000 man bestellt denselben am besten in St. Moritz selbst, wo A. Zuber und L. Martignoni seit vielen Jahren erstklassige Skeletons herstellen.

HELSINKI 1952

INDEX

- Carta de E. Allardt a M. Strubell (3/4/87).....	1
- Carta al CON de Finlàndia (22/5/87).....	2
- Carta del Comitè Olímpic finès a A. Bosch (16/6/87)....	3
- Carta de Sport Library of Finland a A. Bosch (25/6/87).	4
- Carta a Kimmo Kontio acompanyant qüestionari.(6/8/87)..	6
- Carta a Kim Seven acompanyant qüestionari (6/8/87)....	7
- Carta a Carl-Olaf Homen acompanyant qüestionari (6/8/87).	8
- Carta de M. Gustafson a M. Strubell (15/8/87).....	9
- Cerimònia de cloenda.....	10
- Cerimònia d'apertura	11
- Entrades estadi.....	13
- Marcador i diplomes.....	14
- Segells.....	15
- Matasegells.....	16
- Publicacions del COJO.....	17
- Cartells oficials.....	20

April 3, 1987

GENERALITAT DE CATALUNYA	
DEPARTAMENT DE CULTURA	
- 7 04 1987	
ENTRADA	SORTIDA
Núm. <i>PC-1165</i>	Núm. —

Dr. Miquel Strubell
 C. Mallorca, 272, 8è
 08037 Barcelona
 Catalonia, Spain

Dear Dr. Strubell,

Thank you very much for your letter of March 23. It was certainly a good idea to write to Finland. We have two official languages, Finnish, and Swedish. Both were used at the Olympic Games in Helsinki 1952. For further details I suggest that you write to

Mr. Kim Savon, Journalist.
 02700 Gpankulla
 Finland

Mr. Carl-Olof Höglund
 Ponsbacka, KÖRÖLAX
 02780 Espoo
 Finland

The latter is a sport leader in charge of the world champion games about ten years ago in Helsinki in track and field games. The former, Mr. (B) Kim Savon, is a journalist already active during the olympic games in Helsinki in 1952.

Sincerely yours

Erik Allardt
 Erik Allardt

1-4463

Barcelona, May 22, 1987

Dear Sirs;

In order to prepare the Olympic Games that are to be held in our city in 1992, we are carrying out some studies for the linguistic services planning.

For this reason, we are interested in how this subject was dealt in your Helsinki Olympic Games (1952).

We would appreciate it very much if you could provide us with well-informed sources, i. e. people in charge of the linguistic services, organizers, specialised journalists, etc... , to obtain all the information we need.

Thanking you in advance and looking forward to receive your answer, we remain yours faithfully,

ALFRED BOSCH



SUOMEN
OLYMPIAKOMITEA

Helsinki, June 16, 1987

Mr. Alfred Bosch
Barcelona'92
Oficina Olimpica
Placa de la Font Magica
S/N - 08004 BARCELONA

Re: Your letter of May 22, 1987

LINGUISTIC SERVICES IN THE 1992 OLYMPIC GAMES IN HELSINKI

Dear Mr. Bosch,

Thank you for your letter.

We have forwarded the letter to the Finnish Sports Museum which I hope will send to you information concerning the people in charge of the linguistic services, organizers, specialised journalists etc.

Kind regards,

SUOMEN OLYMPIAKOMITEA -
Finnish Olympic Committee

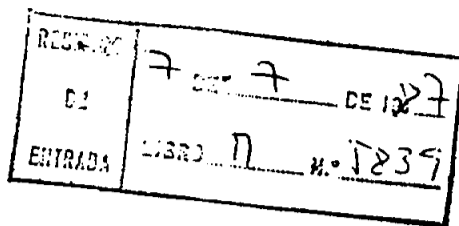
Inari Raitala

Inari Raitala
Office Chief

REGISTRO	3 DE 61 DE 1987
DE	
ENTRADA	LIBRO N. 1732



Sport Library of Finland
Information Service
Stadion
00250 HELSINKI
Finland



25.6.1987

ref. Your letter of May
22, 1987

Mr. Alfred Bosch
Barcelona '92
Oficina Olimpica
Placa de la Font Magica
08004 BARCELONA

Dear Sir,

As an answer to your letter, which you have sent to the Finnish Olympic Committee and which was forwarded to the Sport Museum of Finland, I inform you of the following:

So many years have passed since the Helsinki 1952 Olympic Games that it is now rather difficult to locate persons, who were in charge of the linguistic services then. I do not know, if the Official Report of the Organising Committee for the Helsinki 1952 Olympics is available in Spain, but in any case I have included a few photocopies from the Report. They show how the organization for the Games was structured.

I have been able to reach by phone Mr P.E. Jägerhorn, who was the chief of the Translation Office in The Central Bureau of the Organising Committee. Asking for consideration for his high age, he, however, said he can remember very little anymore of the Games, nor did he know how to reach any of the other chief officers mentioned in the Report. He could remember, though, that among the translators there were also employees from Spain.

The archives of the Organising Committee for the Helsinki Olympics are situated in the Helsinki City Archives. I asked there if they could locate any of the Spanish employees in the Games, and they could provide us with information of one, which I here send to you hoping that she can be contacted in Spain.

I am afraid this is at the moment all with which we can help you. If you in the future find that literary material of the Helsinki Olympic Games is needed, please feel free to contact the Sport Library of Finland with your requests. On the other hand, if you find archive material of the Games useful for your work in preparing the 1992 Olympics I give you here the

SUOMEN URHEILUMUSEOSÄÄTIÖ

Suomen Urheilumuseo — Suomen Urheilukirjasto — Suomen Urheilun Keskusarkisto

Osoite - Adress:

Stadion, 00250 Helsinki 25

Stadion, 00250 Helsingfors 25

Puhelin - Telefon:

- 90-407 011

(kirjasto) -491 149

Pankki - Bank

KOP - Helsinki - Töölönkatu 27

102810 - 143838


KOP - Helsingfors - Töölögatan 27

Postisiirtotili - Postgiro

49 585 - 1

address of the Helsinki City Archives: Helsingin kaupungin-
arkisto (Helsinki City Archives, Eläintarhantie 3 F, 00530
HELSINKI. The person I was in contact with in this matter
was Mr Kimmo Kontio, and I am sure he would be pleased to -
help you in the future also.

Yours,


Jouko Rajakiili
information officer

Barcelona, 6 août de 1987

Monsieur Kimmo Kontio,

Nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous sommes spécialement intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à Helsinki en 1952 parce que, comme chez nous, il y avaient quatre langues officielles.

Notre objectif est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement le finlandais, le suédois le français et l'anglais), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner votre/vos langue/s nationale/s avec les deux langues olympiques.

Puisque M. Jouko Rajakiili du Comité Olympique Finlandais nous a fourni de votre adresse, on se permet de vous demander cette information.

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en spécial, si vous puissiez nous renseigner à propos de la législation de votre pays sur la question linguistique (règlement de l'officialité du finlandais et du suédois) à l'époque. Il nous faudrait, donc, savoir si pour les Jeux Olympiques on fit appel aux lois ou est-ce qu'on suivit d'autres critères pour régler l'usage des langues à Helsinki'52.

En vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.

Barcelona, 6 août de 1987

Monsieur Kim Seven,

Nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous sommes spécialement intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à Helsinki en 1952 parce que, comme chez nous, il y avaient quatre langues officielles.

Notre objectif est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement le finlandais, le suédois, le français et l'anglais), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner votre/vos langue/s nationale/s avec les deux langues olympiques.

Puisque M. Erik Allardt nous a informé que vous avez travaillé pour les Jeux de Helsinki, on se permet de vous écrire et de vous demander cette information .

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en spécial, si vous puissiez nous renseigner à propos de la législation de votre pays sur la question linguistique (règlement de l'oficialité du finlandais et du suédois) à l'époque. Il nous faudrait, donc, savoir si pour les Jeux Olympiques on fit appel aux lois ou est-ce qu'on suivit d'autres critères pour régler l'usage des langues à Helsinki'52.

En vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.

Barcelona, 6 août de 1987

Monsieur Carl-Olaf Homen,

Nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous sommes spécialement intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à Helsinki en 1952 parce que, comme chez nous, il y avaient quatre langues officielles.

Notre objectif est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement le finlandais, le suédois, le français et l'anglais), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner votre/vos langue/s nationale/s avec les deux langues olympiques.

Puisque M. Erik Allardt nous a fourni de votre adresse, on se permet de vous écrire et de vous demander cette information .

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en spécial, si vous puissiez nous renseigner à propos de la législation de votre pays sur la question linguistique (règlement de l'officialité du finlandais et du suédois) à l'époque. Il nous faudrait, donc, savoir si pour les Jeux Olympiques on fit appel aux lois ou est-ce qu'on suivit d'autres critères pour régler l'usage des langues à Helsinki'52.

En vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.

MINISTRY OF EDUCATION

Department of International Relations

Meritutlinkatu 10

~~Kirjasto~~ 00170 HELSINKI

~~Tel. 90-171836~~ Telex 122079 mined sf

Telefax 90-6121335

Tel. 358-0-134171

Scholarship Centre

~~ALBZKZ 8ZK 7X 2016X~~ HELSINKI

GENERALITAT DE CATALUNYA
DEPARTAMENT DE CULTURA

21 08 1987

ENTRADA SORTIDA
Núm. 4-2515 Núm.

Helsinki 15 August 1987

Dear Mr. Strubell,

Thank you for your letter of 23 March 1987. - I am extremely sorry that the answer is delayed, but it was because of reasons out of my control.

Concerning matters about Olympic Games, I would suggest that you write directly to the Finnish Olympic Committee (Suomen Olympiakomitea), Radiokatu 12, 00240 Helsinki. They should best know themselves how to guide you in your valuable efforts.

Yours sincerely,

Matti Gustafson

Matti Gustafson

Deputy Director

Miguel Strubell, Esq.
Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística
c. Mallorca, 272, 8è
08037 Barcelona
Catalonia
Spain

1836

THE CLOSING CEREMONY

The ceremonies attending the closing of the Games are, under the Olympic rules, appreciably shorter and in character more modest than those at the Opening. The flags of the nations marched into the Stadium through the Marathon Gate at 17 hrs, Greece in the van. As the Chinese People's Republic was now represented, there were 70 flags. Each flag was followed by a flag guard (1 athlete). Guarding the flags of the U.S.S.R., Belgium and Uruguay was a woman. The teams from some countries having already left Finland, their flags were carried and guarded by Finnish cadets.

After the column of flags had formed up in a semi-circle facing the box of honour, the I. O. C. President, Mr. J. S. Edström, the Chairman of the Organising Committee, Mr. Erik von Freneckell, and the Mayor of Helsinki, Mr. Eero Rydman, walked out to the rostrum.

At 19.12 hrs the Greek flag rose to the top of the right-hand pole over the scoreboard to the strains of the Greek National Anthem. It was followed by the Finnish flag on the central pole and the Australian on the one on the left.

The I. O. C. President then declared in French the Games closed in the following words: »In the name of the International Olympic Committee, after offering the tribute of our profound gratitude to the President of the Republic of Finland and the Finnish people, the authorities of the City of Helsinki and the organisers of the Games, we proclaim the closure of the XV Olympic Games and, according to tradition, invite the youth of all nations to assemble four years hence at Melbourne, to celebrate there with us the Games of the XVI Olympiad. May they stream there in joy and harmony, and may in like fashion the Olympic Flame pursue its course through the ages for the good of a humanity ever more ardent, more courageous and more pure.»

in English:

»The Olympic Games of 1952 are now finished. We convey our warmest thanks to the City of Helsinki, to the Finnish Olympic Committee and to the committee that has organised the Games. From all quarters we have received reports assuring us that the Games have been extremely well organised and that the participants are satisfied. In the history of

the Olympiads these Games will be known as »the well organised Games». This is the tenth Olympiad in which I have taken part, and I am glad to be able to give this recognition.

I wish also to express my heartfelt thanks to the people of Finland. From all over the country visitors have come to this city, and those who could not come have intently followed the Games in detail with the aid of radio and the newspapers. The great interest shown by the public and the good spirit of sportsmanship all have shown have been a help to us. The efforts of youth to achieve new world records and new Olympic records have been spurred on by your enthusiasm, and your acknowledgement has been granted to all nations, regardless of their political beliefs or their race. Heartfelt thanks.

There is one thing I must tell you before I finish. The joy I felt at meeting my old friend Paasikivi, President of the Republic of Finland, was great. We were born almost on the same day in the year 1870. We have agreed that our age will not prevent us from continuing our work in the service of the forces of good.

May I use this occasion when my voice carries to the whole world to express the thanks of the International Olympic Committee for all the support we have received from all quarters of the globe. Some pessimists with contrary views have expressed the opinion that the Olympic Games create friction among the youth of the world. I hope some of these opponents have been here and observed the good feelings and happiness that have prevailed among the participants. Athletes from 71 nations of different political creeds and race have met here in brotherly love. The Olympic Games have once more proved to be an instrument of peace and happiness in the world. May they continue to be so for ever.

And now, dear friends, I thank you and wish you goodbye.»

The Mayor of Helsinki received the original Olympic Flag for safe-keeping until the next Games, the band played the Olympic Fanfare, the Olympic Flame died down, a salute of five guns thundered out. The mighty strains of the Olympic Hymn rang out full-toned from the choir and band. The Olympic Flag was lowered during the hymn. As it was carried away by six naval cadets it was joined by the flags of the nations in a procession that marched along the track and via the north bend out of the gate. As the column of flags marched away, the band played Jean Sibelius's »Song of the Athenians» in the new march arrangement made by the master-composer specially for this occasion.

The Finnish National Anthem brought the ceremony to a close. With even greater fervour than at the Opening Ceremony the public joined in on every side of the Stadium. The moment was affecting; tears glistened in many eyes. A beautiful festival of the nations, Games characterised by new achievements and good will, had receded into the past.

On the electrical scoreboard burned the words »Citius, Altius, Fortius».

OPENING CEREMONY

The teams from British Guiana, Haiti and China were absent, so that only 67 nations were represented in the March Past.

One hour had been reserved for the March Past. It lasted exactly 56 minutes.

The atmosphere in the Stadium was throughout one of fervent enthusiasm, and no nation failed to receive its share of the tremendous ovations.

When the teams had formed up the Chairman of the Organising Committee, Mr. Erik von Frenckell, mounted the rostrum and, speaking in four languages, delivered the speech given below in English.

The first part, in Finnish, ran:

»I take this opportunity to thank the Finnish people for the confidence they have for many years faithfully accorded the Organising Committee. But for this noble stimulus, which time after time has helped us through difficult moments, we would not have possessed the strength to carry on our work of organising the world's greatest festival of sport.

Now, however, all difficulties are forgotten. It is now the concern of the Finnish people to contribute towards ensuring that other peoples will not lose the trust and, I venture to say, the respect they have shown us during the preparations.

In the presence of representatives of 71 nations and while upward of five thousand athletes compete among themselves, Finland has the pleasure of providing the battlefield from which victors and others alike can depart without bitter feelings. We know there is much that might have been better arranged. We are also aware that cause for criticism is not lacking. But we know, too, that these matters have not depended on us. Our will has been good, it is our powers that have perhaps not been adequate.

For all that, let us hold our heads proudly erect. We have discharged our debt of gratitude to all those nations who in the course of years have been the hosts of sport.»

Mr. von Frenckell continued in Swedish:

»I wish also to convey our thanks to the Swedish-speaking population. And I can assure them that those on whom the responsibility rests have been anxious to organise the Games in a spirit of understanding and mutual respect in all that concerns our own population. That mistakes have been made, that measures have been taken which have given occasion for justified dissatisfaction, I well know. But these blemishes should not obscure the great sporting goal: to create externally and internally mutual understanding and trust between lingual groups and social classes. In that, sport has an important mission. The organisers hope that the XV Olympiad will be an influence in that direction.»

The speech continued in French:

»The hour has struck, the hour Finland has so eagerly awaited. Since 1912, interest in the Olympic Games has grown without pause among the youth of our land. It was the enormous interest manifested by our sportsmen and the heavy sacrifices the population was willing to bear in the shape of voluntary subscriptions that permitted this small Northern country, so little known, to solicit the honour of providing a term of hospitality to the Olympic Games.

In competition with great nations and wealthy cities we gained the confidence of the Olympic Committee. That confidence has not been betrayed.

For five years the work of organisation has been in progress. I address my thanks, in the first place, to the City of Helsinki which has never once in the course of the preparations hesitated in the face of any obstacle. The city, justly, laid down the condition that all luxury was to be avoided in order that the funds invested in construction work should be of lasting value.

The Government and Parliament are also deserving of our profound gratitude for having at the proper time consented to give the guarantee necessary before we could issue invitations to the Games.

I address my warmest thanks to the whole of our people for the material and moral support they have given the organisers in what has at times been a prostrating task.»

Mr. von Frenckell went on in English:

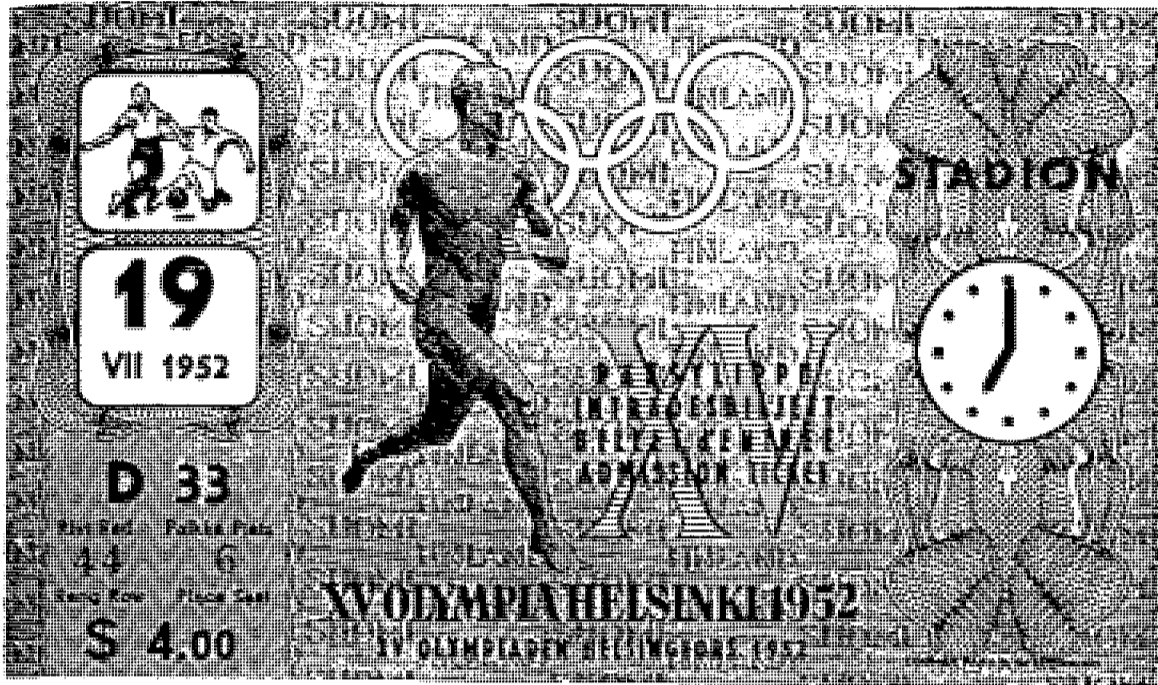
»I also wish to express my thanks to the International Olympic Committee and all International Federations for their assistance in every matter. Further, I express my gratitude to the National Olympic Committees of neighbouring countries for their understanding and support whenever difficulties arose. Above all, however, I thank the International Olympic Committee for sponsoring the invitation we issued to all the world's youth. We are, naturally, happy and proud that 71 nations have consented to participate in the XV Olympiad and have sent more than 5 800 sportsmen to our Games. We welcome this occasion for Finland to form the neutral site where West and East can meet in noble combat, where happy winners will be singled out without bitterness and the desire for revenge on the part of the losers. If the Olympic spirit and international understanding will have grown among the world's youth, then the organisers will have been granted the gold medal they have earnestly aspired to earn.»

In conclusion the speaker asked the President of the Republic to declare the Games open. After President Paasikivi had announced:

»I declare the XV Olympic Games open»

ENTRADES ESTADI

Anvers



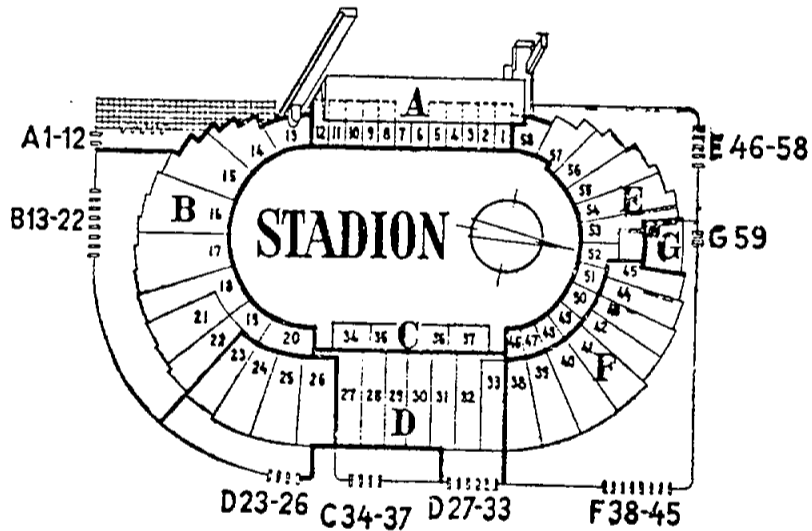
XV Olympiakisojen valoja elokuvaukselle kaupalliseen tai julkaisutarkoitukseen ilman erikokoilun on kielletty.

Fotografering och filmning av de olympiska tävlingarna för kommersiellt eller publikationsändamål förbjudna utan särskilt tillstånd.

Il est interdit de prendre des photographies et de filmer sur les lieux de compétitions des Jeux Olympiques à des fins commerciales ou publicationnelles sans autorisation spéciale.

Photographing and filming of the XV Olympic Games for commercial or publishing purposes forbidden unless officially authorized.

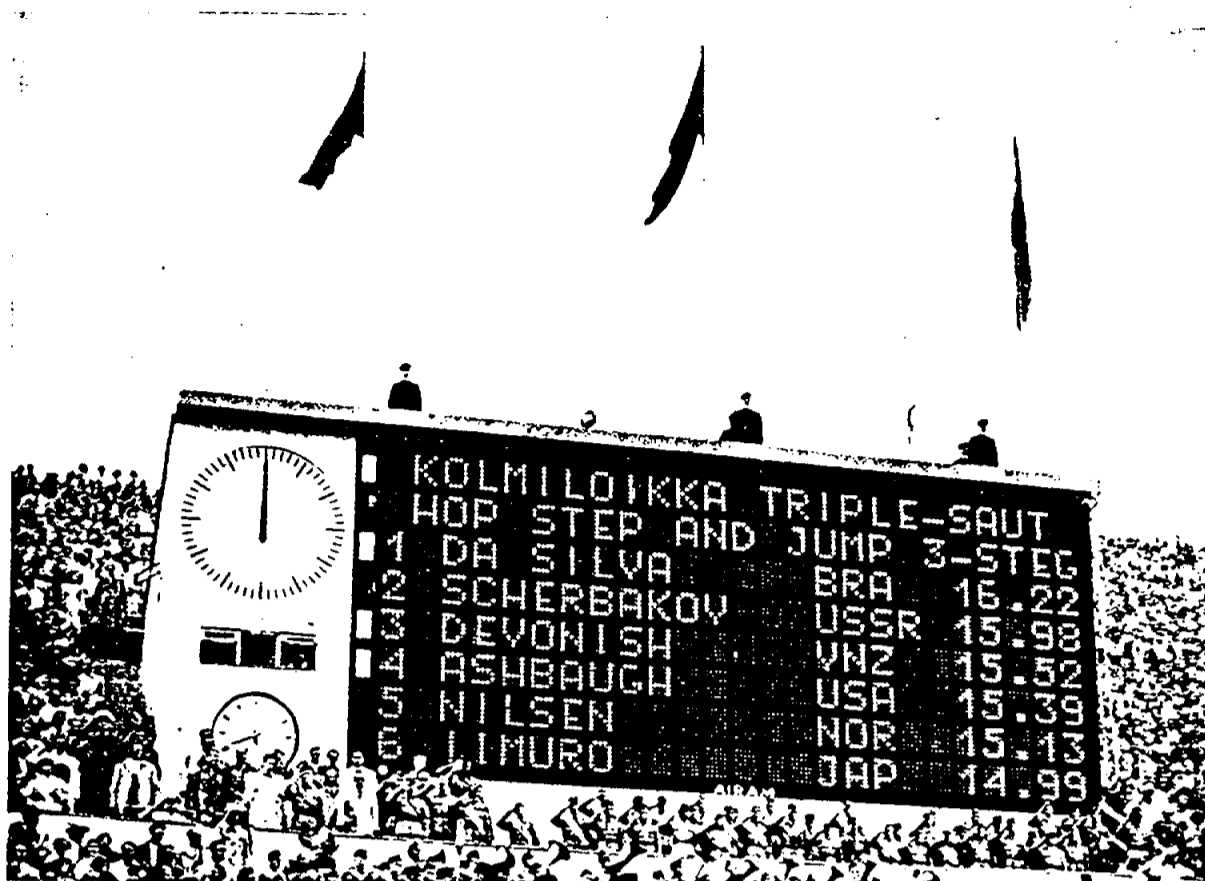
XV OLYMPIA HELSINKI 1952 - XV OLYMPIADEN HELSINGFORS 1952



XV OLYMPIADE HELSINKI 1952 - XVth OLYMPIAD HELSINKI 1952

On the face side of admission tickets were the emblem of the sport, the date and the number of the seat; on the back was a plan of the stands.

Revers



The Electrical Scoreboard

Diplomas

The judges in a competition for the diploma, which closed on Sept. 15th 1951, found none of the designs submitted sufficiently dignified. The five prize-winners were invited to submit new designs. Of these the one by the artist Rolf Christianson was judged to be the best, and it also won the approval of the Organising Committee. The diplomas were printed in Finnish and Swedish. Swedes, Danes, Norwegians and members of Finland's Swedish-speaking population received diplomas with text in Swedish, all others Finnish diplomas. Diplomas were awarded to the six best in each event. The number printed was 1 800, and they were forwarded to the respective National Olympic Committees at the end of 1952.



Oblitérations

Cancellations



Cachet de propagande, à rouleau sans fin, utilisé dans le Bureau central d'Helsinki-Helsingfors. Il en existe diverses sortes.

Slogan postmark, of the endless type, used at the central post office of Helsinki-Helsingfors. It exists in various versions.



Marcophilie
Affranchissements mécaniques

Postmarks
Mechanical marking



Cartophilie

Postal stationery



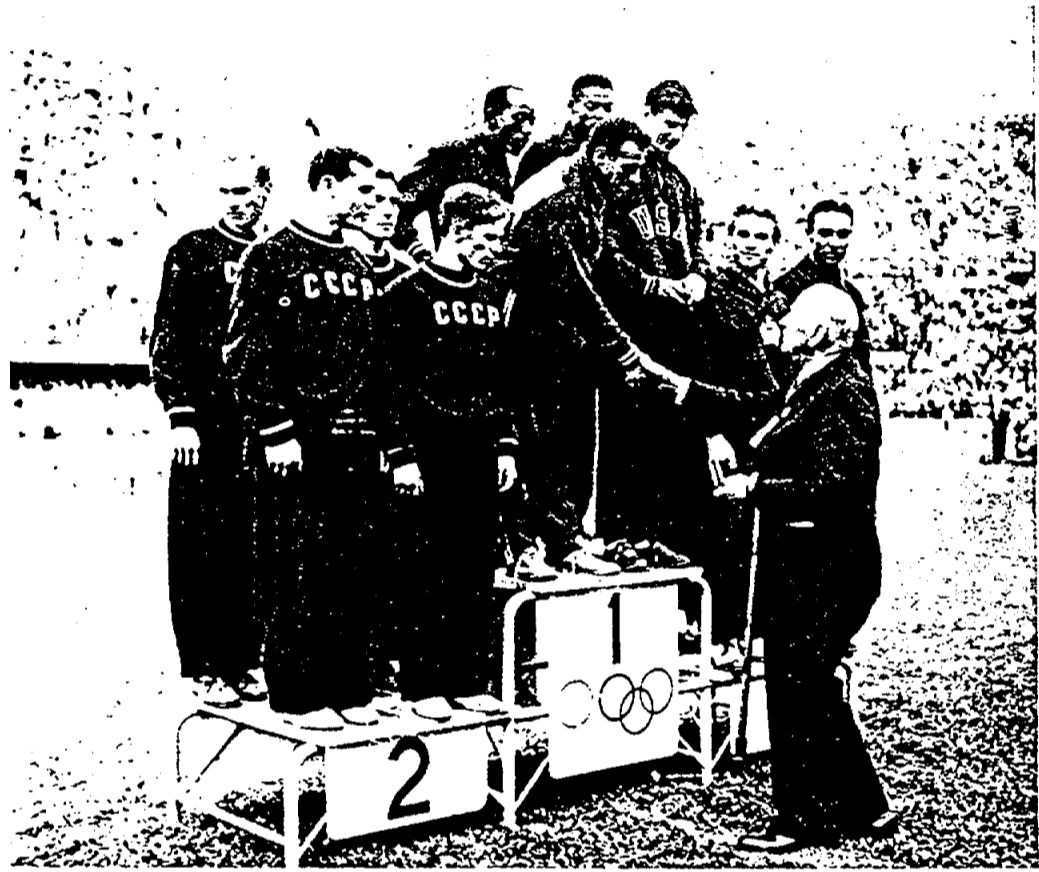


XV OLYMPIA

HELSINKI • HELSINGFORS

19 • 7 — 3 • 8 • 1952

BULLETIN No 16



Kilpailujen tulokset
Résultats des compétitions
Competition results
Tävlingsresultat

MELONTA — CANOTAGE — CANOEING — PADDLING

K-1 1.000 m

ALKUERÄT — SÉRIES — HEATS — FÖRSÖK

I			II			III		
Verbrugge, H.	BEL	4.27.7	1. v. d. Kroft, W.	HOL	4.20.3	1. Strömberg, Th.	SF	4.15.5
Vambara, L.	T-S	4.30.1	2. Miltenberger, M.	GER	4.21.2	2. Nikitin, L.	USSR	4.17.1
Oldershaw, B.	CAN	4.30.7	3. Gantois, L.	FRA	4.22.2	3. Fredriksson, G.	SVE	4.17.6
Piccinelli, G.	ITA	4.38.5	4. Albjerg, K.	DAN	4.24.2	4. Urányi, J.	UNG	4.20.9
Budrock, M.	USA	4.39.5	5. Johnsen, P.	NOR	4.25.2	5. Schreiner, H.	AUT	4.22.9
Engler, H.	SUI	4.39.7	6. Lipokatić, J.	JUG	4.35.2	6. Anastasescu, M.	ROM	4.32.9
Colyer, G.	G-B	4.39.9	7. Licker, R.	LUX	4.48.1			

LOPPUERÄ — FINALE — FINAL

1. Fredriksson, G.	SVE	4.07.9
2. Strömberg, Th.	SF	4.09.7
3. Gantois, L.	FRA	4.20.1
4. v. d. Kroft, W.	HOL	4.20.8
5. Miltenberger, M.	GER	4.21.6
6. Vambara, L.	T-S	4.24.0
7. Verbrugge, H.	BEL	4.25.0
8. Nikitin, L.	USSR	4.26.2
9. Oldershaw, B.	CAN	4.26.5

K-1 10.000 m

1. Strömberg, Th.	SF	47.22.8	7. Sotnikov, I.	USSR	48.36.8	13. Lipokatić, J.	JUG	51.01.3
2. Fredriksson, G.	SVE	47.34.1	8. Bobeldijk, J.	HOL	49.36.2	14. Schuette, W.	USA	52.44.6
3. Scheuer, M.	GER	47.54.5	9. Schmidtberger, A.	AUT	49.45.6	15. Albera, A.	ITA	53.49.2
4. Hansen, E.	DAN	47.58.8	10. Derivery, P.	FRA	49.48.5	16. Kamber, R.	SUI	54.37.3
5. Guldbrandsen, H.	NOR	48.12.9	11. Deprez, H.	BEL	50.20.6	17. Roth, L.	LUX	56.02.9
6. Pech, M.	T-S	48.25.8	12. Colyer, G.	G-B	50.55.3			

K-2 1.000 m

ALKUERÄT — SÉRIES — HEATS — FÖRSÖK

I			II			III		
. Glasser, L. — Hedberg, I.	SVE	3.51.7	1. Raub, M. — Wiedermann, H.	AUT	3.55.2			
. Wires, K. — Hietanen, Y.	SF	3.53.0	2. Schmidt, G. — Noller, H.	GER	3.55.7			
. Dyg, E. — Lind, A.	DAN	3.53.3	3. Mathiesen, I. — Östby, K.	NOR	3.58.2			
. Troshenko, A. — Kuznecov, I.	USSR	3.54.0	4. Hess, H. — Zimmer, K.	SR	4.01.4			
. Matecha, J. — Kroutil, O.	T-S	3.56.3	5. Kuster, A. — Straub, H.	SUI	4.14.9			
. Valentino, E. — Vennettilli, P.	ITA	4.03.8	6. Lucas, J. — Roth, L.	LUX	4.21.6			
. Prout, F. — Prout, R.	G-B	4.07.6						

III

1. Koch, C. — Klingers, A.	HOL	3.54.3
2. Granek, I. — Kulcsar, J.	UNG	3.54.5
3. Graffen, M. — Renaud, M.	FRA	3.54.8
4. van den Berghen, F. — van de Vliet, A.	BEL	3.59.2
5. Horton, Th. — Eiseman, J.	USA	4.02.9
6. Cordner, R. — Ward, G.	CAN	4.27.5

LOPPUERÄ — FINALE — FINAL

1. Wires, K. — Hietanen, Y.	SF	3.51.1
2. Glasser, L. — Hedberg, I.	SVE	3.51.1
3. Raub, M. — Wiedermann, H.	AUT	3.51.4
4. Schmidt, G. — Noller, H.	GER	3.51.8
5. Mathiesen, I. — Östby, K.	NOR	3.54.7
6. Graffen, M. — Renaud, M.	FRA	3.55.1
7. Granek, I. — Kulcsar, J.	UNG	3.55.1
8. Koch, C. — Klingers, A.	HOL	3.55.8
9. Dyg, E. — Lind, A.	DAN	3.59.3

K-2 10.000 m

1. Wires, K. — Hietanen, Y.	SF	44.21.3	10. Feoktistov, I. — Teterkin, N.	USSR	47.00.9
2. Åkerlund, E. — Wetterström, H.	SVE	44.21.7	11. Bridgen, W. — Nickel, J.	CAN	47.53.2
3. Varga, F. — Gurovits, J.	UNG	44.26.6	12. Hess, H. — Zimmer, K.	SR	48.05.6
4. Raub, M. — Wiedermann, H.	AUT	44.29.1	13. Koelsch, J. — Kunz, G.	FRA	48.23.2
5. Mathiesen, I. — Östby, K.	NOR	45.04.7	14. Anderson, J. — Bochnewich, P.	USA	48.30.7
6. Schaefer, K.-H. — Miltenberger, M.	GER	45.15.2	15. Palmer, G. — Parker, R.	G-B	48.32.6
7. Klabouch, R. — Dvorak, B.	T-S	45.39.6	16. Müller, W. — Bieri, W.	SUI	49.21.2
8. Nørregaard, I. — Frømming, S.	DAN	45.59.6	17. Bastoni, R. — Agostini, D.	ITA	49.21.8
9. Koch, C. — Klingers, A.	HOL	46.09.6	18. Hanck, E. — Licker, R.	LUX	50.08.4

LOPPUKILPAILU - FINALE - FINAL

1. Cox, L. — Mockridge, R. AUS 11.0
2. Robinson, R. L. — Shardelow, T. Fr. S-AF

KILPAILU KOLMANNESTA PALKINNOSTA — CONCOURSE POUR LA 3 PLACE — RACE FOR THIRD PLACE
TÄVLING FÖR TREDJE PRIS

1. Maspes, A. — Pinarello, C. ITA
Le Normand, F. — Vidal, R. FRA luovuttivat Le
Normandin loukkaantumisen vuoksi.
ont abandonné à cause de l'accident survenu à Le Normand
abandonned due to injury suffered by Le Normand.
gav upp till följd av att Le Normand skadat sig.

LOPULLISET TULOKSET — RESULTATS DEFINITIFS — FINAL RESULTS — SLUTRESULTAT

1. Cox, L. — Mockridge, R. AUS
2. Robinson, R. L. — Shardelow, T. Fr. S-AF
3. Maspes, A. — Pinarello, C. ITA

4000 metrin joukkue takaa-ajo — poursuite par équipes — team pursuit race — förföljelselopp för lag

ALKUERÄT — IER TOUR — 1ST ROUND — FÖRSÖK

Alkuerissä ajoi kukin joukkue yksin. Kahdeksan parhaan ajan saavuttanutta joukkuetta päästettiin jatkamaan välieriin.
Au premier tour chaque équipe a couru seule. Les 8 meilleures équipes se sont classées pour le 2e tour.
In the first round each team raced alone. The first 8 teams qualified for the quarter-finals.
I försöken tävlade varje lag skilt för sig. De 8 bästa lagen kvalificerades för mellanheaten.

- | | |
|---|---|
| 1. ITA 4.49,8 (Morettini — Messina — DeRossi — Campana) | 12. URU 4.58,9 (De Los Santos — Serra — Francois — De Armas) |
| 2. G-B 4.50,6 (Stretton — Newton — Newberry — Burgess) | 13. AUT 4.59,6 (Nemetz — Mannsbarth — Wimmer — Bortel) |
| 3. FRA 4.52,4 (Andrieux — Michel — Joubert — Brugerolles) | 14. USSR 5.00,1 (Meshkov — Fedin — Matveev — Mikhajlov) |
| 4. S-AF 4.53,8 (Shardelow — Swift — Fowler — Estman) | 15. SF 5.03,2 (Nyman — Siren — Jokinen — Henriksson) |
| 5. BEL 4.54,0 (Glorieux — Pauwels — Raymond — de Paepe) | 16. BUL 5.08,2 (Rousseff — Veltcheff — Stoyltcheff — Bobtcheff) |
| 6. DAN 4.54,1 (Andersen — Lundgren — Kristensen — Larsen — Jörgensen) | 17. AUS 5.11,1 (Nevin — Caves — Nelson — Pryor) |
| 7. HOL 4.54,5 (Plantaz — Voorting — Maenen — de Groot) | 18. USA 5.11,6 (Hromjak — Lauf — Montemage — Seldon) |
| 8. SUI 4.55,0 (von Büren — Müller — Pfenninger — Wirth) | 19. JAP 5.13,4 (Tomioka — Kato — Chikanari — Tajima) |
| 9. ARG 4.55,2 (Salas — Pezoa — Giacche — Caccavo) | 20. VNZ 5.16,2 (Toro — Heredia — Ituarte — Echegaray) |
| 10. UNG 4.55,5 (Furmen — Lang — Schillerweinn — Látó) | 21. GUA 5.38,0 (Castillo — Marroquin — Sandoval — Montoya) |
| 11. SVE 4.58,2 (Nordqvist — Andersson — Fröbom — Johansson) | 22. IND 6.06,1 (Bysack — Chakravarty — Mehrah — Sett) |

I VÄLIERÄT — DEMI-FINALES — SEMI-FINALS — I MELLANHEAT

- | | | | |
|--|---|---|--|
| I | | III | |
| 1. ITA 4.50,7 (Morettini — Messina — De Rossi — Campana) | 1. FRA 4.54,7 (Andrieux — Michel — Joubert — Brugerolles) | 2. DAN 4.58,4 (Andersen — Lundgren — Kristensen — Hansen — Jörgensen) | |
| 2. SUI 5.06,2 (Pfenninger — Müller — Wirth — von Büren) | | | |
| II | | IV | |
| 1. G-B 4.52,2 (Stretton — Newton — Newberry — Burgess) | 1. S-AF 4.50,6 (Shardelow — Swift — Fowler — Estman) | 2. BEL 4.51,7 (Glorieux — Pauwels — Raymond — de Paepe) | |
| 2. HOL 4.57,8 (Plantaz — Voorting — de Groot — Maenen) | | | |

2 VÄLIERÄT — DEMI-FINALES — SEMI-FINALS — II MELLANHEAT

- | | | | |
|--|--|----|--|
| I | | II | |
| 1. ITA 4.45,7 (Morettini — Messina — De Rossi — Campana) | 1. S-AF 4.41,2 (Shardelow — Swift — Fowler — Estman) | | |
| 2. G-B 4.49,4 (Stretton — Newton — Newberry — Burgess) | | | |

Ranska ei saanut täyttä joukkuetta perille.

L'équipe française n'arriva pas complète.

The complete French team did not finish.

Frankrikes lag fullbordade inte i sin helhet loppet.

Etelä-Afrikan joukkueen aika otettu kilpailun keskeytyessä eli noin 200 m maalista.

Le temps de l'équipe Sud-Africaine a été pris au moment de l'abandon, 200 m avant la ligne d'arrivée.

The time of the South-African team was taken at the abandonment of the race, some 200 m from the finishing line.

Det sydafrikanska lagets tid har tagits då tävlingen avbröts, ca. 200 m från målet.

KILPAILU KOLMANNESTA PALKINNOSTA — CONCOURS DU TROISIÈME PRIX — RACE FOR 3RD PLACE
TÄVLING FÖR TREDJE PLATS

1. G-B 4.51,5 (Stretton — Newton — Newberry — Burgess)
2. FRA 4.51,9 (Andrieux — Michel — Joubert — Brugerolles)

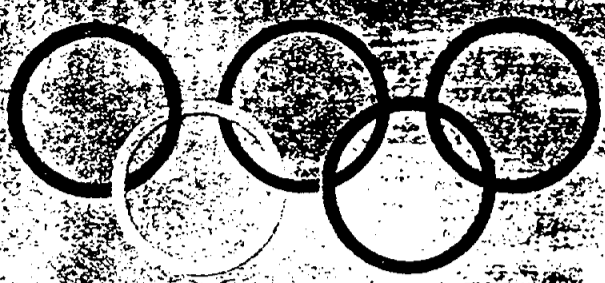
LOPPUKILPAILU — FINALE — FINAL

1. ITA 4.46,1 (Morettini — Messina — De Rossi — Campana)
2. S-AF 4.53,6 (Shardelow — Swift — Fowler — Estman)

LOPULLISET TULOKSET — RESULTATS DÉFINITIFS — FINAL RESULTS — SLUTRESULTAT

1. ITA (Morettini, M.—Messina, G.—De Rossi, N.—Campana, L.)
2. S-AF (Shardelow, T. Fr. — Swift, A. J. — Fowler, R. G. — Estman, G. A.)
3. G-B (Stretton, R. C. — Newton, A. — Newberry, G. A. — Burgess, D. Chr.)
4. FRA (Andrieux, H.—Michel, P.—Joubert, J.—Brugerolles, C.)

F. Sjöström



XV
**JOCURILE OLIMPICE
HELSINKI FINLANDA**

HELSINKI

19 juillet au 3 août 1952
 Participants: 5867 (517)*
 Comités Nationaux Olympiques: 69

Auteur: Ilmari Sysimetsä (1912-1955) né à Pori (Finlande)

Imprimeur: OY. Tilgmann AB.

Procédé d'impression: Offset

Format: 100 cm × 62 cm
 39 cm × 25,5 cm

Tirage: 82 000 exemplaires en 9 langues pour le grand format, 33 000 exemplaires en 20 langues pour le petit format

Remarques: Bien que trois projets d'affiches aient été primés en 1950 par le Comité d'organisation des Jeux de la XV^e Olympiade, l'œuvre d'Ilmari Sysimetsä, préparée pour les Jeux de 1940, fut préférée et devint l'affiche officielle. Bien entendu, les dates furent changées et les frontières rectifiées.

* Entre parenthèses, le nombre de participantes

19th July to 3rd August 1952
 Participants: 5867 (517)*
 National Olympic Committees

Designer: Ilmari Sysimetsä (1912-1955) (Finland)

Printer: OY. Tilgmann AB.

Printing process: Offset

Size: 100 cm × 62 cm
 39 cm × 25,5 cm

Print run: 82,000 copies in 9 size, 33,000 copies in 20 languages

Comments: Although three posters were awarded prizes in 1950 by the Organizing Committee for the Games of the XVth Olympiad, the work of Ilmari Sysimetsä, prepared for the Games of 1940, was preferred and became the official poster. Naturally, the dates and the boundaries were changed.

* In brackets the number of women participants



1914

MUNIC 1972

INDEX

- Carta al CON de la RFA (22/5/87).....	1
- Resposta de l'anterior (11/6/87).....	2
- Carta al CON acompanyant qüestionari (7/8/87).....	3
-Publicacions del COJO.....	4
-Cartells oficials.....,	21

Barcelona, May 22, 1987

Dear Sirs;

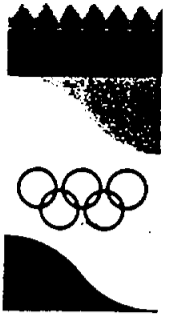
In order to prepare the Olympic Games that are to be held in our city in 1992, we are carrying out some studies for the linguistic services planning.

For this reason, we are interested in how this subject was dealt in your Munich Olympic Games (1972).

We would appreciate it very much if you could provide us with well-informed sources, i. e. people in charge of the linguistic services, organizers, specialised journalists, etc... , to obtain all the information we need.

Thanking you in advance and looking forward to receive your answer, we remain yours faithfully,

ALFRED BOSCH



NOK 6000 Frankfurt/Main 71 Postfach 710263

Barcelona '92
Oficina Olimpica
Placa de la Font Magica, S/N
08004 - Barcelona

Ihre Nachricht
Ihre Zeichen
Unser Zeichen se-pi
Datum 11 June, 1987


Dear Sir,

In response to your letter dated
May 22, please receive enclosed the information
requested concerning the linguistic services
Munich 1972.

If there are wishes for addresses of
persons mentioned in the organization tableau,
don't hesitate to contact us again.

Yours faithfully

NATIONAL OLYMPIC COMMITTEE
for Germany


(b.o. Manfred Seeger)

Encl.

RECEIVED	17 DE VI DE 1987
CC	
ENTRADA	LIBRO N.º 1757

Barcelona, 7 d'aût de 1987

Monsieur,

Comme vous avait informé M. Alfred Bosch dans sa lettre du 22 Mai nous sommes en train de faire une étude pour la prochaine planification des services linguistiques de Barcelona'92. On vous remercie de sa part pour votre réponse et pour l'information, très utile, que vous avez envoyé.

A présent, pour pouvoir compléter notre l'étude, nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez remettre le questionnaire ci-joint à M. Günther Beyer qui, selon le tableau d'organisation du Comité Organisateur reçu, est la personne qui fut responsable des services linguistiques pour les Jeux de Munich en 1972. Si cela n'est pas possible veuillez, s'il vous plaît nous faciliter l'adresse de la personne ou des personnes qui pourraient nous fournir de cette information.

Nous vous remercions à l'avance pour votre collaboration et en attendant votre précieuse réponse, veuillez agréer, monsieur, nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

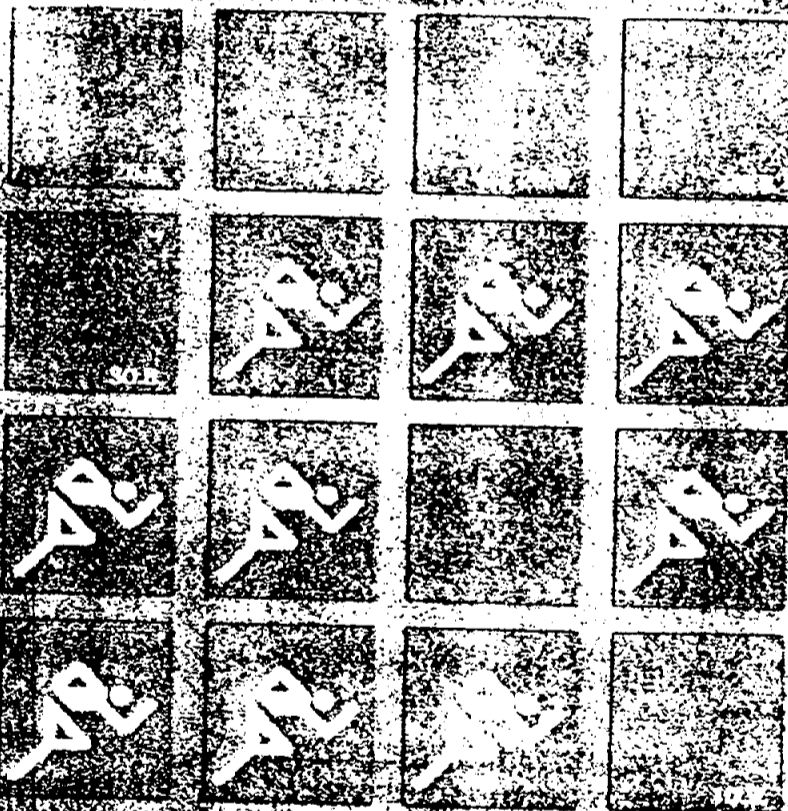
* S'il vous plaît, à cause de notre organisation pour ce qui concerne la correspondance, veuillez envoyer votre réponse adressée au M. ALFRED BOSCH.


München

1972

Athlétisme
Athletics
Leichtathletik

Règlement
Regulations
Reglement






Karte von München und Umgebung 1:200.000
 Carte de Munich et de son Environs 1:200.000
 Mapa de Munchen und Umgeb. 1:200.000
 Carta della Zuffenhausen 1:200.000
 Carte de la Zuffenhausen 1:200.000
 Mapa de la Zuffenhausen 1:200.000
 Carta della Zuffenhausen 1:200.000

Mehr Informationen unter:
 www.munich2006.de



Offizieller Olympia-Stadtplan München
 Carte officielle de la ville de Munich
 Mapa oficial de la ciudad de Munich
 Carta ufficiale della città di Monaco

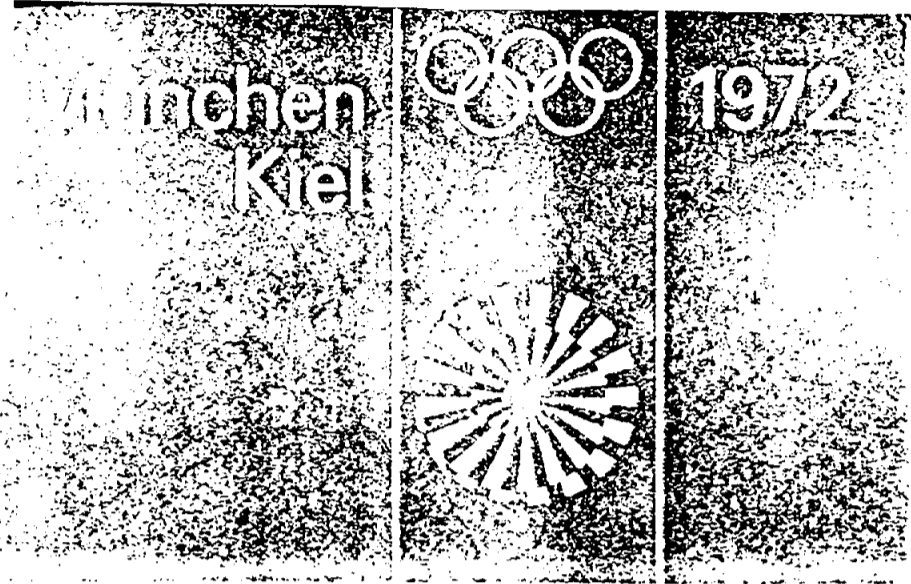
Mehr Informationen unter:
 www.munich2006.de



View graphic of the Olympic Park
 Vue graphique officielle de l'Olympic Park
 Vista grafica ufficiale della Città Olimpica
 Vista grafica ufficiale della Città Olimpica

Mehr Informationen unter:
 www.munich2006.de

Neu gestaltete Landkarten und Stadtpläne im Münchner Olympia-Design gaben den Besuchern und allen Olympia-Teilnehmern wertvolle Orientierungshilfe.



**Die Olympiamannschaft
der Bundesrepublik
Deutschland**

**The Olympic Team
of the Federal Republic
of Germany**

**L'Equipe Olympique
de la République Fédérale
d'Allemagne**

München

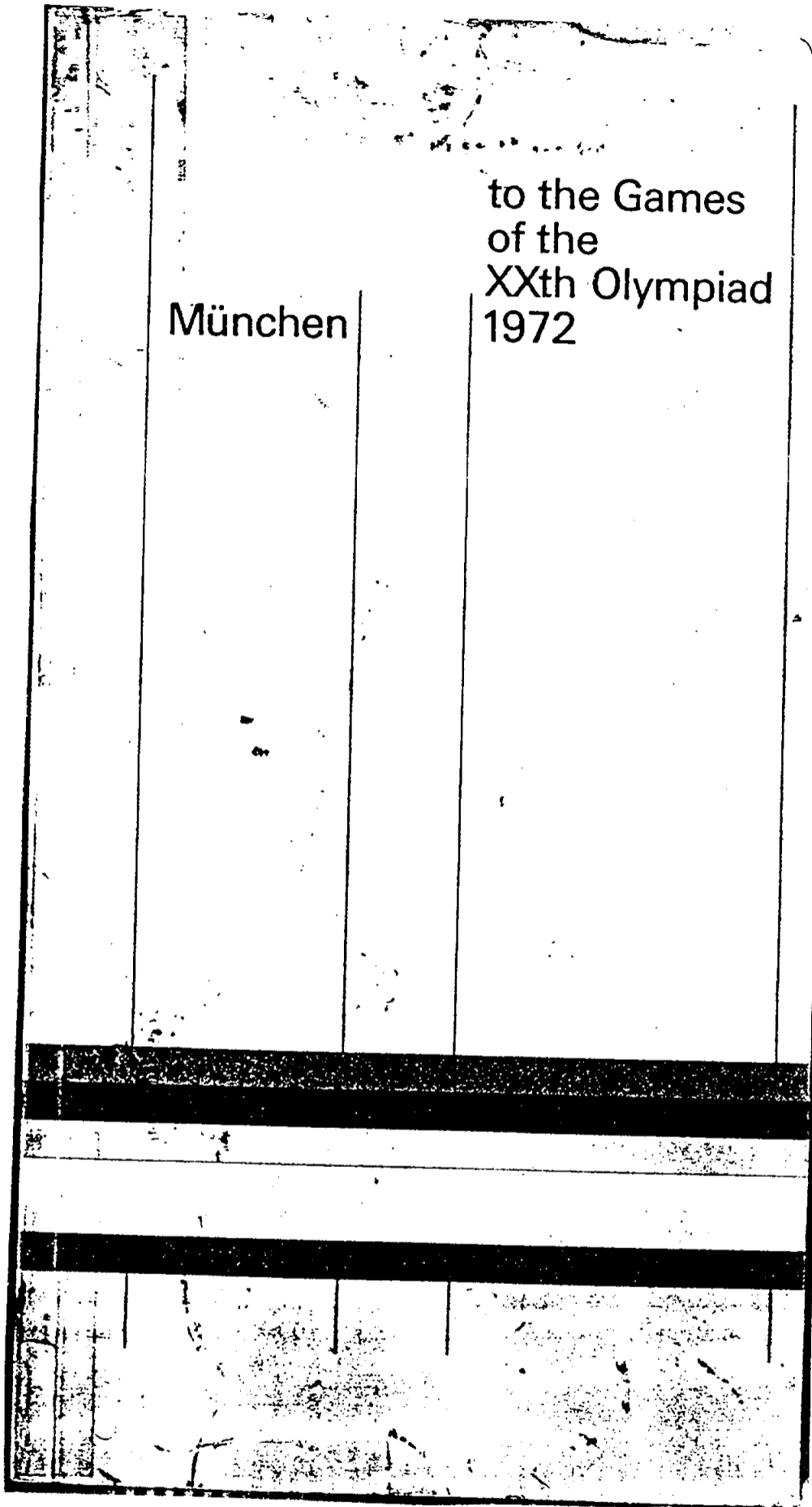
1972

Guide à l'usage du
personnel médical

Guide for Medical
Personnel

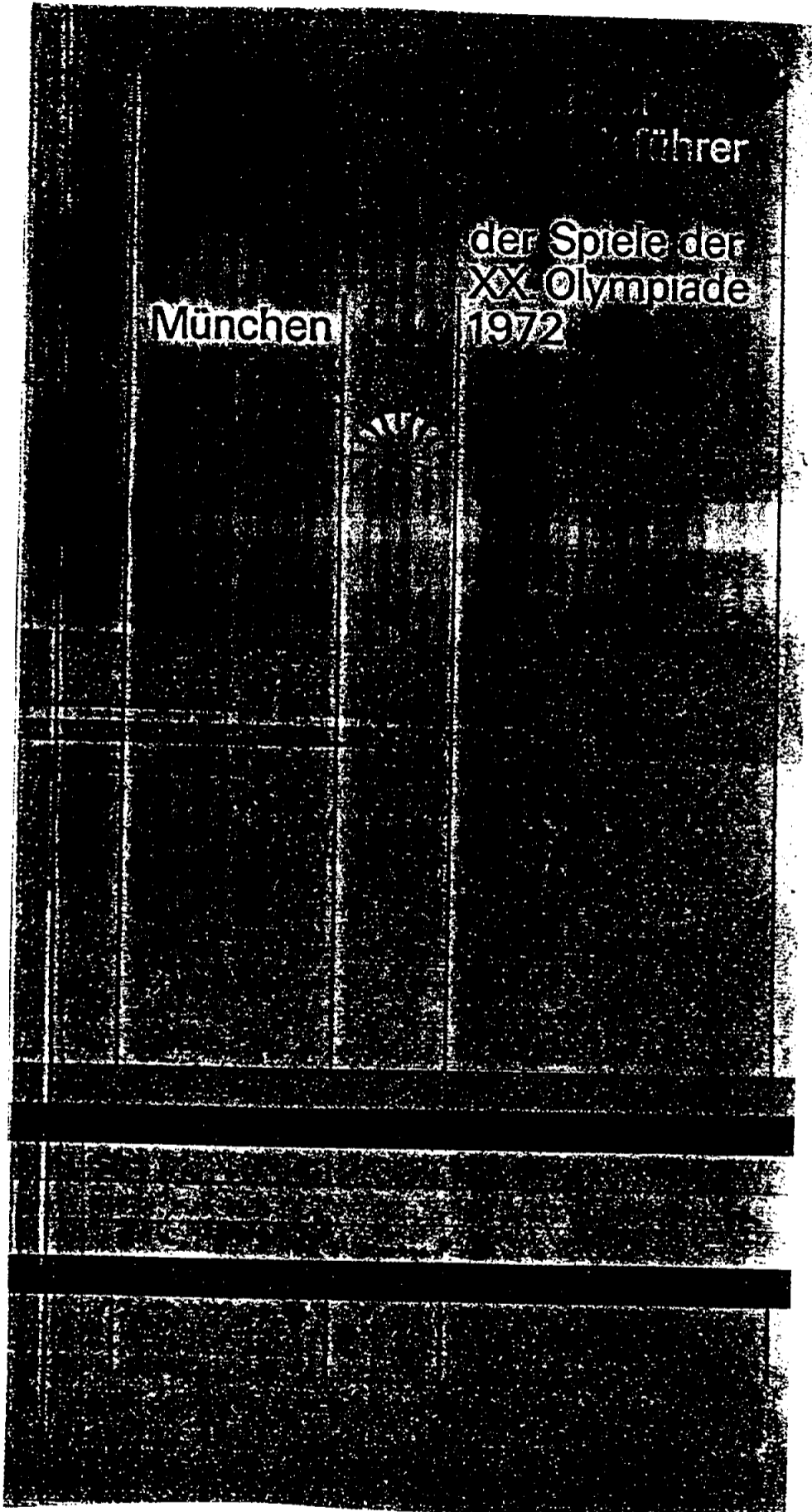
Sanitätsführer



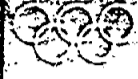


München

to the Games
of the
XXth Olympiad
1972



München



1972



Handball

Règlement
Regulations
Reglement

26.8.	27.8.	28.8.	29.8.
	31.8.		2.9.
	4.9.		
			10.9.

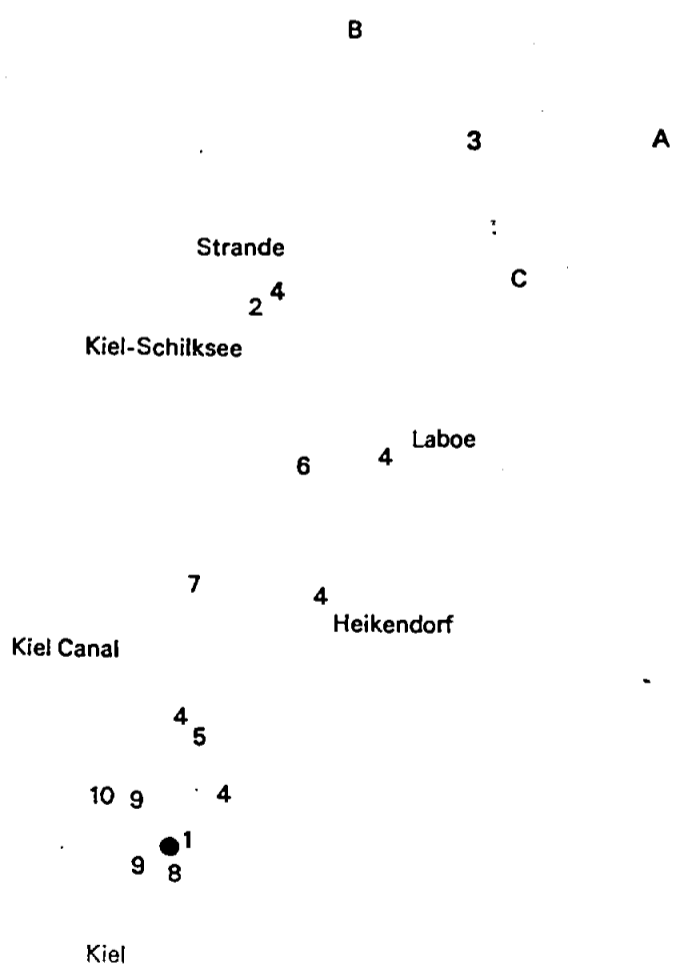
Deux jours après l'ouverture, à Munich, des Jeux de la XXe Olympiade, la Baie de Kiel s'éclairera, à son tour, de la flamme symbolique: les régates olympiques de voile se dérouleront, du 28 août au 6 septembre 1972, sur la zone des compétitions des célèbres et traditionnelles (Semaines de Kiel). Le 3 septembre, venus des océans du monde entier, les plus importants (Windjammer) encore en course entreront dans la Baie de Kiel. Toile de fond admirable et unique, ils donneront, pour la dernière fois peut-être, une image vivante et impressionnante du romantisme et de la grande tradition de la navigation à voile. Un grand programme de fêtes culturelles qui comprendra des représentations théâtrales, des concerts, des soirées dansantes et des happenings servira de cadre aux journées olympiques de la voile. Du 10 mai jusqu'au 24 septembre, sera inaugurée une exposition olympique qui se prolongera durant tout l'été 1972. Réalisée avec le concours international, elle offrira, sous le titre (L'Homme et la Mer), un remarquable témoignage du rôle essentiel de la mer pour l'humanité passée, présente et future.

Two days after the opening of the Games of the XXth Olympiad in Munich, the Olympic flame will blaze once again - this time across the Kiel Fjord: from 28 August till 6 September 1972 the Olympic sailing competitions will be contested in the traditional setting of the "Kiel Weeks". On 3 September the largest surviving windjammers still in service on the Seven Seas will rendezvous in the Kiel Fjord, providing a unique and picturesque back-cloth for the sailing regattas, while also conveying, possibly for the last time with such vivid impact, some idea of the romance and traditions of the sailing days of old. A great cultural gala programme of theatrical performances and concerts, of dances and happenings will frame the aquatic events; from 10 May till 24 September, throughout the entire summer of 1972, the Olympic exhibition "Man and the Sea", incorporating many exhibits from abroad, will demonstrate the importance of the oceans for the whole of mankind - past, present and future.

1 Exposition-Olympique (L'homme et la Mer) (Schloß, Kunsthalle, Institut für Meereskunde, Ufergelände)	Olympic-Exhibition "Man and the Sea" (Schloß, Kunsthalle, Institut für Meereskunde, Ufergelände)	Exposición-Olimpica (El hombre y el mar) (Schloß, Kunsthalle, Institut für Meereskunde, Ufergelände)	Olympia-Ausstellung „Mensch und Meer“ (Schloß, Kunsthalle, Institut für Meereskunde, Ufergelände)
2 Centre Olympique	Olympic Centre	Centro Olímpico	Olympia-Zentrum
3 Parcours de régate	Regatta courses	Campo de regata	Regatta-Bahnen
4 Ports de plaisance	Harbours for visitors' yachts	Puerto para yates visitantes	Häfen für Besucherboote
5 Ski nautique	Water Skiing	Esqui nautico	Wasserski
6 Camp olympique de la jeunesse	Olympic youth camp	Campamento olimpico de la juventud internacional	Olympisches Jugendlager
7 Aéroport	Airport	Aéropuerto	Flugplatz
8 Quai d'Oslo	Oslo-Quay	Muelle de Oslo	Oslo-Kai
9 Théâtre	Theatre	Teatro	Theater
10 Université	University	Universidad	Universität
11 Musée de plein air	Open-air Museum	Museo al aire libre	Freilichtmuseum

Días después de inaugurarse los Juegos de la XX Olimpiada en Munich, se encenderá la antorcha olímpica también en Kiel. Desde el 28 de agosto hasta el 6 de septiembre de 1972, tendrán lugar las competiciones olímpicas de vela en la tradicional zona náutica de la (Semana de Kiel). El 3 de septiembre se reunirán en la bahía de Kiel los veleros escuela aún en funcionamiento procedentes de todo el mundo. Representarán un incomparable e inolvidable marco para las regatas olímpicas de velero, dando, posiblemente por última vez, una impresión viva de lo que fueron tradición y romántico ambiente de la pasada época velera. Alrededor de los acontecimientos deportivos se efectuará un programa importante con funciones de teatro, de conciertos, de fiestas de baile y de (happenings). La exposición olímpica (El hombre y el mar), durará del 10 de mayo hasta el 24 de septiembre, es decir durante el verano entero, se celebrará bajo una considerable participación internacional y enseñará la gran importancia del mar en la historia y para el futuro de...

Zwei Tage nach der Eröffnung der Spiele der XX. Olympiade in München wird auch an der Kieler Förde das Olympische Feuer entzündet. Vom 28. August bis zum 6. September 1972 finden auf dem Revier der traditionsreichen Kieler Woche die Olympischen Segelwettbewerbe statt. Am 3. September treffen aus allen Weltmeeren die größten noch in Fahrt befindlichen Windjammer auf der Kieler Förde ein, eine unvergleichliche, malerische Kulisse für die Regatten der Sportsegler, die vielleicht zum letzten Mal auf der Erde so lebendig und eindrucksvoll eine Vorstellung von Tradition und Romantik einstiger Segelschiffahrt geben wird. Ein großes kulturelles Festprogramm von Theateraufführungen und Konzerten, Tanzveranstaltungen und Happenings umrahmt diese Tage. Und vom 10. Mai bis 24. September, während des ganzen Sommers 1972, demonstriert die Olympia-Ausstellung „Mensch und Meer“ unter großer internationaler Beteiligung die Bedeutung des Meeres in der Geschichte und für die Zukunft der Menschheit.

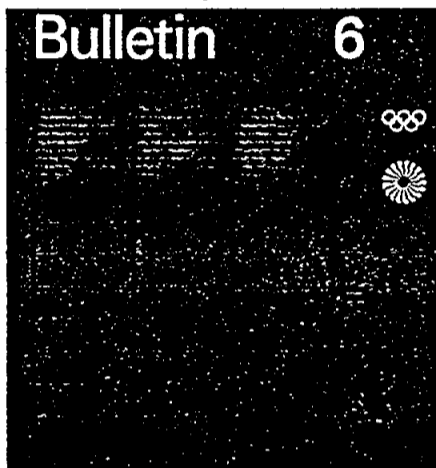
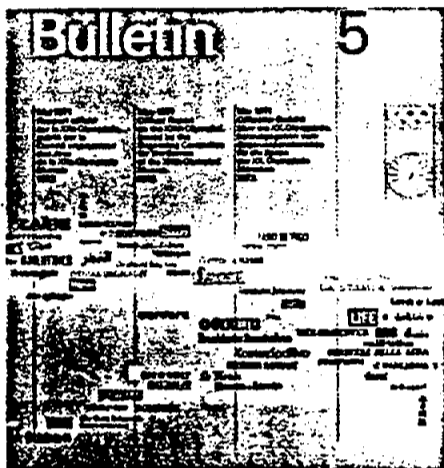




Mit den Kulturplakaten wollte das OK auf die zahlreichen kulturellen Veranstaltungen in München, Kiel und Augsburg hinweisen, die im Zusammenhang mit den Olympischen Spielen durchgeführt wurden.

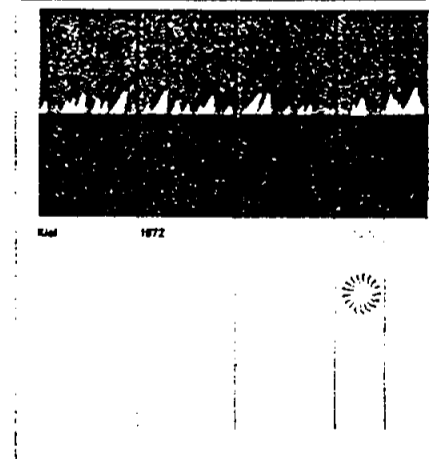
Dem IOC Statut entsprechend berichtete das OK in sieben Offiziellen Bulletins über den Stand der Vorbereitungen. Hinzu kamen vier Bulletins mit speziellen Informationen.

<p>October 1972 Report issued for the 20th Olympiad, held for the first time in Munich, 1972</p>	<p>October 1972 General Report on the 20th Olympiad, issued by the Organizing Committee of the 20th Olympiad in Munich, 1972</p>	<p>October 1972 Official Bulletin for the 20th Olympiad, Organized by the Organizing Committee of the 20th Olympiad in Munich, 1972</p>
--	---	---



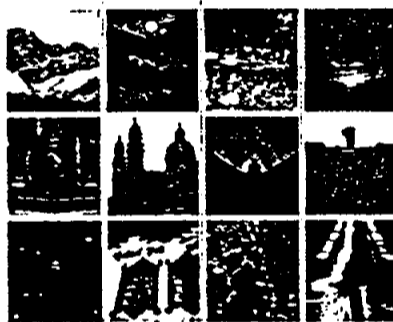
Sonderheft Sapporo

Sonderheft Kiel



Specialized Bulletin
 of Sapporo
 Report on the
 20th Olympiad
 in Munich,
 1972
 Specialized Bulletin
 of Kiel
 Report on the
 20th Olympiad
 in Munich,
 1972
 Specialized Bulletin
 of Munich
 Report on the
 20th Olympiad
 in Munich,
 1972

Munich,
 city of the
 Olympic Games
 of 1972
 Munich,
 city of the
 Olympic Games
 of 1972
 Munich,
 city of the
 Olympic Games
 of 1972

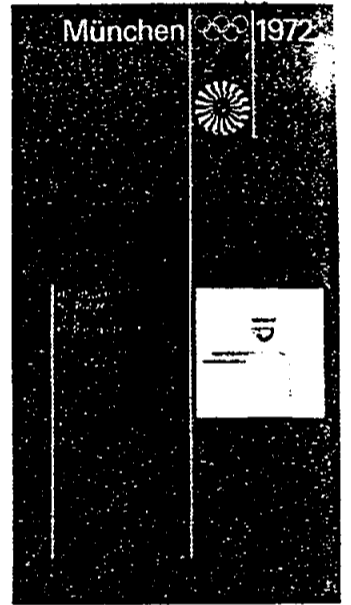
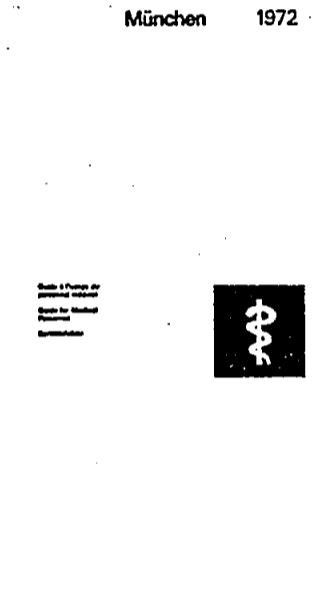
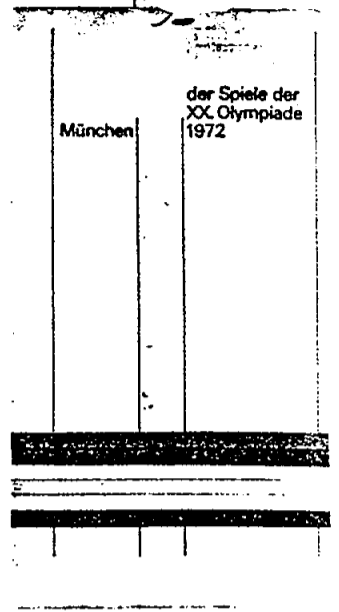
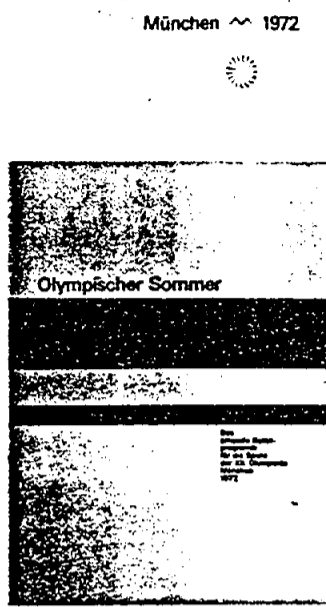
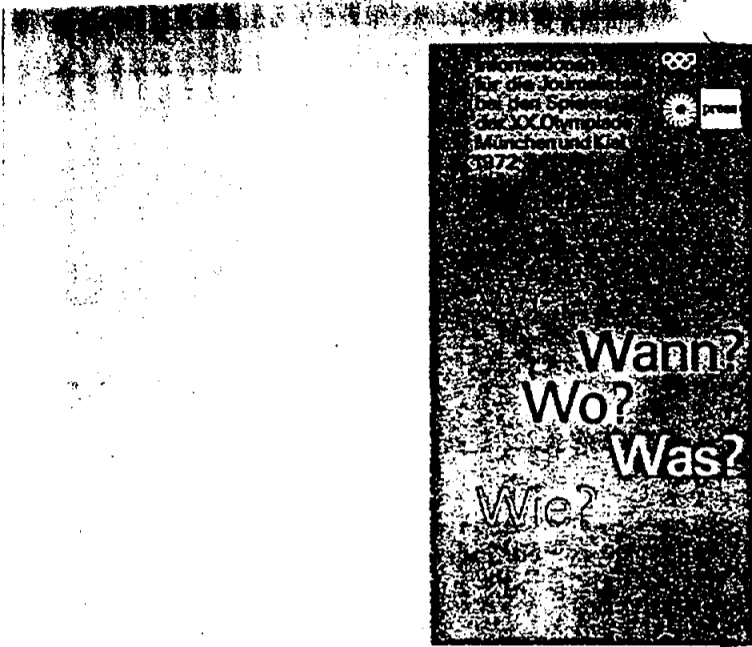


Bulletin Nr. 5 berichtete über die Pressearbeit. Sonderbulletin über die Bundesrepublik Deutschland.

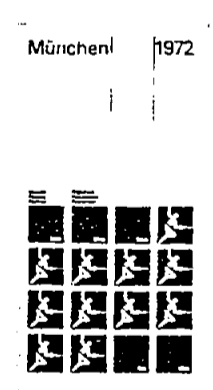
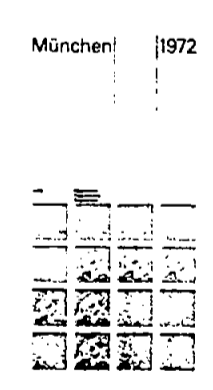
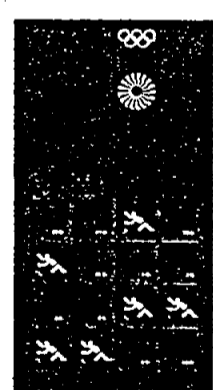
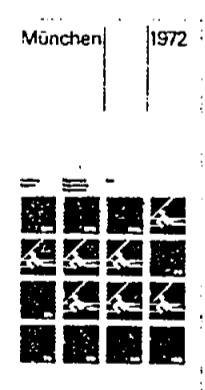
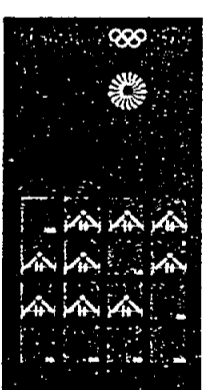
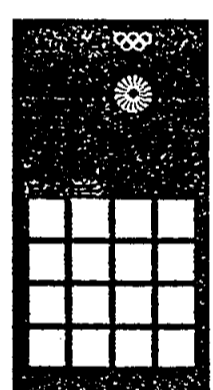
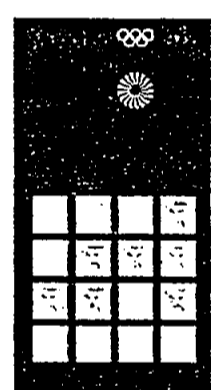
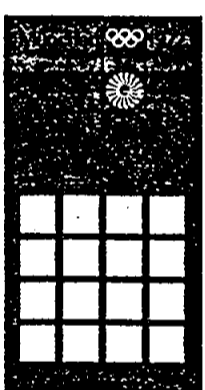
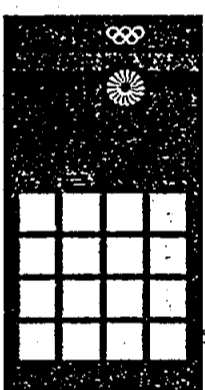
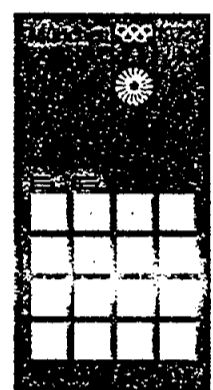
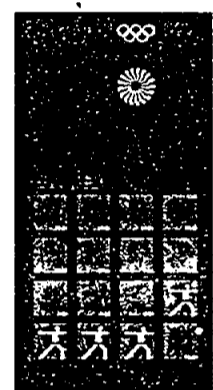
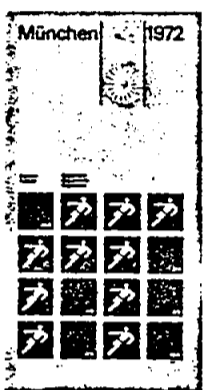
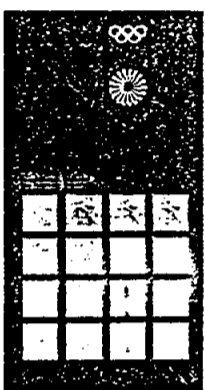
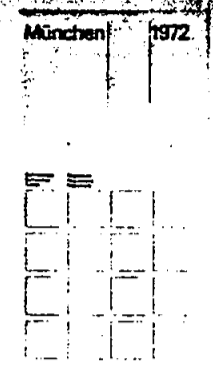
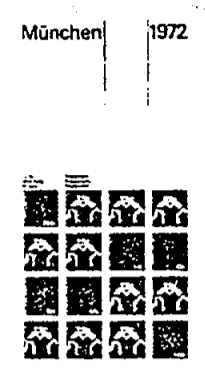
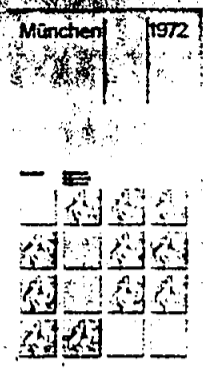
Bulletin Nr. 1 berichtete über die allgemeinen Vorbereitungen in München und Kiel sowie über den Wettbewerb Oberwiesenthal.

Bulletin Nr. 6 berichtete über die sporttechnischen Anlagen, die bei den Spielen der XX. Olympiade zur Anwendung kamen.

Sonderheft über die Landeshauptstadt München.



Zur Unterrichtung der aktiven Olympiateilnehmer, der Journalisten, der Schiedsrichter und Wettkampfhelfer, der Ärzte und des Sanitätspersonals, des Ordnungsdienstes, des Kurzzeitpersonals und des Publikums wurden zahlreiche Broschüren herausgebracht.



1972. — Jeux olympiques de Munich (2^e série).
Surtaze en faveur de la fondation pour la promotion des
J.O. de 1972 à Munich. Dentelée 14. [62] n° 6.



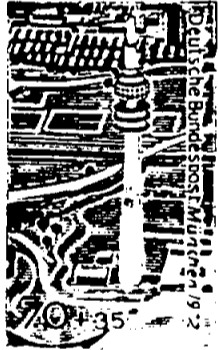
380 25 p. + 10 p. noir, bistre,
vert et bleu . . . 25 . 25



381 30 p. + 15 p. noir, bistre,
vert et bleu . . . 25 . 25



382 40 p. + 20 p. n.f., bistre, vert et bl. . . 25 . 25



ons de plein air
competitions
ttbewerbe

compétitions en salle
indoor competitions
Hallenwettbewerbe

	Sa Sa Sa	26.	Di Su So	27.	Lu Mo Mo	28.	Ma Tu Di	29.	Me We Mi	30.	Je Th Do	31.	Ve Fr Fr	1.	Sa Sa Sa	2.	Di Su So	3.	Lu Mo Mo	4.	Ma Tu Di	5.	Me We Mi	6.	Je Th Do	7.	Ve Fr Fr	8.	Sa Sa Sa	9.	Di Su So	10.		
Athlétisme Track and Field Leichtathletik																																		
Aviron Rowing Rudern																																		
Basketball Basketball Basketball																																		
Boxe Boxing Boxen																																		
Canoe Canoeing Kanu																																		
Cyclisme Cycling Radfahren																																		
Escrime Fencing Fechten																																		
Football Football Fußball																																		
Gymnastique Gymnastics Turnen																																		
Haltérophilie Weightlifting Gewichtheben																																		
Handball Handball Handball																																		

Zeitplan
für die Spiele
der XX. Olympiade
München 1972
vom 26. August
bis 10. September

Emploi du temps
des Jeux
de la XXe Olympiade
Munich 1972
du 26 Août
au 10 Septembre

	Sa Sa Sa 26.	Di Su So 27.	Lu Mo Mo 28.	Ma Tu Di 29.	Me We Mi 30.	Je Th Do 31.	Ve Fr Fr 1.	Sa Sa Sa 2.	Di Su So 3.	Lu Mo Mo 4.	Ma Tu Di 5.	Me We Mi 6.	Je Th Do 7.	Ve Fr Fr 8.	Sa Sa Sa 9.	Di Su So 10.
Hockey																
Hockey																
Hockey																
Judo																
Judo																
Judo																
Lutte																
Wrestling																
Ringen																
Natation																
Swimming																
Schwimmen																
Pentathlon mod.																
Mod. Pentathlon																
Mod. Fünfkampf																
Sports équestres																
equestrian Sports																
reiten																
Tir																
shooting																
schießen																
Tir à l'arc																
archery																
Bogenschießen																
Volleyball																
volleyball																
Volleyball																
Volleyball																
Yachting																
Yachting																
Segeln																

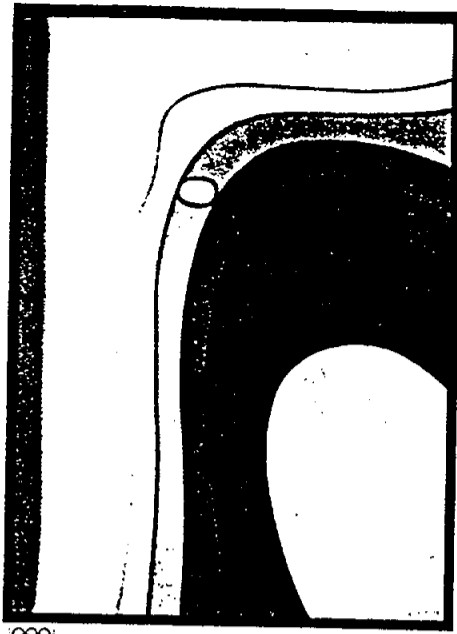
Ein Wegweiser durch d
Ihre Deutsche Bundesp
Guide des disciplines o
La Deutsche Bundespc
Guide to the Olympic a
The Deutsche Bundesp.



11.11.72



Olympische Spiele München 1972



Olympische Spiele München 1972



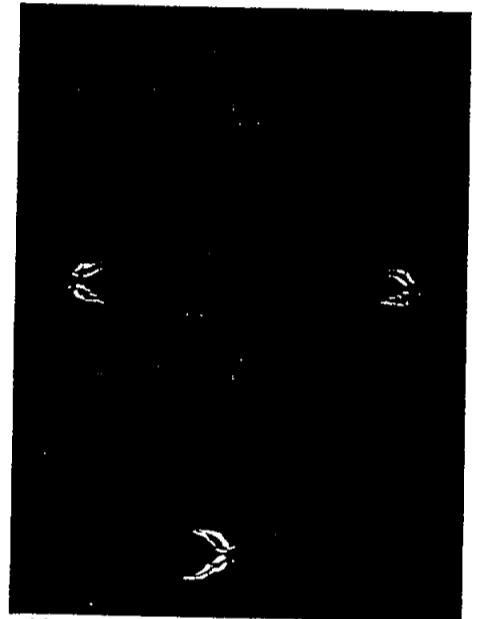
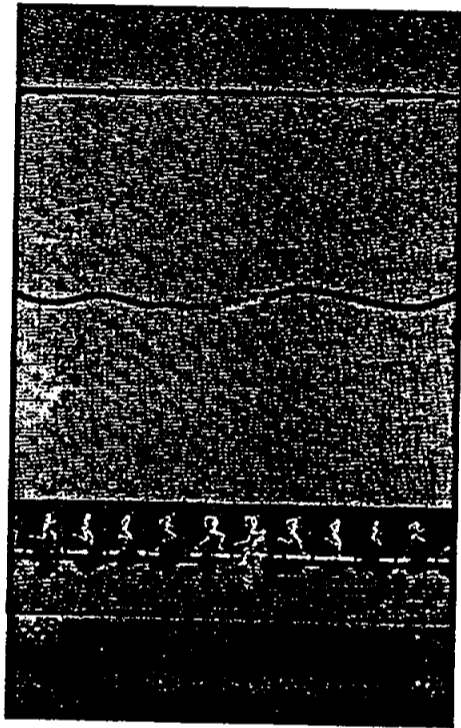
Olympische Spiele München 1972



11.11.72



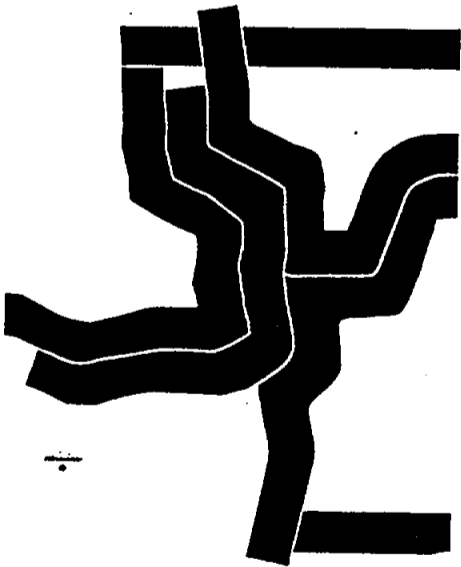
Olympische Spiele München 1972



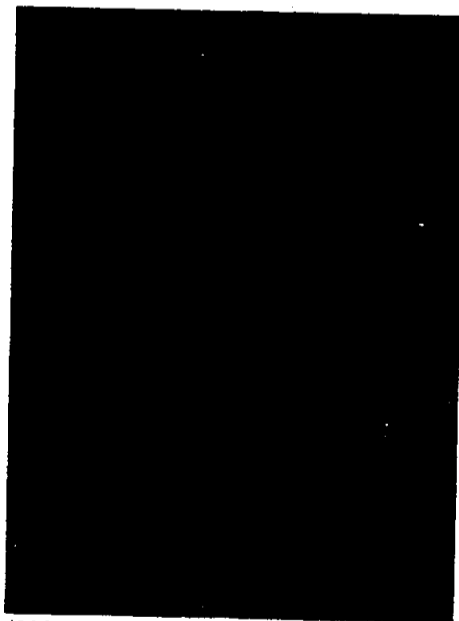
11.11.72



Olympische Spiele München 1972



11.11.72



11.11.72







  Olympische Spiele München 1972





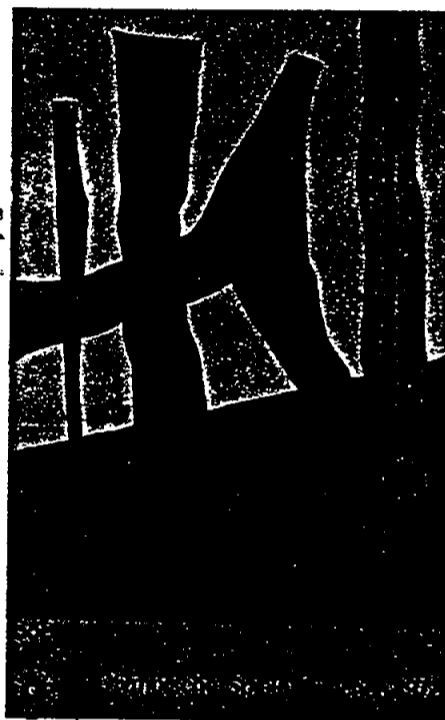
  Olympische Spiele München 1972



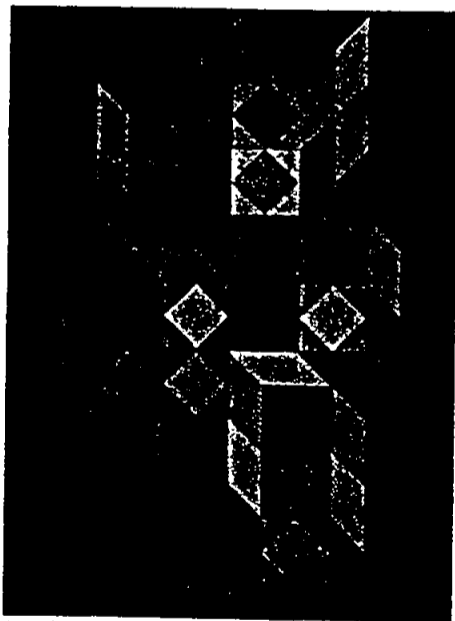
  Olympische Spiele München 1972



  Olympische Spiele München 1972



  Olympische Spiele München 1972



  Olympische Spiele München 1972

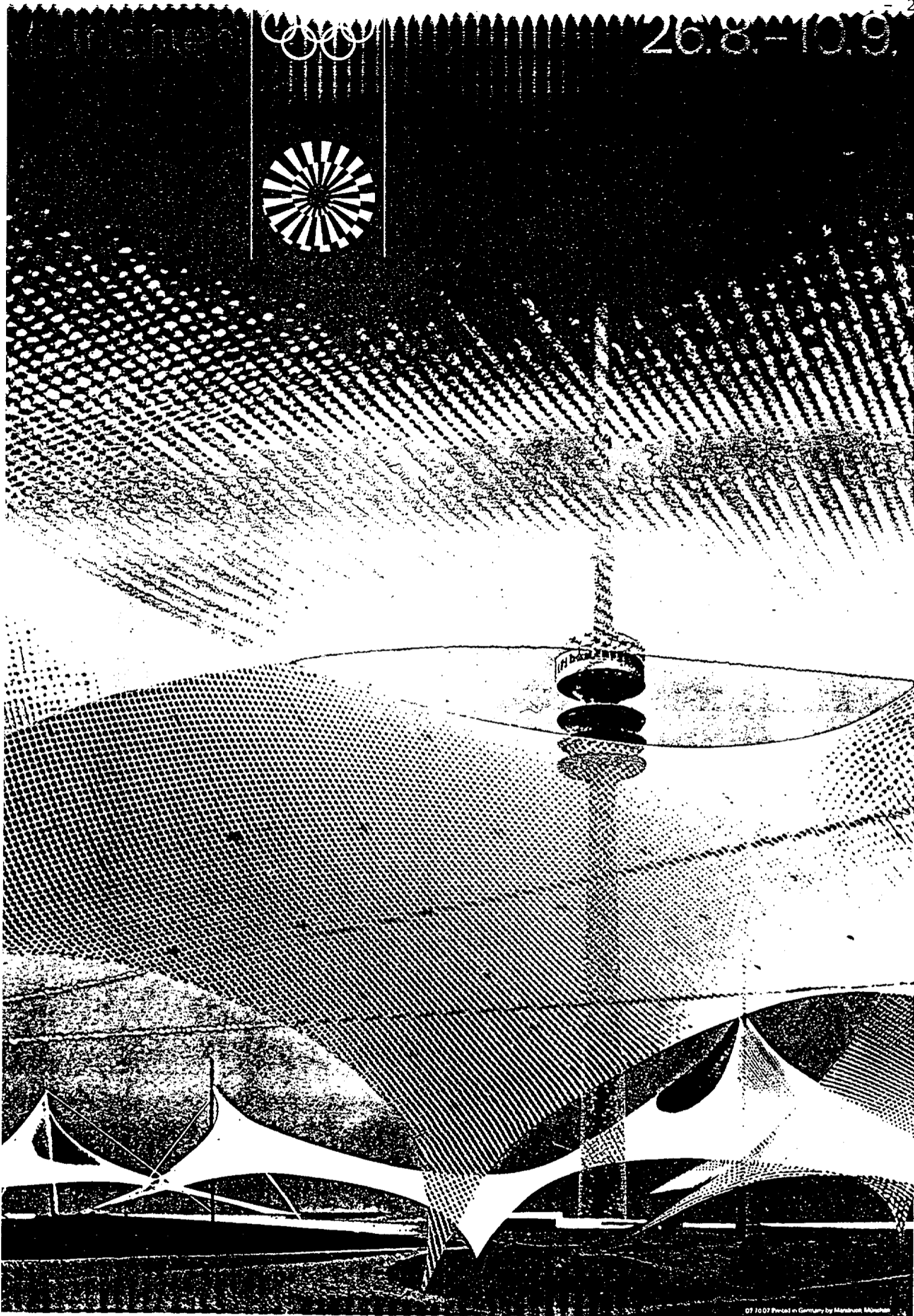
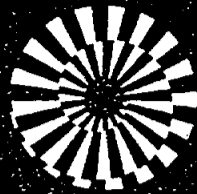


  Olympische Spiele München 1972





26.8-10.9



LLENGUA I JOCS OLÍMPICS

(Estudi preliminar per a una planificació lingüística
dels JJOO de Barcelona)

ANNEX 2 (B)

Per a Jordi Porta

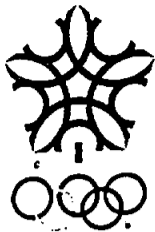
Octubre 1987

ROSA M. CHICO
NOEMI IBAÑEZ

MONTREAL 1976

INDEX

- Carta del COJO de Montreal a M. Strubell (9/4/87).....	1
- Carta de M. Wolteche a M. Strubell (20/4/87).....	2
- Carta al CON del Canadà (22/5/87).....	3
- Carta de Association Olympique Canadienne (1/6/87).....	4
- Carta al CON de Canadà acompanyant qüestionari (6/8/87)...	5
- Resposta al qüestionari per part de M. Guay (17/8/87).....	6
- Qüestionari.....	7
- Carta a M. Wolteche acompanyant el qüestionari (7/8/87)...	20
- Resposta al qüestionari per part de M. Wolteche (18/8/87).	22
- Cerimònia d'apertura.....	40
- Publicacions del CoJO.....	41
- Cartells oficials.....	46



XV Olympic Winter Games
Organizing Committee

P.O. Box 1988, Station C
Calgary, Alberta, Canada
T2T 5R4

Tel. (403) 262-1988
Telex 03-821243

Comité d'organisation des
XV^{es} Jeux Olympiques d'hiver

Casa postale 1988, Succursale C
Calgary (Alberta) Canada
T2T 5R4

Tél. (403) 262-1988
Télex 03-821243

GENERALITAT DE CATALUNYA	
DEPARTAMENT DE CULTURA	
27.04.1987	
ENTRADA	SORTIDA
Núm. 26-1313	Núm.

9 April 1987

Mr. Miquel Strubell
c. Mallorca, 272, 8è
08037 BARCELONA
Catalonia, Spain

Dear Mr. Strubell:

We have received your letter addressed to Mrs. Susan Ouriou who is no longer working as a language consultant for the XV Olympic Winter Games Organizing Committee. Mrs. Ouriou is currently working on a contract basis as a translator and will be working as a simultaneous interpreter at Games time.

Mr. Michel Woltèche, OCO'88's Chief Interpreter was working with the COJO in Montréal, for the 1976 Summer Games. Your request for information will be passed on to him for guidance.

As for multilingual lexicons, we are aware that a series of 23 sport related booklets were prepared by the Québec Government, in French, English, German and Spanish. For further information or to order these sports lexicons, you could write to:

Gouvernement du Québec
Office de la langue française
700, boul. St-Cyrille est, bureau 200
Québec (Québec)
G1R 5G7

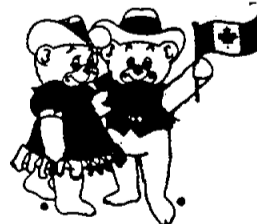
We hope this information will be useful to you and we will endeavour to provide names of contacts who will be able to assist your further.

Yours truly,

Francine Béland
Supervisor, Language Services

FB:cl

cc: Michel Woltèche, Chief Interpreter



 MICHEL WOLTECHE
62 PARK AVENUE
OTTAWA ONTARIO
K2P 1B2

Ottawa, April 20, 1987

Tel. (613) 2359281

Dear Mr. Strubell,

I have just received a letter that you sent recently to the XV Winter Games Organizing Committee in Calgary. As mentioned in the reply that was forwarded to you, I will be Chief Interpreter for OCO'88. In that capacity, I will be in charge of organizing all conference interpretation services during the games (IOC meetings, press conferences, meetings of international federations if any, meetings of officials, team captains...)

I should mention that I was Director of Language Services for the Comité organisateur des Jeux olympiques de Montréal 1976, in charge of all translation, conference interpretation and terminology services.

In 1980 I was an interpreter at the Lake Placid Winter Games and an adviser to the chief interpreter.

In 1984, I was Manager of Interpretation and Translation at the Los Angeles Olympic Games Organizing Committee.

I have already provided some information to Seoul Organizing Committee and I would of course be more than happy to cooperate with or even work for the Barcelona Organizing Committee. I am presently employed as a conference interpreter by the Canadian Parliament and Government, but I would have no difficulty to make myself available to the Organizing Committee for any length of time.

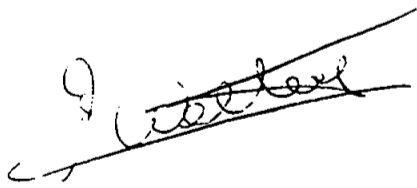
May I add that I am mainly a specialist in the organization of conference interpretation services.

In the meantime, I can confirm that at the Montreal Games, my department did prepare a fairly detailed French English glossary. The Office de la langue française published a series of not-so-detailed glossaries in English, French, Spanish and German. The Munich Games had a glossary in the same four languages. In Los Angeles, a glossary in more than 20 languages was prepared. Unfortunately the quality of the the work left a lot to be desired in several of the languages.

For any detailed information on glossaries, translation or conference interpretation, please feel free to contact me at the above address. Any correspondence can be sent to me in French, English or Spanish. After reading the side of your letter that was written in Catalan, I am even convinced that I would be able to understand your beautiful language.

I hope I will be able to be of some assistance to you.

Yours truly,



Barcelona, 22 Mai, 1987

Messieurs,

À propos de l'organisation des Jeux Olympiques qui auront lieu à Barcelone en 1992, nous sommes en train de réaliser des études pour leur planification linguistique.

C'est por celà que nous sommes intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet aux Jeux de Montréal (1976).

En conséquent nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez nous fournir de sources bien informées et, en spécial, nous mettre en contact avec les personnes responsables des services linguistiques, organisateurs, journalistes spécialisés, etc..., lesquels pourraient nous aider à obtenir l'information nécessaire.

Merci à l'avance por votre attention et, en attendant votre précieuse réponse, veuillez agréer nos salutations les plus distinguées,

ALFRED BOSCH



**CANADIAN
OLYMPIC
ASSOCIATION**

**ASSOCIATION
OLYMPIQUE
CANADIENNE**

Cité du Havre
Montréal, Qué
Canada
H3C 3R4

Cable: CANOLYCOM
Telex: 05 24858
Telephone: (514) 861-3371

10.01
June 1, 1987

Mr. Alfred Bosch
Oficina Olimpica
Placa de la Font Magica
s/n 080004
Barcelona
SPAIN

Dear Mr. Bosch:

We acknowledge receipt of your letter dated May 22, 1987. We have forwarded it to Mr. Michel Guay who was Vice-President of COJO '76 (Montreal Games), and is presently a member of the Canadian Olympic Association.

We have contacted Mr. Guay and he has agreed to help you in every way he can. You should be hearing from him shortly. For your information his address is as follows:

Michel Guay
213 Boul. Le Baron
Boucherville, PQ
J4B 2C9

Yours truly,

Nicole Garand

Nicole Garand
Administration

RECEIVED	15 DE VI DE 1987
DE	
ENTRADA	LIBRO N. 5743

Barcelona, 6 d'aôut 1987

Monsieur,

Nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous aimerions connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à Montréal en 1976. Notre objectif c'est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement le français et l'anglais), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner les langues officielles des Jeux Olympiques à Montréal.

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.



REGISTRO	25 DE VIII DE 1987
DE	
ENTRADA	LIBRO N. 6018

Montréal, le 17 août 1987

Monsieur Alfred Bosch
COOB '92
Plaça de la Font Magica
SIN-08004 BARCELONA
SPAIN

Monsieur,

A titre d'ancien officier responsable du COJ076 à Montréal, il m'a fait plaisir de répondre à votre questionnaire sur les langues officielles des Jeux Olympiques.

A Montréal, nos documents ont pratiquement toujours été publiés sous une forme bilingue; l'anglais et le français sont les langues officielles du pays.

A l'intérieur du comité organisateur l'une ou l'autre des langues officielles était utilisée. Lors de rencontres avec les visiteurs, notre personnel utilisait la langue la plus appropriée pour ces visiteurs et souvent une troisième langue qui était commune aux intéressés.

Le C.I.O. et plusieurs fédérations sportives utilisent la traduction simultanée et supportent jusqu'à 5 langues officielles (Français, Anglais, Espagnol, Allemand, Russe).

Espérant le tout à votre satisfaction, veuillez accepter mes meilleurs voeux de succès.

Michel Guay
213, boulevard Le Baron
Boucherville (Québec)
J4B 2C9
CANADA

Groupe DMR Inc.
1200, avenue McGill College
Bureau 800, Montréal, Québec
H3B 4G7
(514) 866-3301

QUESTIONNAIRE

Du moment que notre étude essaye d'être si précise et objective que possible, à continuation on exposera les situations principales des Jeux et on vous prie d'y spécifier quelles langues et en quel ordre elles ont été utilisées, selon les instructions qu'on vous donne.

Vous trouverez que le questionnaire est divisé en cinq parties chacune desquelles concerne un domaine thématique.

Finalment on vous prie d'être le plus exacte possible et si vous hésitez devant quoi que ce soit, ne répondez pas.

1) PUBLICATIONS

Vous avez ici une sélection des publications qu'on édite à l'occasion des Jeux Olympiques. Vous pourriez apercevoir que nous cherchons deux genres d'information.

- Premièrement (première colonne) nous aimerions savoir si de chaque publication on a fait une édition qui comprenait le même texte en plusieurs langues (édition multilingue). Alors annotez dans les espaces carrés les langues utilisées selon l'ordre d'apparition dans la publication.

Utilisez, s'il vout plaît, les abréviations qu'on vous donne:

F = français

Ab= arabe

A = anglais

Ch= chinois

Al= allemand

I = italien

E = espagnol

P = portuguais

R = russe

J = japonais

etc.

*N.B. Voir commentaires importants sur
la dernière page.*

Exemple: si le Guide de Presse fut édité dans une brochure multilingue où apparaissait en premier lieu le texte en français, deuxièmement en anglais et finalement en allemand, on remplit les espaces carrés de la manière suivante:

	1	2	3	4	5	
Guide de Presse	F	A	AR			

- Dans la deuxième colonne, nous voudrions savoir si au lieu de l'édition multilingue, on fit autres éditions unilingues en différentes langues.

Exemple: si on fit trois éditions du Guide de Presse, une en français, une autre en anglais et une autre en allemand, on marque avec une croix les espaces correspondants de la deuxième colonne:

				autres
Guide de Presse		F <input checked="" type="checkbox"/>	A <input checked="" type="checkbox"/>	AR

- Il peut se donner le cas où il y aura plusieurs genres d'éditions, aussi bien multilingues qu'unilingues d'un seul texte, il faudra, donc, remplir les espaces des deux colonnes.

Exemple: Si, du Guide de Presse, on a fait une édition en allemand, une en chinois et une autre bilingue en français et anglais, alors:

	1	2	3	4	5			autres
Guide de Presse	F	A				F <input type="checkbox"/>	A <input type="checkbox"/>	AR / Ch

	éditions multilingues					éditions unilingues	
	1	2	3	4	5		autres
1) Bulletins sportifs	F	A				F	A
2) Règlements sportifs	F	A				F	A
3) Participants	F	A				F	A
4) Résultats sportifs	F	A				F	A
5) Lexiques						F	A
6) Guide de presse	F	A				F	A
7) Guide de transports	F	A				F	A
8) Guide du Village Olympique	F	A				F	A
9) Guide de lieux de compétition et d'entraînement	F	A				F	A
10) Guide médical	F	A				F	A
11) Guide officiel	F	A				F	A
12) Guide de la ville	F	A				F	A
13) Programme culturel	F	A				F	A
14) Programme culturel du Village Olymp.	F	A				F	A
15) Programme des cérémonies	F	A				F	A
16) Catalogue de billets d'entrée	F	A				F	A
17) Instructions pour les inscriptions	F	A				F	A
18) Contrôles médicaux du C. I. O.	F	A				F	A

2) CEREMONIES

A partir de maintenant la manière de répondre devient plus simple. Il s'agit de dire en quelle ou quelles langues se produisait la communication (si on utilisait plusieurs langues, en quel ordre) et de spécifier si pendant la locution (dans le cas des discours, par exemple) il y avait traduction simultanée orale ou écrite et en quelle ou quelles langues.

Si vous avez des informations spécifiques qui peuvent être de notre intérêt, s'il vous plaît, n'hésitez pas à la noter dans l'espace réservé aux observations.

A. Cérémonie d'ouverture:

	parlant	langue/s	traduction
Discours	1.1. président du COJO	F et A	A F
	1.2. président du COI	F et A	A F
	1.3. chef d'état	F et A	A F
	1.4. serment de l'athlète	F	A SUR TABLEAUX
	1.5. serment du juge	A	F sur TABLEAUX
	1.6. autres		

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....
.....

2. Annonces oraux (haut-parleurs)*	langue/s	traduction
<i>Annunces.....</i>	<i>Bilingue A/F</i>	
<i>Resultati.....</i>	<i>Bilingue A/F</i>	
<i>etc.....</i>	<i>Bilingue A/F</i>	
.....		
.....		

* Si vous puissiez, spécifiez quel genre d'information (avertissements, etc...)

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
TITRES..... DE TEXTES.	BILINGUE A/F	
.....		
.....		
.....		
.....		

* Si vous puissiez, spécifiez le genre d'information.

	langue/s
4. Porte-enseigne avec les noms des pays pour le défilé des délégations:	FRANÇAIS

OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

B. Cérémonie de clôture

	parlant	langue/s	traduction
Discours	1.1. président du COJO		
	1.2. président du COI		
	1.3. chef d'état		
	1.4. autres		

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....

2. Annonces oraux* (haut-parleurs)	langue/s	traduction
.....	FRANCAIS suivi	
.....	de L'ANGLAIS	
.....		
.....		

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
BILINGUE.....	<u>BILINGUES</u>	
.....	2 Textes simultanes.	
.....		
.....		

C. Cérémonie protocolaire (remise des médailles)

	langue/s	traduction
1. Présentation* (haut-parleurs)	FRANCAIS suivi de l'anglais	
2. Tableau d'affichage*	BILINGUE ou 2 textes A/B de suivent	
3. Proclamation des vainqueurs	Français suivi de l'anglais	
4. Autres	Français suivi de l'anglais	

3. COMPETITION (A): spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

toutes les compétitions.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)	<i>Français suivi de l'anglais</i>	
2. Tableau d'affichage	<i>Bilingue ou Français suivi de l'anglais</i>	
3. Langue de relation entre juges et sportifs	<i>selon les individus Anglais ou Français ou allemand ou - - - - -</i>	<i>principalement</i>

3. COMPETITION (B) : spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

Voir Page Précédente.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)		
2. Tableau d'affichage		
3. Langue de relation entre juges et sportifs		

4. PANNEAUX INDICATEURS

	langue/s
1. à l'intérieur du stade	<i>Bilingue</i>
2. à l'intérieur du Village Olympique	<i>Bilingue</i>
3. dans la voie publique	<i>Bilingue</i>
4. au Centre de Presse	<i>Bilingue</i>
5. autres	<i>Bilingue</i>

OBSERVATIONS

.....
.....
.....
.....

5. DOCUMENTS DIVERS

	langue/s
1. billets d'entrée	Bilingues
2. timbres de poste	Bilingues
3. diplômes	Bilingues
4. invitations	Bilingues
5. accréditations	Bilingues
6. autres	Dans la mesure du possible Bilingues

→ OBSERVATIONS: N.B. Le comité organisateur doit aussi s'occuper des congrès annuels des fédérations sportives internationales... celles-ci ont des exigences particulières pour les langues (anglais, esp., it., la... traduction simultanée au cours de deux langues

→ Le C.I.O. a aussi besoin de traduction simultanée au cours des séances de

Barcelona, 7 d'aût de 1987

Monsieur Wolteche,

Comme Mr.Strubell vous a dit, nous sommes en train de réaliser des études pour planifier l'emploi des quatres langues qui seront officielles dans les Jeux de Barcelona en 1992. A cause de la complexité de ce sujet le Comité Organisateur de Barcelona'92 nous a chargé la recherche de précédents qui puissent documenter la planification linguistique .

Notre objectif est de constater comment a été traitée la question linguistique dans d'autres Jeux, c'est à dire, quelles langues ont été utilisées dans chaque situation relative aux Jeux et quel est leur ordre d'apparition. Il s'agit d'arriver à établir quels ont été les critères qui configurent une ou plusieurs combinaisons des langues olympiques avec la/les langue/s nationale/s.

Pour cette raison, et à cause de votre gentil offre, on se permet de vous demander votre collaboration. Nous serions très reconnaissants si vous puissiez répondre à nos questions.

Vous verrez que nos besoins concernent deux genres d'information:

- d'une part vous trouverez un questionnaire standard qu'on a préparé pour tous les Jeux qui forment part de notre étude. Nous aimerions que vous puissiez le remplir avec l'information que vous avez sur les prévisions pour les Jeux d'hiver de Calgary.
- d'autre part, on adjoint des questions relatives aux Jeux de Montréal'76 lesquelles fourniraient notre étude d'un matériel essentiel.

On vous remercie à l'avance pour votre précieuse collaboration et avec l'espérance de ne pas vous avoir trop dérangé, veuillez croire, monsieur, à l'assurance de notre considération très distinguée,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, veuillez envoyer votre réponse adressée au M. ALFRED BOSCH.

Alors, le 10/9/110.

Toussaint, Madam.

Ces travaux e - font la meilleure façon de
 je pense vous donner à vos questionnaires.
 Le principe qui a été fixé par le conseil des
 ministres, la langue nationale (ou régionale) vient en
 premier, ensuite, la seconde langue nationale puis, les
 langues officielles de plus d'un pays: le français et l'anglais.
 En Canada les langues nationales sont les mêmes que les
 langues d'un pays. La langue prédominante au Québec est
 le français.

Dans votre cas, pour cause (le fait que je ne suis pas
 au courant de toutes les circonstances catalanes) j'ai dû donner

- 1) en catalan
 - 2) en français
 - 3) en anglais
 - 4) en espagnol
-
- 1) en catalan
 - 2) en espagnol
 - 3) en français
 - 4) en anglais.

Les autres raisons sont liées soit au fait
 d'être portugais soit au fait de
 le

une langue doit être publiée, j'ai à tout pris d'essayer
 de faire trop. Un excellent exemple en 4 langues vaut mieux
 qu'un mauvais exemple en 22 langues

sur ce site votre déception pour s'entraîner uniquement
 - et c'est tout

MONTREAL '76

1) A travers les recherches qu'on a fait on a pu apprendre que les langues utilisées aux Jeux de Montréal sont le français et l'anglais. On s'est aperçu aussi que dans la plupart des occasions le français apparaît en premier lieu. Pourriez-vous ratifier cette observation?

2) Pourriez-vous dire si cela répond à un critère préétabli?

3) Y a-t'il des cas qui ne suivent pas ce critère? Pourriez-vous les spécifier et, en tout cas, y donner des raisons?

4) Y avait-il à l'époque une loi ou un statut qui réglait l'usage de ces deux langues au pays?

5) Pour les Jeux Olympiques, fallut-il faire appel à celui-ci?

6) Que le français apparaisse en premier lieu, croyez-vous que cela équivaut au fait que ce soit la langue prédominante?

7) On a pu constater que la Reine d'Angleterre, pour la proclamation de l'ouverture des Jeux, parla premièrement en français et deuxièmement en anglais; comment fut réglée cette question?

8) Le sujet linguistique, et dans ce cas, la question qui concerne la combinaison des deux langues, provoqua-t'il des conflits?

9) Est-ce qu'il existe un rapport ou une étude semblable à celle que nous sommes en train de faire pour régler ou planifier l'usage

des langues pour les Jeux de Montréal? (Dans le cas affirmatif, on serait très reconnaissants si vous puissiez nous le faire arriver)

10) Pourriez-vous nous parler des Jeux de Los Angeles à propos du sujet linguistique? A votre avis, quels étaient les critères qui réglèrent l'usage des deux langues ?

11) De la même façon, et si vous en avez de l'information, pourriez-vous nous indiquer comment prévoyez-vous l'usage des langues dans les Jeux de Séoul?

- 1) Exact
- 2) Montréal se trouve au Québec. La langue prédominante au Québec est le Français.
La seconde langue nationale (parlée principalement à l'extérieur du Québec est l'anglais.
- 3) Non
- 4) Oui. Le français et l'anglais étaient les 2 langues officielles au Canada.
Plus tard, le français a été proclamé seule langue officielle au Québec. En 1976, les 2 langues étaient reconnues au Québec.
- 5) Oui
- 6) Oui, au Québec
- 7) Oui No 2
- 8) Non
- 9) Non. La question a été réglée faiblement.
- 10) L'anglais vient en premier. ~~Après~~ Ensuite le français.
Parfois l'espagnol était également utilisé par certains personnes. La population hispanophone est très importante en

Californie au Sud.

Un lexique a été publié en 22 langues. Je déconseille
fortement ce genre de chose. Le résultat a été de piètre
qualité.

Je conseillerais à Barcelone de n'intéresser que le Catalan,
le Français, l'Anglais et, principalement, l'Espagnol.

1) Principalement Coréen, Anglais et Français.

QUESTIONNAIRE

Du moment que notre étude essaye d'être si précise et objective que possible, à continuation on exposera les situations principales des Jeux et on vous prie d'y spécifier quelles langues et en quel ordre elles ont été utilisées, selon les instructions qu'on vous donne.

Vous trouverez que le questionnaire est divisé en cinq parties chacune desquelles concerne un domaine thématique.

Finalment on vous prie d'être le plus exacte possible et si vous hésitez devant quoi que ce soit, ne répondez pas.

1) PUBLICATIONS

Vous avez ici une sélection des publications qu'on édite à l'occasion des Jeux Olympiques. Vous pourrez apercevoir que nous cherchons deux genres d'information.

- Premièrement (première colonne) nous aimerions savoir si de chaque publication on a fait une édition qui comprenait le même texte en plusieurs langues (édition multilingue). Alors annotez dans les espaces carrés les langues utilisées selon l'ordre d'apparition dans la publication.

Utilisez, s'il vout plaît, les abréviations qu'on vous donne:

A = anglais

Ch= chinois

F = français

Ab= arabe

Al= allemand

I = italien

E = espagnol

P = portuguais

R = russe

J = japonais

etc.

Exemple: si le Guide de Presse fut édité dans une brochure multilingue où apparaissait en premier lieu le texte en anglais, deuxièmement en français et finalement en allemand, on remplit les espaces carrés de la manière suivante:

	1	2	3	4	5	
Guide de Presse	A	F	Al			

- Dans la deuxième colonne, nous voudrions savoir si au lieu de l'édition multilingue, on fit autres éditions unilingues en différentes langues.

Exemple: si on fit trois éditions du Guide de Presse, une en anglais, une autre en français et une autre en allemand, on marque avec une croix les espaces correspondants de la deuxième colonne:

				autres
Guide de Presse		A <input checked="" type="checkbox"/>	F <input checked="" type="checkbox"/>	Al

- Il peut se donner le cas où il y aura plusieurs genres d'éditions, aussi bien multilingues qu'unilingues d'un seul texte, il faudra, donc, remplir les espaces des deux colonnes.

Exemple: Si, du Guide de Presse, on a fait une édition en allemand, une en chinois et une autre bilingue en anglais et français, alors:

	1	2	3	4	5			autres
Guide de Presse	A	F				A <input type="checkbox"/>	F <input type="checkbox"/>	Al, Ch

	éditions multilingues					éditions unilingues	
	1	2	3	4	5		autres
1) Bulletins sportifs	F A					A <input checked="" type="radio"/> F <input checked="" type="radio"/>	
2) Règlements sportifs	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
3) Participants	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
4) Résultats sportifs	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
* 5) Lexiques	F A	E	AR			A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
6) Guide de presse	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
7) Guide de transports	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
8) Guide du Village Olympique	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
9) Guide de lieux de compétition et d'entraînement	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
10) Guide médical	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
11) Guide officiel	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
12) Guide de la ville	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
13) Programme culturel	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
14) Programme culturel du Village Olymp.	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
15) Programme des cérémonies	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
16) Catalogue de billets d'entrée	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
17) Instructions pour les inscriptions	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	
18) Contrôles médicaux du C.I.O.	F A					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>	

* Réalisé par l'Office de la langue française du Québec.
 Le COTO n'a pas publié de lexique officiel. Un lexique à l'usage interne a
 été réalisé par A et F.

2) CEREMONIES

A partir de maintenant la manière de répondre devient plus simple. Il s'agit de dire en quelle ou quelles langues se produisait la communication (si on utilisait plusieurs langues, en quel ordre) et de spécifier si pendant la locution (dans le cas des discours, par exemple) il y avait traduction simultanée orale ou écrite et en quelle ou quelles langues.

Si vous avez des informations spécifiques qui peuvent être de notre intérêt, s'il vous plaît, n'hésitez pas à la noter dans l'espace réservé aux observations.

A. Cérémonie d'ouverture:

	parlant	langue/s	traduction
Discours			
	1.1. président du COJO	F / A	No
	1.2. président du COI	F / A	No
	1.3. chef d'état	F / A	No
	1.4. serment de l'athlète	F / A ?	No
	1.5. serment du juge	F / A ?	No
	1.6. autres	F / A	No

OBSERVATIONS:

..... Pas d'interprétation simultanée.....
.....
.....
.....
.....

2. Annonces oraux (haut-parleurs)*	langue/s	traduction
.....	F/A	
.....		
.....		
.....		
.....		

* Si vous puissiez, spécifiez quel genre d'information (avertissements, etc...)

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
.....	F/A	
.....		
.....		
.....		
.....		

: P.S. le nom des pays apparaît en français seulement sur le panneau pendant le défilé des athlètes

* Si vous puissiez, spécifiez le genre d'information.

langue/s

4. Porte-enseigne
avec les noms
des pays pour le défilé
des délégations:

9 ? Présentement en français seulement.

OBSERVATIONS

.....

B. Cérémonie de clôture

	parlant	langue/s	traduction
Discours	1.1. président du COJO	F / A	No
	1.2. président du COI	F / A	No
	1.3. chef d'état ABSENTE	F / A	No
	1.4. autres	F / A	No

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....

2. Annonces oraux* (haut-parleurs)	langue/s	traduction
.....	F / A	No
.....	F / A	
.....		
.....		

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
.....	F / A	
.....		
.....		
.....		

C. Cérémonie protocolaire (remise des médailles)

	langue/s	traduction
1. Présentation* (haut-parleurs)	F/A	No
2. Tableau d'affichage*	F/A	No
3. Proclamation des vainqueurs	F/A	No
4. Autres	F/A	No

3. COMPETITION (A): spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)	F/A	
2. Tableau d'affichage	F/A	
3. Langue de relation entre juges et sportifs	F/A <i>= langues nationales des athlètes, selon les cas</i>	

3. COMPETITION (B) : spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)	F / A	
2. Tableau d'affichage	F / A	
3. Langue de relation entre juges et sportifs	F / A	

4. PANNEAUX INDICATEURS

	langue/s
1. à l'intérieur du stade	F / A
2. à l'intérieur du Village Olympique	F / A
3. dans la voie publique	F / A
4. au Centre de Presse	F / A
5. autres	F / A

OBSERVATIONS

.....
.....
.....
.....

5. DOCUMENTS DIVERS

	langue/s
1. billets d'entrée	F / A
2. timbres de poste	F / A
3. diplômes	F / A
4. invitations	F / A
5. accréditations	F / A
6. autres	F / A

OBSERVATIONS:

.....

.....

.....

.....

La cérémonie d'ouverture

Montréal, samedi 17 juillet, 15 h 2. Une sonnerie de trompettes royales retentit et, dans le Stade olympique, pavoisé aux couleurs des 132 pays membres du CIO, s'élève la voix de l'annonceur:

« Mesdames, messieurs, Sa Majesté la Reine, Ladies and gentlemen, Her Majesty the Queen. » Les télé-spectateurs des cinq continents voient les 73 000 personnes réunies au Stade olympique acclamer l'entrée de Sa Majesté Élisabeth II, accompagnée du prince Philippe, duc d'Édimbourg, et du prince Andrew. Lord Killanin et Son Excellence M. Roger Rousseau, président du Cojo et commissaire général des Jeux de la XXIe Olympiade, conduisent Sa Majesté jusqu'à la loge royale où l'accueillent les dignitaires.



Toute la cérémonie va se dérouler sous les applaudissements d'une foule heureuse et ravie. L'Orchestre mondial de la jeunesse, que forment les membres de l'Orchestre des Jeunesses musicales recrutés dans trente pays d'Europe, d'Afrique, d'Asie, d'Océanie et des Amériques, exécute l'hymne national *O Canada*.

L'annonceur enchaîne: « Selon la tradition et les règles olympiques, c'est à l'équipe du pays qui a offert au monde les Jeux olympiques que revient l'honneur d'ouvrir le défilé des 94 nations participantes. » On répète le même texte en anglais et les sonneries de trompettes olympiques appellent les athlètes au défilé des Jeux de la XXIe Olympiade.

Face à la tribune d'honneur, de l'autre côté du stade, l'orchestre olympique, sous la direction de Victor Vogel, attaque les premières mesures de la *Marche des athlètes*. Le porte-enseigne, le porte-drapeau, les officiels et les athlètes de Grèce franchissent la porte du marathon, et au moment où les annonceurs donnent le nom de leur pays en français et en anglais, le nom de la Grèce s'inscrit en français en lettres lumineuses au tableau d'affichage. Il en sera ainsi pour toutes les délégations. Exaltée, transportée par la musique, la foule accueille les athlètes avec un enthousiasme sans égal. Cette *Marche des athlètes*, suite symphonique composée d'après des thèmes tirés de l'œuvre du compositeur montréalais André Mathieu, a un effet saisissant sur les athlètes et les spectateurs. Cette musique vibrante et communicative de l'école néo-romantique met en relief le caractère à la fois joyeux, ardent et grandiose de la cérémonie.

Le défilé se poursuit, impressionnant et majestueux, dans un ordre qui respecte la tradition et les règles olympiques. C'est d'abord le porte-enseigne qui franchit la porte du marathon. À une distance de quatre mètres suit le porte-drapeau. Viennent ensuite, à trois mètres d'intervalle, les membres officiels de la délégation et, deux mètres plus loin, le premier rang des athlètes. Un mètre sépare entre eux les rangs d'athlètes. Le porte-enseigne de la délégation suivante se tient à dix mètres du dernier rang des athlètes de la délégation précédente. Les enseignes et les drapeaux, qui sont fournis par le COJO, sont de dimensions identiques. Une jeune fille, vêtue de blanc, porte l'enseigne; chaque délégation fait porter ses couleurs par un de ses athlètes les plus méritants.

Aux accents de la *Marche des athlètes*, les 94 délégations défilent à 120 pas à la minute. Cette cadence donne une fière allure au défilé; elle permet aux athlètes d'accorder leurs pas à une musique vive et enjouée. L'ordre de marche des délégations respecte également la tradition et les règles olympiques. Les athlètes défilent soit à la file indienne, soit deux, trois, quatre, cinq, six, huit ou dix de front, selon qu'ils font partie d'une délégation d'un à cinq athlètes, ou de délégations plus nombreuses. Celles des États-Unis, de l'URSS et du Canada en comprenaient plus de 500.

La proclamation d'ouverture des Jeux, les discours, les serments de l'athlète et du juge et les textes des annonces se font en français et en anglais, conformément aux règles olympiques, au statut des deux langues officielles du Canada et au caractère français de Montréal.

Debout, durant tout le défilé, Sa Majesté la reine reçoit l'hommage des athlètes. Chaque délégation se dirige vers la partie sud de la piste en suivant les couloirs et vient se placer sur la pelouse centrale devant la tribune d'honneur. La pelouse est divisée du nord au sud par un couloir de trois mètres et d'est en ouest par un couloir de six mètres. La délégation de la Grèce vient se placer dans la partie nord-ouest de la pelouse, les autres se rangeant à sa gauche, en colonne profonde.

**Le Comité
Organisateur
des Jeux
Olympiques de 1976**
Case postale 1976
Montréal, Qué., Canada
H3C 3A6
(514) 286 1976
Télex: 05 25805

**The Organizing
Committee
of the 1976
Olympic Games**
P.O. Box 1976
Montréal, Qué., Canada
H3C 3A6
(514) 286 1976
Telex: 05 25805



**Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976**

**Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976**

**Rapport du Comité organisateur
des Jeux olympiques de 1976
présenté à la réunion
de la Commission exécutive du C.I.O.
avec les Comités nationaux olympiques.**

**Le Comité
Organisateur
des Jeux
Olympiques de 1976**
Case postale 1976
Montréal, Qué., Canada
H3C 3A6
(514) 286 1976
Télex: 05 25805

**The Organizing
Committee
of the 1976
Olympic Games**
P.O. Box 1976
Montréal, Qué., Canada
H3C 3A6
(514) 286 1976
Telex: 05 25805



**Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976**

**Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976**

**Report of the Organizing Committee
for the 1976 Olympic Games
presented to the IOC Executive Board Meeting
with the National Olympic Committees.**



Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Competition and
training sites

Summary
of facilities



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Résultats
Yachting

Dans chaque brochure se trouvent réunis les résultats de tous les événements d'un sport. Il existe ainsi 21 brochures différentes.

C'est l'emploi de techniques informatiques de télécommunication, de photocomposition et d'impression les plus modernes, qui a permis de réaliser ces publications dans un aussi bref délai.

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Results
Yachting

There are 21 different brochures. Each one contains complete results of all the events in a specific sport.

The use of modern technology in the fields of telecommunication, photocomposition and printing made it possible to produce the 21 individual brochures on time despite extremely tight working schedules.



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Participants
Natation

Dans chaque brochure se trouvent réunis la liste alphabétique de tous les athlètes participant à ce sport, le sommaire du nombre d'athlètes par pays représenté et la liste des athlètes participant à ce sport par épreuve (athlètes inscrits par leur cno dans les délais prescrits).

C'est l'emploi de techniques informatiques de télécommunication, de photocomposition et d'impression les plus modernes qui a permis de réaliser ces publications dans un délai aussi bref.

Games of the
XXI Olympiad -
Montréal
1976

Participants
Swimming

Each brochure contains an alphabetical list of all athletes participating in a particular sport, a summary of the number of athletes by country represented and a list of athletes by event (athletes registered by their noc's by the official deadline).

The use of modern technology in the fields of telecommunication, photocomposition and printing made it possible to produce the 21 individual brochures on time despite extremely tight working schedules.



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Participants

Dans cette brochure se trouvent réunis la liste alphabétique de tous les athlètes participants à la XXIe Olympiade et la liste par pays de tous les officiels les accompagnant (athlètes inscrits par leur cno dans les délais prescrits).

C'est l'emploi de techniques informatiques, de télécommunication, de photocomposition et d'impression les plus modernes qui a permis de réaliser ces publications dans un délai aussi bref.

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Participants

This brochure contains an alphabetical list of all athletes registered as participants in the XXI Olympiad. A list by country of officials accompanying the athletes is also included (athletes registered by their noc's by the official deadline).

The use of modern technology in the field of telecommunication, photocomposition and printing made it possible to produce the 21 individual brochures on time despite extremely tight working schedules.



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Tout sur les Jeux



721(04)

Jeux de la XXIe Olympiade
Montréal 1976

Games of the XXI Olympiad
Montréal 1976



Swimming



XXIe Olympiade
Montréal
1976

Haltérophilie

XXI Olympiad
Montréal
1976

Weightlifting



XXIe Olympiade
Montréal
1976

Hockey

XXI Olympiad
Montréal
1976

Hockey



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Natation

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Swimming



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Canoe

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Canoeing

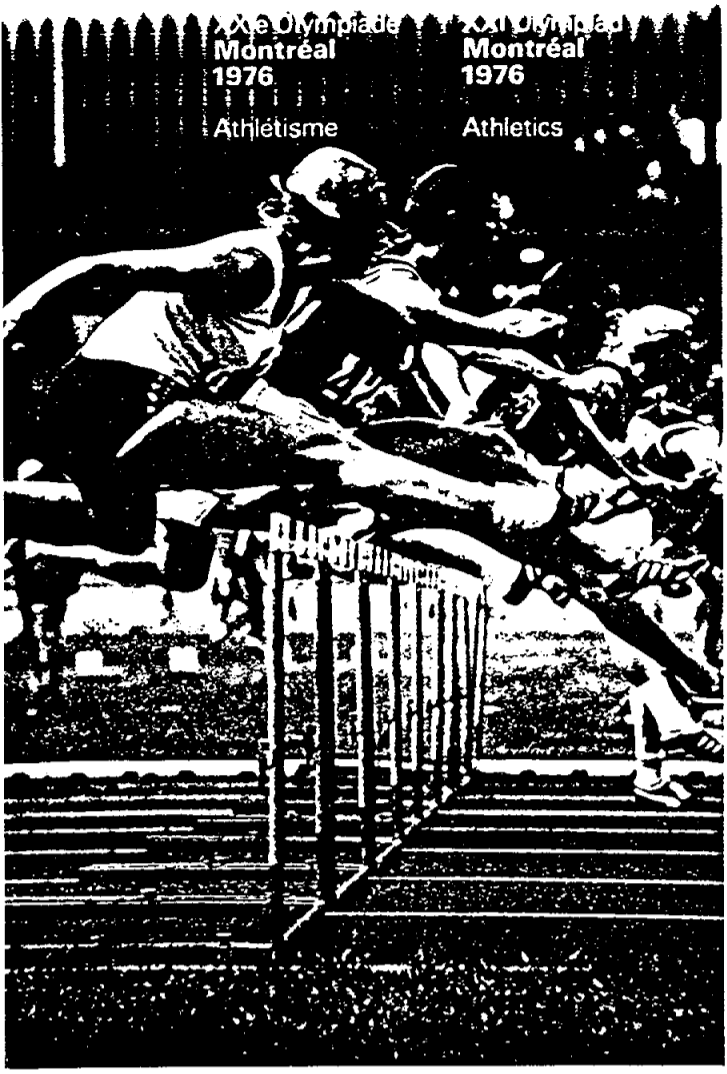


XXIe Olympiade
Montréal
1976

Athlétisme

XXI Olympiad
Montréal
1976

Athletics

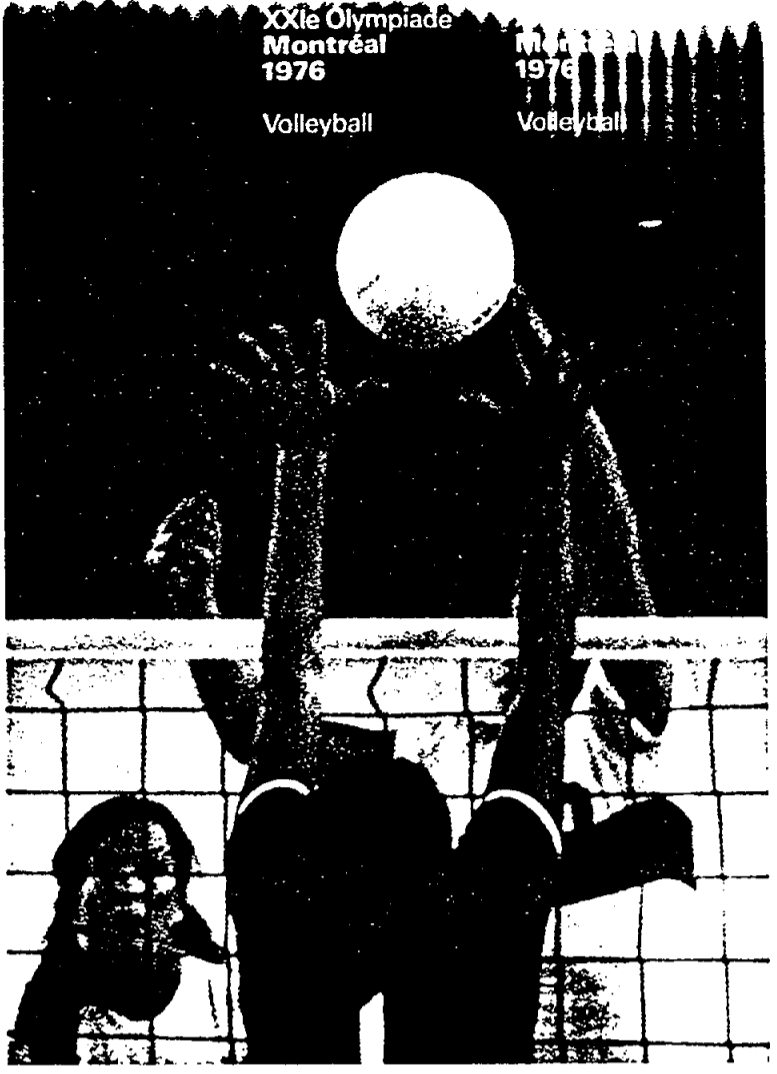


XXIe Olympiade
Montréal
1976

Volleyball

XXI Olympiad
Montréal
1976

Volleyball



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Handball

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Handball



Jeux de la
XXIe Olympiade
Montréal
1976

Judo

Games of the
XXI Olympiad
Montréal
1976

Judo



Montreal 1976



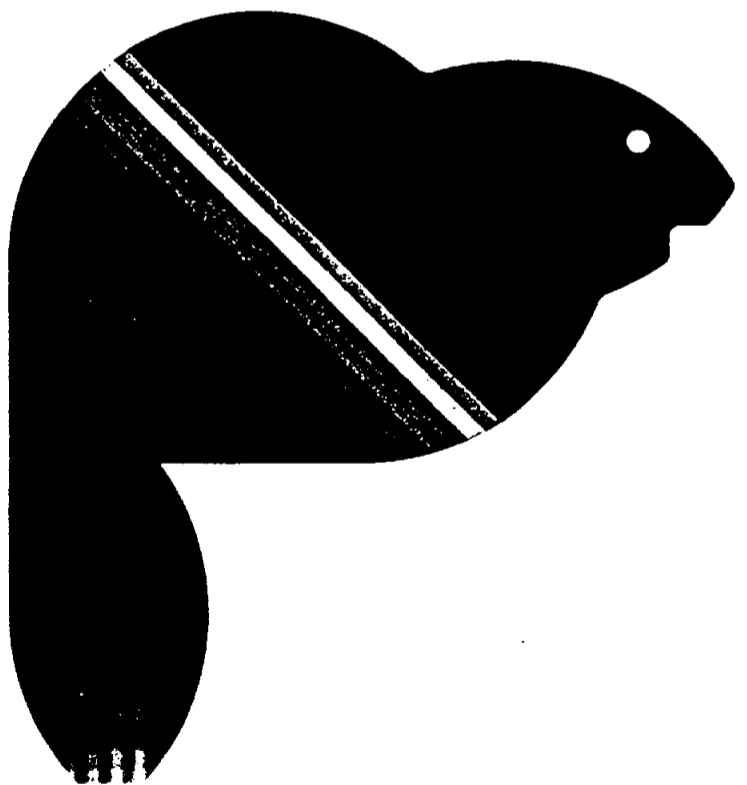
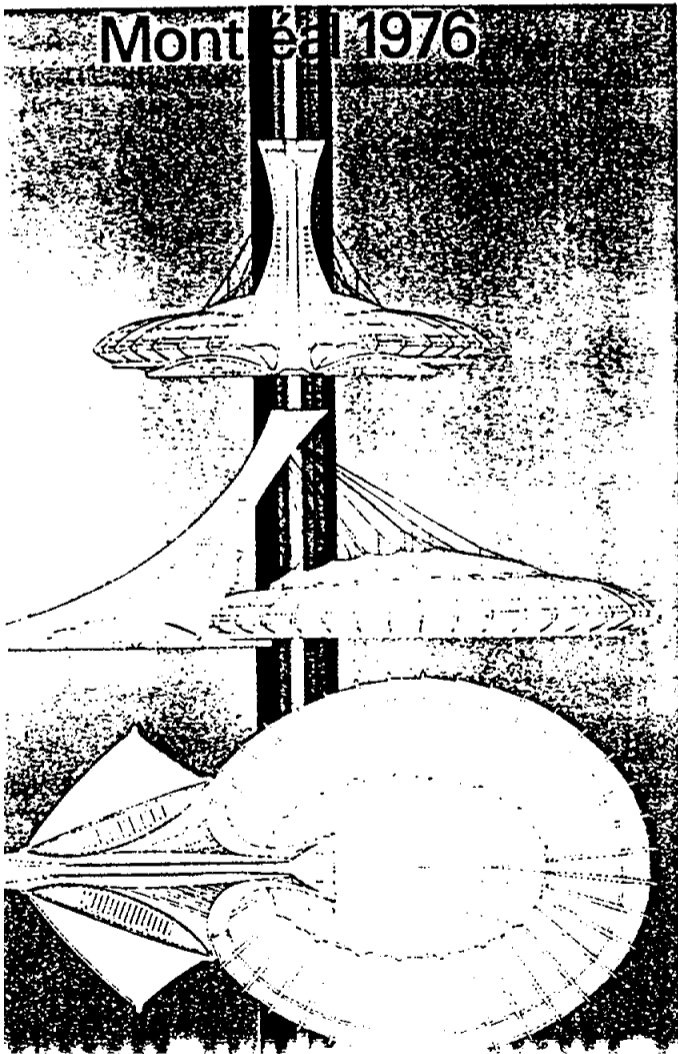
Montreal 1976



Montreal 1976



Montréal 1976



MOSCOU 1980

INDEX

- Carta al CON de la URSS (22/5/87).....1
- Carta al CON de la URSS acompanyant qüestionari (7/8/87).2

- Publicacions del COJO.....3
- Cartells oficials.....18

Barcelona, 22 Mai, 1987

Messieurs,

A propos de l'organisation des Jeux Olympiques qui auront lieu à Barcelone en 1992, nous sommes en train de réaliser des études pour leur planification linguistique.

C'est por celà que nous sommes intéressés à connaître comment fut traité et développé ce sujet aux Jeux de Moscou (1980).

En conséquent nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez nous fournir de sources bien informées et, en spécial, nous mettre en contact avec les personnes responsables des services linguistiques, organisateurs, journalistes spécialisés, etc..., lesquels pourraient nous aider à obtenir l'information nécessaire.

Merci à l'avance por votre attention et, en attendant votre précieuse réponse, veuillez agréer nos salutations les plus distinguées,

ALFRED BOSCH

Barcelona, 7 d'aòut de 1987

Monsieur,

Nous sommes en train de faire une étude pour la prochaine planification des services linguistiques de Barcelona'92 et c'est pour cela que nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez remettre le questionnaire ci-joint à la personne qui fut responsable des services linguistiques pour les Jeux qui eurent lieu à Moscou en 1980. Si cela n'est pas possible veuillez, s'il vous plaît nous faciliter l'adresse de la personne ou des personnes qui pourraient nous fournir de cette information.

Nous vous remercions à l'avance pour votre collaboration et en attendant votre précieuse réponse, veuillez agréer, monsieur, nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation pour ce qui concerne la correspondance, veuillez envoyer votre réponse adressée au M. ALFRED BOSCH.



COMITE
D'ORGANISATION
DES JEUX
OLYMPIQUES
DE 1980
A MOSCOU

ORGANIZING
COMMITTEE
OF THE 1980
OLYMPIC
GAMES
IN MOSCOW

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ
КОМИТЕТ
ОЛИМПИЙСКИХ
ИГР
1980 ГОДА
В МОСКВЕ

722(04)

The Organizing Committee of the 1980 Olympic Games in Moscow began its activities in March 1975.

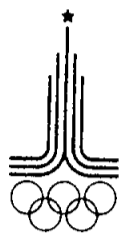
In accordance with Rule 51 of the Olympic Rules and Regulations the USSR Olympic Committee has delegated its powers in organizing the Games of the XXIIInd Olympiad to the Organizing Committee.

The Organizing Committee has as its aims to prepare and stage the Games of the XXIIInd Olympiad, as well as coordinate to that effect all the activities of the Ministries and Departments of the USSR, of the Soviet Social and Sports organizations and maintain contacts with the International Olympic Committee, International Sports Federations and National Olympic Committees on all the matters connected with the Games of the XXIIInd Olympiad. The Organizing Committee has formed Presidium consisting of 11 persons and Executive Board made up of 12 officials.

17 Permanent Commissions have been set up to study the problems pertaining to the preparations for and staging of the Olympic Games and submit them to the consideration of the Organizing Committee. The Organizing Committee established a working body.

Организационный комитет Олимпийских игр 1980 года в Москве приступил к работе в марте 1975 года.

Олимпийский комитет СССР передал ему в соответствии со статьей 51-й Олимпийской хартии свои функции по организации Игр. В задачи Оргкомитета «Олимпиада-80» входят:
подготовка и проведение Игр XXII Олимпиады,
координация деятельности по этим вопросам министерств и ведомств СССР, советских, общественных и спортивных организаций, а также осуществлению контактов с Международным олимпийским комитетом, международными спортивными федерациями и национальными олимпийскими комитетами по всем проблемам, связанным с XXII Олимпиадой. Оргкомитет образовал Президиум в составе 11 человек и Исполнительное бюро из 12 человек. Созданы 17 постоянно действующих комиссий, которые изучают вопросы подготовки и проведения Олимпийских игр и вносят их на рассмотрение Оргкомитета. Создан рабочий аппарат Оргкомитета «Олимпиада-80».



Jeux de la
XXIIe Olympiade
Moscou
1980

Games of the
XXII Olympiad
Moscow
1980

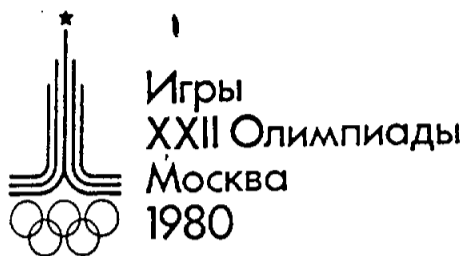
Participants Participants

**Athlétisme
Athletics**



Dans chaque brochure se trouvent réunis la liste alphabétique de tous les athlètes participants par disciplines sportives, le sommaire du nombre d'athlètes par pays représenté et la liste des athlètes participant à tel sport par épreuves (athlètes inscrits par leurs C.N.O. dans les délais prescrits). Ces publications ont pu être réalisées en un temps record grâce à l'ASU-Olympiade du Minpribor.


Each booklet contains the list of all the contestants in different sports in alphabetic order, the total number of contestants by countries and the list of contestants in different events in this sport (contestants entered by their national Olympic committees in due time). The publication of these booklets in a short time became possible thanks to the data processing complex ASU-Olympiad of Minpribor.



Участники

19.7.80
3.8.80

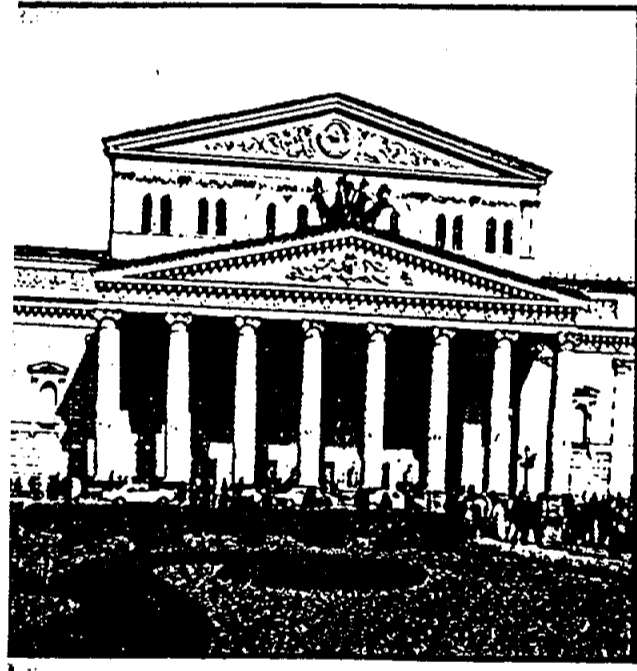
В эту брошюру входят алфавитный список всех участвующих в XXII Олимпиаде спортсменов и список сопровождающих их официальных лиц по странам (спортсмены, заявленные их НОК в установленные сроки). Выпуск в кратчайшие сроки этих публикаций стал возможным благодаря использованию информационно-вычислительного комплекса АСУ «Олимпиада» Минприбора.



Jeux de la
XXIIe Olympiade
Moscou
1980



Moscou
olympique—
programme
culturel



ИЮЛЬ JUILLET

25

седьмой день
septième jour

Пятница
Vendredi

9-11



Центральный стадион
им. В.И. Ленина
Stade central Lénine

10.00



11-13



Крытый стадион «Олимпийский»
Stade couvert «Olympiiski»

11.00
13.00
18.00
20.15



Дворец спорта ЦСНА
Palais des sports du C.S.C.A.

11.00
13.00
18.00



Спорткомплекс «Олимпийский»
Ensemble sportif «Olympiiski»

12.00
18.00



13-15



Велотрек Олимпийского
спортивного центра профсоюзов
Vélodrome du Centre sportif
olympique des Syndicats

17.00



Конно-спортивный комплекс
профсоюзов
Centre équestre des Syndicats

9.00
14.00

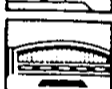


15-17



Спорткомплекс ЦСНА
Ensemble sportif du C.S.C.A.

9.00
19.00



Москва. Стадион «Динамо»
Moscou. Stade «Dynamo»

20.00



17-19



Ленинград.
Стадион им. С.М. Нирова
Leningrad. Stade Kirov

19.00



Киев. Республиканский стадион
Kiev. Stade républicain

19.00



Минск. Стадион «Динамо»
Minsk. Stade «Dynamo»

19.00

19-21



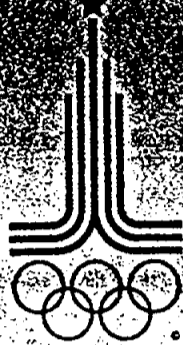
Центральный стадион
им. В.И. Ленина
Stade central Lénine

14.30
20.00



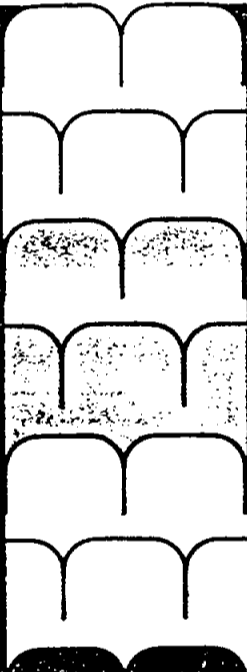
21-23

СРЕДНЕВЕКОВЫЕ



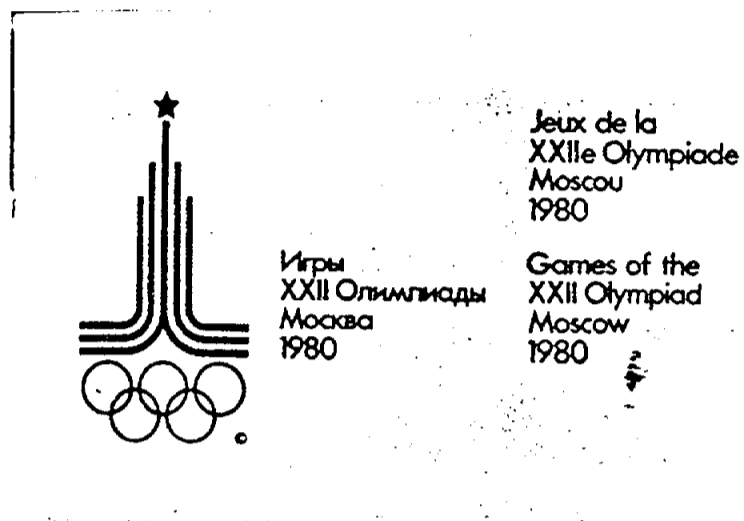
Comité
d'organisation
des Jeux olympiques
de 1980 à Moscou

Organizing
Committee
of the 1980 Olympic
Games in Moscow



**Catalogue
de billets d'entrée
aux Jeux de la
XXIIe Olympiade
Moscou, 1980**

**Catalogue
of entry tickets
for the Games of the
XXII Olympiad
Moscow, 1980**

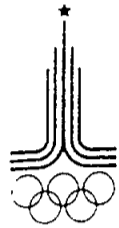


**Contrôles
médicaux du C.I.O**

**IOC medical
controls**

**Медицинский
контроль МОК**

722(086)



Jeux de la
XXIIe Olympiade
Moscou
1980

Games of the
XXII Olympiad
Moscow
1980

Résultats

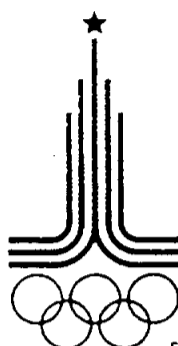
Results

Tir à l'arc
Archery



Dans chaque brochure se trouvent réunis les résultats de tous les événements d'un sport. Il existe ainsi 21 brochures différentes. Ces publications ont pu être réalisées en un temps record grâce à l'ASU-Olympiade du Minpribor.

Each booklet contains the results of all the competitions in a certain sport. There are 21 such booklets. The publication of these booklets in a short time became possible thanks to the data processing complex ASU-Olympiad of Minpribor.



Игры
XXII Олимпиады
Москва
1980

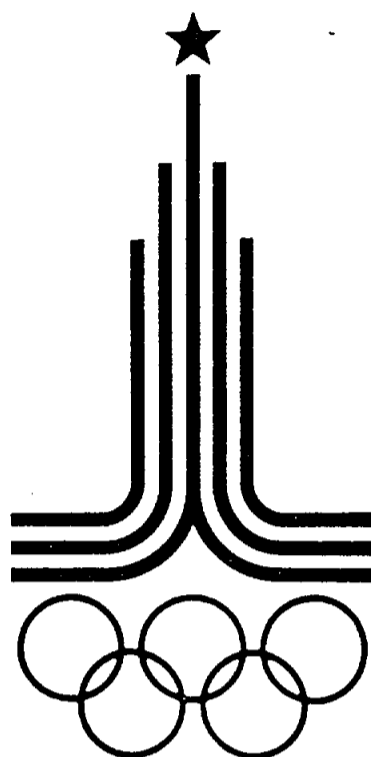
Jeux de la
XXIIe Olympiade
Moscou
1980

Games of the
XXII Olympiad
Moscow
1980

**Lieux
d'hébergement
des officiels,
des hôtes
et des
journalistes**

**Officials,
guests and
journalists
are accommodated at:**

**Места
проживания
официальных лиц,
гостей
и журналистов**



ДНЕВНИК
УЧАСТНИКА ИГР
XXII Олимпиады
МОСКВА
1980

AGENDA
DU PARTICIPANT AUX JEUX
de la XXII^e Olympiade
MOSCOU
1980

**Арены Игр
XXII Олимпиады**

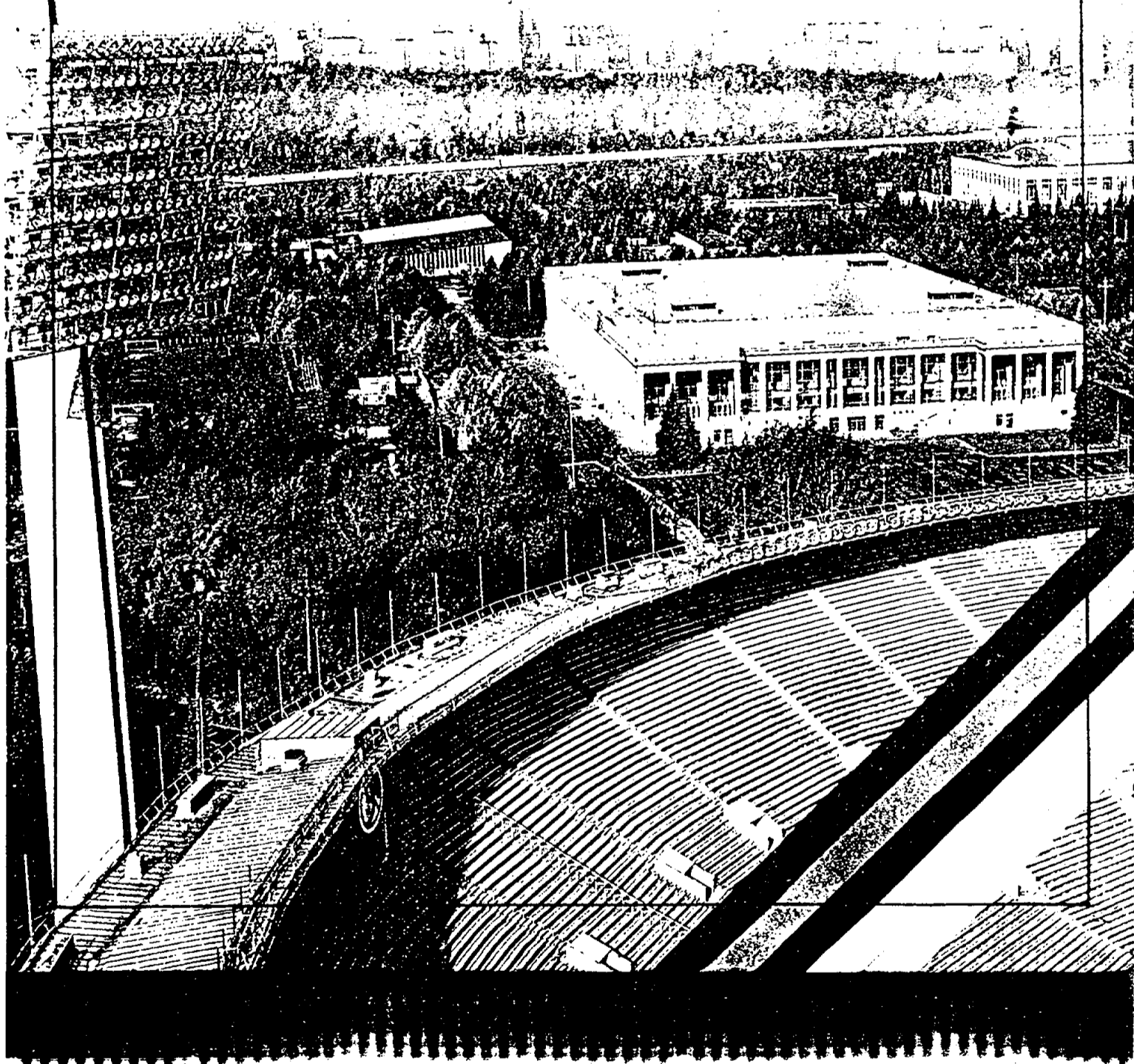
Арены Игр
XXII Олимпиады

**Arenas
of the XXII
Olympic Games**

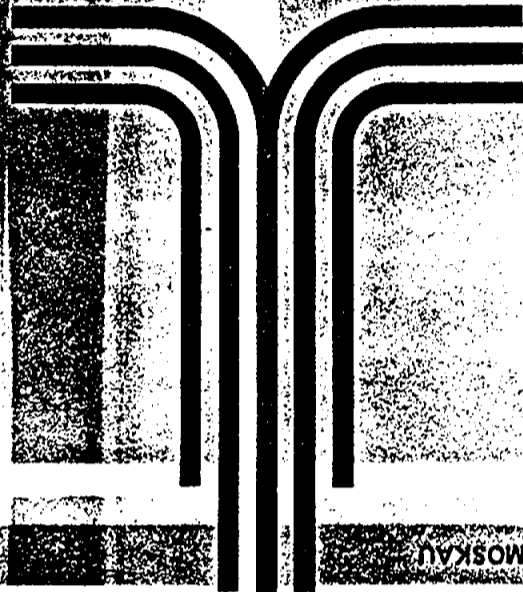
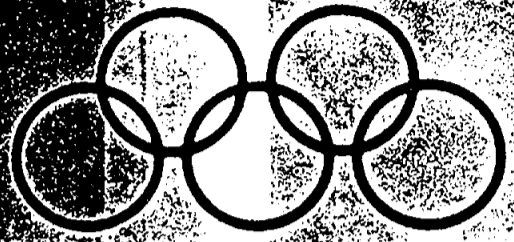
Arenes
des XXII-es
Jeux Olympiques

**Arenes
des XXII-es
Jeux Olympiques**

Arenas
of the XXII
Olympic Games



722(04)



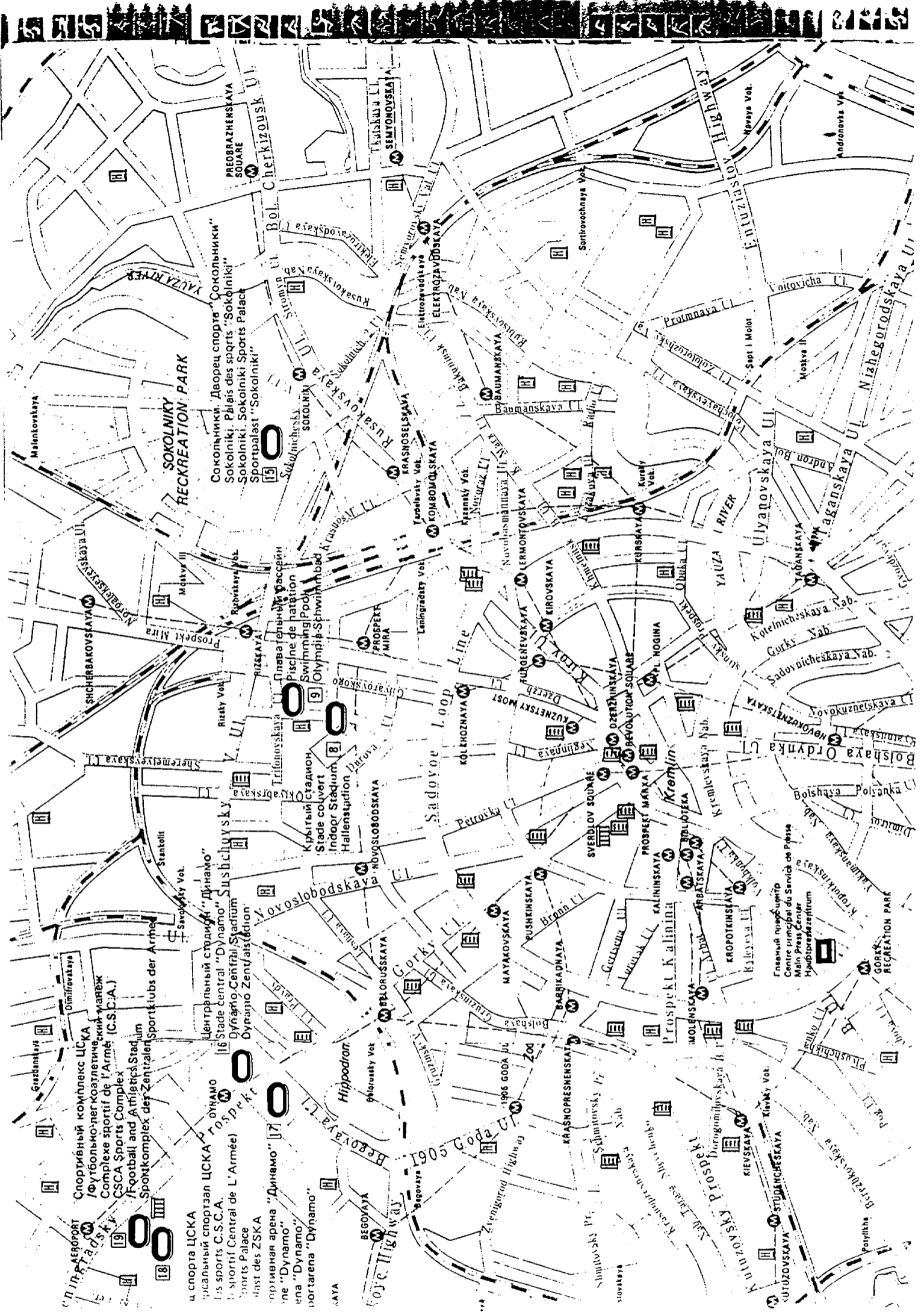
JEUX DE LA XXII^e OLYMPIADE A MOSCOU

GAMES OF THE 22ND OLYMPIAD IN MOSCOW

JEUX DE LA XXII^e OLYMPIADE A MOSCOU



Игра XXII Олимпиады в Москве



Спортивный комплекс ЦСКА
 / Football-Perkoolaticheskii kompleks
 Complex sportif de l'Armée (C.S.C.A.)
 C.S.C.A. Sports Complex
 / Football and Athletics Stadium
 Sportkomplex des Zentralen Sportklubs der Armee

Центральный стадион "Динамо"
 16 Stadium Central "Dynamo" Sušchinskij
 Динамо Central Stadium
 Динамо Zentralstadion

Спортивная арена "Динамо"
 "Dynamo"
 Sportarena "Dynamo"

Крытый Стадион
 Indoor Stadium
 Hallenstadion

Плавательный бассейн
 Swimming Pool
 Olympië-Schwimmbad

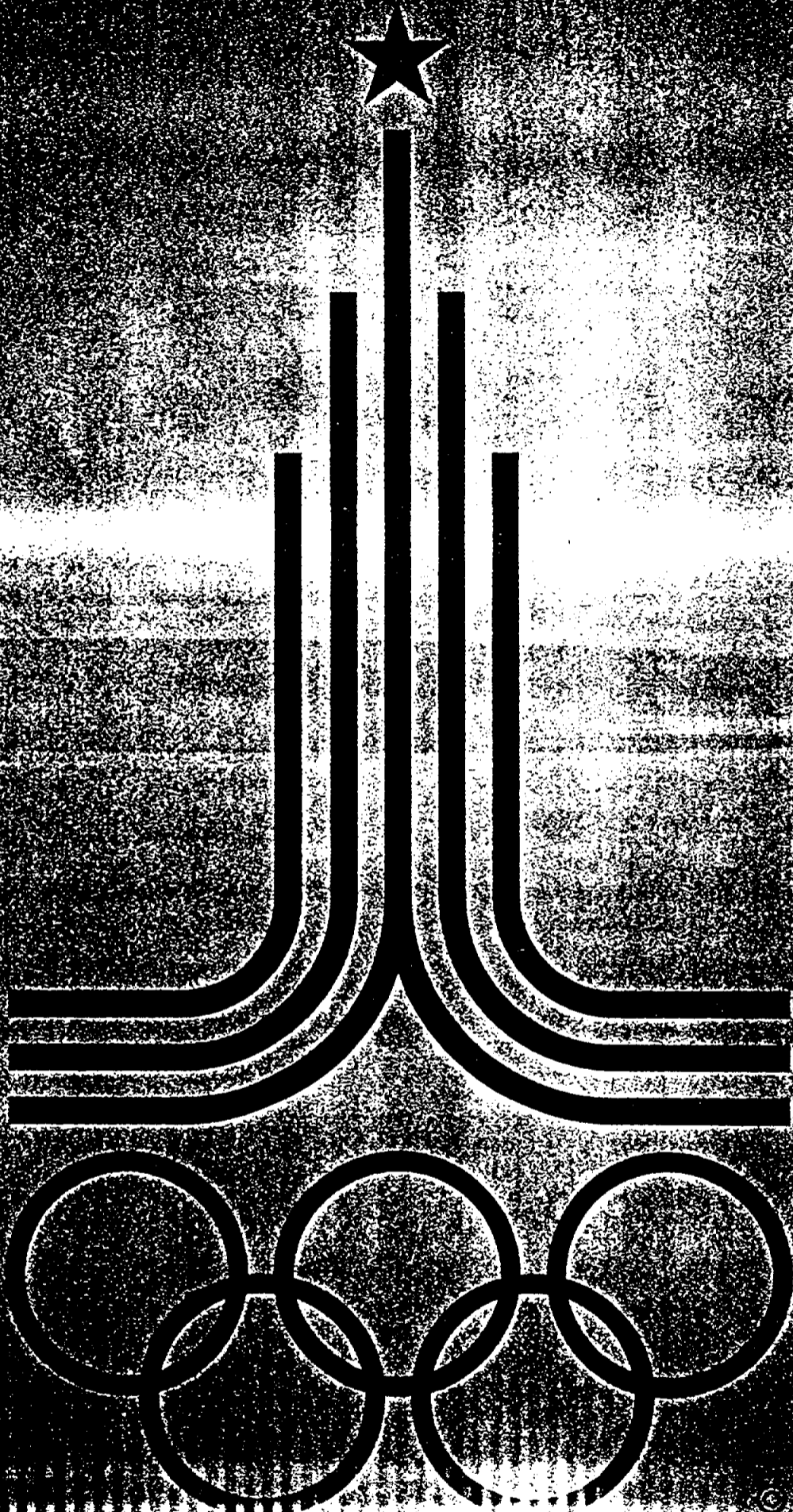
Дворец спорта "Сокольники"
 Sokolniki Palais des sports "Sokolniki"
 Sokolniki, Sokolniki Sports Palace
 Sportpalast "Sokolniki"

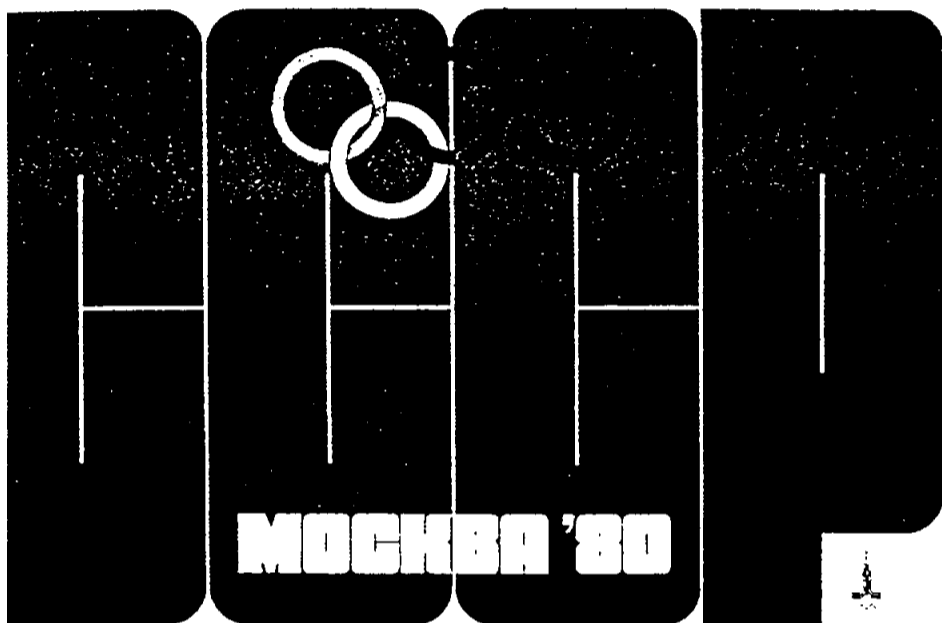
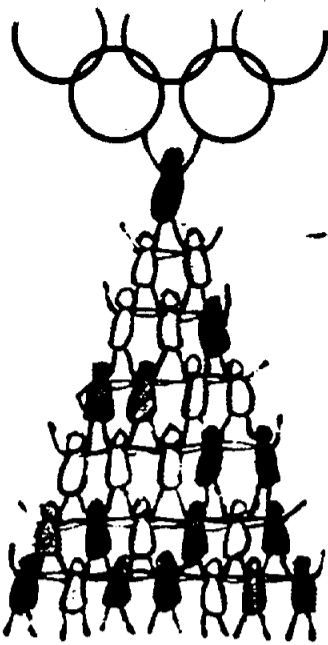
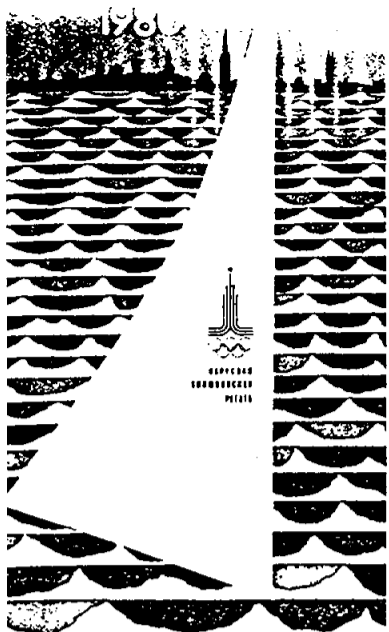
Парк отдыха "Сокольники"
 Sokolniki Recreation Park

Главная редакция
 Centre principal du Service de Presse
 Main Press Center
 Hauptredaktion

Парк отдыха "Горький"
 Gorky Recreation Park

OLYMPIAD 80
MOSCOU MOSCOW MOCKBA





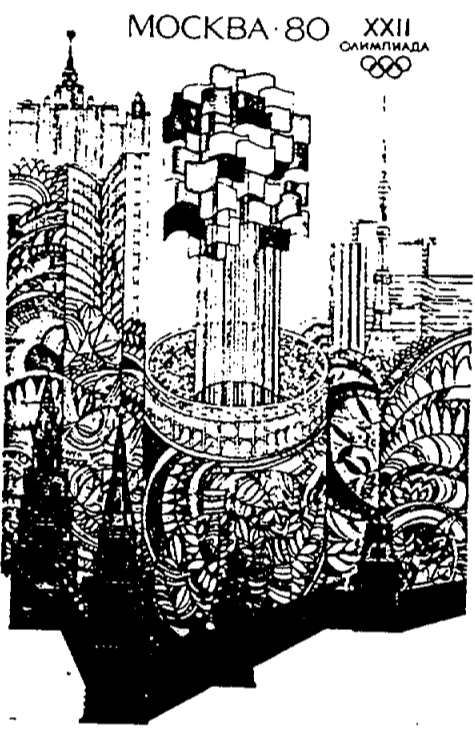




ЖЕЛАЮ УСПЕХА!
BEST WISHES!
BONNE CHANCE!

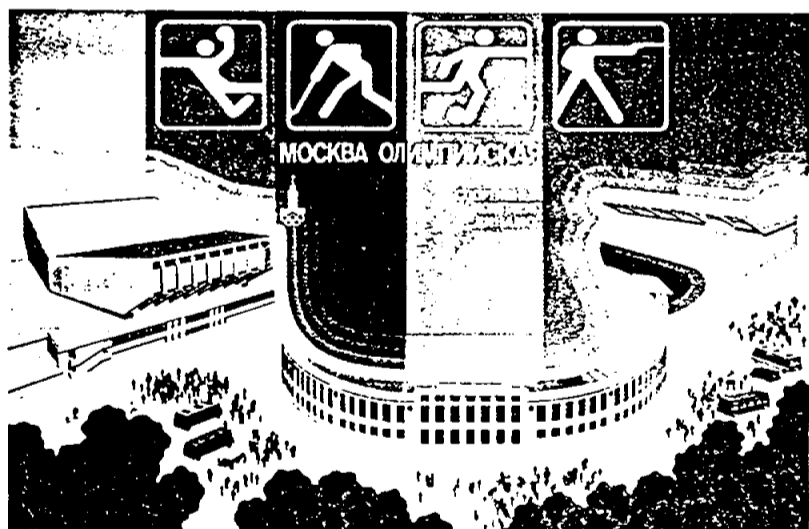
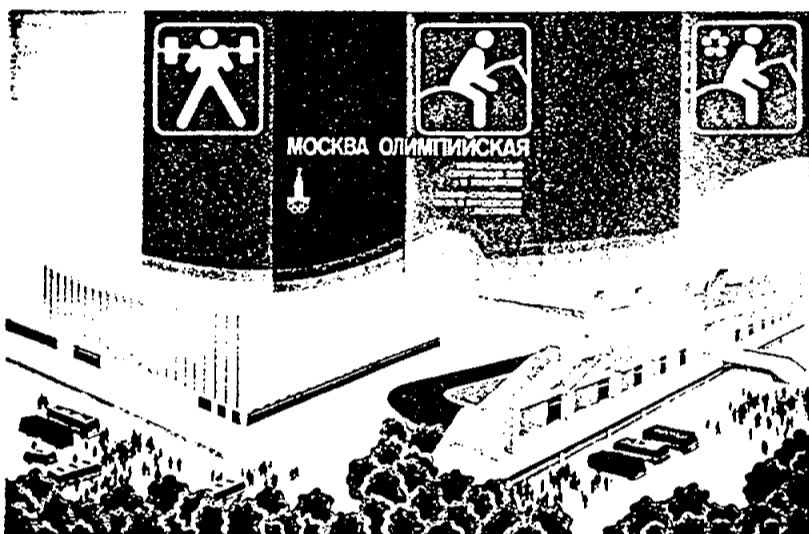
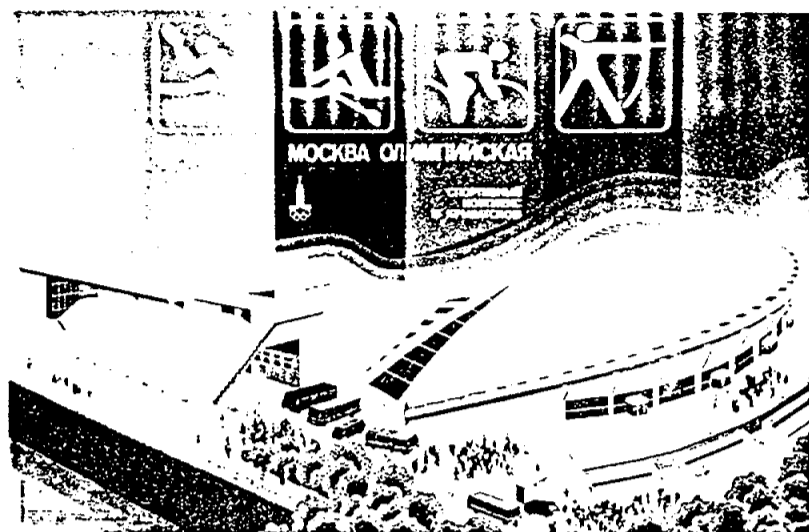


МОСКВА
СТОЛИЦА ИГР XXII ОЛИМПИАДЫ



ОЛИМПИАДА-
МИР.
ДРУЖБА!





Михаил Шестопап,
Александр Чанцев. СССР
Серия плакатов.
Вторая премия.



LA XXII OLYMPIADE MOSCOU 1980 THE XXII OLYMPIAD MOSCOW 1980

JUEGOS DE LA XXII OLIMPIADA MOSCU 1980 DE SPIELE DER XXII OLYMPIADE MOSKAU 1980

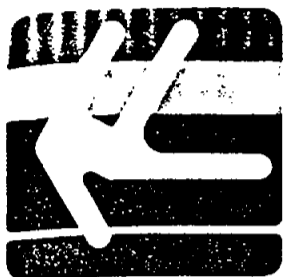
XXII ОЛИМПИАДЫ МОСКВА 1980



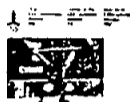
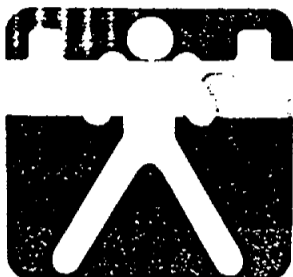
JEU DE LA XXII OLYMPIADE MOSCOU 1980 GAMES OF THE XXII OLYMPIAD MOSCOW 1980

JUEGOS DE LA XXII OLIMPIADA MOSCU 1980 DE SPIELE DER XXII OLYMPIADE MOSKAU 1980

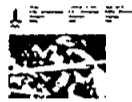
ИГРЫ XXII ОЛИМПИАДЫ МОСКВА 1980



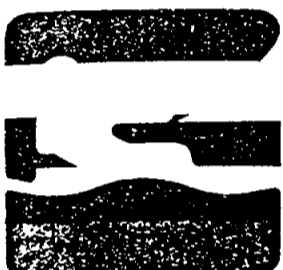
СПОРТИВНАЯ ГИМНАСТИКА



ТЯЖЕЛАЯ АТЛЕТИКА



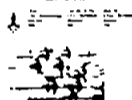
БОКС



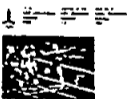
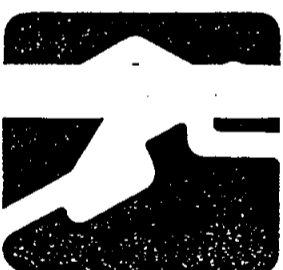
ПАРУСНЫЙ СПОРТ



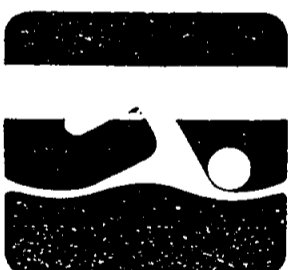
СОВРЕМЕННОЕ ПЯТИБОРЬЕ



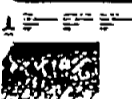
**ГРЕБЛЯ
НА БАЙДАРКАХ И КАНОЭ**



ЛЕГКАЯ АТЛЕТИКА



ПЛАВАНИЕ



ВЕЛОСПОРТ

LOS ANGELES 1984

INDEX

- Carta al CON dels EEUU (22/5/87).....1
 - Carta del Comitè Olímpic d'EEUU a Alfred Bosch (10/6/87)..2
 - Carta de Dan Wohlfeiler a M. Strubell (27/7/87).....3
 - Carta a G. D. Miller acompanyant el qüestionari (6/8/87)..4
 - Carta de R. B. Perelman a Alfred Bosch (8/9/87).....5
 - Resposta al qüestionari per part de R. B. Perelman.....7
-
- Publicacions del COJO.....20
 - Cartell oficial37

Barcelona, May 22, 1987

Dear Sirs;

In order to prepare the Olympic Games that are to be held in our city in 1992, we are carrying out some studies for the linguistic services planning.

For this reason, we are interested in how this subject was dealt in your Los Angeles Olympic Games (1984).

We would appreciate it very much if you could provide us with well-informed sources, i. e. people in charge of the linguistic services, organizers, specialised journalists, etc... , to obtain all the information we need.

Thanking you in advance and looking forward to receive your answer, we remain yours faithfully,

ALFRED BOSCH



GEORGE D. MILLER
EXECUTIVE DIRECTOR/
SECRETARY GENERAL

ROBERT H. HELMICK
PRESIDENT
DR. ERIC G. DENNIS
VICE PRESIDENT
STEPHEN B. SOBEL
VICE PRESIDENT
WILLIAM B. TUTT
VICE PRESIDENT
ANDRAS I. TORO
SECRETARY
HOWARD C. MILLER
TREASURER
WILLIAM E. SIMON
IMMEDIATE
PAST PRESIDENT
GEORGE D. MILLER
EXECUTIVE DIRECTOR
SECRETARY GENERAL

June 10, 1987

Mr. Alfred Bosch
Oficina Olimpica
Placa de La Font Magica, S/N
08004 Barcelona, Spain

Dear Mr. Bosch:

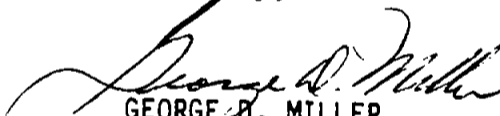
We have received your letter regarding information about the 1984 Olympic Games held in Los Angeles and suggest you contact Mr. Richard B. Perelman.

Mr. Perelman was the Vice President for Press Operations for the Los Angeles Olympic Organizing Committee, and also served as the editor in chief for the LAOOC's final report. He can be reached at the following address:

Mr. Richard B. Perelman
Perelman, Pioneer and Company
1939 Selby Avenue, #2
Los Angeles, California 90025
United States
Telephone: 213/470-2049

We look forward to competing in the 1992 Olympic Games and please feel free to contact us if we can be of any further assistance.

Sincerely,


GEORGE D. MILLER
Secretary General

GDM/nm

cc: Richard B. Perelman
Greg Harney

RECIBO	6 DE JUL DE 1987
LI	
ENTRADA	LIBRO D. N. 5830

UNITED STATES OLYMPIC COMMITTEE
OLYMPIC HOUSE
1750 EAST BOULDER STREET
COLORADO SPRINGS, COLORADO 80909-5760
TEL. (303) 632-5551
TELEX: 45-2424 CABLE: "AMOLYMPIC CSP"

- 3 -
18 August 1987

1608 Channing Way
Berkeley, CA 94703-1616 USA
July 27, 1987

Miquel Strubell
Direcció General de Política Lingüística
c/ Mallorca, 272, 8e
08037 Barcelona,
Catalonia,
Spain

Dear Miquel,

For some reason your letter took endless months to get here.

I'm afraid I can't be a lot of help regarding your search for information regarding the Los Angeles Olympic Games. I called the organization in Los Angeles that is now handling all matters for the Games, the Amateur Athletic Foundation. They said that they'd sent a copy of the "Official Report of the Games of the XXIII Olympiad, Los Angeles, 1984," to Barcelona. The man I dealt with, by name of Jeffery Fick, couldn't tell me which office in Barcelona has the report. He did say it's in two massive volumes, and contains a chapter on linguistic policy and all that was done to carry it out. Try Santiago Costa or Lluís Millet, if you haven't seen it already.

Meanwhile, bilingual education in our state is coming under attack from our Republican governor, Deukmejian; if I see any good descriptive articles I'll forward one on to you.

Let me know if I can do anything for you on this end.

I hope you're getting some vacation time in this summer. Hopefully I'll see you next summer if all goes as planned.

Regards to Nuria.

All the best,



Dan Wohlfeiler

Barcelona, 6 d'aût 1987

Monsieur,

Nous sommes en train de faire une étude pour la planification des services linguistiques de Barcelona'92 et pour cela nous aimerions connaître comment fut traité et développé ce sujet dans les Jeux qui eurent lieu à Los Angeles en 1984. Comme le secrétaire général du comité olympique des Etats Units, M. George D. Miller, nous a suggéré, on se permet de vous demander cette information.

Notre objectif c'est de savoir combien de langues ont été utilisées (chez vous sûrement l'anglais et le français), quelles langues et en quel ordre de préférence dans chaque occasion et quels critères ont été appliqués pour combiner les deux langues officielles des Jeux de 1984.

On serait très reconnaissants si vous puissiez nous remplir le questionnaire ci-joint et, en vous remerciant à l'avance pour votre précieuse réponse, veuillez, monsieur, agréer nos salutacions les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMÍ IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation en ce qui concerne la correspondance, on vous prie d'envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.

**DERIELMAN
PIONEER &
COMPANY**

8 September 1987

Mr. Alfred Bosch
Press Attache/Cultural Director
COOB '92
Placa de la Magica S/N
08004 Barcelona
Spain

Dear Mr. Bosch:

Please find enclosed a completed language services questionnaire sent by Rosa Chico and Noemi Ibanez. Please excuse the long delay in answering, due to extended summer travel and translation of this document from French to English.

In general, you will note that the LAOOC restricted its printed work to English and French only and presented consecutive or simultaneous interpretation of meetings or speeches only where required and only from English to French unless otherwise required. More details on the scope of work in the language services area is included in the Official Report of the Games of the XXIIIrd Olympiad.

It should be noted that for the general public (which was overwhelmingly from the USA), signs were almost always in English only, while for Olympic Family areas, signs were in English and French. For scoreboards and other competition indicators, placings and countries were easy to identify through use of Arabic numerals and the IOC's three-letter country codes, thus requiring no translation.

(continued)

*Consulting Event Management &
Publications*
Post Office Box 67899
Century City Station
Los Angeles, California 90067
213 477-2249

RECIBO	14 DE IX DE 1987
DE	
ENTRADA	LIBRO N. 6103

**PERELMAN
PIONEER &
COMPANY**

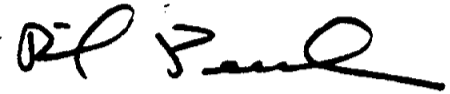
Mr. Alfred Bosch

Page 2

8 September 1987

We are happy to help you in this area and hope that our answers will prove useful.

Best regards,



Richard B. Perelman
President

RBP/ast
Enclosures

QUESTIONNAIRE

Du moment que notre étude essaye d'être si précise et objective que possible, à continuation on exposera les situations principales des Jeux et on vous prie d'y spécifier quelles langues et en quel ordre elles ont été utilisées, selon les instructions qu'on vous donne.

Vous trouverez que le questionnaire est divisé en cinq parties chacune desquelles concerne un domaine thématique.

Finalment on vous prie d'être le plus exacte possible et si vous hésitez devant quoi que ce soit, ne répondez pas.

1) PUBLICATIONS

Vous avez ici une sélection des publications qu'on édite à l'occasion des Jeux Olympiques. Vous pourrez apercevoir que nous cherchons deux genres d'information.

- Premièrement (première colonne) nous aimerions savoir si de chaque publication on a fait une édition qui comprenait le même texte en plusieurs langues (édition multilingue). Alors annotez dans les espaces carrés les langues utilisées selon l'ordre d'apparition dans la publication.

Utilisez, s'il vout plaît, les abréviations qu'on vous donne:

A = anglais
F = français
Al= allemand
E = espagnol
R = russe
etc.

Ch= chinois
Ab= arabe
I = italien
P = portuguais
J = japonais

Exemple: si le Guide de Presse fut édité dans une brochure multilingue où apparaissait en premier lieu le texte en anglais, deuxièmement en français et finalement en allemand, on remplit les espaces carrés de la manière suivante:

	1	2	3	4	5	
Guide de Presse	A	F	AR			

- Dans la deuxième colonne, nous voudrions savoir si au lieu de l'édition multilingue, on fit autres éditions unilingues en différentes langues.

Exemple: si on fit trois éditions du Guide de Presse, une en anglais, une autre en français et une autre en allemand, on marque avec une croix les espaces correspondants de la deuxième colonne:

						autres
Guide de Presse			A ⊗	F ⊗	AR	

- Il peut se donner le cas où il y aura plusieurs genres d'éditions, aussi bien multilingues qu'unilingues d'un seul texte, il faudra, donc, remplir les espaces des deux colonnes.

Exemple: Si, du Guide de Presse, on a fait une édition en allemand, une en chinois et une autre bilingue en anglais et français, alors:

	1	2	3	4	5	autres
Guide de Presse	A	F				A ⊙ F ⊙ AR/Ch
	(bi-lingual)					(sup. éditions)

	éditions multilingues					éditions unilingues	
	1	2	3	4	5		autres
1) Bulletins sportifs	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
2) Règlements sportifs	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
3) Participants	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
4) Résultats sportifs	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
5) Lexiques	A	F	A	E	R	*	A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
6) Guide de presse	A						A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
7) Guide de transports	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
8) Guide du Village Olympique	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
9) Guide de lieux de compétition et d'entraînement	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
10) Guide médical	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
11) Guide officiel	A						A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
12) Guide de la ville	A						A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
13) Programme culturel	A						A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
14) Programme culturel du Village Olymp.	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
15) Programme des cérémonies	A						A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
16) Catalogue de billets d'entrée	A						A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
17) Instructions <i>Registration</i> pour les inscriptions	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>
18) Contrôles médicaux du C. I. O.	A	F					A <input type="radio"/> F <input type="radio"/>

19) Daily sport program A F

20) Village newspaper A F

No unilingual editions for languages other than English.

* LESSONS FOR EACH SPORT TRANSLATED INTO ADDITIONAL

2) CEREMONIES

A partir de maintenant la manière de répondre devient plus simple. Il s'agit de dire en quelle ou quelles langues se produisait la communication (si on utilisait plusieurs langues, en quel ordre) et de spécifier si pendant la locution (dans le cas des discours, par exemple) il y avait traduction simultanée orale ou écrite et en quelle ou quelles langues.

oral trans?
written trans?
slow French still used EG 20

Si vous avez des informations spécifiques qui peuvent être de notre intérêt, s'il vous plaît, n'hésitez pas à la noter dans l'espace réservé aux observations.

A. Cérémonie d'ouverture:

	parlant	SPOKEN langue/s	SPOKEN traduction
Discours			
	1.1. président du COJO PJO	A	—
	1.2. président du COI JAS	A	—
	1.3. chef d'état Rogor	A	—
	1.4. serment de l'athlète Moses	A	—
	1.5. serment du juge wiber	A	—
	1.6. autres other		

OBSERVATIONS:

.....

.....

.....

.....

.....

2. Annonces oraux (haut-parleurs)* <i>P.A. annonceur</i>	SPOKEN langue/s	traduction
<i>Followed a prepared script</i>	<i>A ONLY</i>	<i>—</i>
<i>only - no advertisements</i>		
<i>are allowed.</i>		
.....		
.....		

* Si vous puissiez, spécifiez quel genre d'information
(avertissements, etc...)

(want kind/type et P.A.)

Message Board

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
.....	A/F	
.....		
.....		
.....		
.....		
.....		

→ The message board showed FRENCH text for speeches and announcements in ENGLISH. Other displays were in ENGLISH.

* Si vous puissiez, spécifiez le genre d'information.

(specify kind of info.)

langue/s

4. Porte-enseigne
avec les noms
des pays pour le défilé
des délégations:

(Nation signs in front of nations)

A ONLY

OBSERVATIONS

.....

.....

.....

.....

B. Cérémonie de clôture

	parlant	SPOKEN langue/s	SPOKEN traduction
Discours	1.1. président du COJO	A	—
	1.2. président du COI	A	—
	1.3. chef d'état	—	—
	1.4. autres		

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....

2. Annonces oraux* (haut-parleurs)	langue/s	traduction
P.A. ANNONCIERS SPOKE IN ENGLISH	A	
.....		
.....		
.....		

3. Tableau d'affichage*	langue/s	traduction
SPEECHES IN ENGLISH		
SHOWED FRENCH TRANSLATION ON THE SCOREBOARD.		
ALL OTHER INFORMATION IN ENGLISH ONLY,		
.....		

C. Cérémonie protocolaire (remise des médailles)

	langue/s	traduction
1. Présentation* (haut-parleurs) <i>PUBLIC ADDRESS</i>	A/F	
2. Tableau d'affichage* 	A/F	
3. Proclamation des vainqueurs <i>PUBLIC ADDRESS</i>	A/F	
4. Autres 		

3. COMPETITION (A): spécifiez, s'il vous plaît, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)	A/F	
2. Tableau d'affichage	A	
3. Langue de relation entre juges et sportifs lang. between judges + athletes	Usually, <u>A</u> - but this varied by sport. Some sports require special languages -	

examples:
Fencing - French
Judo - Japanese

3. COMPETITION (B) : spécifiez, s'il vous plait, de quelle compétition (installation) s'agit-il.

	langue/s	traduction
1. Annonces oraux* (haut-parleurs)		
2. Tableau d'affichage		
3. Langue de relation entre juges et sportifs		

scoreboard/signs

4. PANNEAUX INDICATEURS

	langue/s
<p><i>inside venue</i></p> <p>1. à l'intérieur du stade</p>	<p>A mostly, but some F</p>
<p>2. à l'intérieur du Village Olympique <i>Village</i></p>	<p>A/F</p>
<p>3. dans la voie publique <i>public</i></p>	<p>A only</p>
<p>4. au Centre de Presse <i>MPL</i></p>	<p>A/F</p>
<p>5. autres</p>	

OBSERVATIONS

.....

.....

.....

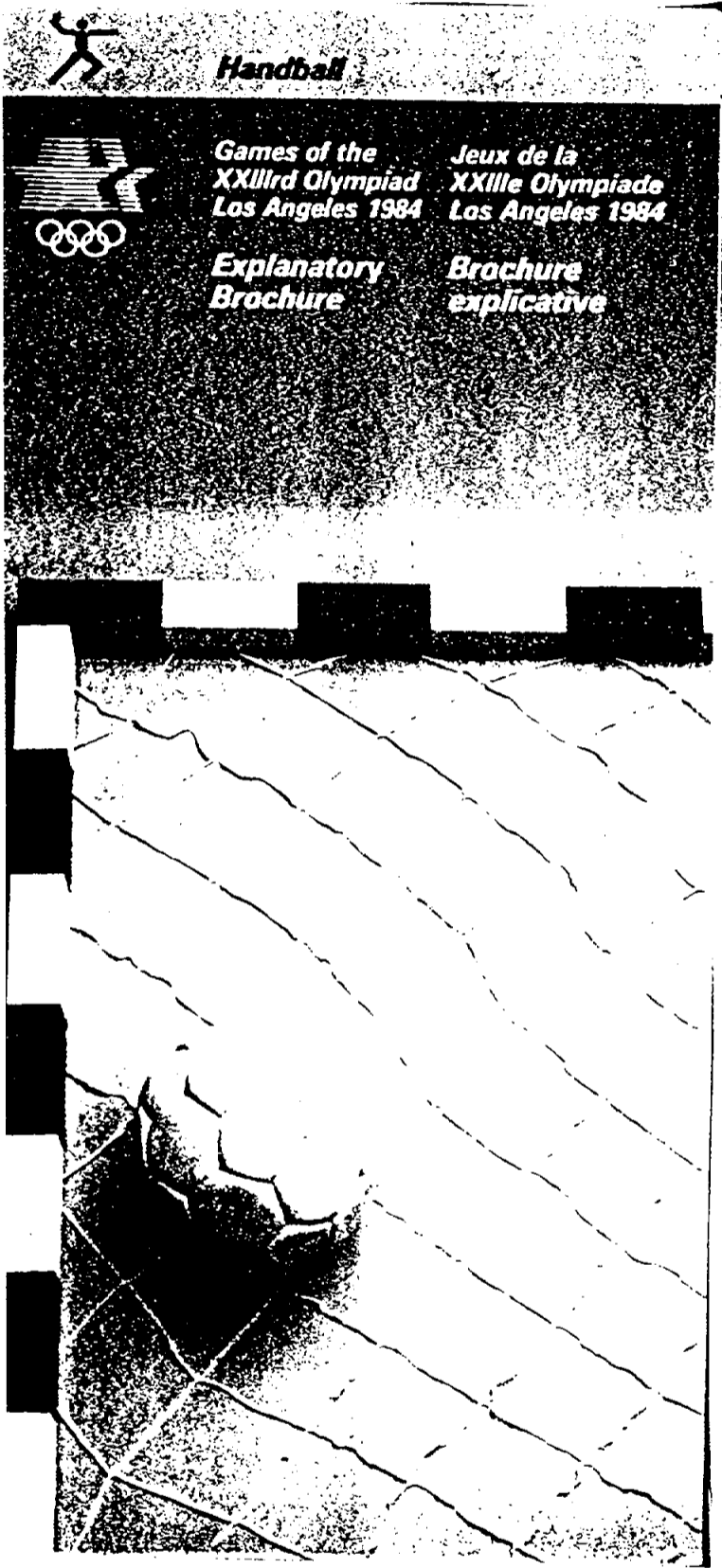
.....

5. DOCUMENTS DIVERS

	langue/s
1. billets d'entrée <i>Tix</i>	<i>A</i>
2. timbres de poste <i>stamp</i>	<i>A</i>
3. diplômes	<i>A</i>
4. invitations	<i>A/F</i>
5. accréditations	<i>A</i>
6. autres <i>Sports entry forms</i>	<i>A/F</i>

OBSERVATIONS:

.....
.....
.....
.....



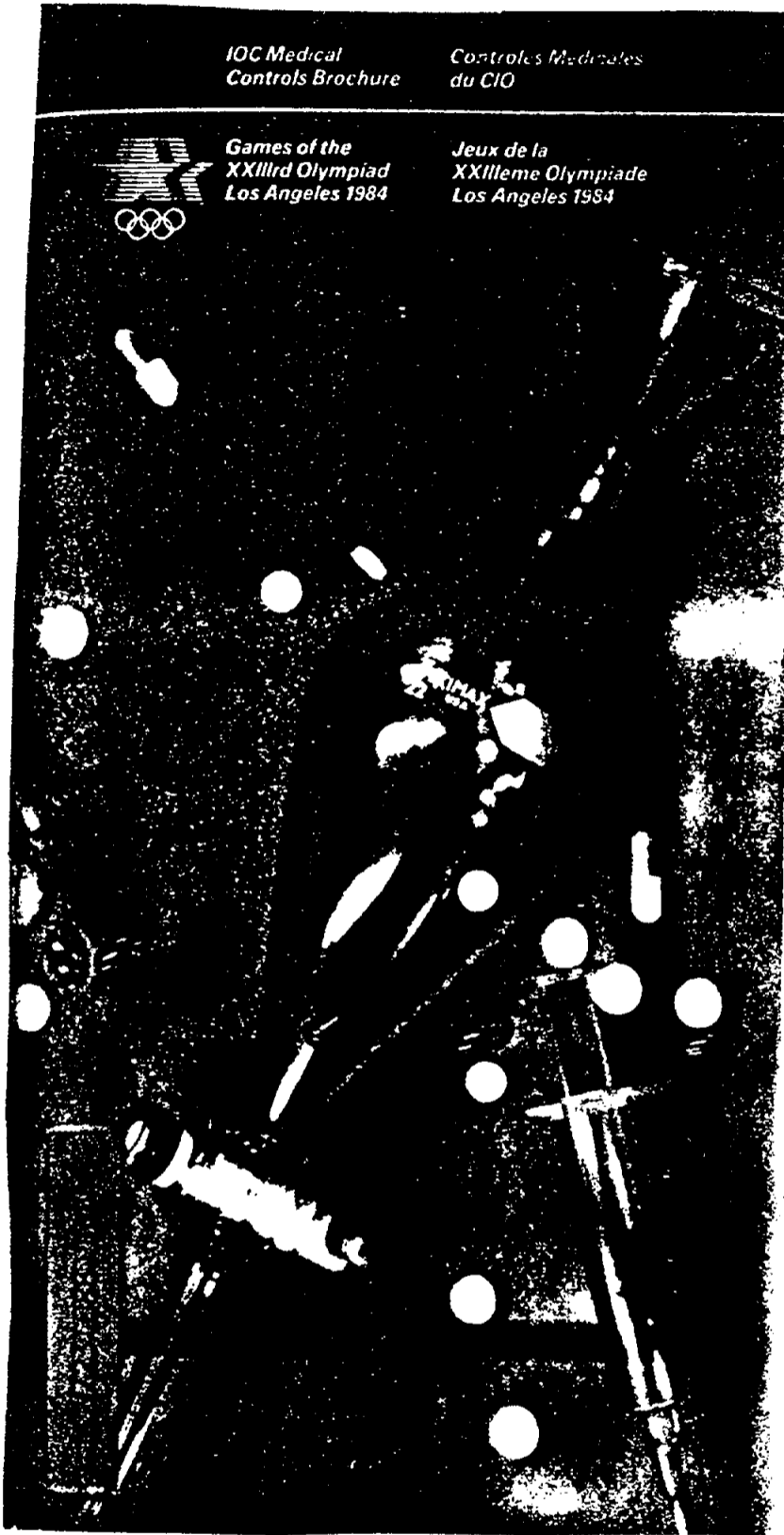
*IOC Medical
Controls Brochure*

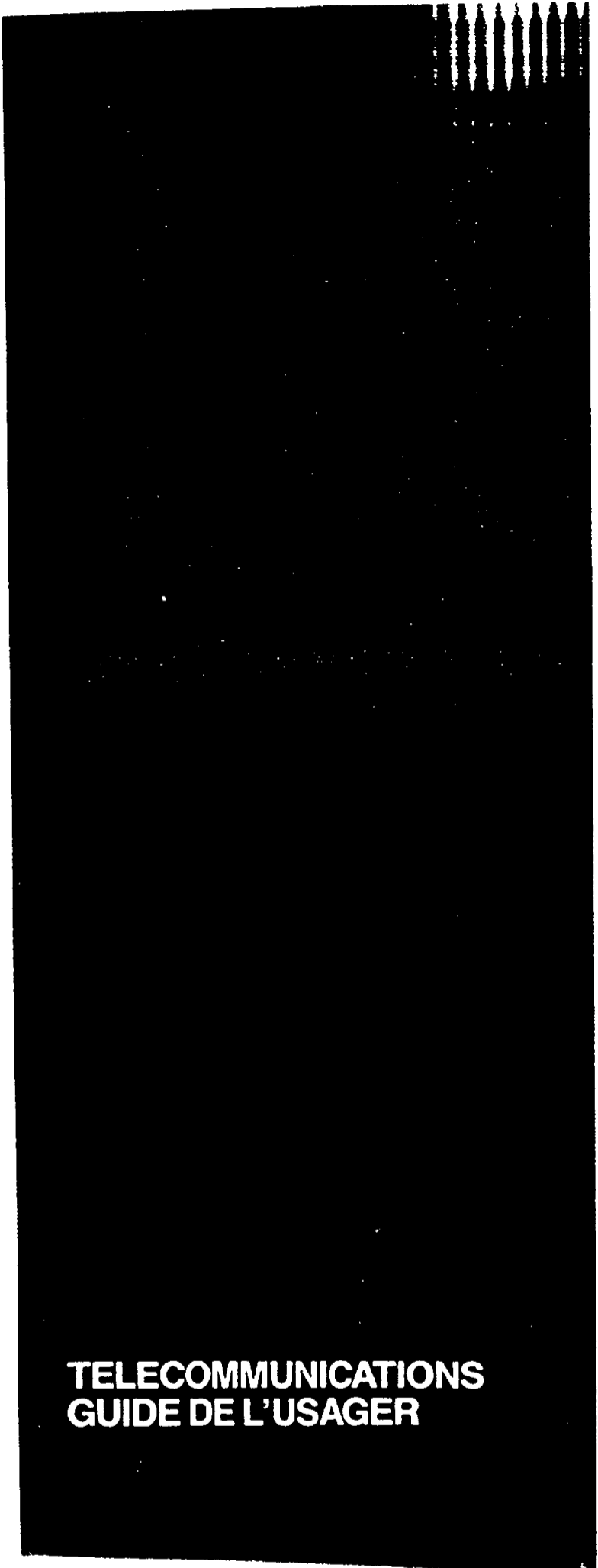
*Controles Medicales
du CIO*



*Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles 1984*

*Jeux de la
XXIIIeme Olympiade
Los Angeles 1984*





**TELECOMMUNICATIONS
GUIDE DE L'USAGER**



**TELECOMMUNICATIONS
CUSTOMER HANDBOOK**

INTERNATIONAL
BROADCAST
CENTER



**MANUAL OF
INFORMATION**



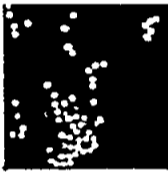
SUMMER
OLYMPIC
GAMES

Pharmacy Formulary

Pharmacie Répertoire

*Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles, 1984*

*Jeux de la
XXIIIeme Olympiade
Los Angeles, 1984*



Games of the
XIII Olympiad
Los Angeles 1954



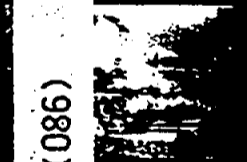
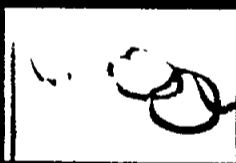
**MEDIA
GUIDE**

Sharing the Dream/Participer au Rêve



*Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles 1984*

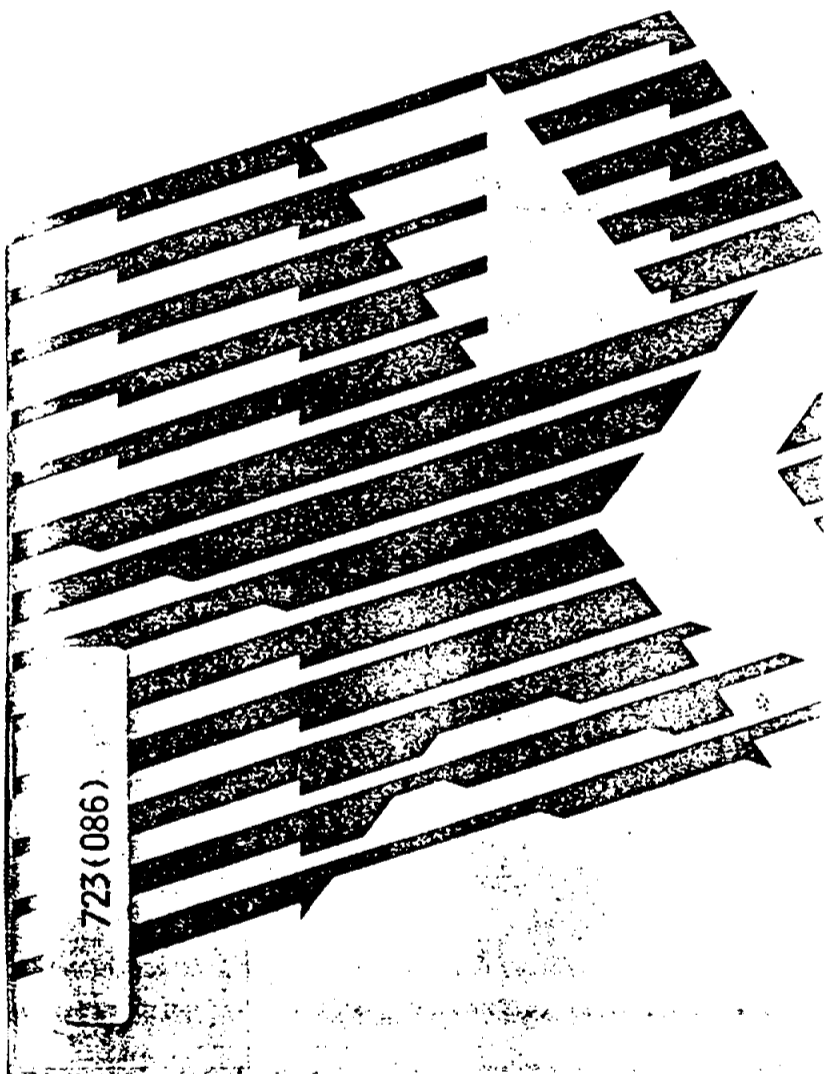
*Jeux de la
XXIIIème Olympiade
Los Angeles 1984*



723 (086)

*Customs
and
Shipping
Information*

*Renseignements
Concernant
les Douanes
et les Expéditions*

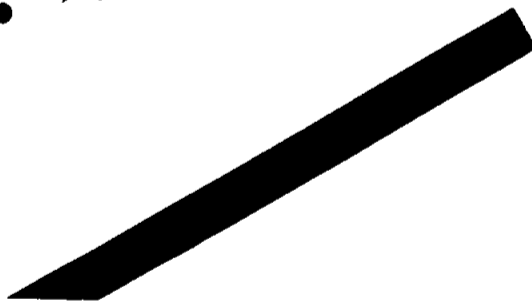
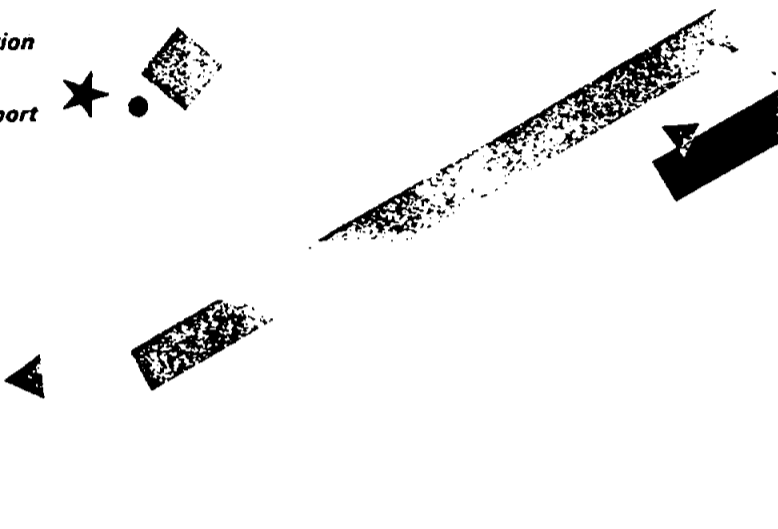


*Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles 1984*

*Jeux De La
XXIIIe Olympiade
Los Angeles 1984*

*Media Transportation
Timetable*

*Horaires de Transport
des Media*



Telephone Directory
Annuaire Téléphonique



723 (086)



Athletes
Village Co.
Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles 1984

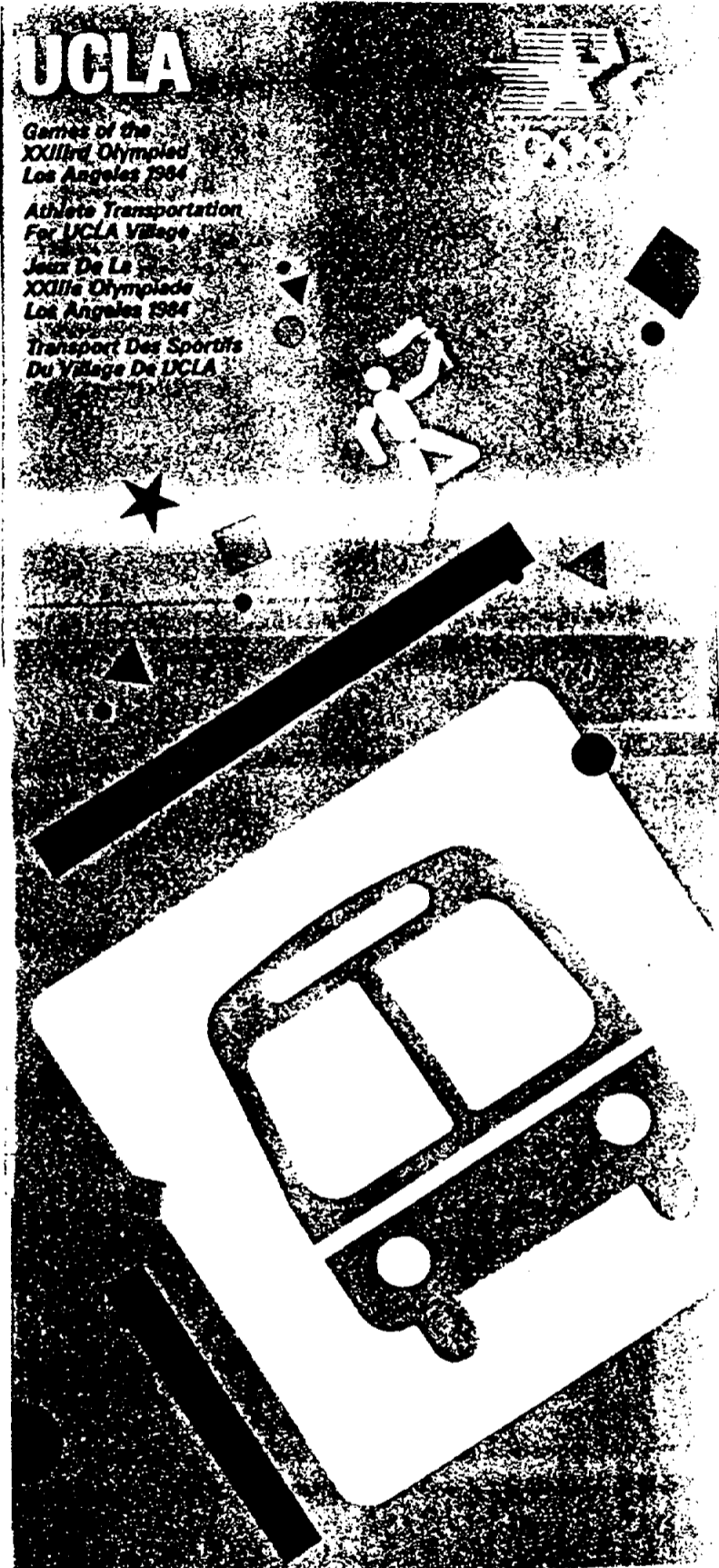
Jeux de la
XXIIIe Olympiade
Los Angeles 1984



L A B C



723 (086)



OFFICIAL OLYMPIC GUIDE TO LOS ANGELES

\$5.95



**A SPECTACULAR
PREVIEW OF THE
'84 OLYMPICS
AND HOST CITY**

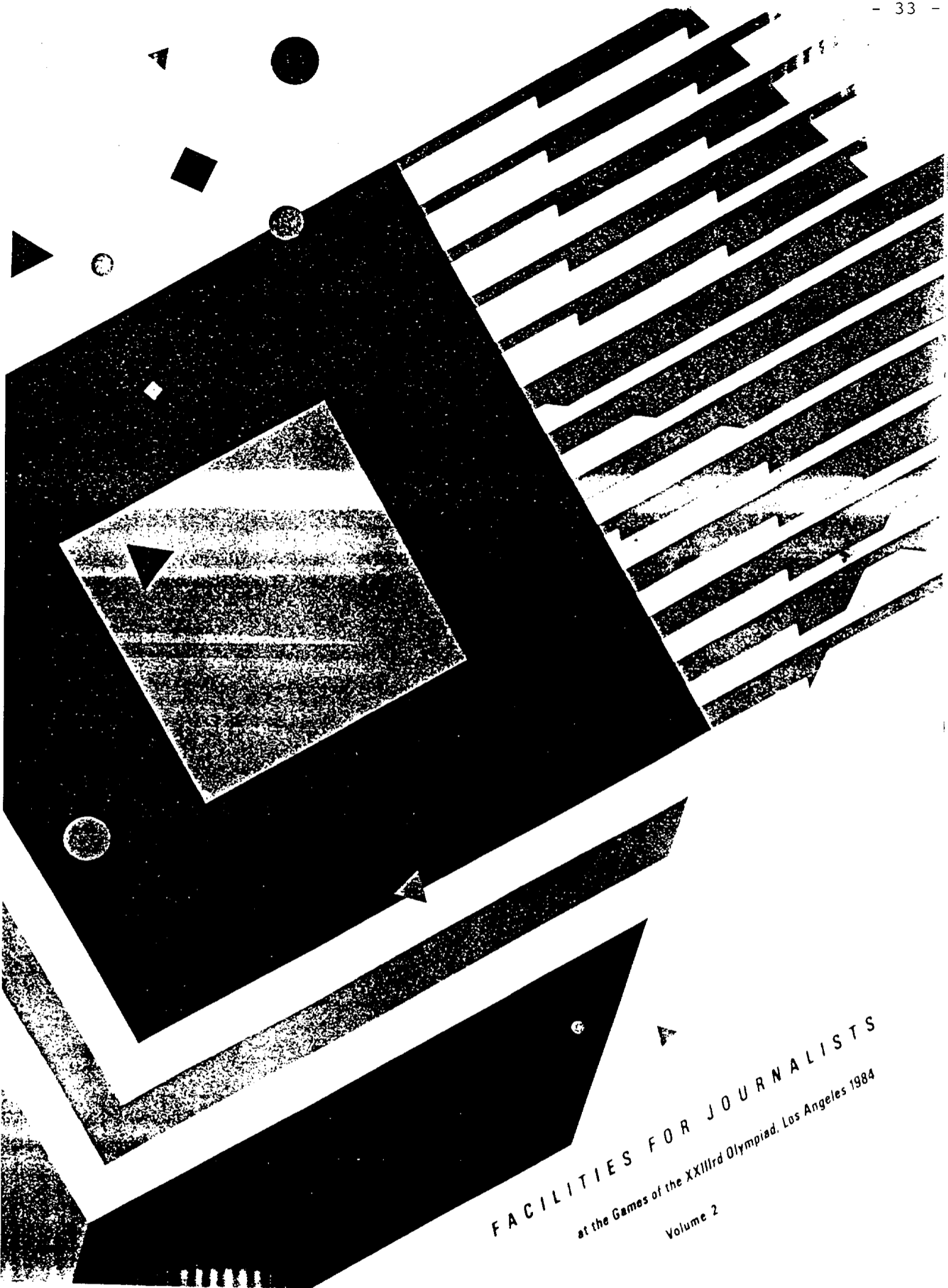


**Great Olympic Moments,
Champions, Records,
All 23 Action Arenas,
TV Coverage & Tips,
Day-by-Day Event Schedule,
A Look at the 10-Week
Pre-Olympic Arts Festival**

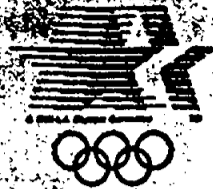
**Inside Exciting
Southern California:
Top Attractions,
Dining, Nightlife,
Easy-Access Maps,
Dramatic Air Views—
EVERYTHING!**



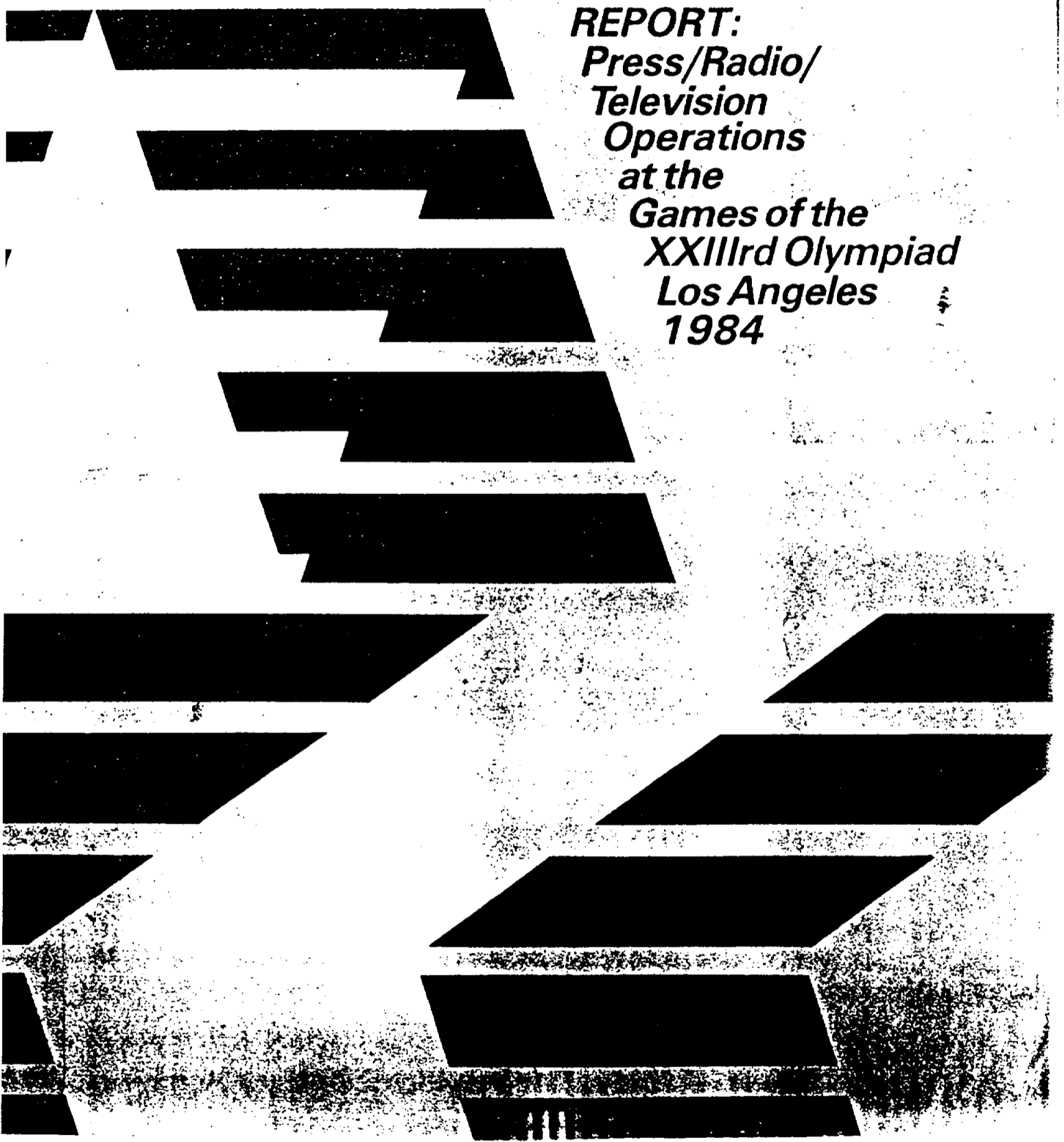
COLLECTOR'S EDITION



FACILITIES FOR JOURNALISTS
at the Games of the XXIIIrd Olympiad, Los Angeles 1984
Volume 2



REPORT:
**Press/Radio/
Television
Operations
at the
Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles
1984**



Application for Accreditation
Demande d'accréditation

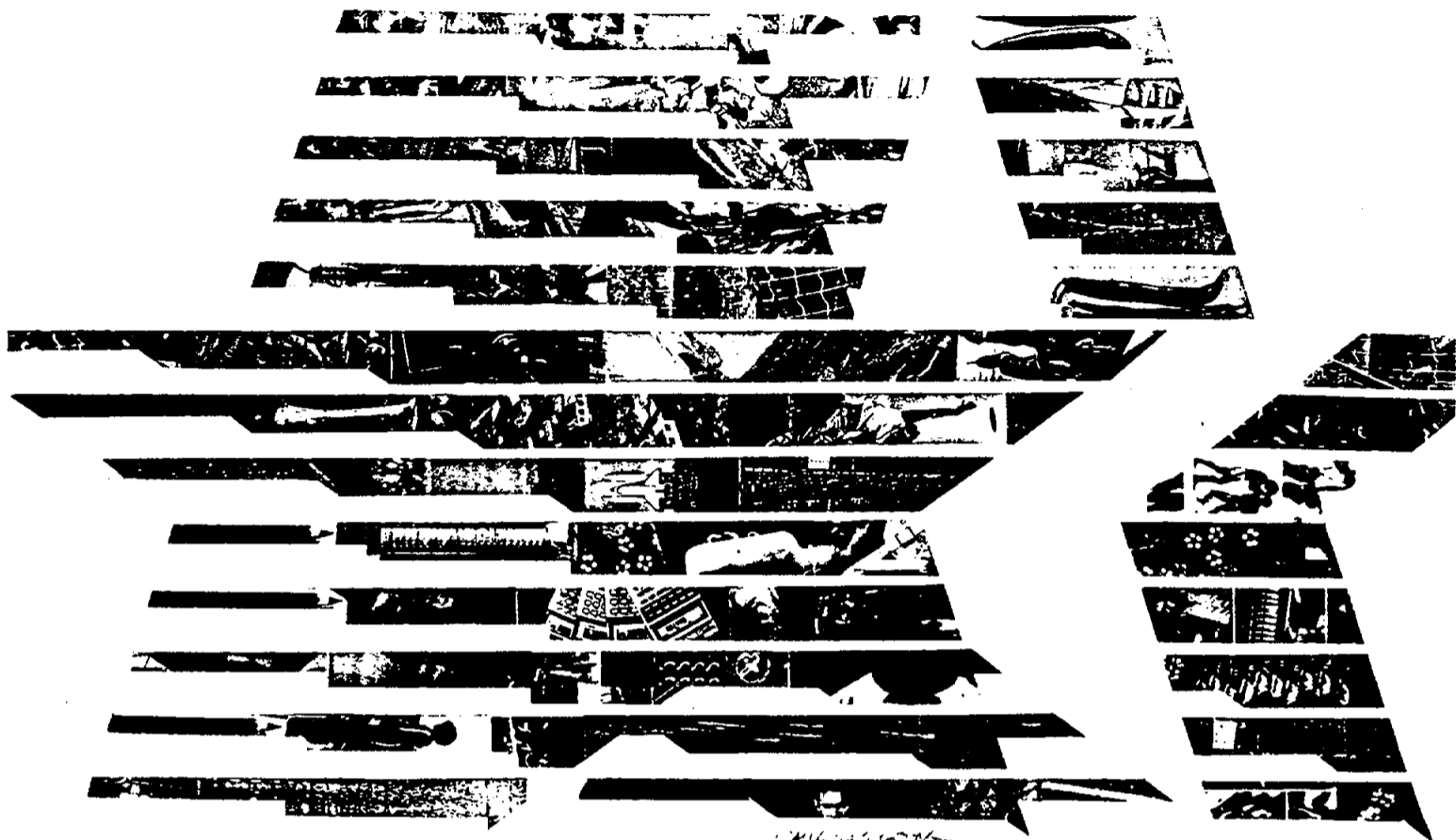
Athletics Team Manual

Manuel des équipes d'athlétisme



**Games of the
XXIIIrd Olympiad
Los Angeles
1984**

***Jeux de la
XXIIIe Olympiade
Los Angeles
1984***



Los Angeles 1984 Olympic Games

SARAJEVO 1984

INDEX

- Carta al CON de Iugoslàvia (22/5/87).....	1
- Carta al CON acompanyant qüestionari (7/8/87).....	2
-Publicacions del COJO.....	3
-Matasegells.....	15
-Cartells oficials.....	17

Barcelona, May 22, 1987

Dear Sirs;

In order to prepare the Olympic Games that are to be held in our city in 1992, we are carrying out some studies for the linguistic services planning.

For this reason, we are interested in how this subject was dealt in your Sarajevo Winter Games (1984).

We would appreciate it very much if you could provide us with well-informed sources, i. e. people in charge of the linguistic services, organizers, specialised journalists, etc... , to obtain all the information we need.

Thanking you in advance and looking forward to receive your answer, we remain yours faithfully,

ALFRED BOSCH

Barcelona, 7 août de 1987

Monsieur:

Nous sommes en train de faire une étude pour la prochaine planification des services linguistiques de Barcelona'92 et c'est pour cela que nous vous serions bien reconnaissants si vous puissiez remettre le questionnaire ci-joint à la personne qui fut responsable des services linguistiques pour les Jeux d'hiver qui eurent lieu à Sarajevo en 1984.

Merci à l'avance pour votre aide et si cela ne serait pas possible veuillez, s'il vous plaît nous faciliter l'adresse de la personne ou des personnes qui pourraient nous fournir de l'information désirée.

Veuillez agréer, monsieur, nos salutations les plus distinguées,

ROSA M. CHICO

NOEMI IBÁÑEZ

* S'il vous plaît, à cause de notre organisation pour ce qui concerne la correspondance, veuillez envoyer votre réponse dirigée au M. ALFRED BOSCH.



DOBRODOŠLI – BIENVENUE
WELCOME – WILLKOMMEN

SARAJEVO

Sarajevo '84

DONNEES SUR LE CLIMAT DANS LA REGION DE SARAJEVO
 THE CLIMATE OF THE SARAJEVO REGION
 ETWAS ÜBER DAS KLIMA DER REGION VON SARAJEVO
 PONEŠTO O KLIMI SARAJEVSKE REGIJE

Sarajevo est situé dans la région centrale de la Yougoslavie ($\varphi = 43^{\circ}52'$; $\lambda = 18^{\circ}26'$). La région des terrains de compétition abonde en pentes, vallées et vallons. L'enregistrement statistique des données hydrométéorologiques, pratiqué depuis un siècle, a permis d'obtenir une image réelle sur le climat de cette région, son caractère et ses spécificités locales.

Les cimes des montagnes de Igman, Treskavica, Jahorina et autres sont la limite naturelle entre le climat montagneux de la Bosnie et le climat subméditerranéen de l'Herzégovine. Ces spécificités climatologiques sont très favorables à la pratique des sports d'hiver. Le climat de la région de Sarajevo est continental, de type montagneux, avec des caractères marqués de climat alpin. L'hiver est froid, avec beaucoup de neige, et l'été chaud et ensoleillé.

Les couches de neige couvrant les montagnes pendant plusieurs mois, permettent à cette région de jouir d'une des plus longues saisons consacrées aux sports d'hiver dans cette partie de l'Europe. Du point de vue des sports d'hiver, le climat comporte aussi d'autres facteurs également importants pour la pratique des sports -- température, insolation, humidité de l'air etc. La couche de neige, elle-même n'est pas un avantage spécial. Si d'autres facteurs l'accompagnent pas cette première condition, le beau temps stable et sans orages, et c'est justement le cas des montagnes environnant les terrains de compétition.

Sarajevo is situated in the central part of Yugoslavia ($\varphi = 43^{\circ}52'$, $\lambda = 18^{\circ}26'$). The region in which the XIV Winter Olympic Games will take place, is extraordinarily rich in mountain slopes and valleys. Studies of hydrometeorological conditions, that date back to the past century, have resulted in a realistic picture of the climate of his regions, of its features and local peculiarities.

The mountain massifs Igman, Bjelašnica, Treskavica, Jahorina and others, are the natural boundary between the mountain climate of Bosnia and submediterranean climate of Herzegovina. Such climatic features are very favourable for the development of winter sports. The climate of the Sarajevo region is continental, it is the so-called mountain type of the climate, which has strong features of the Alpine climate. Winters are rich in snow and cold, while summers are warm and sunny.

Owing to the snow layer that lasts for months, the region of Sarajevo has one of the longest skiing seasons in this part of Europe.

From the standpoint of winter sports, beside the snow, climate also means temperature, sunniness, air moisture etc. A good snow layer is not a special advantage if it is not followed by other good conditions -- nice and steady weather, and the slopes of the surrounding mountains are characterised by such conditions.

Average temperature of the year, in the city of Sarajevo (630 m) is 9.7°C, and on the slopes of the surrounding moun-

Sarajevo befindet sich im zentralen Teil Jugoslawiens ($\varphi = 43^{\circ}52'$, $\lambda = 18^{\circ}26'$). The Gebiet, auf dem 1984 die Olympischen Winterspiele abgehalten werden, ist unendlich reich an Berghängen, Talern und Mulden. Die Beobachtung der hydro-meteorologischen Bedingungen, die schon aus den vorigen Jahrhundert datiert, ermöglichte es, ein reales Bild des Klimas dieses Gebietes, seinen Eigenheiten und lokalen Besonderheiten, zu bekommen. Die Bergmassive des Igmans, der Bjelašnica, der Jahorina und andere stellen die natürliche Grenze zwischen den bosnischen Bergklima und dem herzegowinischen submediterranen Klima dar. Solche klimatischen Bedingungen sind für eine Entwicklung der Wintersporte sehr günstig.

Das Klima der Region von Sarajevo ist ein kontinentales, sogenanntes Bergtyps, mit ausgeprägten Kennzeichen des alpinen Klimas. Die Winter sind schneereich und kalt während die Sommer warm und sonnig sind.

Die mehrmonatige Schneedecke ermöglicht es, dass das Gebiet von Sarajevo eine der längsten Schisaisonen in diesem Teil Europas hat.

Das Klima bedeutet von Wintersportstandpunkt ausser Schnee auch noch die Temperatur, die Sonnenbestrahlung, die Luftfeuchtigkeit usw. Eine gute Schneedecke ist allein kein besonderer Vorteil, wenn er nicht von anderen guten Bedingungen -- schönem und stabilem Wetter, und das ist gerade die Charakteristik der Hänge der

Sarajevo je smješteno u centralnom dijelu Jugoslavije (na $43^{\circ}52'$ sjeverne geografske širine (φ) i $18^{\circ}26'$ istočne geografske dužine (λ)). Područje na kojem će se 1984. godine održati XIV zimske olimpijske igre neizmjereno je bogato planinskim padinama, dolinama i kotlinama. Praćenje hidrometeoroloških uslova koje datira još iz prošlog stoljeća, omogućilo je da se dobije realna slika o klimi ovoga područja, njenim osobenostima i lokalnim specifičnostima.

Planinski masivi Igmana, Bjelašnice, Treskavice, Jahorine i dr. prirodna su granica između planinske klime Bosne i submediteranske klime Hercegovine. Ovakve klimatske specifičnosti vrlo su pogodne za razvoj zimskih sportova.

Klima sarajevske regije je kontinentalna, tzv. planinskog tipa, sa izraženim odlikama alpske klime. Zime su bogate snijegom i hladne, dok su ljeta toplija i sunčana.

Višemjesečni snježni prekrivač omogućava da područje Sarajeva ima jednu od najdužih skijaških sezona u ovom dijelu Evrope.



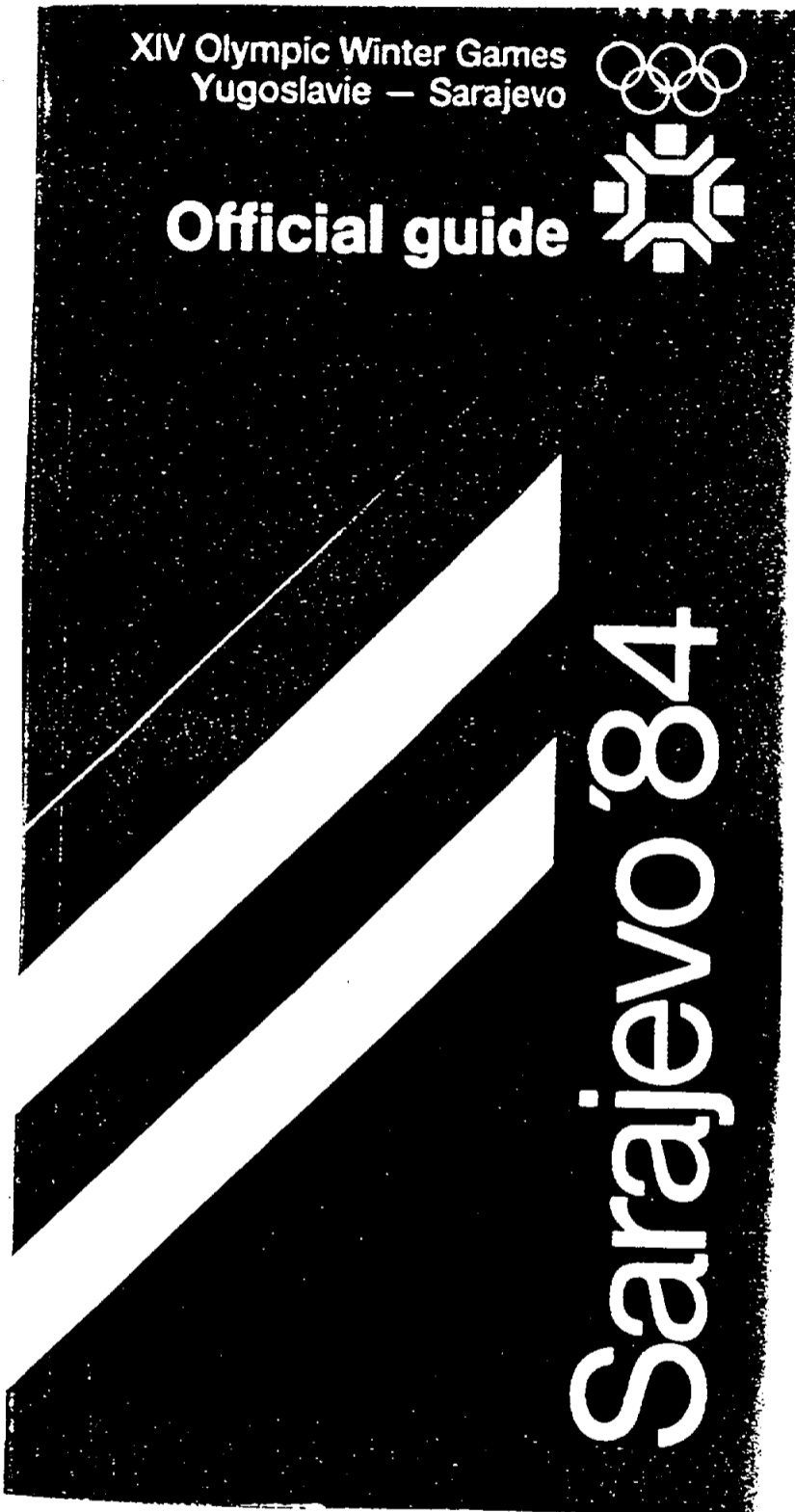
XIV Olympic Winter Games
Yugoslavie — Sarajevo



Official guide



Sarajevo '84



723.14(086)

 XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie - Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia - Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Jugoslavija - Sarajevo 1984.

.....
CATALOGUE DES DOCUMENTS D'IDENTITÉ
CATALOGUE OF IDENTITY DOCUMENTS
KATALOG AKREDITIVA

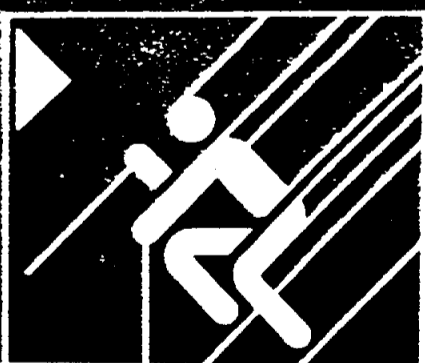
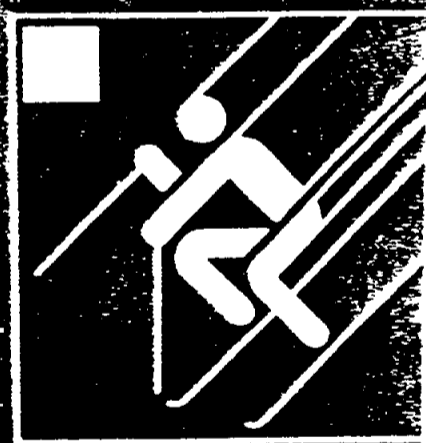


Sarajevo '84

XXIVth Winter Olympic Games Sarajevo 1984
XXIV Olympische Winterspiele Sarajevo 1984
XXIV zimsko olimpijske igre Sarajevo 1984

BULLETIN
BULETIN
BILTEN

AS/m Ski alpin
Alpine Skiing
Alpsko smučanje





XIVèmes jeux olympiques d'hiver
Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Sarajevo 1984

XIV zimске olimpijske igre
Sarajevo 1984

32

P R O C E S V E R B A L

de la reunion du Jury pour le SJ le 10. 2. 1984. a 12h 30mn.

Par la decision du Jury l'entrainement d'aujourd'hui est remis a cause des mauvaises conditions meteorologiques.

A 18h il y aura une reunion des chefs d'equipe pour le CN ou l'on fixera avant la competition.

L'entrainement pour le SJ se deroulera apres la competition du CN.

La derniere possibilite pour le controle des vetements est apres la reunion des chefs d'equipe de 19 a 21h. dans les salles de la FIS a l'ecole primaire "A. Rašo".

Le chef de la competition

Gorišek Janez

Les delegues techniques

Torbjorn Yggeseth - SJ

H. Weinbuch - NC

M I N U T E S

Jury meeting for SJ held on Feb. 10. 1984. at 12,30.

Considering bad weather conditions the Jury decided to cancel the training for today.

The term for tomorrow's training NC will be determined at the team leaders NC meeting at 5.00 P.M.

Training SJ will be held after NC competition.

The last opportunity for suit control is today after team leaders meeting from 7-9.00 in FIS-office at the School "A. Rašo".

Chief of Competition

Gorišek Janez

Technical Delegate

Yggeseth Torbjorn - SJ

Weinbuch Helmut - NC

Z A P I S N I K

sastanka žirija za SJ dana 10. 2. 1984. u 12.30h.

Odlukom žirija današnji trening se odgadjja zbog loših vremenskih uslova.

U 18.h je sjednica codja ekipa za NC gdje ce se utvrditi vrijeme sutrašnjeg treninga prije takmičenja.

Trening za SJ održat ce se poslije takmičenja u NC.

Zadnja mogućnost za pregled odjeđe je poslije sastanka vodja ekipa od 19-21. časova u FIS prostorijama u O.Š. "A. Rašo".

Rukovodilac takmičenja

Gorišek Janez

Tehnički delegat

Yggeseth Torbjorn - SJ

Weinbuch Helmut - NC



Sarajevo '84

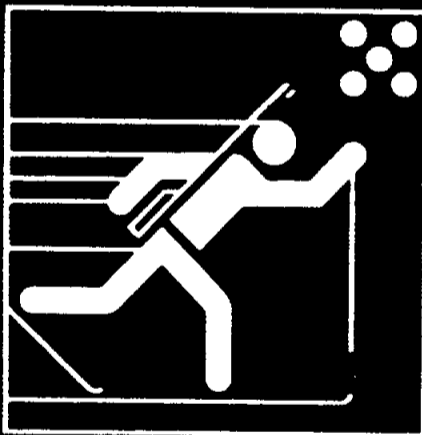
XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie - Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia - Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Jugoslavija - Sarajevo 1984

PARTICIPANTS PARTICIPANTS UČESNICI

BT Biathlon
Biathlon
Biatlon





Sarajevo '84

XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'Hiver
Yougoslavie - Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia - Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Jugoslavija - Sarajevo 1984

RÉSULTATS
RESULTS
REZULTATI



Sarajevo '84

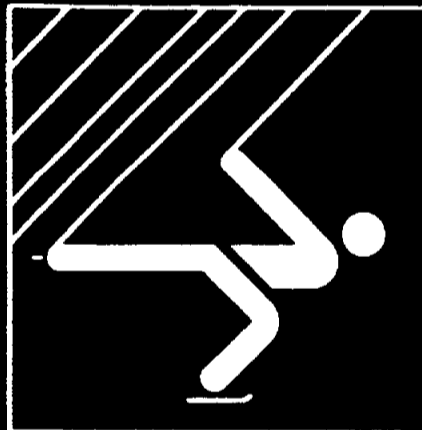
XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie — Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia — Sarajevo 1984

XIV zimske olimpijske igre
Jugoslavija — Sarajevo 1984

INFORMATIONS TECHNIQUES
TECHNICAL INFORMATION
TEHNIČKE INFORMACIJE

FS Patinage artistique
Figure Skating
Umjetničko klizanje





Sarajevo '84

XIV^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie - Sarajevo 1984

XIV Olympic Winter Games
Yugoslavia - Sarajevo 1984

XIV zimске olimpijske igre
Jugoslavija - Sarajevo 1984

PROTOCOLE
PROTOCOL
PROTOKOL

FS Patinage artistique
Figure Skating
Umjetničko klizanje





Comité d'organisation des XIVèmes Jeux Olympiques d'hiver
Yougoslavie - Sarajevo 1984

RAPPORT SOUMIS A LA 84ème SESSION
DU COMITE INTERNATIONAL OLYMPIQUE

Organizing Committee of the XIVth Olympic Winter Games
Yugoslavia - Sarajevo 1984

REPORT SUBMITTED TO THE 84th
SESSION OF THE INTERNATIONAL OLYMPIC COMMITTEE

Organizacioni komitet XIV zimskih olimpijskih igara
Jugoslavija - Sarajevo 1984

IZVJEŠTAJ PODNESEN NA 84. ZASJEDANJU
MEĐUNARODNOG OLIMPIJSKOG KOMITETA

Baden-Baden septembre 1981.



XIV Zimske olimpijske igre
Jugoslavija – Sarajevo 1984

XIV^{èmes} Jeux Olympique d'hiver
Yougoslavie – Sarajevo 1984

XIVth Olympic Winter Games
Yugoslavia – Sarajevo 1984

XIV Зимние Олимпийские Игры
Югославия – Сараево 1984

XIV. Olympische Winterspiele
Jugoslawien – Sarajevo 1984

Rječnik

Lexique

Vocabulary

Словарь

Wörterbuch

22

zapisnik takmičenja	le protocole de la compétition	competition minutes	протокол соревнования	das Wettkampfprotokoll
zapisnik sudija	le protocole d'arbitrage	referee's minutes	судейский протокол	das Schiedsrichterprotokoll
Rezultati takmičenja	Les résultats des compétitions	Competition Results	Результаты соревнований	Die Ergebnisse des Wettkampfes
apsolutni rekord dužina skoka gol efektna pobjeda izgubiti laka pobjeda	le record absolu la longueur du saut le but la victoire sensationnelle perdre une victoire facile	absolute record length of jump goal convincing victory to lose easy victory	абсолютный рекорд длина прыжка гол эффентная победа потерпеть поражение легкая победа	apsoluter Rekord die Länge des Sprunges das Tor effektiver Sieg verlieren glatter Sieg
mjerjenje vremena (elektronsko)	chronométrage (électronique)	time-keeping (electronic)	измерение времени (электронное)	die Zeitmessung : die Zeitnehmung (elektronisch)
mjerjenje vremena (ručno)	chronométrage (à main)	time-keeping (manual)	ручное измерение времени	die Zeitmessung (manuell)
najbolje vrijeme neslužbeno vrijeme objava rezultata	le meilleur temps le temps inofficiel l'annonce des résultats	the best time unofficial time announcement of results	самое лучшее время неофициальное время объявление результатов	die beste Zeit inoffizielle Zeit die Bekanntgabe der Resultate
službeno vrijeme pobjediti	le temps officiel gagner, remporter la victoire	official time to win	официальное время одержать победу	die offizielle Zeit siegen
prolazno vrijeme	le temps intermédiaire	running time	проходное время	die Zwischenzeit
prethodni rezultat	le résultat antérieur, précédent	previous result	предварительный результат	vorhergehendes Resultat
računanje rezultata rekord Olimpijskih igara	le calcul des résultats le record des Jeux olympiques	results processing Olympic Games record	подсчет результатов рекорд Олимпийских игр	die Datenverrechnung der Rekord der Olympischen Spiele
semafor svjetski rekord ukupni rezultat šampion Olimpijskih igara	le tableau d'affichage le record mondial le résultat total le champion des Jeux olympiques	score board world record total result Olympic Games champion	семафор мировой рекорд общий результат чемпион Олимпийских игр	die Anzeigetafel der Weltrekord das Endergebnis der Olympiagewinner
šampion svjetskog prvenstva	le champion de la coupe du monde	Champion of the World Championships	чемпион мира	der Weltmeister
zvanični rezultat	le résultat officiel	official result	официальный результат	offzielles Ergebnis
Medicinska služba	Le service médical	Medical Service	Медицинское обслуживание	Der Sanitätssdienst
apoteka brza pomoć bolnica krvni pritisak bolest infekcija lijeakar liječenje masaža medicinska kontrola	la pharmacie les soins d'urgence un hôpital la tension artérielle la maladie une infection le médecin le traitement médical le massage le contrôle médical	pharmacy first aid hospital blood pressure illness infection physician medical treatment massage medical controle	аптека снорая помощь больница кровеное давление болезнь инфекция врач лечение массаж медицинский контроль	die Apotheke eine schnelle Hilfe das Krankenhaus das Blutdruck der Krankheit die infektion der Arzt die ärztliche Behandlung die Massage medizinische, ärztliche Kontrolle

SARAJEVO 1984

C. Ersttags-Sonderstempel
First day cancellations
Oblitérations spéciales premier jour

1. 71101 SARAJEVO/ PRVI DAN/ Sarajevo '84
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo 84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84



2. 11101 BEOGRAD/ PRVI DAN/ Sarajevo '84
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo 84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84



3. 41101 ZAGREB/ PRVI DAN/ XIV ZIMSKE
OLIMPIJSKE IGRE SARAJEVO '84
Bild: Skispringer
Picture: Ski jumper
Image: Sauteur à Skis



4. 71101 SARAJEVO/ PRVI DAN/ Sarajevo '84
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo 84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84

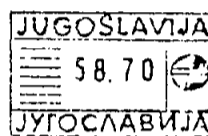


5. 11101 BEOGRAD/ PRVI DAN/ Sarajevo '84
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo '84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84



F. Freistempel
Postage meters
Affranchissement mécanique

- 1. 71001 SARAJEVO/ XIV zimske/ olimpijske Igre/ Sarajevo
1984/ XIV Olympic/ Winter Games/ Sarajevo 1984
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo 84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84



- 55. 71101 SARAJEVO/ GODISNIJCA XIV ZIMSKIH
OLIMPIJSKIH IGARA
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo 84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84

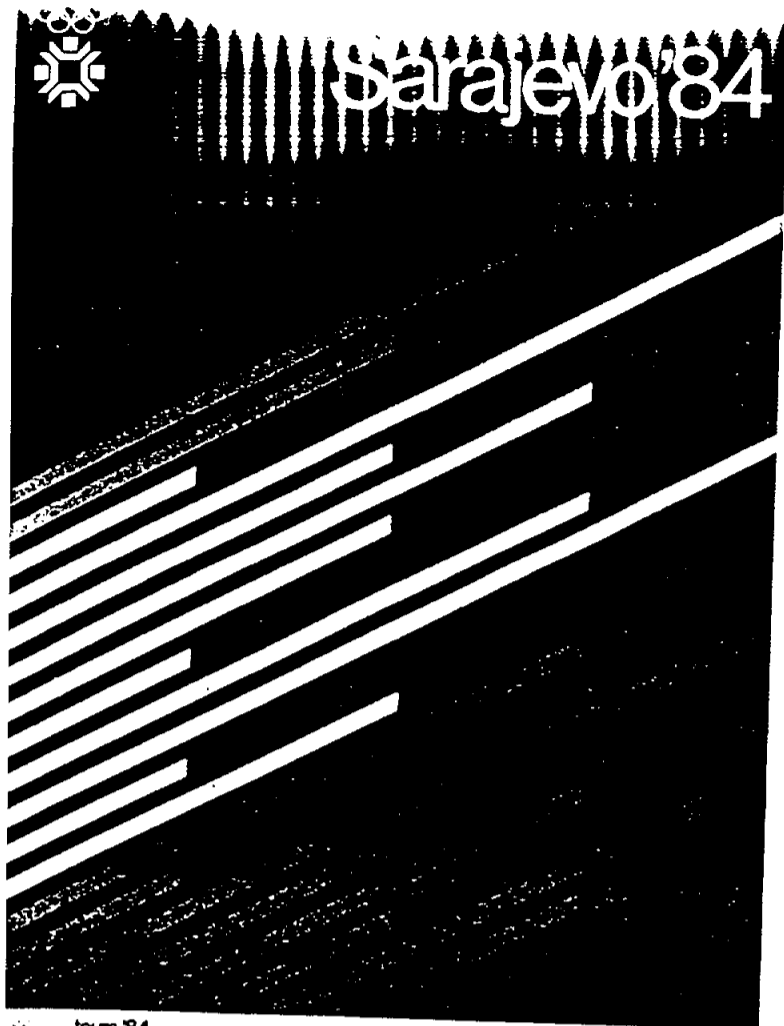


- 56. 71101 Sarajevo/ JUGOSLOVENSKA OLIMPIJSKA
AKADEMIJA/ SARAJEVO/ SVEČANO/ OTVARANJE
Bild: Olympische Ringe
Picture: Olympic rings
Image: Anneaux olympiques



- 57. Sarajevo/ 1. medunarodni sastanak fila-
telista i numizmaticara
Bild: Offizielles Emblem Sarajevo 84
Picture: Official emblem Sarajevo 84
Image: Emblème officiel de Sarajevo 84





tours '84
 Comité International Olympique
 100, rue de la Paix, 75001 Paris
 Téléphone: 01 47 33 30 00
 Telex: 210000 CIO I
 Comité Olympique de la République Socialiste de Bosnie-Herzégovine
 11000 Sarajevo
 Téléphone: 061 61 11 11
 Telex: 140000 COB I



XIVèmes jeux olympiques d'hiver

Sarajevo '84

Yougoslavie 7-19.Février


Sarajevo — capitale de la République Socialiste de Bosnie-Herzégovine et centre géographique de la RSR de Yougoslavie — hôte des XIVèmes Jeux Olympiques d'hiver du 7 au 19 février 1984.
 La ville s'étend de 518 à 683 m d'altitude, à 43° 52' de latitude Nord et 18° 26' de longitude Est. On y compte 150 000 habitants sur une superficie de 2 049 km² (recensement de 1981). Le climat est continental. En 1978, lors de sa 80^{ème} session, le


Comité International Olympique a décidé de confier à Sarajevo l'organisation des XIVèmes JOH.
 La nature a fait don à cette ville arrosée par le Ilijevacki, d'une couronne de montagnes — Jahorina, Trebević, Igmen, Bjelašnica et autres. Situé aux confins des climats méditerranéen et continental, Sarajevo jouit de 1 680 heures d'ensoleillement par an et de 170 jours propices à la pratique du ski.

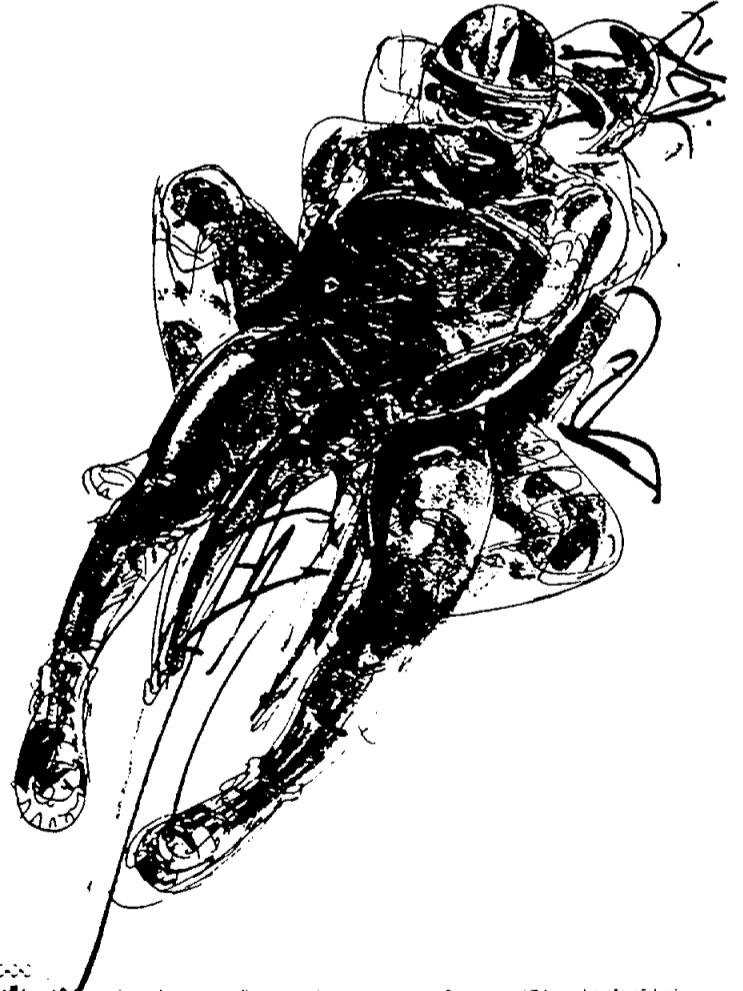
Un vaste parc olympique d'un cercle de 22,4 kilomètres de rayon, dont le centre serait le Village Olympique situé dans le quartier de Mojmilo. Sur les montagnes se trouvent les pistes de ski, de bob et de luge, tandis qu'au centre ville se trouvent les patinoires. Sarajevo est un amphithéâtre naturel unique et un centre de sports d'hiver comme il en existe peu au monde. En 1968, Sarajevo avait obtenu l'organisation des


nombreuses études détaillées n'avaient qu'un seul but: développer le tourisme dans ce centre de sports d'hiver, établir le dossier de candidature et — du premier coup — obtenir l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver.



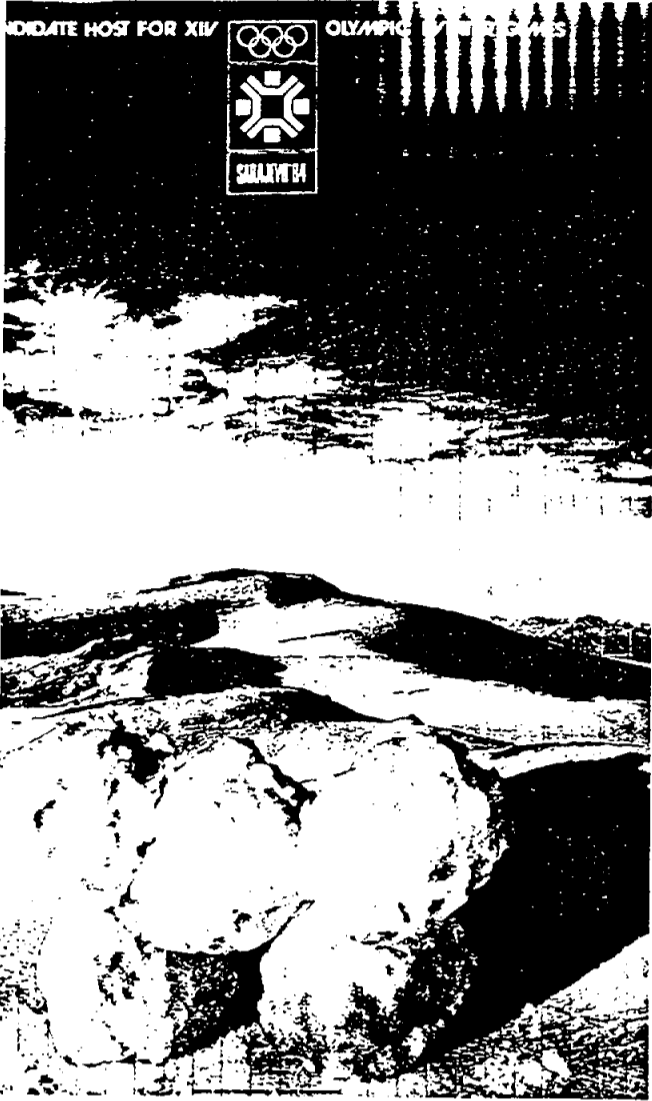
	XIVèmes jeux olympiques d'hiver Sarajevo 1984	XIV Olympic Winter Games Sarajevo 1984	XIV zimske olimpijske igre Sarajevo 1984
	Yugoslavie	Yugoslavia	Jugoslavija

	XIVèmes jeux olympiques d'hiver Sarajevo 1984	XIV Olympic Winter Games Sarajevo 1984	XIV zimske olimpijske igre Sarajevo 1984
	Yugoslavie	Yugoslavia	Jugoslavija



	XIVèmes jeux olympiques d'hiver Sarajevo 1984	XIV Olympic Winter Games Sarajevo 1984	XIV zimske olimpijske igre Sarajevo 1984
---	--	---	---

	XIVèmes jeux olympiques d'hiver Sarajevo 1984	XIV Olympic Winter Games Sarajevo 1984	XIV zimske olimpijske igre Sarajevo 1984
---	--	---	---



CANDIDATE HOST FOR XIV OLYMPIC WINTER GAMES





VUČKO

La mascotte officielle des
XIVèmes Jeux Olympiques d'hiver
Sarajevo 84
Yougoslavie

Official Mascot
XIV Olympic Winter Games
Sarajevo 84
Yugoslavia

Zvanična maskota
XIV zimskih olimpijskih igara
Sarajevu 84
Jugoslavija



CANDIDATE  HOST FOR XIV OLYMPIC WINTER GAMES
DIDAT  POUR LES JEUX OLYMPIQUES D'HIVER

4. ARTICLES DE PREMSA



El uso del catalán en los Juegos de 1992 no es fundamental, según el director de la Oficina Olímpica

JOAN LLORET DEVESA. El Prat

La garantía de la cooficialidad del catalán durante los Juegos Olímpicos de 1992 es una de las conclusiones adoptadas en las jornadas de debate sobre el proyecto olímpico de Barcelona, organizadas por el Centro de Estudios Comarcals, durante la pasada semana, en El Prat (Baix Llobregat). Tal petición contrasta con la afirmación de Jordi Serra, director de la Oficina Olímpica, que considera no fundamental el empleo del catalán en los Juegos.

En la sesión de clausura, causaron una gran sorpresa y malestar entre los asistentes las manifestaciones del director de la Oficina Olímpica, Jordi Serra, quien afirmó que el departamento que él dirige, encargado del proyecto olímpico, no ha considerado todavía, "en absoluto", el tema del catalán en los Juegos. Y, contrariamente a lo manifestado con anterioridad por el resto de los ponentes, añadió: "Yo, personalmente, no hago una cuestión de principio el empleo del catalán, ni lo veo como un tema fundamental para los Juegos".

En las jornadas, que fueron inauguradas el pasado lunes por el alcalde de Barcelona, Pasqual Maragall, participaron también Ramón Margalef, profesor de Ecología de la universidad de Barcelona; Lluís Millet, arquitecto coordinador de la Oficina Olímpica; Miquel Roa, urbanista; Toni Montserrat, economista; Antonia Bisbal, coordinadora de finanzas de la Oficina Olímpica; Francesc Segura, director técnico de la redacción del proyecto de la candidatura de Barcelona, y el escritor Ignasi Riera.

Las conclusiones destacan que "no se aproveche la candidatura olímpica de Barcelona para consolidar política, administrativa y deportivamente —al margen del Parlamento de Cataluña—, la Gran

Barcelona, subordinando las dinámicas de desarrollo municipal autónomo a un proyecto centralizador de recursos". También insisten en la "necesidad de que los proyectos olímpicos se inserten en un Plan General de Ordenación de Cataluña".

Oposición a la pista de remo

El catedrático Ramón Margalef rechazó en su intervención "la idea de que los Juegos Olímpicos van unidos y ligados al progreso", y expresó su desacuerdo con que "se considere a los opositores al proyecto olímpico como intelectuales desahonestos".

Margalef resalta los "serios inconvenientes" que podría acarrear para la zona del delta del Llobregat la construcción de una pista de remo en el estanque de El Remolar, en el término municipal de Viladecans, tal y como está previsto en el actual proyecto. El catedrático considera que esto significaría la desaparición de varias especies de aves que utilizan los estanques del delta en sus vuelos migratorios, y provocaría "un desastre ecológico".

El alcalde de Barcelona, Pasqual Maragall, se comprometió a recoger las conclusiones de las jornadas para incluirlas en el proyecto olímpico.

AVUI

850528/17

DATA REFERÈNCIA

Ho ha confirmat Jordi Serra, director de l'oficina olímpica

La utilització del català als Jocs no es decidirà fins a l'any 86

Fins que no es confirmi al 1986 la candidatura de Barcelona a organitzar els Jocs Olímpics del 1992, no es decidirà si el català en serà també la llengua oficial. Segons la carta olímpica en són llengües oficials el francès i l'anglès, i es dona per descomptat que ho seria també el castellà

Barcelona. — El possible ús de la llengua catalana en els Jocs Olímpics del 1992, en el cas que s'arribessin a celebrar a Barcelona, no es decidirà fins que s'hagués confirmat l'organització catalana. Jordi Serra, director de l'oficina olímpica, ha manifestat a l'AVUI que «la llengua que s'utilitzaria en els Jocs es un qüestió que encara no s'ha discutit i no es decidirà fins després de l'estiu del 1986, si guanya la candidatura de Barcelona».

«La carta olímpica — diu Jordi Serra — diu que l'anglès i el francès són les llengües oficials dels Jocs Olímpics i permet que s'utilitzi la llengua o llengües del país organitzador». Segons el director de l'oficina olímpica, per a decidir l'organització de futurs Jocs es demanen nombroses dades, però no pas aquesta de la llengua. «No crec que hi hagi inconvenients perquè el català i el castellà també siguin llengües oficials dels Jocs, en tot cas serà un problema de conveniència».

Jordi Serra, però, prefereix no pronunciar-se de moment sobre aquesta qüestió i ha declarat que «en aquest moment no es un problema fonamental».

La primera polemica pública sobre aquest assumpte es produí la setmana passada, en unes jornades de debat sobre el projecte olímpic de Barcelona organitzades al Prat de Llobregat pel Centre d'Estudis Comarcals. Francesc Segura, director tècnic per a la redacció del projecte de la candidatura, respongué a algunes crítiques dient que «estem preparant una candidatura per als senyors que ens fan de votar, que són els noranta-dos membres del Comitè Olímpic Internacional, i no per a Catalunya ni els Ajuntaments». Tot fent referència a l'Omplada cultural, que paral·lelament als Jocs es va celebrar a Los Angeles el 1984, digué que «el projecte presentat no tenia res a veure amb el que després es va fer», per tant, «serà després d'aconseguir la celebració dels Jocs



Jordi Serra

que enc podem plantejar el que volem».

Ignasi Riera, membre del Consell Assessor de Cultura de la Generalitat, afirma en el mateix debat que s'està elaborant un informe sobre la possible utilització del català en els Jocs Olímpics. «L'ambigüitat de les respostes ens fa temer que és una català que ja d'antuvi està perduda».

Els organitzadors de les jornades van redactar unes conclusions en les quals es fa esment de la qüestió de la llengua

es demana que s'estableixi la cooficialitat del català i el castellà, al costat de l'anglès i el francès, que obligatoriament són llengües oficials dels Jocs.

Un dels dubtes sobre la qüestió lingüística és si ja s'ha pactat en les converses amb els representants de l'Administració central. Segons algunes versions, el cost que comportaria establir la oficialitat del català i el suport financer del govern central podrien fer que la candidatura de Barcelona acceptés el castellà com a única llengua del país organitzador.

Periodistes invitats

D'altra banda trenta periodistes de tot el món, de vint-i-vuit Estats diferents, han iniciat una estada a Barcelona per a «conèixer la realitat catalana i el projecte de la Barcelona olímpica». Se'n faran diverses conferències a ESADE i han col·laborat en l'organització la Diputació i l'Ajuntament de Barcelona. Aquestes jornades s'inscriuen dins els programes «Periodistes a Europa» organitzats pel Centre Internacional de Periodistes de París. Els participants seran rebuts per les principals autoritats catalanes i visitaran diversos centres, entre els quals l'oficina olímpica.

27 / 03 / 1986

ABC

Madrid

Olimpismo

El catalán, prioritario en la candidatura de Barcelona-92

Barcelona Europa Press

En su asamblea anual, la seccional de deportes de la Federación de Barcelona de Convergencia Democrática de Cataluña aprobó una proposición según la cual el catalán debe ser idioma prioritario en la promoción de Barcelona como sede de los Juegos Olímpicos de 1992. El texto de la proposición es el siguiente. «La seccional de deportes de la Federación de Barcelona constata, con preocupación, la marginación de nuestro idioma por parte del consejo rector y de la oficina olímpica de la candidatura de Barcelona a los Juegos Olímpicos de verano de 1992, y recuerda que el catalán, como idioma oficial de la ciudad de Barcelona, es el medio de comunicación prioritario que se ha de utilizar en la promoción de la candidatura».

Otra de las proposiciones aprobadas «denuncia la persecución que padecen la cultura y el deporte por parte del Gobierno socialista». En este sentido, la citada seccional de Convergencia «reclama la inmediata derogación de aquellas disposiciones de la ley del IVA que impiden que las asociaciones deportivas y culturales sin finalidad de lucro se acojan a la definición de entidades de carácter social».

CDC cree que el catalán debe ser idioma prioritario en la promoción de Barcelona '92

En su asamblea anual, la sectorial de deportes de la federación de Barcelona de Convergència Democràtica de Catalunya aprobó una proposición según la cual el catalán debe ser idioma prioritario en la promoción de Barcelona como sede de los Juegos Olímpicos de 1992.

La proposición indica que la sectorial de deportes "constata, con preocupación, la marginación de nuestro idioma por parte del Consejo Rector y de la Oficina Olímpica de la candidatura de Barcelona a los Juegos Olímpicos de verano de 1992, y recuerda que el catalán, como idioma oficial de la ciudad de Barcelona, es el medio de comunicación prioritario que se ha de utilizar en la promoción de la candidatura".

Otra de las proposiciones aprobadas denuncia "la persecución que padecen la cultura y el deporte por parte del Gobierno socialista". En este sentido, la sectorial de deportes de CDC "reclama la inmediata derogación de aquellas disposiciones de la ley del IVA que impiden que las asociaciones deportivas y culturales sin finalidad de lucro se acojan a la definición de entidades de carácter social", y se pide para estas instituciones la misma protección y tratamiento fiscal y presupuestario que ofrecen los países de la Comunidad Económica Europea

o 28 de septiembre de 1986

ERC pide a Maragall que defina el papel del catalán en los Juegos Olímpicos

EL PAÍS. Barcelona

El Consell Nacional de Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), que se reunió ayer en Barcelona, aprobó una moción en la que este partido emplaza al alcalde de Barcelona, Pasquai Maragall, para que defina, antes de día 17 de octubre, qué consideración tendrán el idioma y los símbolos de la nacionalidad catalana, si la organización de los Juegos Olímpicos de 1992 es adjudicada a la ciudad. El Consell aprobó prácticamente sin modificaciones el reglamento del próximo congreso del partido que se celebrará los días 25 y 26 de enero de 1987.

En la misma reunión, a la que asistieron 66 de los 130 miembros que componen este organismo de dirección, se aprobó una moción de apoyo a las manifestaciones efectuadas por el secretario general del partido, Heribert Barrera, en las que criticaba la actuación de la Guardia Urbana de Barcelona.

El reglamento por el que se regula el funcionamiento del congreso, aprobado en la reunión de ayer, establece que para la elección del secretario general del partido se requiere, en la primera vuelta de la votación, el 66% de los votos de los delegados en el congreso, y en la segunda votación, el 51%. El reglamento prevé que si se presenta un nuevo candidato antes de la segunda votación, vuelve a empezar la serie de votaciones, exigiéndose de nuevo el 66% de los votos de los delegados. Eso dificultará que un candidato que no sea Heribert Barrera y que represente a una u otra fracción obtenga el respaldo suficiente.

EL PAÍS

Els jocs i la jugada

Josep M. Espinàs

Ara que ja és decidit que, si no hi ha res de nou, els Jocs Olímpics del 1992 se celebraran a Barcelona, començarà un llarg procés de treball a càrrec del comitè organitzador, que sembla que serà designat d'aquí a pocs mesos. La seva responsabilitat serà notable, no tan sols en l'organització tècnica, administrativa, etc., dels Jocs, sinó també en la *significació* que adquiriran els Jocs davant l'opinió pública, a Catalunya i a fora.

Hi ha una qüestió que preocupa molta gent, com s'ha pogut veure durant la fase prèvia que ja ha acabat: l'ús del català en els Jocs Olímpics. Els idiomes reglamentaris dels Jocs Olímpics són el francès —que en els documents constitueix el que podríem dir-ne la versió original i fidedigna—, l'anglès i l'idioma oficial de la ciutat on se celebren. Legalment, a Barcelona hi ha dos idiomes oficials: el català —que a més és definit com la «llengua pròpia»— i el castellà. L'única cosa que vull recordar en l'espai d'aquest article és que, en cap *document*, i en cap *moment*, el català no pot ser absent. No es tracta de creure que el català ja és respectat o tingut en compte si una personalitat diu quatre paraules honorífiques i més o menys líriques en la cerimònia inaugural. Suposo que els responsables lingüístics estaran d'acord que si no hi ha un ús normal —si hi ha un ús «infranormal»— no hi ha autèntic respecte, però penso que no fa cap mal que apunti ara, improvisadament i sense voluntat sistematitzadora, una sèrie de casos en els quals la presència del català

és reglamentàriament obligada.

Tota la documentació que es redacti des d'ara fins a la celebració dels Jocs —sis anys—, tant de circulació a Catalunya com destinada arreu del món, dossiers, memòries, comunicacions, etc., ha de ser escrit també en català.

En les reunions i els actes del comitè organitzador el català ha de ser llengua oficial.

El català ha de ser present a:

Invitacions a personalitats catalanes o de qualsevol indret.

Entrades regalades o a la venda per als actes d'inauguració i de clausura dels Jocs, i per a totes les competicions esportives.

Rètols i indicadors dins i fora dels recintes olímpics.

Material imprès lliurat als atletes i visitants, durant els Jocs i abans.

Programes d'actes, catàlegs, publicacions informatives o commemoratives. Programes de mà.

Diplomes i certificacions.

Textos d'informació immediata als mitjans de comunicació presents als diversos actes i competicions.

Discursos en els diversos moments i recintes.

Megafonia pública instal·lada als camps on se celebren les proves. Marcadors electrònics.

Pancartes indicadores dels països participants.

Actes culturals i socials, amb traducció simultània.

Aquestes ratlles són un senzill apunt de la feina i, sobretot, de l'actitud que cal tenir present. Des de la primera reunió dels organitzadors.

Declaracions de Jordi Pujol a Diari de Tarragona

Jordi Pujol ens rep durant una hora llarga a la Casa dels Canonges, al Palau de la Generalitat. Aquest divendres se li casà el seu fill, Jordi, el que va tenir dos accidents de moto. És el gran dels seus set fills, cap dels quals per ara no han expressat el desig de dedicar-se a la política. El President de la

Generalitat acaba de rebre l'ambaixador de Pakistan i ha dinat amb Samaranch. Acaba d'escriure una carta a Felipe González i després el telefonarà per donar-li compte personalment del que li diu a la carta i perquè l'hi ha fet. Fa sis anys i mig que Jordi Pujol és President de la Generalitat i, per-

sonalment s'enfronta a un moment que per qualsevol persona fóra difícil; d'aquí a dues setmanes, els tribunals de justícia decidiran si el processen. L'Honorable Pujol parla especialment a gust quan se li pregunten coses que fan referència a Catalunya, a Tarragona i als seus pobles.

«Ens han donat garanties de l'ús del català als Jocs Olímpics»

A. Coll Gilabert

Ara fa sis anys i mig, el Parlament de Catalunya va elegir Jordi Pujol —el candidat més votat— com a President de la Generalitat. Els periodistes que érem allí vam poder veure l'assetjat pels fotògrafs, sota la mirada de la càmera, a la que hi havia, entre el públic, els pares del President.

— En sis anys i mig, quantes vegades ha estat a punt de dimitir?

— En cap moment he estat a punt de dimitir.

— Ara es troba potser en un dels moments més difícils, em refereixo al dia 21 (aquest dia l'Audiència Territorial decidirà si es processa o no Jordi Pujol en relació a l'expedient de Banca Catalana).

— Bé, vostè ja sap que d'això no en parlo mai. Només he dit sempre que tenia confiança en la Justícia i no alegeixo res més.

— Algun diari ha publicat que s'estaria preparant una manifestació en favor de Pujol.

— Jo també ho he llegit. No en se res, crec que no s'ha de fer; des de fa dos anys i mig vinc dient que aquest és un tema que no ha de sortir d'allà on ha d'estar, que no ha de sortir al carrer. Si jo hagués volgut organitzar pressions ja ho hauria fet, i no ho he fet.

La catalanitat de l'Olimpiada

— Aquest dimecres, va rebre la visita de Samaranch per parlar dels Jocs Olímpics.

— Sí, Samaranch va visitar primer l'Alcalde de Barcelona i seguidament em va venir a veure, vam tenir una reunió i en acabar vam dinar ell i jo en solitari.

— No hi haurà problemes de competències sobre els Jocs?

— Espero que siguem tots capaços de trobar una fórmula que per una banda respecti una cosa que és desorn de la Carta Olímpica, el paper central de la ciutat de Barcelona, i que per altra mantingui la possibilitat de col·laboració i participació de l'Administració autonòmica i del govern central, així com d'altres persones i entitats i, evidentment, del Comitè Olímpic Espanyol.

— Però la catalanitat d'aquests Jocs orecupa.

— Sempre el president del COI ha donat garanties que es podran utilitzar les quatre llengües català, castellà, francès i anglès. Però penssem que la catalanitat no s'a-



Pujol no vol cap manifestació pel dia 21, en que l'Audiència decidirà si el processa o no

ROUVE ABELLO

caba aquí... s'acaba, per exemple, en la presència de la realitat catalana a la festa inaugural, pensem, en la gran festada que es va fer quan la inauguració de l'Olimpiada de Los Angeles, i així altres coses. Ara bé, el fet lingüístic que és cabdal, sembla que serà assegurat. Ara la catalanitat també dependrà de la capacitat i la força que tingui el fet català en el país l'any 1992. No pot ésser només una garantia que ens donin de fora.

— No hi haurà un comissari dels Jocs nomenat pel govern?

— Jo m'hi vaig oposar. Ha d'haver-hi una estreta col·laboració entre govern central, autonòmic i la ciutat, però la direcció creiem —i l'alcalde de Barcelona també ho pensa— que l'hem de dur des d'aquí, a través d'aquest comitè que s'ha de crear i que ha de comptar amb la col·laboració de tots: del govern central i, dins de les nostres competències del de la Generalitat.

Les satisfaccions del càrrec

— Durant aquests sis anys

i mig, haurà tingut moltes satisfaccions; quines recorda especialment?

(El President, que no va dubtar, en respondre que mai havia pensat en dimitir, pensa ara en canvi assossegadament la resposta)

— Sí, he tingut moltes satisfaccions. No les sabria enumerar ara... però és evident que n'hi ha; per exemple, el dia que vam saber que havíem guanyat el recurs contra la LOAPA, el 23-F no va ser un dia bo, però la Generalitat va estar a l'altura... ara el nomenament de Barcelona per l'organització dels Jocs Olim-

pics... Però a part d'això, podríem recordar quan es va guanyar el recurs que s'havia presentat contra la utilització en certs aspectes del català en l'ensenyament, o quan se'ns han fet transferències importants, o molts viatges, quan he vist que érem ben acollits a països tan diferents com Japó, Califòrnia, Argentina, Alemanya... Cada dia n'hi ha de bones notícies: un dia inaugures una carretera... Quin dubte hi ha que el dia que vingui —i puc vindre jo— a inaugurar el centre d'assistència primària de Torreforta, o el dia que vagi inaugurar aquestes magnífiques instal·lacions esportives que teniu a Camp Clar, són de gran satisfacció, perquè s'ha fet una feina positiva a favor del país...

— És cert que ha voltat molt i assistit a nombrosos actes, per això diu l'oposició que vostè té abandonat el Parlament.

— No el tinc abandonat, el que passa és que a vegades els caps del govern no hi poden anar. El president Felipe González no va assistir, ni la majoria de ministres, al debat a la presentació del Pressupost, per exemple. No per això es pot dir que Felipe González tingui abandonat el Parlament. Jo assistire a la presentació del Pressupost.

El Papa i Alfonsín

Aquesta mateixa setmana, el Consell Executiu ha aprovat els pressupostos de la Generalitat per a l'any vinent. Mentre dura l'entrevista, una secretaria li passa en net a Pujol una carta que adreça a Felipe González («ara mateix he escrit una carta demanant-li diners»). Pujol diu que sembla que ara hi hagi una millor voluntat d'entesa entre els dos governs en matèria de finançament, si bé en qüestió de transferències la cosa està molt parada.

El President parla també dels viatges a l'estranger.

— Els dies 25, 26 i 27 vaig a Brusel·les, on saludare alguns dels comissaris europeus i visitaré l'oficina del Patronat Català per Euronda, però sobretot per fer una presentació de l'economia de Catalunya, per veure d'atreure l'interès de grans empreses internacionals cap a Catalunya, com ja vam fer a Los Angeles, a San Francisco, a Frankfurt i a molts llocs. També l'any que ve he d'anar a Israel i altres països.

— Quins personatges l'han impressionat més dels que

(passa a la pàg. següent)

9 / 12 / 1986

AVUI

ERC vol garanties sobre la catalanitat dels Jocs del 92

- Barcelona / AVUI

El grup parlamentari d'Esquerra Republicana ha presentat una interpel·lació, que es veurà al ple del Parlament de demà, dimecres, en la qual pregunta quins són els propòsits del Consell Executiu per tal de garantir la catalanitat dels Jocs Olímpics del 1992.

En l'exposició de motius de la interpel·lació, es diu que «els Jocs Olímpics del 92 han d'ésser una gran realització catalana i, encara que només fos per la necessitat de mantenir un equilibri territorial pre-

cari, la Generalitat hi ha de tenir una intervenció de primer pla».

ERC pregunta concretament quins són els propòsits de captament del govern de la Generalitat «a fi d'associar tots els ciutadans de Catalunya a l'esforç i a la tasca de la ciutat de Barcelona en l'organització dels Jocs, a fi d'evitar una orientació indesitjable en els actes de celebració dels Jocs i a fi de garantir que els Jocs no perjudiquin l'equilibri territorial de Catalunya».

Esquerra Republicana diu que està preocupada per «informacions recents sobre la possible intenció, per part del govern de l'estat, de crear una secretaria d'estat per als Jocs Olímpics de Barcelona», cosa que «fa témer que sota el pretext de la "cooperació institucional" s'intenti controlar des de Madrid el que ha d'ésser una empresa ben nostra, no solament de Barcelona, sinó de Catalunya tota sencera».

D'altra banda, en el mateix ple de demà es tractarà la presà en consideració de la proposició de llei de creació de l'institut d'extensió d'estudis jurídics, presentada pel grup socialista. La resta del ple es dedicarà a altres interpel·lacions i mocions.

7/05/1986

El uso del catalán en los Juegos Olímpicos centra un debate en el congreso de la lengua

JOAN VALL CLARA, Girona

"El catalán será idioma cooficial de los Juegos Olímpicos de 1992 si éstos se celebran en Barcelona", dijo ayer el colaborador de la Oficina Olímpica Alfred Bosch durante el coloquio sobre el futuro de la lengua catalana programado en el área de Sociología de la Lengua del II Congreso de la Llengua Catalana. Bosch afirmó que "los Juegos Olímpicos favorecerán la proyección del catalán" y dijo que "será la primera vez que unos juegos tengan cuatro lenguas oficiales". Con el catalán lo serán también el francés, el inglés y el castellano.

En el debate sobre el futuro de la lengua catalana participaron también el senador socialista Francesc Ferrer, el rector de la universidad de las islas Baleares, Nadal Batle; y el vicerrector de centros de la universidad Autónoma de Barcelona, Josep Maria Nadal.

Según la exposición de Alfred Bosch, "la cooficialidad del catalán será un hecho indudable porque es lengua oficial en Cataluña según el Estatut vigente". El reglamento olímpico señala que los idiomas oficiales de los juegos serán el inglés y el francés y el del país donde éstos se celebren. Bosch manifestó que "la Oficina Olímpica viene utilizando las cuatro lenguas en todas sus publicaciones" y dijo que "el uso real del catalán dependerá de la voluntad política de los miembros del comité organizador". Asimismo, Alfred Bosch restó importancia para el futuro de la lengua catalana a los 16 días que solamente duran los Juegos Olímpicos, lo cual provocó la réplica de Nadal Batle, quien le recordó "los dos días que tardó Hitler en eliminar a sus más directos opositores".

Tanto en el debate entre los miembros de la mesa como en la posterior intervención del público en el coloquio quedaron patentes las discrepancias metodológicas en cuanto a la forma de garantizar el futuro de la lengua catalana. El senador Francesc Ferrer, por una parte, y los profesores Nadal Batle y Josep Maria Nadal, por otra, fueron los exponentes de los métodos discrepantes.

Para el senador Ferrer, "es necesario crear conciencia de



Francesc Ferrer.

botifler y sucursalista en los numerosos catalanohablantes que renuncian a ejercitar la lengua oral ante el castellanohablante, o que mantienen sus relaciones laborales y comerciales en castellano". "El futuro depende tanto de las instituciones", dijo Ferrer, "como de la sociedad civil".

El bilingüismo

Ni Nadal ni Batle compartieron su teoría. Para ellos, "el catalán está perdido como lengua mientras sea necesario hacer actos de militancia lingüística". "A través del bilingüismo que se ha instaurado", dijo el vicerrector de la Autónoma, "no se normaliza el catalán, sino que se introduce el castellano". "La actual situación únicamente impide una operación traumática porque el bilingüismo actúa como el cloroformo".

Para Francesc Ferrer, sin embargo, "la normalización es posible en el marco de la Constitución y el Estatut, aunque estos son mejorables". "La persecución política de la lengua catalana aún se produce hoy", dijo, "pero es por un pecado de omisión porque las instituciones no brindan ni la protección ni el respeto que marca la ley".

II Congrés Internacional de la Llengua catalana

L'enorme expectació despertada per la taula rodona sobre «El futur de la llengua catalana», celebrada ahir a l'Aula Magna de la Casa de Cultura de Girona totalment atapeïda, va topar amb la manca d'unes propostes clares per part dels membres de la taula que més que abordar el futur, van intentar aproximar, sense aconseguir-ho, els seus diferents criteris i punts de vista sobre la situació actual socio política del català. L'oratória dels protagonistes, les seves divergències manifestes i, fins i tot en algunes ocasions els enfrontaments dialèctics punyents, van fer de la taula rodona un dels actes seguits amb més interès d'aquesta àrea de Sociologia de la Llengua.



El debat sobre el futur de la llengua catalana va ataparar ahir el màxim interès de la jornada del Congrés a Girona. D'esquerra a dreta: Francesc Ferrer, Alfred Bosch, Modest Prats, Nedaí Batle i Pep Nadaí. (Foto: Joan Comalat)

El futur de la llengua catalana, debatut ahir a Girona, poc clar

El català podria ser idioma cooficial de 'Barcelona-92'

GIRONA (De la nostra Redacció) — L'estreïta de la jornada d'ahir de l'àrea de sociologia de la llengua que se celebra a Girona, va ser la taula rodona del vespre sobre «El Futur de la Llengua catalana», moderada per Modest Prats i amb la participació de Nedaí Batle, rector de la Universitat de Palma de Mallorca; Alfred Bosch, representant de l'Oficina Olímpica; Francesc Ferrer, senador; Pep Nadaí, director de l'estudi General de Girona; Rafael Ll. Ninvoles, professor del País Valencià. L'acte, que dura una hora i un quart, va ser seguit per diversos centenars de persones: congressistes i públic que omplen de gom a gom l'aula Magna de la Casa de Cultura.

Nadaí Batle va obrir el torn d'intervencions situant el que consideren com a problemes principals amb què s'enfronta la llengua catalana: «La manca d'un estat al damunt i l'imperialisme espanyol en el sistema de

mercats, i afirmà: «No ens normalitzarem fins que no tinguem com a segona llengua l'anglès en comptes del castellà».

EL CATALÀ, COOFICIAL A LES OLIMPIADES DEL 92

Alfred Bosch, representant de l'Oficina Olímpica va declarar en la seva intervenció que era sé, francament, quina serà la política lingüística que se seguirà en l'hipotètic cas que les Olimpíades se celebren a Barcelona l'any 92». Alfred Bosch va manifestar en aquest sentit que «el més lògic seria, atenim-se a ell, que dins la Carta Olímpica i reflectint ell que estableix l'Estatut, que al costat dels dos idiomes oficials permanents dels jocs olímpics —l'anglès i el francès— figurin el castellà i el català com a idiomes co-oficials del lloc on se celebra l'Olimpiada». De donar-se aquesta circumstància, «seria la primera vegada en la història que uns jocs olímpics se celebren

amb quatre idiomes oficials —declarà Bosch, i afegí— el fet que no hi ha cap precedent no significa que sigui impossible d'obtenir, perquè de fet no hi ha cap norma en contra». El representant de l'Oficina Olímpica va manifestar que «l'important de tota manera és aconseguir que triomfi la candidatura i els Jocs vinguin a Barcelona, perquè només així podrem aprofitar aquesta plataforma per potenciar internacionalment la llengua i la cultura catalanes. En tot cas, si que hauria de preocupar-nos és el pes real que tindran la llengua i la cultura catalanes el 1992».

El senador Francesc Ferrer va partir de la premissa que les llengües van sempre vinculades amb la política. Des d'aquesta perspectiva, Ferrer afirmà que «la política és necessària, però insuficient», i afegí que «encara cal caminair molt perquè la situació socio-lingüística arribi a acostar-se a la situació jurídica que tenim actualment». Ferrer

va insistir a denunciar que «l'estat no ha assumit el català com a llengua pròpia», que «la Generalitat no fa prou per a l'efectiva normalització lingüística» i que «manca una pressió social més forta per aconseguir la total normalització de la llengua».

Pep Nadaí, director de l'Estudi General de Girona, va dir d'entrada que «del 1975 ençà s'han realitzat importants avenços normalitzadors» que qualificà, però «d'insuficients» per garantir la pervivència de la llengua. Nadaí manifestà la seva preocupació davant el fet que «el català és una llengua amenaçada perquè la societat catalana és una subsocietat: és a dir, una societat immersa en una altra», i perquè «el concepte d'estat que predomina està absolutament en contra de la concepció plurinacional i plurilingüe». I sentencià: «potser cal anar rumiant que o l'estat es fa seva la llengua catalana o, ja ho tinc molt clar, mantem el nostre propi estat».

1/10/1986

Maragall garanteix la catalanitat dels JJOO del 92

Joan Barril pregunta en El Món coses interessants al alcalde Pasqual Maragall.

■ - Això és Versalles. És veritat que les relacions Generalitat-ajuntament de Barcelona han millorat gràcies al famós esperit d'Olot?

- La gent no s'ho creu, però li asseguro que a Olot no es va parlar dels Jocs Olímpics. El que passa és que determinades actituds posteriors relacionades amb els Jocs poden tenir a veure amb l'esperit d'Olot, això sí.

- La qüestió de la catalanitat la considera superada?

- No, només hem fet passos.

- Em referia a la catalanitat dels Jocs Olímpics.

- Ah sí, això està garantit. Aquest sí que ha estat un globus força inflat artificialment. Escollí bé aquest argument que és definitiu. Diuen que hi haurà 3.500 milions de telespectadors dels Jocs del 92. D'aquests 3.500 n'hi ha 3.460 que mai no han sentit parlar de l'existència d'un idioma que es diu català. No és que mai no hagin sentit parlar-lo, és que ni tan sols no sabien que es parlés. Després n'hi ha 3.475 que mai no l'han llegit ni l'han sentit. Doncs bé: tots aquests 3.500 milions de persones sentiran i veuran i podran llegir i sabran què és el català durant les setmanes que duraran els Jocs. Perquè tant en els fullatons com en els indicadors, com a tot arreu, en comptes de tres llengües n'hi haurà quatre. Ja em dirà vostè si no hem de garantir una oportunitat de difusió del català com aquesta. Està garantit que aquest país començarà a ser alguna cosa.

EL PERIÒDICO

Juegos Olímpicos y lengua

El pasado 10 de octubre, algo antes de la elección de Barcelona como sede olímpica, el alcalde de la ciudad, Pasqual Maragall, declaró con rotundidad que el catalán sería uno de los idiomas oficiales de la XXV Olimpiada. Zanjaba, así, una polémica que se había arrastrado durante largo tiempo, de forma algo inconcreta e innecesaria, entre defensores y detractores de la propuesta olímpica. Miembros destacados de la candidatura barcelonesa, como el mismo Josep-Miquel Abad, ya se habían pronunciado antes en términos similares; pero las declaraciones de Maragall rubricaban, en el sitio y momento ideal, la posición oficial de los directores del proyecto y futuros organizadores de los Juegos.

Unos meses antes, durante la celebración del II Congreso de la Lengua Catalana, en Girona, ya se produjo una intervención de la Oficina Olímpica, dejando bien sentada la base sobre la cual se podía asegurar el uso del catalán durante los Juegos de 1992. En concreto, se especifica que la Carta Olímpica (en su artículo 18) reconoce dos lenguas oficiales, el francés y el inglés, cuya utilización era prescriptiva durante los Juegos, y que se recomendaba el uso de la lengua del país donde se celebrasen los Juegos, sin entrar en más detalles. Se apuntó, en consecuencia, que estaba asegurado el uso del castellano y del catalán, puesto que ambos eran reconocidos como lenguas oficiales en la Constitución española y en el Estatut de Catalunya.

El principio de base, en consecuencia, parece bien definido. Serán cuatro las lenguas oficiales de los Juegos, si antes de 1992 no se produce algún acontecimiento político de signo extremo. Serán el catalán, castellano, inglés y francés. Pero quedan aún muchas incógnitas, tal vez subsidiarias, que deberán resolverse de aquí hasta la celebración efectiva de los Juegos.

En primer lugar, no hay ningún precedente similar. Se ha celebrado Juegos de verano en ciudades bilingües —o ciudades dentro de estados que reconocen la cooficialidad de varios idiomas, que no es lo mismo—, pero siempre ha dado la coincidencia que alguno de los idiomas del lugar era el inglés o el francés, idiomas prescritos por la Carta Olímpica. Los Juegos de Amberes, en 1920, y Montreal en 1976 son ejemplos de tal situación lingüística. En algunas ediciones olímpicas se han usado otros idiomas, a título operativo y temporal, para ciertas publicaciones y comunicados de gran divulgación. Es el caso de Moscú 1980, donde aparte del inglés y francés, y además del ruso, se usó el castellano con relativa frecuencia.

En el campo lingüístico, pues, la primera tarea del comité organizador tendrá que centrarse en la investigación de ediciones olímpicas anteriores, y en la determinación ponderada de los criterios a seguir.

La organización y el desarrollo de los Juegos, sin embargo, comportarán la aparición de zonas penosas que, a la larga, podrán provocar roces similares a los que se producen cotidianamente en cualquier ámbito de la sociedad catalana, aunque magnificados por la significación y por la proyección internacional del evento olímpico. A mi entender, la cooficialidad de cuatro lenguas, insertada en el marco de una colectividad bilingüe o más bien diglósica, puede suscitar tres tipos de problemas: de orden técnico, de orden "jerárquico" y de orden puramente ideológico.

Las cuestiones técnicas, aparentemente, son de fácil solución. Se trata, simplemente, de disponer de suficientes recursos humanos y económicos. Es decir, hay que tener muy claro que traductores, intérpretes, correctores, etcétera, deben ser contratados en número suficiente y con conocimientos lingüísticos suficientes, puesto que de lo contrario la cooficialidad por partida cuadruple resultaría una farsa. También hay que ser conscientes de la multiplicación de esfuerzos que se requiere para publicar textos o señalizar los accesos en cuatro lenguas, para evitar en ciertas ocasiones, y debido a presión de tiempo o de presupuesto, la supresión de versiones en la lengua más minoritaria.



La alegría de Barcelona '92

En cualquier caso, es seguro que el comité organizador contará con los servicios de asesoría lingüística que han existido en todos los Juegos Olímpicos anteriores. Habrá que pensar en unos servicios algo más completos y equipados que hasta ahora, pero eso será todo lo necesario para solventar cuestiones de índole técnica. Y la trayectoria de la etapa de candidatura de Barcelona-92, criticable pero útil, aportará bagaje indispensable de experiencia en el tema.

El problema de la jerarquización o del orden de preferencia en el uso de idiomas ya resulta más complejo. El sistema de prioridades salpica criterios de tipo ideológico, aunque no siempre; por ejemplo, las disposiciones del Comité Olímpico Internacional aconsejarán el uso del francés y el inglés en los marcadores de las instalaciones deportivas, y la difusión por televisión seguramente hará primar el uso del inglés en el tema.

Ahora bien, cuando se utilicen todas las lenguas oficiales, habrá que fijar un orden de aparición constante, con colores o distintivos propios para identificar rápidamente cada versión. Por mucho que se estimule la aparición de pictogramas y símbolos diversos, se tendrá que acordar un código de prioridades para comunicaciones cuadrilingües, y también un orden de supresión en caso de espacio o tiempo limitado. Por ejemplo: ¿qué pasará cuando sea necesario surtir un titular único a una publicación con los textos traducidos en cuatro idiomas? O, ¿en qué idioma se harán, preferentemente, las alocuciones, discursos, rueda de prensa, anuncios públicos?

Para todo este tipo de cuestiones, más que un servicio de asesoría lingüística, sometido a las directrices del órgano ejecutivo correspondiente, haría falta un pequeño servicio de normalización o de política lingüística. Es decir, un organismo que, con la suficiente autonomía y en contacto permanente con las instituciones implicadas en la organización de los Juegos, ofreciera criterios y modelos satisfactorios para la resolución expeditiva de conflictos idiomáticos muy diversos.

Este pequeño organismo o departamento, que no ha sido nunca necesario en anteriores ediciones olímpicas, tendría cierto sentido en Barcelona, dada la particular identidad cultural y política del país. Si no se consiguiera, es previsible que los órganos ejecutivos del COJO asuman la responsabilidad directa en el tema, lo cual parece ciertamente engorroso, al menos durante el período de análisis y construcción de hipótesis. Está claro que la decisión última, o la aprobación de criterios y filosofía de base, usará que recaerá en el grupo rector de la organización, pero toda la exploración previa de posibles soluciones, así como la elaboración pos-

tenor de estrategias, requiere un equipo específico.

También habría la posibilidad de recurrir a servicios de normalización lingüística ya existentes, dependientes de varias instituciones catalanas. Si bien es aconsejable la colaboración con dichos entes, no parece acertado atribuirles competencias directas en un acontecimiento que, por la mera aparición de dos lenguas oficiales más, ya desborda el marco habitual de actuación de los gabinetes lingüísticos de la Generalitat de Catalunya o de los ayuntamientos.

La "catalanidad" de los Juegos trasciende, además, el puro ámbito lingüístico. Para fijar con propiedad los términos de la polémica, habría que entrar en el terreno de la imagen y de la publicitación, estableciendo la simbología, el discurso elemental o los temas que identificarán la ciudad de Barcelona y los Juegos de 1992 en el plano universal. La identidad catalana, que tiene un elemento diferencial básico en el idioma, no es únicamente idiomática. Hay que tener muy presente, por lo tanto, cuando se habla de "la cuestión del catalán", que no puede extrapolarse el tema lingüístico al conjunto de las controversias.

Ahora bien, es un poco ingenuo suponer que la polémica lingüística extracta podrá ser solucionada con mecanismos técnicos o soluciones salomónicas. Es evidente que, hoy en día, el uso del catalán y el proceso de normalización lingüística son aún caballo de batalla ideológico, si no en Cataluña, al menos en el contexto global del Estado. Y lo son especialmente cuando se trata de proyección exterior, de venta de imagen en la arena internacional, de acontecimientos como los mismos Juegos Olímpicos.

Por ejemplo, otorgar más o menos importancia a la cultura escrita, en el programa cultural de la XXV Olimpiada, constituirá en el fondo una decisión política. En este caso concreto, podrá calibrarse con exactitud la relevancia que se concede, comparativamente, a autores de lengua catalana frente a autores de lengua castellana. Podrá valorarse con baremos significativos lo que, en definitiva, será el núcleo de la cuestión: la actuación y la voluntad política del comité organizador.

Es evidente que el uso real del catalán dependerá, más allá de declaraciones de principios y acciones de fachada, de la ascendencia que adquieran las diversas instituciones o grupos de presión en la preparación y orientación de los Juegos de 1992. La lengua catalana tendrá un predicamento correlativo a varios conflictos de fondo: al papel que asuman los organismos financieros, a la coyuntura política del período, o a las tendencias evolutivas del catalán en los medios de comunicación y en la sociedad catalana.

En suma, las condiciones básicas del momento, culturales, económicas, sociales... determinarán la materia prima sobre la cual, a continuación, el comité organizador y las instituciones implicadas marcarán una u otra política lingüística. Para "normalizar" la situación del catalán en 1992, pues, es tan importante la incidencia de los organismos rectores como el grado de uso y aceptación global en nuestra colectividad que, en definitiva, es lo que interesa potenciar.

No se trata de generar conflictos innecesarios. Pero tampoco se trata de eludir la cuestión, o de remitir toda la problemática a la futura actuación de un servicio de traductores. Se trata, en definitiva, de ajustar los términos del debate, y de aprovechar al máximo, con tacto y energía, una ocasión única para divulgar la realidad de la lengua y la cultura catalanas. Y aquí comparten responsabilidades la ciudadanía catalana y, de forma patente, las instituciones y personas que constituyen el comité organizador de los Juegos Olímpicos.

ALFRED BOSCH

Director y colaborador de la Oficina Olímpica

El català, primer que el castellà

Ignasi Pujades *

L'alcalde Maragall en unes declaracions al setmanari «El Món» (núm. 236) ha garantit de manera emfàtica la catalanitat dels Jocs Olímpics: «Escollit bé aquest argument que és definitiu —ha dit l'alcalde—. Diuen que hi haurà 3.500 milions de telespectadors dels Jocs del 92. Doncs bé: tots aquets 3.500 milions de persones sentiran i veuran i podran llegir i sabran què és el català durant les setmanes que durin els Jocs. Perquè tant en els fulletons com en els indicadors, com a tot arreu; en comptes de tres llengües n'hi haurà quatre. Ja em dirà vostè si no hem de garantir una oportunitat de difusió com aquesta. Està garantit que aquest país començarà a ser alguna cosa».

Són d'agrair les paraules de l'alcalde de Barcelona per la seva claredat i per la seva contundència. Tanmateix no ens haurien de produir gaire admiració, donat que el que prometén és el mínim que estableix la Constitució. Només faltaria que, a aquestes altures del procés autonòmic, una de les dues llengües oficials de la ciutat de Barcelona no figurés també com a oficial dels Jocs Olímpics! Produiria tant de malestar en la població, alçaria tants moviments de protesta, que l'Estat molt prudentment prefereix no tocar les coses i deixar que el català figurei al costat del castellà.

Cap aquí, doncs, no van els tres. La direcció és una altra. El que es busca és que Barcelona, i tot el que ella representa, és a dir, Catalunya, no llueixi amb importància pròpia en el procés d'organització o presentació dels Jocs Olímpics, sinó que quedi dissolta en el concepte ideològic i polític anomenat «Espanya» i en els moviments propagandístics que la ideologia espanyola ha posat en marxa per a aquella data: d'una banda, el conegut «Quinto Centenario del Descubrimiento de América», base dels conceptes de «hispanidad» i «razas», i, d'una altra, el sorprenent «Quinto Centenario de la Unidad de España», base fundacional del nacionalisme

castellano-espanyol en el seu propòsit de substituir les altres nacionalitats de la Península. Es tracta, en definitiva, que Barcelona figurei com una ciutat espanyola més, la segona, i no com allò que és per sobre de tot: el cap i casal de Catalunya.

Quina és l'actitud dels catalans i, sobretot, quina és l'actitud de les autoritats catalanes més immediatament vinculades al projecte olímpic?

Pasqual Maragall, en l'entrevista damunt dita, es queixa que «la qüestió de la catalanitat dels Jocs Olímpics és un globus inflat força artificialment».

Tot depèn d'allò que entengui l'alcalde per catalanitat. Si per catalanitat entén aquell punt mínim que recull la Constitució, més ençà del qual no hi hauria més que protesta i agitació —bandejant, per exemple, el català com a idioma oficial—, si que és clar que moure la qüestió de la catalanitat és «un globus inflat artificialment». Però si per catalanitat entenem allò que Catalunya i la seva llengua requereixen per tal de ser respectades en la seva dignitat i integritat indivisibles, no creiem de cap manera que la qüestió de la catalanitat sigui «un globus inflat artificialment», sinó, ben al contrari, pensem que és una qüestió que suscita el més gran dels temors en el cor de milers de catalans i, també, per què amagar-ho?, el més gran dels escepticismes amb vista a una justa solució.

Perquè el punt cabdal de la qüestió no és saber si el català figurarà o no com una de les quatre llengües oficials dels Jocs Olímpics, sinó conèixer exactament quin lloc ocuparà en el seguit de les quatre i, més concretament, per la seva essencial vinculació amb el fet de la nostra sobirania, quin serà l'ordre de precedència entre el català i el castellà. Perquè si el castellà ocupa el primer lloc i el català el segon, que és allò que molts de nosaltres temem, novament haurém de suportar una substitució lingüística del tot abu-

siva i del tot inacceptable. Car, no ens cansarem de repetir-ho, la nostra única llengua nacional és la catalana; mentre que el castellà, si esdevé oficial a Catalunya, és solament per la pertinença política del nostre país a l'Estat espanyol, el qual té com a única llengua nacional la llengua de Castella i no la de Catalunya, fet que de passada demostra l'existència de dues nacionalitats perfectament iguals i perfectament distintes, l'espanyola i la catalana, com també la pretensió de domini de l'una sobre l'altra.

L'extrem, doncs, de la precedència del català en relació amb el castellà es converteix en la verdadera pedra de toc de la catalanitat idiomàtica dels Jocs Olímpics i en un afer essencial de la nostra sobirania.

Perquè no podem tolerar que es tornin a repetir els fets del Mundial-82. El dia de la cerimònia inaugural, jo era a Bogotà veient-la per televisió amb un grup d'amics colombians. Del Camp Nou, naturalment, solament sortia una llengua: l'espanyola. De sobte i, per cert, amb moltes deficiències acústiques, se sentí, sense cap mena d'avis o d'advertència, ben bé sense solta ni volta, una altra veu i un altre idioma. La sorpresa, àdhuc la molèstia, fou gran en els meus companys. Gairebé no vaig tenir temps d'explicar-los el que passava, ja que la veu i l'idioma desaparegueren i tot tornava a la seva «normalitat» idiomàtica i cultural espanyola.

Aquesta no pot ser la catalanitat que ens garanteix l'alcalde Maragall. Barcelona no pot tornar a aparèixer com una ciutat espanyola més. No podem altra vegada abdicar de manera tan esclatant la nostra nacionalitat. Si Madrid s'entossudeix tant a reviure el «Quinto Centenario de la Unidad de España», fem-ho valer amb les seves pròpies paraules i axiomes: «Tanto monta, monta tanto...». Aquest és el sentit de la unitat d'Espanya, si tant la volen commemorar. D'igual a igual.

En conseqüència, cal certament que el català estigui present en els Jocs Olímpics, però no d'una manera críptica o exòtica, folklòrica o enigmàtica, sinó a plena llum i amb el seguit de les eves significacions indestruïbles. Cal, d'alguna manera, que els famosos 3.500 milions de telespectadors sàpiguen que aquell idioma que senten, la majona per primera vegada, és diu català i que, si l'escollen, és perquè és la llengua de Catalunya, de la qual Barcelona és la capital; que Catalunya no s'identifica ni es confon amb Espanya, sinó que solament en forma part, que aquest formar-ne part no li pren el seu ésser nacional distint ni el dissol en el tot espanyol, etc., etc.

Ara bé, tot aquest seguit de significacions, com el podran comprendre, ni que sigui aproximadament, si la llengua catalana durant els Jocs Olímpics i en el seu propi territori nacional, no ocupa el lloc que li pertoca per naturalesa i per història, és a dir, el primer lloc, sempre i arreu?

Es aquí on rau la verdadera catalanitat idiomàtica dels Jocs Olímpics i és això el que ara demanem a Pasqual Maragall i a Narcís Serra, els dos alcaldes més directament vinculats al projecte olímpic: que tots dos demostrin de manera irrefutable la seva catalanitat fent respectar sense restricció, l'un des de Barcelona i l'altre des de Madrid, aquest dret elemental de la nostra llengua.

Perquè si l'Ajuntament ha posat en marxa l'eslògan *Barcelona, més que mai*, tan expressiu i mobilitzador, però també tan ple d'equívokes ressonàncies —«més que mai», en relació amb qui?, en relació amb què?—, els milers de catalans que penjaren les seves banderes als balcons aquell cap de setmana de la nominació per tallar de soca-rel qualsevol capciosa interpretació, sembla que hagin volgut precisar-ne el sentit cridant ben clarament i forta: Catalunya, més que mai.

* Club Anau de Vilanova

Maragall busca vincular los JJOO con el catalanismo

■ Barcelona. — El alcalde Pasqual Maragall se entrevistara hoy en Manresa con el alcalde Joan Cornet para estudiar el modo de enlazar la celebración de los JJOO en 1992 con el catalanismo político. En 1992 se cumplen los 100 años de las *Bases de Manresa*, consideradas como el inicio de la acción política del catalanismo. Maragall y Cornet prepararán conjuntamente la organización de dicho centenario.

El catalán podrá ser lengua oficial en los Juegos de Barcelona

Los últimos problemas surgidos en la preparación de la Olimpiada de Seúl han sido objeto de estudio en la reunión del COI en Lausana. Sin embargo, a Samaranch le preocupa la falta de información sobre Barcelona 92.

TERMINARON en el chateau de Vidy, sede del Comité Olímpico Internacional, dos días de duras negociaciones con coreanos. Del Norte y del Sur. El huésped del bello chateau, situado en el centro de un verde y frondoso jardín a orillas del lago Lemán, Juan Antonio Samaranch comentaba: «Esto es una entidad deportiva. La más importante del mundo. Pero aquí se habla mucho más de política que de deporte.»

Eran las cuatro de la tarde del 15 de julio cuando yo llegaba al despacho del presidente, salía un caballero vestido de gris con una foto de Kim Il Sung, el anciano dictador comunista de Pyongyang, colgando de la solapa. Era Kim Yu Sun, jefe de la delegación norcoreana en Lausana, presidente del comité olímpico de su país y elevado y leal funcionario del PC.

Samaranch, con el acuerdo de los coreanos del sur, había ofrecido a los del norte la coorganización de una serie de competiciones: las completas, hombres y mujeres, de tiro al arco y tenis de mesa, que se estrenan en los Juegos, el voleibol femenino completo, un grupo preliminar de fútbol y los cien kilómetros individual masculino en ciclismo. Y Samaranch advirtió sin disimulo que ésta era la última palabra del COI. Si no lo querían, Pyongyang se quedaría sin nada.

En fin, Samaranch y el COI hicieron lo que pudieron y cedieron todo lo que podían ceder para que todo el mundo pudiera participar en los Juegos de la XXIV Olimpiada.

Mientras tanto, un proceso de democratización bastante acelerado se había producido en Corea del Sur, en el que Roh, primer presidente del comité organizador de Seúl, juega un papel protagonista. Lo que garantiza que los Juegos, bastante amenazados hace un mes, se celebrarán, tanto más cuanto que Samaranch se puso firme y anunció que si no había Juegos en Seúl, no los habría en 1988 en ningún lugar.

Los Juegos son muy importantes para Corea del Sur —dijo Samaranch refiriéndose a una pregunta sobre el papel del olimpismo en el proceso de democratización que se lleva a cabo en Seúl— y hace ya meses que todo gira en torno al desarrollo de los Juegos.

De fuente olímpica surcoreana se ha incluso sabido que los célebres ocho puntos fueron objeto de una correspondencia entre el señor Roh y el presidente del COI.

La impresión compartida por miembros de la ejecutiva del COI y por la mayoría de los periodistas presentes en Lausana, unos cien, procedentes de todo el mundo (menos de Corea del Norte), es, como hemos dicho, la de que Yung no aceptara la oferta del COI, aunque tratara de seguir negociando lo que sea con fines por una parte propagandísticos y por otra, para tratar de agotar la paciencia de sus interlocutores haciendo perder a Samaranch el control de las conversaciones, que hasta ahora mantuvo firmemente.

Todo lo cual podría desembocar en un pequeño boicot a los Juegos de



Juan Antonio Samaranch.

Seúl. Cuba amenazó con hacerlo. Pero ahora se juega en la baza la organización de los Juegos Panamericanos del 91, importantísimos para la propaganda de Fidel Castro, que, en definitiva, lo único que planteó, en serio, es que se dieran más de cuatro competiciones a su amigo Kim Il Sung, lo cual ya está hecho.

Pero a Juan Antonio Samaranch en el estado actual de las cosas, quizás le preocupa más Barcelona que Seúl. Se trata de una falta casi total de co-

municación entre el COOB 92 mandado por Pasqual Maragall y la sede del COI.

Había que aclarar una cosa. Maragall reiteró durante la campaña electoral que una comisión de seguimiento de la organización de los Juegos de Barcelona y Albertville, creada por el COI era cosa habitual y de siempre. No era cierta la palabra del alcalde. He aquí lo que dice Samaranch:

«Estas comisiones, la de Barcelona y la de Albertville, no habían existido nunca. Las hemos creado ahora porque tiene que haber un contacto más directo y más formal entre el COI y los comités de organización. A partir de ahora, las habrá en todos los Juegos».

Otro de los puntos que originan confusión y polémica sobre los Juegos de Barcelona es el de su catalanidad. ¿Hay o no hay, desde el punto de vista de la Carta Olímpica y del COI, inconveniente en que el catalán sea lengua oficial de los Juegos junto con el español?

«No. No habrá ningún inconveniente para que en los Juegos de Barcelona sean vigentes cuatro idiomas, o sea, el castellano, el catalán, el francés y el inglés. Ahora, si quieren usar el catalán, el COOB lo tiene que prever en todos los aspectos técnicos, por ejemplo en los marcadores. Necesitan al menos dos, como los tendrán ahora en Roma para el mundial de atletismo. Los responsables de Barcelona podrán aprender muchas cosas en Roma y no hay que olvidar que si todo va bien, se celebrarán en el 89 en el estadio de Barcelona los mundiales de atletismo.»

Causó cierto estupor en Lausana la ausencia total de personas del COOB en una reunión a la que asistía un centenar de especialistas olímpicos de todo el mundo, más granado de la profesión que, por cierto, se quejaban tan amargamente como Samaranch, de carecer de todo tipo de información de la oficina de prensa olímpica de Barcelona, desde el 17 de octubre del año pasado. Ciertamente, a la inexperiencia, por no decir incompetencia, se une la falta absoluta de iniciativa. Hubiera sido esta en efecto una gran ocasión para que la gente de Barcelona tuviera conocimiento y amistades con los más destacados periodistas de la familia olímpica, cuando circulan alarmantes rumores, ora fundados, ora infundados, sobre la politización de los Juegos y la inoperancia del comité organizador más numeroso de toda la historia olímpica, del que, por cierto, han desaparecido misteriosamente algunas personas que más lucieron en el jargon durante la candidatura olímpica. ¿Hace falta decir más?

Madrid, 27 de julio de 1987.
Enviado especialmente.

ELS JOCS OLÍMPICS. RECULL D'OPINIONS

D'aquí a cinc anys i escaig, el nostre país celebrarà els Jocs Olímpics. La ciutat de Barcelona rebrà la visita de milers d'esportistes arreu del món; però, tot i que els esportistes són imprescindibles en un encontre d'aquesta mena, els qui ompliran els carrers de la ciutat i, a més, de les localitats veïnes seran els qui voldran veure els Jocs, els visitants afeccionats. La majoria seran estrangers; molts d'aquests homes i dones vindran per primer cop en aquesta ciutat, en aquest país.

Els qui treballem per la Normalització Lingüística a Catalunya no ens ocupem habitualment de grans esdeveniments mundials, sinó de feina de cada dia. Ara, això no vol pas dir que la transcendència que pugui tenir per al català els Barcelona'92 no ens faci reflexionar.

L'opinió que puguin tenir els lingüistes sobre el respecte amb què caldrà tractar la llengua quan es facin els Jocs representa, per al públic en general, una opinió més que no sempre és escoltada amb prou atenció. Per això nosaltres, més que parlar amb "treballadors de la llengua", hem volgut parlar amb "treballadors de l'esport". I ho hem fet tenint en compte tres vessants: la pràctica de l'esport, el periodisme esportiu i les institucions.

Allò que no recullen la majoria de les respostes obtingudes (a causa de la immediatesa) són alguns aspectes més concrets i aprofundits sobre la relació llengua-Jocs Olímpics: Són aspectes com per exemple quina llengua tindrà prioritat en les conferències de premsa, si les reduccions simultànies es faran també en català, etc... En definitiva, si el català es trobarà en IGUALTAT TOTAL amb les altres llengües o no.

Les opinions que transcrivim a continuació corresponen a les respostes que van donar els entrevistats a la qüestió "EN QUINES CONDICIONS CREIEU QUE HAURIA D'ESTAR LA LLENGUA CATALANA ALS JOCS OLÍMPICS DE 1992?"

JOSEP LLUÍS VILASECA. DIRECTOR GENERAL D'ESPORTS DE LA GENERALITAT

«La cautela amb què fins ara ha estat tractada la qüestió de la llengua era deguda al fet que volíem obtenir la nominació de Barcelona com a seu dels Jocs Olímpics de 1992.

Ara bé, l'actuació futura és molt clara i ve determinada per la unanimitat que hi ha en aquesta qüestió per part de tots els ens organitzadors. Els criteris que seguirem són els que estableix la Carta Olímpica, és dir: seran oficials les llengües anglesa i francesa i també l'oficial de la ciutat on se celebren. Com que a Barcelona són tan oficials el català com el castellà, aquestes dues llengües s'afegiran a les altres dues. Vull repetir, doncs, que hi ha una unanimitat total perquè totes quatre llengües siguin al mateix nivell d'oficialitat.

Pel que fa a l'ordre d'aquestes llengües, encara no és establert, però podria ser que el català fos la primera.

No hi ha cap precedent igual que aquest en la història recent dels Jocs Olímpics. El cas del Montreal era també el d'una ciutat amb cooficialitat d'una llengua diferent de la de l'Estat. Però aquest exemple no té dita perquè al Quebec es parla francès, llengua ja oficial a tots els Jocs Olímpics.

És important de pensar que després dels Jocs tindrem unes grans instal·lacions retolades totalment en català, tal com ha quedat el velòdrom després dels Campionats Mundials de Ciclisme.»



L'AJUNTAMENT DE BARCELONA I L'OFICINA OLÍMPICA

Després d'intentar parlar amb En Pasqual Maragall o amb el seu secretari personal durant més de quinze dies; després que una de les secretàries del secretari del batlle de Barcelona ens va dir que el batlle no havia de contestar sobre aquest afer, sinó l'Oficina Olímpica; després d'intentar parlar amb el Sr. Josep Miquel Abad (representant de l'Ajuntament de Barcelona a l'Oficina Olímpica) i no reeixir-hi, només vam poder arribar a parlar amb una secretària d'aquesta oficina, qui ens va dir —havent-se estranyat que a l'Ajuntament ens haguessin remès a l'oficina— que:

«Als Jocs Olímpics del 92 el català serà una llengua oficial al costat del francès, l'anglès i el castellà».



CARME VALERO. ATLETA

«La llengua catalana ha de ser respectada i se n'ha de potenciar el coneixement i l'ús. També les altres llengües han de ser respectades; cal mantenir aquest respecte general.

Pel que fa als Jocs Olímpics, haurien de servir per fer conèixer que a Barcelona es parla català. Per exemple, els fulletons que s'editin haurien de ser fets en les llengües oficials dels Jocs. És una manera de fer conèixer la nostra llengua, que no és prou coneguda (igualment com passa amb altres llengües europees, com ara el flamenc).»

PERE CASACUBERTA. ATLETA

«Els Jocs Olímpics, segons com haguessin estat concebuts, podien haver servit per fer conèixer a tot el món la llengua i la nació catalanes. I jo només puc dir que, fins ara, no s'ha fet prou bé. Ningú no ha tingut cura de fer saber al món que a Barcelona i a Catalunya hi ha una llengua pròpia.

Un exemple d'aquest error és el dossier de premsa que l'organització va fer sobre la candidatura de Barcelona. Era escrit en diverses llengües, però en català no.

A més, he de dir que em desagradava la manera com s'ha anat embolicant la troca amb el V centenari del descobriment d'Amèrica i l'exposició de Sevilla. Tot plegat sembla fet amb la idea de llevar protagonisme als Jocs.

Malgrat tot, vull ser optimista i pensar que a partir d'ara, havent aconseguit l'objectiu, hom farà conèixer la nostra llengua i Catalunya a tothom.»



JOSEP M. GALLART. FUTBOLISTA

«Els Jocs no depenen només de Catalunya. Amb els Jocs Catalunya representa un país. Però de la mateixa manera que a USA l'idioma que s'hi va fer servir era l'anglès, a l'URSS el rus, etc... a Catalunya el català hauria d'estar igual que l'anglès, el francès i el castellà.»



ANTONI BASSES. PERIODISTA A CATALUNYA RÀDIO

«Des del meu punt de vista, el català hauria d'estar en igualtat plena amb el castellà, oficial a l'Estat, i amb l'anglès i el francès (idiomes oficials a tots els Jocs Olímpics).

És important servir aquesta igualtat perquè, a més de ser el nostre signe distintiu, és, en ocasió dels Jocs, el més vàlid. Vull justificar i exemplificar aquesta afirmació darrera: amb la qüestió de la llengua, Catalunya té un avantatge clar respecte a altres nacions que, tot i tenir representació internacional en diversos esports, no podrien mostrar llur singularitat en la competició olímpica. Per exemple, si els Jocs Olímpics fossin a Edimburg (Escòcia) o a Cardiff (País de Gal·les), difícilment podrien fer servir el gal·lès o l'escocès per a la preparació dels Jocs, ja que la llengua anglesa té preponderància per sobre d'aquestes dues en aquests dos països. A més, tots els països que integren el Regne Unit participen en els Jocs amb la bandera de la Gran Bretanya.

Per tant, cal emetre un missatge molt clar, que ha de ser copsat tant pels visitants com pels telespectadors estrangers: els Jocs del 92 es fan a Barcelona, capital d'un país que és Catalunya, amb una llengua pròpia, i aquest país —actualment— forme part de l'Estat espanyol.

Caldria que aquest missatge quedés reflectit en totes les actuacions orals (conferències de premsa, lliuraments de medalles, etc...) i escrites (comunicats oficials, rètols, etc...) que sortissin de l'Organització dels Jocs.»

MARCADI ALIBÉS. PERIODISTA A TV3

«Tal com es troba la normativa actual, el català tindrà les mateixes condicions que els altres tres idiomes (anglès, francès i espanyol). Jo estic en desacord amb aquesta norma olímpica, perquè els Jocs es duen a terme en una ciutat i és aquesta ciutat que cal prendre en consideració, i no pas l'estat el qual depèn.

Si, en el nostre cas, hom tenia en compte només la ciutat, es trobaria que té dues llengües oficials, però una de pròpia (el català) i, per tant, aquesta seria la llengua que s'afegiria a les altres dues oficials (anglès i francès).

El fet que hi hagi quatre llengües oficials farà carregoses totes les actuacions orals i les escrites. I més cal que ens imaginem un lliurament de medalles en anglès, francès, català i espanyol. I crec que alguna llengua se'n ressentirà (serà obviada en algun moment) serà el català.

No m'ha fet gaire bona impressió la fase prèvia a l'obtenció dels Jocs, en què el català es pot dir que ha estat bandejat. A les conferències de premsa, per exemple, quan alguns periodistes fèiem preguntes en català als organitzadors, ens responien sempre en castellà.»



ROSA M. GARRIGA. PERIODISTA A TVE (Circuit Català)

«A mi em semblaria perfecte que el català fos una llengua tractada escrupolosament amb les mateixes condicions que les altres tres. Però fins que no ho vegi, no m'ho acabaré de creure. El cor m'empeny a creure-ho, però és molt probable que el ressò internacional faci que el castellà —amb més pes demogràfic— passi per davant del català.

Els Jocs haurien de servir per fer conèixer Catalunya al món. Però tampoc no acabo de veure prou clar que això sigui així. Potser els europeus, que a la millor ja coneixen el país, s'enduran una imatge més real de Catalunya si l'organització se'n preocupa; però per als americans, la majoria dels quals no saben ni on és Barcelona, el fet que hi hagi la presència del català serà una simple anècdota.

Dubto, doncs, que els Jocs de Barcelona '92 serveixin per fer conèixer Catalunya, igualment com els de Los Angeles no ens van servir per conèixer Califòrnia.

Cal tenir en compte, finalment, que els Jocs '92 són uns Jocs de l'Estat espanyol; perquè s'ha volgut així, o bé a causa de pressions econòmiques, etc...»